

LE FRANÇAIS A LA PORTÉE DE TOUS



САМОУЧИТЕЛЬ

ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

LE FRANÇAIS À LA PORTÉE DE TOUS

САМОУЧИТЕЛЬ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Издание 2-е



ИЗДАТЕЛЬСТВО «ВЫСШАЯ ШКОЛА» Москва 1965

ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемая вашему вниманию книга «Le Français à la portée de tous» имеет целью помочь всем желающим самостоятельно овладеть основами французского языка.

Книга состоит из двух частей:

I часть — «Вводный курс».

«Вводный курс» содержит «Введение» и 11 уроков.

Задачи «Вводного курса»:

— раскрыть перед учащимися основные закономерности фонетического строя французского языка;

— научить нормативному французскому произношению;

— обучить технике чтения;

— привить первые навыки устной речи.

II часть — «Основной курс».

«Основной курс» содержит «Введение», 11 уроков и краткий грамматический справочник.

Задачи «Основного курса»:

— раскрыть перед учащимися основные закономерности грамматического строя французского языка;

— научить говорить по-французски (в пределах лексико-грамматического минимума);

— привить навыки ориентации в тексте, научить читать и понимать тексты средней трудности.

Более подробные сведения вы получите в «Введениях» к Вводному и Основному курсам.

Данная книга составлена таким образом, что в ней содержится весь необходимый языковой материал. Учащемуся ничего не нужно придумывать самому. Один раз понять, многократно повторить и навсегда запомнить — таков девиз успешной работы по самоучителю.

«Le Français à la portée de tous» рассчитан на один год учебы, но этот срок может быть сокращен или увеличен.

В книге нет словаря.

Рекомендуем вам:

Французско-русский словарь проф. К. А. Ганшиной, изд. 3-е.

Русско-французский словарь акад. Л. В. Щербы и М. И. Матусевич, изд. 4-е.

Вводный курс

ВВЕДЕНИЕ

Во французском алфавите 26 букв, многие из которых читаются по-разному, в зависимости от их позиции в слове, от надстрочных и подстрочных знаков. Значит, одна и та же буква может изображать различные звуки, а один и тот же звук может изображаться на письме разными буквами.

Чтобы уметь говорить по-французски, нужно прежде всего научиться правильно произносить звуки, изолированно и в потоке речи, а чтобы уметь читать по-французски, нужно усвоить соответствие между буквами и звуками. Поэтому, запоминая буквы, нужно одновременно запоминать и тот условный фонетический знак, который изображает звук, соотнесенный с данной буквой.

Например: A, a — буква

[a] — знак, изображающий звук.

Запись речи при помощи системы фонетических знаков называется транскрипцией.

Транскрибируются не только изолированные звуки, но и слова, и целые предложения. Транскрибируя слово или предложение, мы изображаем отдельно каждый слог, отделяя его от другого слога дефисом, и заключаем транскрибуемое слово или предложение в квадратные скобки.

Например: *papa* — графическое изображение слова
[pa-pa] — фонетическое изображение слова

Elle va. — графическое изображение предложения
[el.-va] — фонетическое изображение предложения.

Количество фонетических знаков, отображающих произношение данного слова, не всегда совпадает с количеством букв, так как бывают буквы, которые не читаются, а бывают буквосочетания, которые произносятся как один звук.

Например, в словах:

beaucoûr — 8 букв *madame* — 6 букв *eau* — 3 буквы
[bo-ku] — 4 звука [ma-dam] — 5 звуков [o] — 1 звук.

При помощи фонетических знаков записываются не только звуки и деление на слоги, но и отображается долгота гласного (после долгого гласного ставится двоеточие [a:g]), носовой харак-

тер гласного (над носовым гласным ставится волнистая черта [é]), ударенность слога (перед ударным слогом ставится знак ударения [ra-dar]).

Таким образом, фонетическая транскрипция является наиболее точным отображением произношения. Поэтому, в вводном курсе чтение любого слова и предложения нужно начинать с транскрипции. Только тогда, когда вы научитесь при помощи транскрипции правильному произношению, можно будет перейти к чтению буквенного написания слов и предложений, не прибегая к транскрипции.

Фонетическая система французского языка включает 15 гласных, 3 полугласных и 17 согласных звуков — т. е. 35 звуков, тогда как в алфавите всего 26 букв.

Наибольшие трудности представляют гласные звуки. Гласные могут быть переднего ряда и заднего ряда, они могут быть открытими и закрытыми, округленными и неокругленными, чистыми и носовыми. Чтобы понять эти определения, нужно представить себе артикуляционный (т. е. звукопроизносительный) аппарат, при помощи которого произносятся звуки, ибо: «... выучиться правильно произносить по-французски — это все равно, что усвоить себе ряд новых непривычных движений»¹.

Артикуляционный аппарат человека весьма сложен, но мы, для наших целей, выделяем только:

1) язык, его переднюю, среднюю и заднюю часть.

При произнесении французских звуков передняя часть языка (его кончик) чаще всего лежит у основания нижних зубов, а средняя его часть, в зависимости от гласного, более или менее приподнята к твердому нёбу;

2) губы, которые при французском произношении действуют энергично и напряженно;

3) нёбо, в котором различают переднее твердое нёбо и заднее мягкое нёбо (или как его называют нёбная занавеска). Заднее нёбо заканчивается маленьким язычком.

От положения языка зависит подразделение гласных на передние и задние, открытые и закрытые. От участия губ зависит подразделение гласных на округленные и неокругленные. От положения нёбной занавески зависит деление гласных на чистые и носовые.

При усвоении артикуляции каждого звука нужно точно соблюдать правильное положение языка, губ, нёбной занавески. Все конкретные сведения и указания об артикуляции звуков вы получите в уроках «Вводного курса». Желательно, однако, чтобы вы заранее составили себе общее представление о звуковом строении французского языка.

Схематический разрез органов речи¹

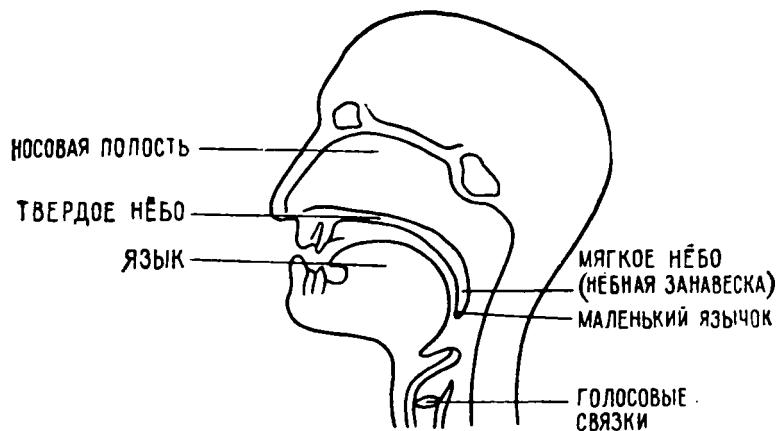


Рис. 1

Когда мы воспринимаем французскую речь на слух, первое, что обращает на себя внимание, — необычное для нас членение французской фразы.

Французская фраза делится не на слова (как русская фраза), а на группы слов. Каждая такая группа слов произносится слитно, никакие паузы между словами внутри группы не допускаются, ударение падает только на последний слог последнего слова в группе. Такие группы слов называются ритмическими группами.

В связи с тем, что слова внутри ритмических групп произносятся слитно, на одном дыхании, конечные звуки предыдущего слова соединяются с начальными звуками последующего слова, и это еще более стирает границы между словами внутри ритмических групп.

Поэтому, при первом восприятии на слух, французская речь ощущается как единый звуковой поток. Нужна специальная тренировка, чтобы научиться выделять в этом едином потоке ритмические группы и улавливать их словарный состав.

Гласные звуки французского языка отличаются напряженностью артикуляции. Все французские гласные, ударные и неударные, произносятся четко, энергично, при напряженной мускулатуре губ, языка, щек, нёба. Французские гласные никогда не заглатываются, никогда не произносятся с призвуком другого гласного.

¹ Заимствовано у Mario Mormile. «Eléments de phonétique statique française», Roma, 1956.

¹ Л. В. Щерба. Фонетика французского языка, М., 1953, стр. 15.

В речи необходимо четко произносить и противопоставлять долгие и краткие, открытые и закрытые, чистые и носовые гласные, так как от этого зависит смысл слов и фразы в целом. Часто достаточно произнести вместо открытого гласного закрытый, вместо чистого — носовой, и наоборот, как мгновенно изменяется смысл сказанного.

Согласные звуки французского языка отличаются тем, что они никогда не смягчаются перед гласными, а звонкие согласные на конце слов не оглушаются, как это свойственно русским звонким согласным.

Во французском языке есть звуки, которых совсем нет в русском языке, и есть такие, которые похожи на соответствующие звуки русского языка. Но это сходство всегда относительно. Никогда французский звук не бывает полностью схож с русским звуком. Поэтому так важно фиксировать свое внимание на особенностях произнесения тех французских звуков, которые кажутся похожими на соответствующие русские.

Весь языковой материал «Вводного курса» должен быть вам и многократно повторен вслух и выучен наизусть. Упражнения в конце каждого урока «Вводного курса» составлены так, чтобы учащийся был вынужден постоянно возвращаться к предыдущим урокам, повторяя фонетические правила и языковой материал. Только при условии хорошего усвоения «Вводного курса» ваша последующая работа по «Основному курсу» будет плодотворной.

Учитывая специфику и трудности самостоятельного изучения звукового строя французского языка, мы включили в «Вводный курс» только самые необходимые сведения, отказавшись от объяснения многих явлений, которые изучаются в специальных пособиях по фонетике, и ограничившись наиболее доступной формой фонетической записи. Чтобы при использовании транскрипции у учащихся не разрушался графический образ слова, мы показывали сцепление и связывание только между служебными и знаменательными словами, постоянно напоминая, однако, общее правило о едином потоке французской фразы.

В конце книги помещена таблица «От буквы к звуку» и алфавит. Каждый раз, когда у вас возникают какие-нибудь затруднения при чтении, обращайтесь к этим таблицам.

Схематические рисунки и фотографии, помещенные в «Вводном курсе», заимствованы у Marguerite Peyrollaz et M. L. Baga de Tovar. «Manuel de phonétique et de diction françaises», Paris, 1954.

Урок 1

Содержание урока:

Гласный звук [a].
Согласные звуки [p] [b]
[t] [d] [f] [v] [m] [n] [r].
Слогоделение. Ударение
в слове.

ГЛАСНЫЙ [a]

Звук	Характеристика звука	Буквы	Примечания
[a]	Открытый гласный переднего ряда	À, à	Значок ` над буквой à имеет смыслоразличительное значение: à без значка — глагол в 3-м л. ед. числа 'имеет', à со значком — предлог; la — artikel, là — наречие 'там'.

Для произнесения [a] нужно прижать кончик языка к основанием нижних зубов и, не округляя губ, открыть рот. Французский [a] похож на русский ударный [а], но французский [a] произносится более отчетливо, при более напряженной артикуляции.



Посмотрите на рисунок.
Приготовьтесь к произнесению [a]. Произнесите несколько раз [a].

Рис. 2 [a]

СОГЛАСНЫЕ [p] [b] [t] [d] [f] [v]

Звук	Характеристика звука	Буквы и буквосочетания
[p]	Глухой согласный	P, p
[b]	Звонкий согласный	B, b
[t]	Глухой согласный	T, t Th, th
[d]	Звонкий согласный	D, d
[f]	Глухой согласный	F, f Ph, ph
[v]	Звонкий согласный	V, v

Согласные [p — b — t — d — f — v] называются **шумными**, так как их артикуляция вызывает шум. Шумные согласные делятся на параллельные пары, в которых сочетаются шумный глухой согласный и шумный звонкий согласный:

[p — b] [t — d] [f — v]

СОГЛАСНЫЕ [m] [n]

Звук	Характеристика звука	Буквы
[m]	Сонант	M, m
[n]	Сонант	N, n

Во французском языке есть согласные всегда звонкие, не имеющие параллельных глухих. Такие постоянно звонкие согласные называются **сонантами**. При произнесении сонантов существует только голос, шума почти не слышно.

Все перечисленные согласные по артикуляции схожи с соответствующими русскими согласными.

Французский согласный	Русский согласный	Примечания
[p]	п	Обратите внимание: французская буква p читается как русская буква п. Не смешивайте с русским р.
[b]	б	
[t]	т	
[d]	д	
[f]	ф	
[v]	в	
[m]	м	
[n]	н	

В отличие от русских, французские согласные более напряженные, энергичные.

Так, при произнесении французских [p] [b] нужно плотно сжимать губы, а потом энергично размыкать их.

При произнесении [t] [d] мускулы языка очень напряжены.

При произнесении [f] [v] нужно более крепко, чем мы к этому привыкли, изнутри прижимать нижнюю губу к верхним передним зубам.

При произнесении [m] [n] нужно энергично размыкать губы к моменту окончания звучания звука.

Артикуляция любого французского согласного зависит от последующего гласного. Готовясь произнести согласный, вы заранее подготавливаете органы речи к произнесению последующего гласного.

Приготовьтесь к артикуляции [a]. Произнесите [a].

Сохраняя тот же уклад рта, произнесите, соблюдая правила артикуляции согласных:

[ра — ба — та — да — фа — ва — ма — па]

СЛОГОДЕЛЕНИЕ. УДАРЕНИЕ В СЛОВЕ

Французские слова, как и русские, делятся на слоги. В слове столько слогов, сколько произносимых гласных.

Слог, оканчивающийся на произносимый гласный, называется **открытым**:

[ра — па — ма]

Слог, оканчивающийся на произносимый согласный, называется **закрытым**: [dat].

Произнося любой конечный согласный, быстро прекращайте артикуляцию, чтобы избежать всяких дополнительных призвуков.

Произнесите:

[dat] [pat] [fat] [rap] [dap] [raf] [tap]

Произнося конечные [m] [n], немедленно и энергично размыкайте губы, чтобы не допустить **назализации**¹ предшествующего гласного.

Произнесите:

[ban] [bam] [dan] [dam] [tan] [tam]

¹ Назализация — приобретение гласным звуком носового оттенка.

Запомните, что конечные звонкие согласные [b] [d] [v] никогда не оглушаются.

Произнесите конечные звонкие согласные в следующих словах:

[pab] [dab] [fad] [fab] [mad]

Произнесите, следя за четким противопоставлением конечных глухих и конечных звонких:

[rap — pab] [dap — dab] [fat — fad] [tap — tab] [mat — mad]

Прочтите:

pa, ba, ta, da, fa, va, ma, pa
ap, ab, at, ad, af, av, am, an
pab, dab, tad, fab, nam, vap, nat, pad

В ударном слоге перед конечным [v] гласный удлиняется, т. е. произносится более долго. Вы не забыли, что двоеточие после гласного указывает на его долготу?

Произнесите:

[ra:v] [ba:v] [fa:v]

Произнесите четко, различая конечный глухой [f] и конечный звонкий [v]:

[raf — pa:v] [taf — ta:v] [baf — ba:v]

Открытые слоги

Прочтите:

ma — моя fa — фа
[ma] [fa]
ta — твоя va! — иди!
[ta] [va]

Буква s на конце слов не читается, и слог остается открытым.

Прочтите:

pas — шаг bas — чулок
[pa] [ba]

Закрытые слоги

Прочтите:

fat — фат paf! — паф!
[fat] [paf!]

Буква e на конце слов не читается, и слог остается закрытым.

Прочтите следующие слова, состоящие из одного закрытого слога. Двойные согласные произносятся как один звук:

parre — скатерть [par]	natte — коса [nat]	dame — дама [dam]
date — дата [dat]	patte — лапа [pat]	femme ¹ — женщина [fam]
datte — финик [dat]	panne — авария [pal]	fade — безвкусный [fad]
		bave — слюна [ba:v]

Во французском слове ударным всегда является последний слог слова, независимо от числа слогов.

Прочтите, делая ударение на последних слогах:

papa — папа [pa-'pa]	banane — банан [ba-'nan]	madame — мадам [ma-'dam]
baba — ромовая [ba-'ba]	panama — панама [pa-na-'ma]	Nana — Нана [na-'na]

СОГЛАСНЫЙ [r]

Звук	Характеристика звука	Буквы
[r]	Сонант	R, r

¹ В слове femme буква e читается [a] как исключение.

Для произнесения [г] нужно положить переднюю часть языка за нижними зубами, а спинку языка приподнять к твердому нёбу. Струя воздуха, проходя между спинкой языка и нёбом, образует звук [г].

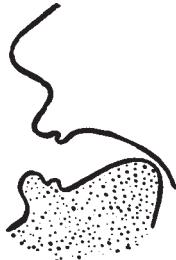


Рис. 3 [г]

Посмотрите на рисунок.
Произнесите [г] [га]

Французский [г] отличается от русского *р* тем, что при его произнесении кончик языка не выбирирует, поэтому [г] более звонкий звук, чем русский *р*, и менее раскатистый.

Прочтите:

ра, га, ар, rat, rab, паб, dat, ram

Прочтите:

rate — селезенка [rat]	rame — весло [ram]
arme — оружие [arm]	parade — парад [pa-'rad]

В ударном слоге гласный перед конечным [г], так же как перед конечным [v], удлиняется.

Произнесите:

[ta:r] [da:r] [pa:r] [ba:r] [fa:r] [va:r] [ma:r] [na:r]

Прочтите:

bar — бар [ba:r]	mare — лужа [ma:r]	tard — поздно [ta:r]
barbare — варвар [bar-'ba:r]	phare — фара [fa:r]	part — часть [pa:r]
radar — радар [ra-'da:r]	rare — редкий [ra:r]	fard — румяна [fa:r]
		avare — скучной [a-'va:r]

САМОКОНТРОЛЬ

- Спишите следующие буквы и буквосочетания и поставьте под ними транскриptionные знаки:

D, d; R, r; M, m; A, a, à; V, v; F, f; T, t; B, b;
N, n; Ph, ph; Th, th; P, p.

Образец: D, d

[d]

- Проставьте в каждой графе соответствующие согласные и дайте их транскрипцию:

Шумные глухие	Шумные звонкие	Сонанты

Не забудьте, что ph читается [f], th [t], следовательно, эти буквосочетания войдут в ту же графу, что и f, t.

- Перепишите следующие слова и дайте их транскрипцию:

rame; fat; natte; dame; date; femme; bas; rate; patte; parre; ta; va; panne; fade; arme.

Образец: rame

[ram]

- Перед какими согласными гласный [а] в ударном слоге удлиняется? Перепишите следующие слова и дайте их транскрипцию, проставив знак долготы гласного:

bar; phare; tard; mare; gare; part; fard; bave.

Образец: bar

[ba:r]

- Сформулируйте правило деления слова на слоги. Какие слоги называются открытыми? Какие слоги называются закрытыми? На какой слог падает ударение во французском слове?

Перепишите следующие слова, дайте их транскрипцию, разделяя на слоги и проставляя знаки ударения:

papa; radar; madame; avare; parade; Nana; barbare.

Образец: papa

[pa-'pa]

Не забудьте там, где нужно, проставить знак долготы после [а]. Найдите в перечисленных словах 4 закрытых слога и прочтите их изолированно.

Урок 2

Содержание урока:

Гласный звук [ɛ].
Согласный звук [l].
Ритмические группы.
Сцепление.

ГЛАСНЫЙ [ɛ]

Звук	Характеристика звука	Буквы и буквосочетания	Позиционные ограничения	Примечания
[ɛ]	Открытый гласный переднего ряда	È, è Ê, ê ai ei E, e	нет нет Буква е читается [ɛ]: 1. В закрытом слоге перед произносимым согласным. 2. В глаголе est 'есть'. 3. В окончании слов на et.	Знаки ^ над буквой е указывают на ее открытное звучание. Буквосочетания ai, ei произносятся как один звук [ɛ].

Для произнесения [ɛ] нужно так же, как и для произнесения [a], прижать кончик языка к основаниям нижних зубов. Средняя часть языка приподнята к твердому нёбу. Рот полуоткрыт, углы рта слегка оттянуты в стороны, образуя овал. Мускулы не напряжены.

Французский [ɛ] в какой-то мере похож на русский э в слове 'этот'.



Рис. 4 [ɛ]

Посмотрите на рисунок. Приготовьтесь к произнесению [ɛ]. Произнесите несколько раз [ɛ].

Произнесите [a — ε]:

[pa — pe] [ba — be] [fa — fe] [ta — te] [ma — me] [na — ne]
[bat — bet] [pat — pet] [fat — fet] [nat — net] [mat — met]

Перед конечными [r] и [v] гласный [ɛ], так же как гласный [a], в ударном слоге удлиняется.

Произнесите:

[a:r — ε:r] [fa:r — fe:r] [ba:r — be:r] [ma:r — me:r]
[ta:r — te:r] [na:r — ne:r] [ra:v — re:v]

Прочтите:

ma, mai, ra, rai, paɪ, bē, na, ète, vət, vad, ped

Прочтите:

net — чистый	fer — железо	terre — земля
[nɛ:t]	[fɛ:r]	[tɛ:r]
dette — долг	mer — море	verre — стакан
[dɛ:t]	[mɛ:r]	[vɛ:r]

est — есть, имеется
[ɛ]

mère — мать	père — отец	après — после
[mɛ:r]	[pɛ:r]	[a'prɛ]
très — очень	frère — брат	thème — тема
[tʁɛ]	[fʁe:r]	[tɛ:m]

tête — голова	prête — готовая	rêve — мечта
[tɛ:t]	[pre:t]	[ʁe:v]
fête — праздник	bête — животное	être — быть
[fɛ:t]	[be:t]	[e:tʁ]

paix — мир	mais — но	faire — делать
[pe]	[me]	[fe:r]
mai — май	air — воздух	affaire — дело
[me]	[e:r]	[a-'fe:r]

Вы уже знаете, что конечные буквы *e* и *s* не читаются; не читается и конечная буква *x*.

Прочтите:

mère	après	paix
[mɛ:r]	[a'pri]	[pe]

Прочтите по горизонтали, четко произнося [a] и [e]:

natte — net	mare — mère	date — dette
[nat] [net]	[ma:r] [mɛ:r]	[dat] [det]
battle — bête	mare — mer	pas — paix
[bat] [be:t]	[ma:r] [mɛ:r]	[pa] [pe]
fat — fête	part — père	ma — mais
[fat] [fe:t]	[pa:r] [pe:r]	[ma] [me]
		fard — faire
		[fa:r] [fe:r]

Прочтите:

Ma mère.	Ma dette.
[ma-'mɛ:r]	[ma-'det]
Ta tête.	Ta tête.
[ta-'te:t]	[ta-'te:t]

СОГЛАСНЫЙ [l]

Звук	Характеристика звука	Буквы
[l]	Сонант	L, l

Для произнесения [l] нужно прижать кончик языка к основаниям верхних зубов. Средняя часть языка опущена, в результате чего струя воздуха свободно проходит по бокам языка.

Французский [l], в отличие от русского *л*, никогда не смягчается. Чтобы избежать смягчения [l], следите за тем, чтобы не приподнималась средняя часть языка.

Произнесите: [la]. Помните, что [la] звучит значительно тверже, чем русское *ля*.

Произнесите: [la — le]. Не смягчайте [l]!

Прочтите:

la — опред. артикль	lait — молоко
[la]	[le]
là — там	laid — уродливый
[la]	[le]

Произнесите:

[al — el — bal — bel — lam — lem — lan — len — la:v — le:v]

Прочтите:

elle — она	tel — такой	lettre — письмо
[el]	[tel]	[letr]
belle — красивая	pêle-mêle — беспоря-	lèvre — губа
[bel]	[pe:l-'me:l]	[le:vr]
pelle — лопата	dok	
[pel]	laine — шерсть	
bal — бал	malade — больной,	malle — чемодан
[bal]	[ma-'lad]	[mal]
balle — пуля	больная	
[bal]	mal — боль, пло-	natal — родной
table — стол	хо (наре-	[na-'tal]
[tabl]	чие)	naval — морской
		[na-'val]

Так как двойные согласные читаются как одна согласная, а конечные согласные и конечная гласная *e*, как правило, не произносятся, то часто слова, которые пишутся различно, читаются одинаково.

tel — telle	bal — balle	mal — malle
[tel]	[bal]	[mal]
lait — laid	mère — mer	par — part
[le]	[mer]	[par]
mais — mai	air — aire	
[me]	[er]	

РИТМИЧЕСКИЕ ГРУППЫ

Запомните, что перед французским существительным в подавляющем большинстве случаев стоит какое-нибудь служебное слово.

Таким служебным словом может быть артикль, указательное, притяжательное, неопределенное прилагательное, числительное.

Артикль на русский язык не переводится.

Служебное слово, которое стоит перед существительным, никогда не бывает ударным и составляется с существительным единую ритмическую группу, т. е. сливается с ним, как слоги в слове. В такой ритмической группе ударение ставится на последнем слоге ритмической группы.

Прочтите слитно, единой ритмической группой, артикль и существительное:

la date	la patte	la part	la mère
[la-'dat]	[la-'pat]	[la-'pa:r]	[la-'mē:r]
la natte	la balle	la dette	la tête
[la-'nat]	[la-'bal]	[la-'dēt]	[la-'tē:t]
la nappe	la table	la terre	la fête
[la-'nap]	[la-'tabl]	[la-'tē:r]	[la-'fē:t]
la panne	la rame	la mer	la bête
[la-'pan]	[la-'ram]	[la-'mē:r]	[la-'bē:t]
la femme	la mare	la lèvre	la paix
[la-'fam]	[la-'ma:r]	[la-'lē:v]	[la-'pē]

Запомните, что перед существительным, начинающимся с гласного, артикль *la* имеет сокращенную форму *l'*. Он сливается с первым слогом существительного.

Прочтите:

l'arme — оружие	l'aide — помощь
[larm]	[lēd]
l'aile — крыло	l'ère — эра
[lēl]	[lē:r]

Прочтите слитно, единой ритмической группой, притяжательное прилагательное и существительное. Читайте по горизонтали:

ma mère	ta mère	ma malle	ta malle
[ma-'mē:r]	[ta-'mē:r]	[ma-'mal]	[ta-'mal]
ma dette	ta dette	ma part	ta part
[ma-'dēt]	[ta-'det]	[ma-'pa:r]	[ta-'pa:r]
ma fête	ta fête	ma table	ta table
[ma-'fē:t]	[ta-'fē:t]	[ma-'tabl]	[ta-'tabl]

Служебные слова-местоимения, которые стоят перед глаголами, тоже никогда не бывают ударными и составляют с глаголом единую ритмическую группу с ударением на последнем слоге.

Прочтите слитно, единой ритмической группой, местоимение и глагол:

elle va	— она идет, едет	elle fait	— она делает
[el-'va]		[el-'fē]	
elle part	— она уезжает	elle ferme	— она закрывает
[el-'pa:r]		[el-'fērm]	
elle mène	— она ведет	elle parle	— она говорит
[el-'men]		[el-'parl]	
elle frappe	— она стучит	elle met	— она кладет
[el-'frap]		[el-'mē]	
elle plaît	— она нравится		
[el-'plē]			

Французский глагол, в отличие от русского глагола, не может употребляться без подлежащего.

Сравните:

- (Она) уезжает. — Elle part.
(Она) стучит. — Elle frappe.
(Она) говорит. — Elle parle.

СЦЕПЛЕНИЕ

Во всех приведенных выше примерах глагол начинается с согласного. Если же глагол начинается с гласного, а предшествующее слово заканчивается на произносимый согласный, то в произношении этот согласный сливается с первым слогом глагола. Такое явление называется сцеплением. Мы будем обозначать сцепление верхней дугой.

Проанализируйте и прочтите:

elle	} elle est — она есть	elle	} elle a — она имеет
[el]		[e:l]	
est	} [e-'le]	a	} [e-'la]
[e]		[a]	
elle	} elle aime — она лю-	elle	} elle aide — она помогает
[el]		aime	
aime	} [e-'le:m]	bit	} [e-'led]
[e:m]			
elle	} elle appelle — она зовет	elle	} elle arrête — она останавливает
[el]		appelle	
appelle	} [e-la-'pel]	зовет	} [e-la-'re:t]
[a-'pel]			

Итак, в речи французская фраза делится не на слова, а на ритмические группы. Например:

артикль + существительное;
притяжательное прилагательное + существительное;
личное местоимение + глагол.

Прочтите:

Elle part. Elle frappe. Elle parle.
[el-'pa:r] [əl-'frap] [əl-'parl]

Эти фразы состоят из одной ритмической группы. Ударение падает на последний слог ритмической группы. Начальный слог ритмической группы никогда не может быть под ударением.

Именное сказуемое также составляется с местоимением одну ритмическую группу с ударением на последнем слоге.

Прочтите:

Elle est brave. Elle est prête. Elle est malade. Elle est belle.
[e-lɛ-'bra:v] [e-lɛ-'pre:t] [e-lɛ-ma-'lad] [e-lɛ-'bel]

САМОКОНТРОЛЬ¹

1. Спишите следующие буквы и буквосочетания и поставьте под ними транскриptionные знаки:

È, è; L, l; Ai, ai; Ei, ei; Ê, ê; M, m; N, n; A, a, à; R, r;
Ph, ph; Th, th; V, v; F, f; D, d; T, t.

2. Проставьте в каждой графе соответствующие согласные и дайте их транскрипцию:

Шумные глухие	Шумные звонкие	Сонанты

3. В каких 3-х случаях буква e читается [ɛ]?

¹ Чтобы правильно осуществить самоконтроль, здесь и в дальнейшем нужно возвращаться к изученным ранее урокам.

4. Перепишите следующие слова и дайте их транскрипцию:

prête ; bas ; est ; lait ; belle ; paix ; thème ; tête ; table ; lettre ;
bête ; être ; mai ; après.

5. Прочтите следующие существительные с артиклами la или l' :

affaire ; tête ; fête ; lettre ; arme ; mère ; aide ; date ; femme ;
être ; paix ; aile.

Перед какими из перечисленных существительных артикль имеет сокращенную форму?

6. Что такое сцепление? Приведите 3 примера сцепления. Скажите по-французски, делая сцепление между конечным согласным l и начальным гласным:

она зовет; она помогает; она имеет; она останавливает; она больна; она готова; она храбрая; она красивая.

Не забывайте, что во французском именном сказуемом глагол-связка être никогда не опускается.

Урок 3

Содержание урока:

Согласные звуки [s] [z].
Ритмические группы и
интонация повествова-
тельной фразы.

СОГЛАСНЫЕ [s] [z]

Звук	Характеристика звука	Буквы и буквосочетания	Позиционные ограничения	Примечания
[s]	Глухой согласный	S, s ss C, c Ç, ç	Исключая позицию между двумя гласными. нет Перед гласными e, i, u. Перед гласными a, o.	
[z]	Звонкий согласный	S, s Z, z	Между двумя гласными. нет	Значок под буквой ç означает, что с читается [s], а не [k] перед гласными a и o.

Для произнесения [s] нужно с силой упереть язык в нижние зубы так, чтобы он не касался твердого нёба. Французский [s] звучит энергичнее, чем русский с.

Произнесите:

[a — as — e — es]
[sa — se — sa:v — sad]
[se — sel — se:v — sed]

Прочтите:

sa, ça, ass, lai, lass, sev, pass, rass, cette.

Прочтите и выучите:

sa	— ее, его	sel	— соль	stade	— стадион
[sa]	— грязный,	cette	— эта	[stad]	
[sal]	грязная	[set]		adresse	— адрес
salle	— комната	cervelle	— мозг	[a-'dres]	
[sal]		[ser-'vel]		presse	— пресса
salade	— салат	veste	— куртка	[pres]	
[sa-'lad]		[vest]		tasse	— чашка
salaire	— заработка	slave	— славянский	[tas]	
[sa-'le:r]	плата	[sla:v]		trace	— след

elle laisse	— она оставляет	elle sait	— она знает
[el-'les]		[el-'se]	
elle baisse	— она опускает	elle traverse	— она пересекает
[el-'bes]		[el-tra-'vers]	
elle sert	— она служит	elle cède	— она уступает
[el-'se:r]		[el-'sed]	
elle serre	— она сжимает	elle cesse	— она прекращает
[el-'se:r]		[el-'ses]	

Прочтите служебное слово и существительное как единую ритмическую группу. Читайте по горизонтали:

la salle — cette salle
[la-'sal] [set-'sal]
la salade — cette salade
[la-sa-'lad] [set-sa-'lad]

la veste — cette veste — ma veste — ta veste — sa veste
[la-'vest] [set-'vest] [ma-'vest] [ta-'vest] [sa-'vest]

la presse — cette presse
[la-'pres] [set-'pres]
la table — cette table
[la-'tabl] [set-'tabl]

la place — cette place — ma place — ta place — sa place
[la-'plas] [set-'plas] [ma-'plas] [ta-'plas] [sa-'plas]
la trace — cette trace — ma trace — ta trace — sa trace
[la-'tras] [set-'tras] [ma-'tras] [ta-'tras] [sa-'tras]

В том случае, если указательное прилагательное стоит перед существительным, начинающимся с гласного, имеет место сцепление:

cette — adresse

Прочтите по горизонтали:

l'adresse — cette ^ adresse	[la-'dres] [se-ta-'dres]
l'ère — cette ^ ère	[le:r] [se-'te:r]
l'aide — cette ^ aide	[led] [se-'ted]
l'aile — cette ^ aile	[le:l] [se-'tel]

При произнесении [z] сохраняется та же артикуляция, что и при [s], но вибрация голосовых связок придает звонкость [z]. Французский [z] похож на русский з, но он более напряжен.

Произнесите: [sa — za] [se — ze].

Произнесите: [a:z] [e:z]. Перед согласным [z], так же как и перед согласными [r] [v], гласный в ударном слоге удлиняется.

Прочтите:

base — основа	phase — фаза	seize — шестнадцать
[ba:z]	[fa:z]	[se:z]
phrase — фраза	vase — тина	thèse — диссертация
[fra:z]	[va:z]	[te:z]

Прочтите служебное слово и существительное как единую ритмическую группу. Читайте по горизонтали:

la base — cette base la phrase — cette phrase la thèse — cette thèse
[la-'ba:z] [set-'ba:z] [la-'fra:z] [set-'fra:z] [la-'te:z] [set-'te:z]

Прочтите следующие слова, удлиняя гласный перед [r] [v] [z]:

la thèse brave la phrase la mère avare seize
[la-'te:z] [bra:v] [la-'fra:z] [la-'me:r] [a-'va:r] [se:z]
rare slave la base la terre la phare
[ra:r] [sla:v] [la-'ba:z] [la-'te:r] [la-'fa:r]

Не оглушайте конечных звонких согласных: [b, d, v, z].

Произнесите:

pab — pad — pa:v — pa:z
pəb — pəd — pə:v — pə:z

РИТМИЧЕСКИЕ ГРУППЫ И ИНТОНАЦИЯ ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНОЙ ФРАЗЫ

До сих пор мы произносили фразы, состоящие из одной ритмической группы: личного местоимения + глагол:

Elle part. Elle frappe. Elle parle.
[el-'pa:r] [el-'frap] [el-'parl]

Но французская фраза может состоять из нескольких ритмических групп, так как подлежащее, выраженное существительным, составляет отдельную ритмическую группу, так же как дополнения и обстоятельства.

Ma mère | part. Ma mère | est malade. Elle va | à la mer.

Произнося фразу, состоящую из двух или нескольких ритмических групп, мы начинаем с низкого тона, повышаем его к концу первой ритмической группы и постепенно понижаем его к концу фразы. Последний слог каждой ритмической группы несет на себе ударение.



Рис. 5

Прочтите:

Ma mère part. Ma mère est malade. Elle va à la mer.
[ma-'me:r-pa:r] [ma-'me:r-e-ma-'lad] [el-'va-a-la-'mer]

Прочтите фразы, состоящие из одной ритмической группы. Не забывайте, что ударение падает на последний слог ритмической группы. Делайте там, где нужно, сцепление:

Elle part. —Она уезжает. Elle frappe. —Она стучит.
[el-'pa:r] [el-'frap]
Elle reste. —Она остается. Elle parle. —Она говорит.
[el-'rest] [el-'parl]
Elle est prête. —Она готова. Elle aime. —Она любит.
[e-le-'pre:t] [e-'le:pi]
Elle est belle. —Она красивая. Elle est brave. —Она храбрая.
[e-le-'bel] [e-'le-'bra:v]
Elle traverse...—Она пересекает... Elle est malade.—Она больна.
[el-'tra'vers] [e-'le-ma-'lad]

Прочтите фразы, состоящие из нескольких ритмических групп. Точно следуйте интонационному рисунку (см. рис. № 5). Не делайте пауз внутри ритмических групп. Можете делать маленькую паузу между ритмическими группами:

Sa mère part. [sa-'mɛ:r-'pa:r]	— Ее мать уезжает. (Его мать уезжает.)
Cette veste est sale. [set-'vest-e-'sal]	— Эта куртка грязная.
Elle sait cette adresse. [el-'sɛ-sɛ-ta-'dres]	— Она знает этот адрес.
Elle aime la salade. [e-'le:m-la-sa-'lad]	— Она любит салат.
Elle a l'adresse. [e-'la-la-'dres]	— Она имеет адрес.
Elle aide sa mère. [e-'led-sa-'mɛ:r]	— Она помогает матери.
Elle a sa part. [e-'la-sa-'pa:r]	— Она имеет свою долю.
Elle appelle sa femme. [e-la-'pel-sa-'fam]	— Она зовет его жену.
Elle va à sa place. [el-'va-a-sa-'plas]	— Она идет на свое место.
Elle baisse la tête. [el-'bes-la-'tɛ:t]	— Она опускает голову.
Elle traverse la place. [el-tra-'vers-la-'plas]	— Она пересекает площадь.
Elle va à la mer. [el-'va-a-la-'mɛ:r]	— Она едет к морю.

Прочтите и выучите текст:

Ma mère parle à Adèle. [ma-'mɛ:r-'parl-a-a-'dɛl]	Ma mère part. [ma-'mɛ:r-'pa:r]
Adèle est malade. [a-'del-e-ma-'lad]	Elle va à la mer. [el-'va-a-la-'mɛ:r]
Elle a mal à la tête. [e-la-'mal-a-la-'tɛ:t]	Elle est prête. [e-le-'pre:t]

Elle appelle Annette.
[e-la-'pel-a-'net]

2. Поставьте в каждой графе соответствующие согласные и дайте их транскрипцию:

Шумные глухие	Шумные звонкие	Сонанты

3. Перед какими гласными с читается [s]? Назовите 5 слов, в которых с читается [s]. В какой позиции буква s читается [z]? Назовите 4 слова, в которых s читается [z].

4. Перед какими согласными гласный в ударном слоге удлиняется? Перепишите следующие слова и дайте их транскрипцию:

part ; pèse ; slave ; tard ; mer ; frère ; rêve ; vase ; seize ; avare ; phrase ; thèse ; affaire , rare ; mère ; base ; serre ; brave ; terre ; père ; faire ; air ; fer ; verre.

5. Употребите перед каждым из существительных артикли la, l' и указательное местоимение cette. Не забудьте, что служебные слова читаются слитно с существительным. Делайте склонение там, где это нужно:

salle ; adresse ; presse ; tasse ; place ; affaire ; trace ; phrase ; terre ; aide.

Образец: la date — cette date
l'arme — cette arme

6. Назовите известные вам компоненты одной ритмической группы. Произнесите несколько фраз, состоящих из одной ритмической группы, и несколько фраз, состоящих из двух ритмических групп.

САМОКОНТРОЛЬ

1. Спишите следующие буквы и буквосочетания и поставьте под ними транскриptionные знаки:

Ai, ai ; T, t ; Ç, ç ; È, è ; L, l ; SS, ss ; È, ê ; Ei, ei ; Z, z ; N, n ; M, m ; S, s ; A, a ; R, r ; V, v ; Th, th ; D, d , Ph, ph ; F, f.

Урок 4

Содержание урока:

Гласные звуки [e] [i].
Связывание.
Полугласный звук [j].

ГЛАСНЫЙ [e]

Звук	Характеристика звука	Буквы	Позиционные ограничения	Примечания
[e]	Закрытый гласный переднего ряда	E, e É, ê	1. В инфинитиве глаголов на -er. 2. В окончании 2-го л. мн. числа глагола — ez. 3. В односложных словах с окончаниями s, z. 4. В конечном слоге перед непроизносимой согласной (кроме t). 5. В союзе et. Знакок ' над буквой e указывает на ее закрытое звучание.	

Для произнесения [e] нужно, так же как для произнесения [a] [é], прижать кончик языка к основаниям нижних зубов, затем приподнять переднюю часть языка. Для того, чтобы добиться закрытого звучания [e], нужно сильно растянуть губы, чуть приоткрыв рот, т. е. сделать движение губ, напоминающее искусственную улыбку.

Французский [e] в какой-то мере похож на русский ё в слове 'эти'.

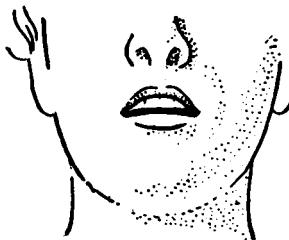


Рис. 6 [e]

Посмотрите на рисунок. Приготовьтесь к произнесению [e]. Произнесите несколько раз [e].

Сравните рисунок № 4 и рисунок № 6.
Произнесите [e — e].

[pē — pe]	[bē — be]	[tē — te]	[dē — de]
[fē — fe]	[vē — ve]	[mē — me]	[nē — ne]
[lē — le]	[rē — re]	[sē — se]	[zē — ze]

Произнесите:

[pa — pe — pe]	[ba — be — be]	[ma — me — me]	[na — ne — ne]
[ga — ga — ga]	[sa — se — se]	[fa — fe — fe]	[ta — te — te]

Прочтите: cé, cet, sai, sa, ses, mé, né, nette

Прочтите:

parler — говорить	traverser — пересекать	cesser — прекращать
[par'-le]	[tra-ver'-se]	[se'-se]
aimer — любить	céder — уступать	laisser — оставлять
[e'-nie]	[se'-de]	[le'-se]
aider — помогать	frapper — ударять	baisser — опускать
[e'-de]	[fra'-pe]	[be'-se]
aller — идти	fermer — закрывать	passer — проходить
[a'-le]	[fe'-me]	[pa'-se]

В глагольном суффиксе -er конечная буква r никогда не читается.

parlez! — говорите!	frappez! — стучите!	nez — нос
[par'-le]	[fra'-pe]	[ne]
aimez! — любите!	fermez! — закройте!	assez! — достаточно!
[e'-me]	[fe'-me]	[á'-se]
aidez! — помогайте!	cessez! — прекрати-	
[e'-de]	[se'-se]	те!
cédez! — уступите!	laissez! — оставьте!	
[se'-de]	[le'-se]	
allez! — идите!	passez! — проходите!	
[a'-le]	[pa'-se]	

Конечная буква z никогда не читается.

les	— опред. артикль мн. ч. [le] для обоих родов	mes	— мои [me]	ces	— эти [se]
des	— неопред. артикль мн. ч. [de] для обоих родов	[te]	— твои ses — его, ее, свои [se]	et — и [e]	
année	— год [a'-ne]		armée — армия [ar'-me]	thé — чай [te]	
passé	— прошлое [pa'-se]			été — лето [e'-te]	

Прочтите по горизонтали каждую пару слов. Четко противопоставляйте [ɛ — e]:

mais — mes	sait — ses
[mɛ]	[me]
lait — les	tais — tes
[la]	[le]
est — et	dès — des
[ɛ]	[e]
	[dɛ]
	[de]

Произнесите отчетливо [ɛ] [e] в одном и том же слове:

élève	— ученик [e-'le:v]	pressé	— торопливый [pre-'se]	rester	— оставаться [res-'te]
répète!	— повтори! [re-'pet]	espérer	— надеяться [es-pe-'re]	adresser	— адресовать [a-dre-'se]
célébre	— знаменитый [se-'lebr]	traverser	— пересекать [tra-ver-'se]		

Выучите:

la	— les	ma	— mes
[la]	[le]	[ma]	[me]
cette	— ces	ta	— tes
[set]	[se]	[ta]	[te]
		sa	— ses
		[sa]	[se]

Прочтите слитно, единой ритмической группой, артикль и существительное:

la tête	— les têtes
la dette	— les dettes

Запомните, что в подавляющем большинстве случаев существительное во множественном числе имеет

la baile	— les balles
la mère	— les mères
la nappe	— les nappes
la femme	— les femmes
la salle	— les salles

Прочтите слитно, единой ритмической группой, притяжательное прилагательное и существительное; указательное прилагательное и существительное:

ma malle	— mes malles	ma lettre	— mes lettres
ta malle	— tes malles	ta lettre	— tes lettres
sa malle	— ses malles	sa lettre	— ses lettres
cette malle	— ces malles	cette lettre	— ces lettres

Прочтите существительные множественного числа с определенным и неопределенным артиклем:

les bébés	— des bébés	les salles	— des salles
les dés	— des dés	les bas	— des bas
les places	— des places	les rêves	— des rêves
les frères	— des frères	les traces	— des traces
les verres	— des verres	les pas	— des pas
les stades	— des stades	les thèses	— des thèses
		les phrases	— des phrases

Прочтите слитно, единой ритмической группой, служебное слово и существительное:

la lettre	— ma lettre	— ta lettre	— cette lettre	— les lettres
				— des lettres
				— ses lettres
				— ces lettres
la fête	— ma fête	— ta fête	— cette fête	— les fêtes
				— des fêtes
				— ces fêtes
la part	— ma part	— ta part	— cette part	
les malles	— mes malles	— tes malles	— ses malles	— ces malles
la mère	— ma mère	— ta mère	— cette mère	

Обратите внимание!
ses — притяжательное
прилагательное: 'его',
'ее', 'свой'; ces — указательное прилагательное:
'эти'. Произносятся оба слова одинаково [se].

СВЯЗЫВАНИЕ

Сцепление, как мы уже знаем, имеет место в том случае, если внутри ритмической группы предыдущее слово оканчивается на произносимый согласный, а последующее слово начинается с гласного.

Если в ритмической группе предшествующее слово оканчивается на непроизносимый согласный, а последующее слово начинается с гласного, то имеет место связывание: согласный, связываясь с последующим гласным, становится произносимым. Иногда при этом он приобретает другое звучание. Так, непроизносимый *s*, связываясь с гласным, произносится [z].

Мы будем обозначать связывание нижней дугой.

Прочтите:

les_adresses	les_armées	les_ailes
[le-za-'dres]	[le-zar-'me]	[le-'zel]
les_années	les_armes	les_affaires
[le-za-'ne]	[le-'zarm]	[le-za-'fe:r]

mes_élèves	ses_élèves
[me-ze-'le:v]	[se-ze-'le:v]

tes_élèves	ces_élèves
[te-ze-'le:v]	[se-ze-'le:v]

Elles_aiment.	Elles_aident.	Elles_adressent.
[el-'ze:m]	[el-'zed]	[el-za-'dres]

Elles_appellent.	Elles_arrêtent.
[el-za-'pel]	[el-za-'re:t]

Окончание глаголов 3-го лица множественного числа *-ent* никогда не произносится. Поэтому глаголы первого спряжения в 3-м лице единственного числа и 3-м лице множественного числа читаются одинаково, хотя пишутся различно.

Ед. ч.

Мн. ч.

elle parle — elles parlent [el-'parl]
elle passe — elles passent [el-'pa:s]
elle ferme — elles ferment [el-'ferm]
elle frappe — elles frappent [el-'frap]

Только когда глагол начинается с гласного, различие между 3-м лицом единственного числа и 3-м лицом множественного числа становится ощутимым благодаря связыванию.

Сравните по горизонтали:

elle [—] aime	— elles [—] aiment	elle [—] appelle — elles [—] appellent
[e-' <u>le</u> :m]	[el-'ze: <u>m</u>]	[e-la-'pel] [el-za-'pel]
elle aide	— elles [—] aident	elle arrête — elles [—] arrêtent
[e-'led]	[el-'zed]	[e-la-'re:t] [el-za-'re:t]

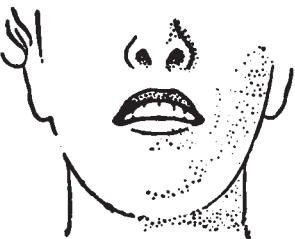
Прочтите предложения с учетом ритмического членения, сцепления и связывания. Соблюдайте правильную интонацию:

Elle a mal à la tête.	— У нее болит голова.
[e-la-'mal-a-la-'te:t]	
Les années passent.	— Годы проходят.
[le-za-'ne-'pa:s]	
Elles appellent Adèle.	— Они зовут Адель.
[el-za-'pel-a-'de:l]	
Elle laisse cette adresse.	— Она оставляет (этот) адрес.
[el-'les-se-ta-'dress]	
Elles aiment les fêtes.	— Они любят праздники.
[el-'ze:m-le-'fe:t]	
Elle traverse la place.	— Она пересекает площадь.
[el-tra-'vers-la-'plas]	
Elle fait ses malles.	— Она укладывает чемоданы.
[el-'fe-se-'mal]	
Cet élève est brave.	— Этот ученик — храбрый.
[se-te-'le:v-e-'bra:v]	
Cette élève est brave.	— Эта ученица — храбрая.
[se-te-'le:v-e-'bra:v]	
Elle est pressée.	— Она спешит.
[e-le-pre-'se]	

ГЛАСНЫЙ ЗВУК [i]

Звук	Характеристика звука	Буквы
[i]	Закрытый гласный переднего ряда	I, i Y, y

Для произнесения [i] нужно, так же как и для произнесения [e], прижать кончик языка к основаниям нижних зубов. Средняя часть языка поднимается к твердому нёбу. Углы рта сильно растянуты. Французский [i] значительно уже русского *и*.



Puc. 7 [i]

Посмотрите на рисунок.
• Приготовьтесь к
произнесению [i].
Произнесите [i].

Произнесите [e — i].

[be — bi] [ne — ni] [se — si] [ve — vi] [de — di] [le — li]
 [ba — be — be — bi] [ma — me — me — mi] [na — ne — ne — ni]
 [sa — se — se — si] [da — de — de — di] [la — le — le — li]

Прочтите:

il	— он	vite	— быстро	ami	— друг
[il]		[vit]		[a'mi]	
ils	— они	mille	— тысяча	amie	— подруга
[il]		[mil]		[a'mi]	
île	— остров	ville	— город	mari	— муж
[il]		[vil]		[ma'ri]	
idée	— идея	vive	— быстрая	parti	— партия
[i'de]		[vi:v]		[par'ti]	
Yves	— Ив	Lille	— Лилль	midi	— юг, полдень
[i:v]		[li:l]		[mi'di]	
ici	— здесь	livre	— книга	Paris	— Париж
[i'si]		[li:v'r]		[pa'ri]	
fils ¹	— сын	libre	— свободный	merci	— спасибо
[fis]		[libr]		[mer'si]	
type	— тип	cynisme	— цинизм	tyrannie	— тирания
[tip]		[si'nism]		[ti-ra'ni]	

Произнесите: [e — i] [il — el]

Прочтите: elle — il, il — elle.

Выучите спряжение глаголов. Читая, произносите местоимение с глаголом в единой ритмической группе:

¹ В слове fils буква l не читается.

il parle	[il'parl]	il frappe	[il'frap]	il ferme	[il'ferm]
elle parle	[el'parl]	elle frappe	[el'frap]	elle ferme	[el'ferm]
ils parlent	[il'parl]	ils frappent	[il'frap]	ils ferment	[il'ferm]
elles parlent	[el'parl]	elles frappent	[el'frap]	elles ferment	[el'ferm]

il passe	[il'pa:s]	il traverse	[il'tra'vers]	il répète	[il're'pet]
elle passe	[el'pa:s]	elle traverse	[el'tra'vers]	elle répète	[el're'pet]
ils passent	[il'pa:s]	ils traversent	[il'tra'vers]	ils répètent	[il're'pet]
elles passent	[el'pa:s]	elles traversent	[el'tra'vers]	elles répètent	[el're'pet]

il préfère	[il'pre'fe:r]	il cède	[il'sed]	il reste	[il'rest]
elle préfère	[el'pre'fe:r]	elle cède	[el'sed]	elle reste	[el'rest]
ils préfèrent	[il'pre'fe:r]	ils cèdent	[il'sed]	ils restent	[il'rest]
elles préfèrent	[el'pre'fe:r]	elles cèdent	[el'sed]	elles restent	[el'rest]

Выучите глаголы, в звуковой состав которых входит [i]:

finir	— кончать	décider	— решать	vivre	— жить
[fi'ni:r]		[de'si'de]		[vi:vr]	
diner	— обедать	terminer	— кончать	dire	— сказать
[di'ne]		[te'mi'ne]		[di:r]	
lire	— читать	imiter	— подражать	rire	— смеяться
[li:r]		[i'mi'te]		[ri:r]	
		arriver	— приезжать, приходить	éditer	— издавать
		[a'ri've]		[e'di'te]	

Пропрягайте глаголы:

il dîne	il décide	il termine
elle dîne	elle décide	elle termine
ils dînent	ils décident	ils terminent
elles dînent	elles décident	elles terminent

Выучите спряжение глаголов, начинающихся с гласного. Обратите внимание на то, что в единственном числе мы имеем сцепление, а во множественном числе — связывание:

il aime	il aide	il appelle	il arrête
[i-'le:m]	[i-'led]	[i-la-'pel]	[i-la-'re:t]
elle aime	elle aide	elle appelle	elle arrête
[e-'le:m]	[e-'led]	[e-la-'pel]	[e-la-'re:t]
ils aiment	ils aident	ils appellent	ils arrêtent
[il-'ze:m]	[il-'zed]	[il-za-'pel]	[il-za-'re:t]
elles aiment	elles aident	elles appellent	elles arrêtent
[el-'ze:m]	[el-'zed]	[el-za-'pel]	[el-za-'re:t]

il arrive	il adresse	il imite	il édite
[i-la-'ri:v]	[i-la-'dres]	[i-li-'mit]	[i-le-'dit]
elle arrive	elle adresse	elle imite	elle édite
[e-la-'ri:v]	[e-la-'dres]	[e-li-'mit]	[e-le-'dit]
ils arrivent	ils adressent	ils imitent	ils éditent
[il-za-'ri:v]	[il-za-'dres]	[il-zi-'mit]	[il-ze-'dit]
elles arrivent	elles adressent	elles imitent	elles éditent
[el-za-'ri:v]	[el-za-'dres]	[el-zi-'mit]	[el-ze-'dit]

Прочтите по горизонтали слова, правильно артикулируя [a — e — i]:

a	— est	— et	— y
[a]	[e]	[e]	[i]
datte	— dette	— dé	— dire
[dat]	[det]	[de]	[di:r]
mare	— mère	— mes	— mi
[ma:r]	[me:f]	[me]	[mi]
salle	— sel	— ses	— si
[sal]	[sel]	[se]	[si]
natte	— net	— nez	— ni
[nat]	[net]	[ne]	[ni]
lasse	— laisse	— les	— lit
[la:s]	[le:s]	[le]	[li]

Прочтите предложения. Обратите внимание на сцепление и связывание. Не делайте пауз внутри ритмических групп:

Il arrive mardi.	— Он прибывает во вторник.
[i-la-'ri:v-mar-'di]	
Il lit vite.	— Он читает быстро.
[il-li-'vit]	
Il est libre.	— Он свободен.
[i-le-'libr]	
Il est artiste.	— Он художник.
[i-le-tar-'tist]	
Il a des amis.	— У него есть друзья.
[i-la-de-za-'mi]	

Paris est sa ville natale. — Париж его родной город.
[pa-'ri-e-sa-'vil-na-'tal]

Elle parle vite.	— Она говорит быстро.
[e-parl-'vit]	
Yves arrive.	— Ив приезжает.
[i:v-a-'ri:v]	
Il est épris d'elle.	— Он влюблен в нее.
[i-le-te-pri-'del]	
Il dit: « Merci ».	— Он говорит: «Спасибо».
[il-'di-mer-'si]	
Elle est triste.	— Она грустна.
[e-le-'trist]	
Il est midi.	— 12 часов дня.
[i-le-mi-'di]	
Il est ivre.	— Он пьян.
[i-le-'ti:vr]	
Ils arrivent mardi.	— Они прибывают во вторник.
[il-za-'ri:v-mar-'di]	
La ville est belle.	— Город красив.
[la-'vi-le-'bel]	
Ils dinent.	— Они обедают.
[il-'di:n]	
Elle rit.	— Она смеется.
[e-l-'ri]	
La Seine traverse Paris.	— Сена пересекает Париж.
[la-'se:n-tra-'vers-pa-'ri]	
Il est ici.	— Он здесь.
[i-le-ti-'si]	
Il lit mal.	— Он плохо читает.
[il-li-'mal]	
Il vit à Paris.	— Он живет в Париже.
[il-'vi:a-pa-'ri]	
Elle vit à Paris.	— Она живет в Париже.
[el-'vi:a-pa-'ri]	
Il finit.	— Он кончает.
[il-fi-'ni]	

Во французском алфавите есть буква, которая не читается и называется немой. Это буква *H, h* (аш).

Например:

habiter	— проживать	habile	— ловкий
[a-bi-'te]		[a-'bil]	
hiver	— зима	hybride	— гибрид
[i-'ve:r]		[i-'brid]	
trahir	— предавать	hymne	— гимн
[tra-i:r]		[imn]	
hésiter	— колебаться	[e-z'i-te]	

Слова, которые начинаются с *h* немого, подчиняются тем же правилам сцепления и связывания, что и слова, начинающиеся с гласного.

Сравните по горизонтали:

il arrive	— il hésite
[i-la-'ri:v]	[i-le-'zit]
elle imite	— elle habite
[e-li-'mit]	[e-la-'bit]
il est avare	— il est habile
[i-le-ta-'va:r]	[i-le-ta-'bil]
ils aiment	— ils habitent
[il-'ze:m]	[il-za-'bit]
les années	— les hivers
[le-za-'ne]	[le-zi-'ve:r]

Прочтите:

Ils habitent Paris.	Ses amis habitent Lille.
[il-za-'bit-pa-'ri]	[se-za-'mi-a-bit-'lil]
Ils arrivent mardi.	Elle est habile.
[il-za-'ri:v-mar-'di]	[e-le-ta-'bil]
Mes amis rient.	Ils hésitent.
[me-za-'mi-'ri]	[il-ze-'zit]

ПОЛУГЛАСНЫЙ [j]

Звук	Характеристика звука	Буквы и буквосочетания	Позиционные ограничения	Примечания
[j]	Согласный оттенок гласного [i]	ill il i	нет После произноси- мого гласного. Перед произноси- мым гласным.	Исключения: ville [vil] 'город' mille [mil] 'тысяча'

Буква *i* в позиции перед произносимым гласным или после него, а также перед сдвоенным *i* (II), получает особое звучание, становится полугласным [j].

Звук [j] не является слогообразующим, он примыкает к предшествующему или последующему гласному и поэтому является предельно кратким в звучании.

Чтобы произнести [j], нужно подготовить артикуляцию [i], но вплотную сблизить язык с твердым нёбом. Тогда струя выходящего воздуха, энергично выдыхаемая, придаст [j] звучность.

Произнесите: [i — ij] [a — aj] [e — ej].

По сравнению с *й* в русских словах 'ай', 'эй', 'вий', французский [j] звучит звонко, более протяжно и не заглатывается.

Прочтите:

médaille	— медаль	fille	— дочь	travail	— работа
[me-'daj]		[fi:j]		[tra-'vaj]	
il travaille	— он работает	famille	— семья	détail	— подроб-
[il-tra-'vaj]				[fa-'mij]	ность
pareille	— похожая			pareil	— похожий
[pa-'rej]				[pa-'rej]	

Произнесите: [a]. Теперь произнесите: [ja]. Это несколько похоже на [ja] в русском слове 'яд'.

Прочтите: pianiste — пианист, пианистка
[pjɑ-'nist]

Произнесите: [e]. Теперь произнесите: [je].

Прочтите:

pièce	комната, [pjɛs] пьеса	fier	гордый [fje:r]	hier	— вчера
nièce	племянница [njes]	Pierre	Пьер [pjɛ:r]	rivière	— река
ciel	небо [sjel]	pierre	камень [pjɛ:r]	serviette	— салфетка
				[ser-'vjɛ:t]	

Произнесите: [e]. Теперь произнесите: [je].

Прочтите:

marié	женатый [ma-'rje]	pitié	жалость [pi-'tje]	métier	— ремесло, [me-'tje]
mariée	замужняя [ma-'rje]	les papiers	бумаги [le-pa-'pje]	pied	профессия — нога [pje]

Произнесите:

[a — ja] [e — je] [e — je]

Прочтите предложения. Обращайте внимание на сцепление и связывание:

Ma nièce est mariée.	— Моя племянница замужем.
[ma-'njes-ə-ma-'rje]	

Il est fier.	— Он горд.
[i-le-'fje:r]	

Elle travaille. [el-tra-'vaj]	— Она работает.
Elle parle à Pierre. [el-'parl-a-'pje;r]	— Она говорит с Пьером.
Elle est pianiste. [e-le-pja-'nist]	— Она пианистка.
Elle aime ses filles. [e-le:m-se-'fij]	— Она любит своих дочерей.
Ma fille travaille. [ma-'fij-tra-'vaj]	— Моя дочь работает.
Il va à pied. [il-'va-a-'pje]	— Он идет пешком.
Il est arrivé hier. [i-le-ta-ri-'ve-'jer]	— Он приехал вчера.
Ils traversent la rivière. [il-tra-'vers-la-ri-'vje:r]	— Они переплывают реку.
Il a pitié des bébés. [i-la-pi-'tje-de-be-'be]	— Он жалеет малышей.

Выделите в этих предложениях слова, в которых звучит [j].
Прочтите эти слова изолированно.

Прочтите: il у a — имеется, есть, бывает
[i-'lja]

В русских предложениях эта связка часто опускается, во французских предложениях ее употребление обязательно.

Сравните:

Здесь камни. — Il y a des pierres ici.
[i-lja-de-'pje:r-i-'si]

Прочтите:

Il y a six billets. [i-lja-si-bi'-je]	— Имеется шесть билетов.
Il y a des métiers et des métiers. [i-lja-de-me-'tje-e-de-me-'tje]	— Есть профессии и профессии.
Il y a des nids ici. [i-lja-de-'ni-i-'si]	— Здесь гнезда.

Прочтите следующие слова. Следите, чтобы конечные согласные d, v не оглушались:

malade	brave	slave	rive
[ma-'lad]	[bra:v]	[sla:v]	[ri:v]
vive	laide	raide	
[vi:v]	[led]	[red]	

Прочтите следующие прилагательные:

malade	— больной, больная	brave	— храбрый, храбрая
[ma-'lad]		[bra:v]	
triste	— грустный, грустная	célèbre	— знаменитый, знаменитая
[trist]		[se-'le:br]	
libre	— свободный, свободная	habile	— ловкий, ловкая
[libr]		[a-'bil]	
avare	— скупой, скупая		
[a-'va:r]			

Не забывайте, что конечная гласная e не читается. Прилагательные, оканчивающиеся на e, в мужском и женском роде звучат и пишутся одинаково.

Прочтите прилагательные:

fier, fière	— гордый, гордая	banal, banale	— обыденный, обыденная
[fi:e:r]		[ba-'nal]	

Конечные согласные r и l читаются.

Прилагательные, оканчивающиеся на r и l, в мужском и женском роде звучат одинаково, хотя пишутся различно.

prêt, prêté	— готовый, готовая
[pre] [pre:t]	
laid, laide	— уродливый, уродливая
[le] [led]	
épris, éprise	— влюбленный, влюбленная
[e-'pri] [e-'pri:z]	

Конечные согласные t, d, s, как правило, не читаются, но, когда за ними следует гласный, они становятся произносимыми. Поэтому прилагательные, оканчивающиеся на t, d, s, в мужском и женском роде звучат различно.

Прочтите по горизонтали следующие предложения. Не забывайте, что глагол-связка никогда не опускается:

Il est malade.	Elle est malade.	Il est avare.	Elle est avare.
Il est triste.	Elle est triste.	Il est habile.	Elle est habile.
Il est libre.	Elle est libre.	Il est fier.	Elle est fière.
Il est brave.	Elle est brave.	Il est prêt.	Elle est prête.
Il est pressé.	Elle est pressée.	Il est laid.	Elle est laide.
Il est célèbre.	Elle est célèbre.	Il est épris.	Elle est éprise.

Прочтите и выучите текст:

Pierre et Marie habitent Paris.
[pj:e:r-e-ma-'ri-a-'bit-pa-'ri]

Pierre est artiste.

[pjɛ;r-ɛ-tar-ˈtist]

Il est célèbre.

[i-le-se-ˈle:br]

Sa femme est pianiste.

[sa-ˈfam-ɛ-pja-ˈnist]

Elle est belle.

[ɛ-le-ˈbel]

Mes amis arrivent mardi à midi.

[me-za-ˈmi-a-ri:v-mar-ˈdi-a-mi-ˈdi]

САМОКОНТРОЛЬ

1. Спишите следующие буквы и буквосочетания и поставьте под ними транскрипционные знаки:

É, é; I, i; ill; Y, y; ia; È, è; jé; Ai, ai; Ei, ei; iè; Ç, ç;
ail; È, è; Th, th; eil; Ph, ph; Z, z; P, p.

2. В каких трех случаях буква е читается [ɛ] и в каких трех случаях буква е читается [e]? Приведите по одному примеру на каждый случай.

Перепишите следующие слова и дайте их транскрипцию. Не забудьте о делении на слоги:

fait ; été ; belle ; laisser ; ces ; femme ; merci ; hiver ; habiter ; thé ;
aller ; seize ; théâtre ; les ; frapper ; aider ; et ; est ; cesser ; aimer ; cé-
lèbre ; rester ; cette ; espérer ; élève ; pressé ; dès ; des ; lettre ; fête ;
mais ; traverser ; répéter.

3. В каких трех случаях буква i читается [j]? Является ли [j] слогообразующим звуком?

Перепишите следующие слова и дайте их транскрипцию. Не забудьте о делении на слоги:

travail ; pied ; travailler ; médaille ; famille ; hier ; billet ; métier ;
fille ; rivière ; ciel ; pièce.

4. Что называется сцеплением и что называется связыванием?

Уточните, в каких случаях мы имеем сцепление и в каких — связывание:

elle aime ; ils aiment ; il appelle ; ils appellent ; elle arrive ;
ils arrivent ; elle est avare ; cette année ; les années ; cette élève ;
ces élèves ; mes amis ; tes affaires ; des ailes ; il est habile.

Образец: Cette idée. — сцепление

[se-ti-ˈde]

Ils habitent. — связывание

[il-za-ˈbit]

5. Скажите по-французски следующие существительные женского рода, употребляя перед ними сокращенную форму определенного артикля:

адрес; остров; идея; эра; оружие; артистка; подруга; дело;
год; армия; ученица; крыло; помощь.

6. Скажите по-французски следующие существительные во множественном числе. Употребите перед каждым из них определенный и неопределенный артикль множественного числа (les, des). Не забывайте делать связывание между артиклем и существительным, начинающимся с гласного:

идей; мужья; города; партии; женщины; малыши; братья;
стадионы; фестивали; отцы; чулки; кровати; семьи; книги; билеты;
подробности; дела; года; мечты; чашки; стаканы; друзья.

Образец: les _ idées — des _ idées.

Урок 5

Содержание урока:

Согласные звуки [k] [g].
Гласный звук [œ — ɔ].

СОГЛАСНЫЙ [k]

Звук	Характеристика звука	Буквы и буквосочетания	Позиционные ограничения	Примечания
[k]	Глухой согласный	C, с Qu, qu K, k	Перед всеми буквами, кроме e, i, u. нет нет	Буква и после q не читается.

Для произнесения [k] нужно коснуться языком нижних передних зубов, задняя спинка языка смыкается с мягким нёбом. По сравнению с русским *к* французский [k] артикулируется более энергично и напряженно.

Так же как и l, k не смягчается перед гласным.

Произнесите:

[ka — kœ — ke — ki] [ka:v — kas — ki:r — kel — kes]

Прочтите:

ca, cla, cra, cri, crai, qui, quai, qua

Прочтите:

café — кофе, [ka-'fe] кафе	casser — ломать [ka-'se]	climat — климат [kli-'ma]
calme — спокой- [kalm] ный	camarade — това- [ka-ma-'rad] риш	clair — светлый [kle:r]
capitale — столица [ka-pi-'tal]	cahier — тетрадь [ka-'je]	écrire — писать [e-'kri:r]

cas — случай [ka]	carte — карта [kart]	classe — класс [klas]	article — статья [ar-'tikl]
		clé — ключ [kle]	éclater — разразить- ся [e-kla-'te]
quatre — четыре [katr]		quelle — какая [kel]	clinique — клиника [kli-'nik]
quartier — квартал [kar-'tje]		qui — кто [ki]	fabrique — фабрика [fa-'brik]
qualité — качество [ka-li-'te]		quitter — поки- дать [ki-'te]	physique — физика [fi-'zik]
quel — какой [kel]		critique — критика [kri-'tik]	

Не забывайте, что буква *c* читается [k] и [s], в зависимости от следующей гласной.

Прочтите вслух, проверяя себя:

C читается [s] перед *e, i, y:*

pièce ici
ciel merci
cesser facile
cette difficile
céder cycle
ces place

C читается [k] перед всеми остальными буквами:

cravate écrire
capitale clé
clair casser
calme clinique
caisse cahier
cri camarade

Прочтите единой ритмической группой служебное слово и знаменательное слово:

la capitale — cette capitale — les capitales — ces capitales
la carte — cette carte — les cartes — ces cartes
la qualité — cette qualité — les qualités — ces qualités
la fabrique — cette fabrique — les fabriques — ces fabriques
la clé — cette clé — les clés — ces clés
la cravate — cette cravate — les cravates — ces cravates
il casse — elle casse — ils cassent — elles cassent
il quitte — elle quitte — ils quittent — elles quittent
il travaille — elle travaille — ils travaillent — elles travaillent
il traverse — elle traverse — ils traversent — elles traversent
il cesse — elle cesse — ils cessent — elles cessent

Прочтите предложения с учетом ритмического членения, склейния и связывания. Соблюдайте правильную интонацию:

Il a la clé.
[i-la-la-'kle]

— У него ключ.

Il écrit à la craie. [i-le-'kri-a-la-'kre]	— Он пишет мелом.
Elle est calme. [e-le-'kalm]	— Она спокойна.
Ils quittent cette ville. [il-'kit-set-'vil]	— Они покидают этот город.
Elle travaille à la fabrique. [el-tra-'vaj-a-la-fa-'brik]	— Она работает на фабрике.
L'affaire est facile. [la-'fe:r-e-fa-'sil]	— Дело легкое.
Elle a quatre amies. [e-la-ka-tra-'mi]	— У нее четыре подруги.
Il aime la physique. [i-le:m-la-fi-'zik]	— Он любит физику.
Elle aime cette cravate. [e-'le:m-set-kra-'vat]	— Она любит этот галстук.
Ils habitent la capitale. [il-za-'bit-la-ka-pi-'tal]	— Они живут в столице.
Elle ferme la valise à clé. [el-'ferm-la-va-'li:z-a-'kle]	— Она закрывает чемодан на ключ.
Elle écrit des lettres. [e-le-'kri-de-'lentr]	— Она пишет письма.
Elle a des qualités. [e-la-de-ka-li-'te]	— У нее есть достоинства.

СОГЛАСНЫЙ [g]

Звук	Характеристика звука	Буквы и буквосочетания	Позиционные ограничения	Примечания
[g]	Звонкий согласный	G, g Gu, gu	Перед всеми буквами, кроме e, i, у. нет	Буква и после g не читается.

Звук [g] является звонкой параллелью звука [k]. Артикуляция [g] такая же, как и артикуляция [k], но язык менее напряжен и голосовые связки вибрируют.

По сравнению с русским г французский [g] артикулируется более энергично и напряженно.

Произнесите:

[ka — ga] [kas — gas] [lak — lag] [sak — sag]
[ka:z — ga:z] [ka:r — ga:r] [ik — ig] [kri — gri]

Прочтите:

gaz	— газ	guide	— гид	règle	— правило
[ga:z]		[gid]		[regl]	
gare	— вокзал	guerre	— война	mâigre	— худой
[ga:r]		[ge:r]		[megr]	
gaffe	— промах	guérir	— выздо-равливать	cigarette	— сигарета, па-пирора
[gaf]		[ge-'ri:g]		[si-ga-'ret]	
gâter	— баловать	grève	— забастовка	tigre	— тигр
[ga-'te]		[gre:v]		[tigr]	
garder	— хранить	grammaire	— грамматика	bague	— кольцо
[gar-'de]		[gra-'me:r]		[bag]	
gai	— веселый	grade	— чин	vague	— неясный
[ge]		[grad]		[vag]	
grave	— серьезный	glace	— лед	fatigué	— усталый
[gra:v]		[glas]		[fa-ti-'ge]	
gris	— серый	glisser	— скользить		
[gri]		[gli-'se]			

Повторите параллельные пары согласных:

Глухой согласный Звонкий согласный

[p]	[b]
[t]	[d]
[f]	[v]
[k]	[g]
[s]	[z]

Не оглушайте конечные звонкие согласные.

Произнесите:

[tab — tad — ta:v — tag — ta:z]
[peb — ped — pe:v — peg — pe:z]
[lib — lid — li:v — lig — li:z]

Прочтите слова, отчетливо произнося звонкий согласный на конце слова:

gaz, rive, bague, laide, vague, grave, grise, grève, grade, guide, Lise, base, seize.

Прочтите предложения с учетом ритмического членения, сцепления и связывания. Соблюдайте правильную интонацию:

Il va à la gare.
[il-'va-a-la-'ga:r]

— Он идет на вокзал.

Cette règle est difficile. — Это правило трудное.

[sɛt'ʁegle di fi'sil]

Il préfère les cigarettes. — Он предпочитает папиросы.

[il pre'fe:r le si ga'ret]

Cette bague est belle. — Это кольцо красивое.

[sɛt'bag e'bel]

Il fait des gaffes. — Он делает промахи.

[il fe de'gaf]

Il est gai. — Он весел.

[i le'ge]

Cette maladie est grave. — Эта болезнь опасна.

[sɛt'ma la'di e'gra:v]

Elle fait des grimaces. — Она делает гримасы.

[el fe de gri'mas]

Il est maigre. — Он худой.

[i le'meɡr]

Il guérit. — Он выздоравливает.

[il ge'ri]

La grève éclate. — Вспыхивает забастовка.

[la 'grɛv e'klat]

Прочтите предложения, обращая особое внимание на сцепление конечных произносимых согласных:

Il est fatigué. Il est gai.

Elle est maigre. Elle habite Paris.

Elle est pressée. Elle arrive mardi.

Прочтите предложения, обращая особое внимание на связывание конечных непроизносимых согласных:

Les années passent. Elles arrivent mardi.

Ils écrivent des lettres. Ils aiment la vie.

Ils habitent la capitale. Elle quitte ses amis.

ГЛАСНЫЙ [œ]

Звук	Характеристика звука	Буквосочетания	Позиционные ограничения
[œ]	Округленный открытый гласный переднего ряда	eu œu	Перед всеми произносимыми согласными, кроме z.

Для произнесения [œ] нужно, так же как и для произнесения [ε], прижать кончик языка к основаниям нижних зубов. Средняя часть языка приподнята к твердому нёбу. Но при произнесении [ε] углы рта слегка оттянуты, а при произнесении [œ] губы округлены и неподвижны.

В отличие от русского [io] в слове 'лён', французский [œ] не сближается с [o]. Это открытый, ненапряженный звук, легко слетающий с губ.



Посмотрите на рисунок. Приготовьтесь к произнесению [œ]. Произнесите [œ].

Рис. 8 [œ]

Сравните рисунок № 4 и рисунок № 8.

Произнесите: [ε — œ]

[tε — tœ] [sε — sœ] [mε — mœ] [kε — kœ]
[e:r — œ:r] [lε:r — lœ:r] [mε:r — mœ:r] [tε:r — tœ:r].

Прочтите:

heure	— час	sœur	— сестра	mineur	— шахтер
[œ:r]		[sœ:r]		[mi'nœ:r]	
malheur	— несча-	cœur	— сердце	directeur	— дирек-
[ma'lœ:r]	стье	[kœ:r]		[di'rek'tœ:r]	тор
leur	— их, им	fleur	— цветок	il pleure	— он пла-
[lœ:r]		[flœ:r]		[il'plœ:r]	чет
beurre	— масло	peur	— страх	meubles	— мебель
[bœ:r]		[pœ:r]		[mœbl]	

Прочтите по горизонтали. Четко артикулируйте [ε — œ]:

ère	heure
[ε:r]	[œ:r]
père	peur
[pe:r]	[pœ:r]
l'air	l'heure
[lε:r]	[lœ:r]
sert	sœur
[sε:r]	[sœ:r]

plaire	pleure
[ple:r]	[plœ:r]
flair	fleur
[fle:r]	[flœ:r]
mère	meurt
[mœ:r]	[mœ:r]

Прочтите:

La peur. Elle a peur. [e-la-'pœ:r]	— Она боится.
La fleur. Ils aiment les fleurs. [il-'ze:m-le-'flœ:r]	— Они любят цветы.
La sœur. Ma sœur travaille à la fabrique. [ma-'sœ:r-tra-'vaj-a-la-fa-'brik]	— Моя сестра работает на фабрике.
L'heure. Ils arrivent à seize heures. [il-za-'ri:v-a-se:-'zœ:r]	— Они прибывают в 16 часов.
Il part à quatre heures. [il-'pa:r-a-ka-'troe:r]	— Он уезжает в 4 часа.
Elle finit à quatre heures. [el-fi-'ni:a-ka-'troe:r]	— Она кончает в 4 часа.
Il ¹ est quatre heures. [i-le-ka-'troe:r]	— Четыре часа.

Прочтите буквосочетания:

ai	ei	œ	œu
[ɛ]	[ɛ]	[œ]	[œ]

Прочтите слова:

cœur	pleine	heure	faible
[kœ:r]	[plen]	[œ:r]	[febl]
maigre	mais	directeur	sœur
[meqr]	[me]	[di-rek-'tœ:r]	[sœ:r]
fleur	Seine	lait	seize
[flœ:r]	[se:n]	[le]	[se:z]
paix	laine	leur	meubles
[pe]	[len]	[lœr]	[mœbl]

¹ В этом предложении il безличное местоимение. Оно не переводится на русский язык.

ГЛАСНЫЙ [ɛ]

Звук	Характеристика звука	Буква	Позиционные ограничения	Примечания
[ɛ]	Тот же самый звук, что и [œ], но, в отличие от [œ], [ɛ] никогда не удлиняется.	е	1. Конечная буква е в односложных служебных словах. 2. Буква е в группе трёх согласных. 3. Буква е в открытом неударном слоге в многосложных словах.	Один и тот же звук обозначается двумя знаками [œ] и [ɛ], что различается в транскрипции запись буквосочетаний ei, eeu [œ] и буквы е [ɛ].

Прочтите по горизонтали:

Буквосочетания ei, eeu	Конечная буква е в односложных служебных словах
peur	casseur
[pœ:r]	[ka-'sœ:r]
meurt	videur
[mœ:r]	[vi-'dœ:r]
batteur	mineur
[ba-'tœ:r]	[mi-'nœ:r]
sœur	liqueur
[sœ:r]	[li-'kœ:r]
le	— опред. артикль
[lœ]	[lœ]
me	— мне; меня
[mœ]	[mœ]
te	— тебе; тебя
[tœ]	[tœ]
se	— себе; себя
[sœ]	[sœ]
ce	— этот, это
[sœ]	[sœ]
de	— предлог
[dœ]	[dœ]
ne	— отрица-
[nœ]	[nœ]
que	тельная частица
[kœ]	[kœ]

Прочтите существительные мужского рода с определенным артиклем le. Не забывайте, что артикль и существительное составляют единую ритмическую группу. Не делайте паузы после артикля:

le bar	le rêve	le verre	le festival
[lœ-'ba:r]	[lœ-'rœ:v]	[lœ-'ve:r]	[lœ-fes-ti-'val]
le père	le livre	le pas	le parti
[lœ-'pe:r]	[lœ-'li:vr]	[lœ-'pa]	[lœ-par-'ti]
le frère	le cahier	le stade	le billet
[lœ-'frœ:r]	[lœ-ka-'je]	[lœ-'stad]	[lœ-bi-'je]
le ciel	le climat	le détail	le cri
[lœ-'sjœ:l]	[lœ-kli-'ma]	[lœ-de-'taj]	[lœ-'kri]
le métier	le quartier	le travail	le cas
[lœ-'me:tje]	[lœ-kar-'tje]	[lœ-tra-'vaj]	[lœ-'ka]
le pied	le cœur	le café	le guide
[lœ-'pje]	[lœ-'kœ:r]	[lœ-ka-'fe]	[lœ-'gid]

Так же, как и артикль la, артикль le имеет сокращенную форму перед существительным, начинающимся с гласного или с h немого.

Прочтите, не смягчая 1:

l'acte — акт	l'hiver — зима	l'Etat — государство
[la:k̪t]	[li've:r]	[le'ta]
l'élève — ученик	l'art — искусство	l'été — лето
[le'lɛ:v]	[la:r]	[le'te]
l'article — статья	l'air — воздух	l'heure — час
[lar'tikl]	[le:r]	[lœ:r]

Прочтите:

la sœur — les sœurs	le père — les pères
[la'sœ:r]	[le'sœ:r]
le frère — les frères	l'année — les années
[la'frɛ:r]	[la'ne]
la mère — les mères	l'article — les articles
[la'mɛ:r]	[lar'tikl]
	[le'zɑ'nɛ]

Прочтите следующие предложения. Обратите внимание на формы определенного артикля:

М. р.

*Le bar est fermé.
L'hiver arrive.*

*Elle aime les livres.
Les élèves arrivent mardi.*

Ж. р.

*Elle va à la gare.
Elle a l'adresse.
Elle aime les fleurs.
Les années passent.*

Прочтите:

cette — эта	ce — этот	cet ¹ — этот	ces — эти (для обоих родов)
[sɛ:t]	[sə]	[sɛ:t]	[sɛ]

Прочтите указательные прилагательные с существительными в единой ритмической группе:

cette capitale — ces capitales	ce camarade — ces camarades
[sɛ:t-ka-pi'tal]	[se-ka-pi'tal]
cette carte — ces cartes	ce cahier — ces cahiers
[sɛ:t-'kart]	[se-'kart]
cette cravate — ces cravates	ce verre — ces verres
[sɛ:t-kra'-vat]	[se-kra'-vat]
cette clé — ces clés	ce stade — ces stades
[sɛ:t-'kle]	[se-'kle]
cette actrice — ces actrices	cet article — ces articles
[se-tak'-tris]	[se-zak'-tris]
	[se-tar'-tikl]
	[se-zar'-tikl]

¹ Эта форма указательного прилагательного употребляется перед существительным мужского рода, начинающимся с гласного или *h* немого.

Прочтите следующие предложения. Обратите внимание на употребление указательных прилагательных перед существительными:

Cette actrice est célèbre.	Il écrit cet article.
[se-tak'-tris-ɛ-se-'le:br]	[i-le'-kri-se-tar'-tikl]
Il finit ce livre.	Il lit ces articles.
[il-fi-'ni-sə-'li:vr]	[il-'li-se-zar'-tikl]

Произнесите: [də]. Прочтите: de.

Предлог *de* читается слитно с последующим словом, в единой ритмической группе.

Прочтите:

le billet de Pierre	— билет Пьера
[lə-bi-je-də-'pjɛ:r]	
le cahier de ma fille	— тетрадь моей дочери
[lə-ka-je-də-ma-'fi:l]	
le fils de ma sœur	— сын моей сестры
[lə-fis-də-ma-'sœ:r]	
la bague de ma femme	— кольцо моей жены
[la-bag-də-ma-'fam]	

Предлог *de* перед существительным чаще всего выражает отношения, соответствующие родительному падежу в русском языке.

Предлог *de* употребляется также для связи глагола с его дополнением-инфinitивом.

Il a peur de partir.	— Он боится уехать.
[i-la-'pœ:r-də-par'-ti:r]	
Elle décide de partir.	— Она решает уехать.
[el-de-sid-də-par'-ti:r]	
Il permet de rester.	— Он разрешает оставаться.
[il-per-me-də-res'-te]	

Так же, как и артикли *le*, *la*, предлог *de* имеет сокращенную форму перед словом, начинающимся с гласного или с *h* немого.

la bague d'Annette	le gabardine d'Yves
[la-bag-da-'net]	[lə-ga-bar-din-'di:v]
le cahier d'Adèle	Il a peur d'écrire cette lettre.
[lə-ka-je-da-'dɛl]	[i-la-'pœ:r-de-krir-set-'letr]

Итак, запомните:

1. Буква *e* на конце слова не читается:

stade [stad] père [pe:r] heure [œ:r]

2. Конечная буква *e* читается в двух случаях:

a) На конце односложных служебных слов:

le me ce se de и т. п.
[lə] [mə] [sə] [sə] [də]

b) При наличии 3-х согласных подряд, в комбинации: 2 согласных (не сонанты) + 1 согласный:

le livre de Pierre le livre d'Annette
[lə-livrə-də-'pjə:r] [lə-livrə-da-'net]
Elle a quatre filles. les règles difficiles
[e-la-katrə-'fij] [le-reglə-di-fi-'sil']

Il y a des livres rares.
[i-lja-de-'livrə-'ra:r]

3. В многосложных словах, в открытом неударном слоге, буква *e* читается также [ə].

Прочтите многосложные слова со звуком [ə] в открытом неударном слоге:

premier — первый	venir — приходить
[prə-'mje]	[və-'ni:r]
première — первая	revenir — возвращаться
[prə-'mje:r]	[rə-və-'ni:r]
petit — маленький	regarder — смотреть
[pə-'ti]	[rə-gar-'de]
petite — маленькая	mercredi — среда
[pə-'tit]	[mer-krə-'di]

Прочтите слова и предложения со звуком [ə]:

le petit	Il a peur de venir.
[lə-pə-'ti]	[i-la-'pœ:r-də-və-'ni:r]
ce mercredi	Ma sœur décide de revenir.
[sə-mər-krə-'di]	[ma-'sœ:r-de-sid-də-rə-və-'ni:r]
le premier	Ce petit regarde Remy.
[lə-prə-'mje]	[sə-pə-'ti-rə-garda-rə-'mi]

Повторим:

В закрытом слоге, т. е. в слоге, оканчивающемся на произносимый согласный, буква *e* читается [ɛ]:

terre merci
[tə:r] [mer-'si]

В открытом неударном слоге, т. е. в слоге, оканчивающемся на гласный, буква *e* читается [ə]:

petit venir
[pə-'ti] [və-'ni:r]

В односложных служебных словах, оканчивающихся на *s*, буква *e* читается [e]:

les des ces
[le] [de] [se]

В односложных служебных словах, оканчивающихся на *e*, конечная буква *e* читается [ə]:

le de ce
[lə] [də] [sə]

Прочтите следующие слова, четко различая в произношении [ɛ] [e] [ə]:

cette	premier	pressé	le
[sət]	[prə-'mje]	[pre-'se]	[lə]
les	que	parler	revenir
[le]	[kə]	[par-'le]	[rə-və-'ni:r]
mercredi	quitter	il est	aller
[mər-krə-'di]	[ki-'te]	[i-'le]	[a-'le]
ces	quel	il serre	assez
[sə]	[kəl]	[il-'se:r]	[a-'se]
frapper	il ferme	le verre	le sel
[fra-'pe]	[il-'ferm]	[lə-'ve:r]	[lə-'sel]
le festival	la guerre	belle	mes
[lə-fes-ti-'val]	[la-'ge:r]	[bel]	[me]
la cigarette	et	de	me
[la-si-ga-'ret]	[e]	[də]	[mə]

Прочтите и выучите текст:

Il est quatre heures.
[i-le-ka-'trœ:r]
Pierre arrive.
[pjœ:r-a-'ri:v]
Il est fatigué, mais il est gai.
[i-le-fa-ti-'ge] [me-i-le-'ge]
Il ferme la valise à clé.
[il-ferm-la-va-'li:z-a-'kle]
Il part.
[il-'pa:r]
Il va à la gare à pied.
[il-va-a-la-'ga:r-a-'pjœ]
Sa sœur a peur de venir tard à la gare.
[sa-'sœ:r-a-'pœ:r-də-və-nir-'ta:r-a-la-'ga:r]

Elle est pressée.

[ɛ̃-le-pʁe-ˈse]

Elle fait vite ses malles.

[el-fɛ-ˈvit-se-ˈmal]

Elle part à quatre heures.

[el-ˈpa:r-a-ka-ˈtʁœ:r]

САМОКОНТРОЛЬ

1. Спишите следующие буквы и буквосочетания и поставьте под ними транскрипционные знаки:

A, a ; È, è ; Ai, ai ; Ei, ei ; È, é ; I, i ; Y, y ; Ph, ph ; Th, th ; P, p ; Qu, qu ; Gu, gu ; ail ; eil ; iè ; ié ; ill ; S, s ; Ç, ç.

2. В каких трех случаях буква e читается [ɛ] ? В каких трех случаях буква e читается [e] ? В каких двух случаях буква e читается [ə] ? Приведите по одному примеру на каждый случай.

3. Перепишите следующие слова и дайте их транскрипцию. Не забудьте о делении на слоги:

regarder ; cette ; décider ; fermer ; premier ; permettre ; venir ; les ; assez ; est ; et ; la lettre ; le billet ; des ; ces ; revenir ; l'élève ; la guerre ; il serre ; le festival ; fatigué ; grise ; la famille ; la physique ; le métier ; le travail.

4. Перед какими буквами буква c читается [k] и перед какими буквами она читается [s]? Приведите по три примера на оба правила.

5. Что называется сцеплением и что называется связыванием? Перепишите следующие предложения и дайте их транскрипцию. Уточните, в каких случаях мы имеем сцепление и в каких связывание:

Ils écrivent. Cette cravate est belle. Elle habite Paris. Cette élève lit mal. Ils aiment leurs sœurs. Il part cet hiver. Elle écrit des lettres. Cette actrice est célèbre. Il lit ces articles.

6. Прочтите следующие существительные, употребляя перед ними определенный артикль единственного числа le или la в зависимости от рода существительного. Проверьте, знаете ли вы значение всех этих слов:

clé ; femme ; livre ; tasse ; verre ; quartier ; quai ; glace ; grève ; peur ; cœur ; terre ; famille ; malle ; ville ; capitale ; cas ; fleur ; billet ; valise ; stade ; frère ; sœur ; climat ; gare ; gaffe ; règle ; pied ; tête ; fête ; pièce ; lit ; salle ; cahier ; bas ; travail ; métier ; rivière ; ciel ; mer ; trace ; physique ; cri ; bibliothèque ; rive ; maladie ; vie ; beurre ; lait ; détail.

Урок 6

Содержание урока:

Согласные звуки [ʃ] [ʒ].
Гласный звук [ø].
Интонация вопросительной фразы.

СОГЛАСНЫЙ [ʃ]

Звук	Характеристика звука	Буквосочетание
[ʃ]	Глахой согласный	Ch, ch

Этот согласный похож на русский согласный ш, но звучит он мягче, чем русский ш, что достигается поднятием языка к твердому нёбу в передней части рта.

Произнесите:

[ʃa — ſe — ſe — ſœ]

Прочтите:

la chasse — охота [la-ʃas]	le charme — очарование [lɛ-ʃarm]
la chaleur — жара [la-ʃœ:r]	chaque — каждый [ʃak]
la chaire — кафедра [la-ʃe:r]	cher — дорогой [ʃe:r]
la chaise — стул [la-ʃe:z]	chère — дорогая [ʃe:r]
chez — предлог [ʃe]	cacher — прятать [ka-ʃe]
marcher — ходить [mar-ʃe]	chercher — искать [ʃer-ʃe]

Прочтите предложения, в состав которых входят слова с букво-сочетанием *ch*:

- Chaque femme aime les fleurs. — Каждая женщина любит цветы.
 [ʃak-'fam-ɛ:m-le-'flœ:r]
 Il est chez sa nièce. — Он у своей племянницы.
 [i-'le-je-sa-'njes]
 Elle cherche ses amis. — Она ищет своих друзей.
 [el-'ʃer[ə]-se-za-'mi]
 Elle déteste la chaleur. — Она ненавидит жару.
 [el-de-'testə-la-ja-'lœ:r]
 Le chef permet de partir. — Начальник разрешает уехать.
 [la-'ʃef-per-mə-də-par-'ti:r]
 Elle aime des chaises basses. — Она любит низкие стулья.
 [e-'le:m-de-'ʃe:z-'bas]
 Elle achète de la crème. — Она покупает сливки.
 [e-la-'ʃet-də-la-'krem]
 Ils marchent vite. — Они ходят быстро.
 [il-marʃə-'vit]
 Il va à la chasse. — Он идет на охоту.
 [il-'va-a-la-'jas]
 Chaque femme a ses charmes. — Каждая женщина имеет свое очарование.
 [ʃak-'fam-a-se-'ʃarm]
 Elle cache ses larmes. — Она скрывает слезы.
 [el-'kaʃ-se-'larm]
 Il cherche sa cravate. — Он ищет свой галстук.
 [il-'ʃerʃə-sa-kra-'vat]

СОГЛАСНЫЙ [ʒ]

Звук	Характеристика звука	Буквы	Позиционные ограничения
[ʒ]	Звонкий согласный	G, g J, j	Перед e, i, y. нет

Этот согласный похож на русский согласный *ж*, но он более напряжен и энергичен. Губы при артикуляции этого звука сильно вытянуты вперед.

Произнесите:

[ʃa-ʒa] [ʃe-ʒe] [ʃe-ʒe] [ʃi-ʒi] [ʃø-ʒø]

Перед [ʒ] в ударном слоге гласный удлиняется.

Произнесите, удлиняя гласный перед [ʒ]. Не оглушайте конечного звонкого [ʒ]:

[a:ʒ] [e:ʒ] [i:ʒ]

Прочтите:

le visage	— лицо	charger	— нагруз-	je	— я
[lə-vi-'za:ʒ]		[ʃaʒ-ze]	жать	[ʒə]	
la page	— стра- ница	agir	— дей- ство-	jamais	— никогда
[la-'pa:ʒ]		[a-'ʒi:r]	вать	[za-'me]	
l'âge	— воз- раст	la gymnas-	— гимна-	jeudi	— четверг
[la:ʒ]		tique	стика	[ʒœ-'di]	
la charge	— груз	[la-ʒim-nas-]		jetter	— бро-
[la-'ʃarʒ]				[ʒə-'te]	сать
le geste	— жест	'tik]		jeune	— моло-
[lə-ʒest]				[ʒœn]	дой
le général	— гене- рал			déjeuner	— завтра-
[lə-ʒe-ne-'ral]				[de-ʒœ-'ne]	кать

Не забывайте, что буква *g* читается [g] и [ʒ] в зависимости от последующей гласной.

Прочтите вслух, контролируя себя:

G читается [ʒ] перед
e, i, y:

le génie la cage
le geste l'âge
la gêne magique
le gibier la gymnastique

G читается [g] перед всеми
остальными буквами:

la gare la bague
garder la fatigue
gai la glace
la guerre la grammaire

Прочтите предложения, в состав которых входят слова с буквами *c* и *g*. Не ошибайтесь в чтении этих букв:

Elle va chercher sa mère à la gare. — Она идет на вокзал встречать свою мать.

[el-va-ʃer-je-sa-'mœ:r-a-la-'ga:r]
 Il a le visage agréable. — У него приятное лицо.
 [i:l-a-lə-ʒi-'za:ʒ-a-gre-'abl]

Il lit à la page quatre.

[il-'li-a-la-'pa:z-'katr]

Elle dit « merci » à sa fille.

[el-di-mer-'si-a-sa-'fij]

Ce cri est terrible.

[sə-'kri-e-te-'ribl]

Elle est gaie.

[e-le-'ge]

Elle fait de la gymnastique.

[e-fɛ-də-la-zim-nas-'tik]

Il agit avec calme.

[i-la-'zi-a-vék-'kalm]

Elle imite ses gestes.

[e-li-'mit-se-'gest]

La glace craque.

[la-glas-'krak]

Il reste à la charge de sa sœur. — Он остается на иждивении сестры.

[il-'rest-a-la-[arʒə-də-sa-'sœ:r]

Il va chercher ses bagages.

[il-va-[ʃe-]se-ba-'ga:z]

Произнесите:

[zə — mə — tə — sə — lə — nə — kə]

Прочтите:

je, me, te, se, le, ne, que

Выучите местоимения:

je, il, elle, ils, elles
[zə] [il] [e] [il] [e]

Прочтите эти местоимения слитно с глаголом. Обратите внимание на то, что перечисленные ниже глаголы произносятся одинаково в разных лицах:

[parl]

je parle

il parle

elle parle

ils parlent

elles parlent

[ſerʃ]

je cherche

il cherche

elle cherche

ils cherchent

elles cherchent

[kaʃ]

je cache

il cache

elle cache

ils cachent

elles cachent

[rest]

je reste

il reste

elle reste

ils restent

elles restent

[les]

je laisse

il laisse

elle laisse

ils laissent

elles laissent

[kit]

je quitte

il quitte

elle quitte

ils quittent

elles quittent

— Он читает на четвертой странице.

— Она говорит «спасибо» своей дочери.

— Этот крик ужасен.

— Она весела.

— Она делает гимнастику.

— Он действует спокойно.

— Она имитирует его жесты.

— Лед трещит.

Elle fait de la gymnastique.

[e-fɛ-də-la-zim-nas-'tik]

Il agit avec calme.

[i-la-'zi-a-vék-'kalm]

Elle imite ses gestes.

[e-li-'mit-se-'gest]

La glace craque.

[la-glas-'krak]

Il reste à la charge de sa sœur. — Он остается на иждивении сестры.

[il-'rest-a-la-[arʒə-də-sa-'sœ:r]

Il va chercher ses bagages.

[il-va-[ʃe-]se-ba-'ga:z]

Прочтите глаголы с сокращенной формой местоимения *je*:

j'aime j'habite j'espère
[zɛ:m] [za-'bit] [zɛs-'pe:r]
j'écris j'arrive j'achète
[ze-'kri] [za-'ri:v] [za-'ʃet]

j'ai — я имею
[zɛ]

j'ai [zɛ] — я имею
il a [i-'la] — он имеет
elle a [e-'la] — она имеет

J'ai des amis. Il a des frères. Elle a des charmes.
[zɛ-de-za-'mi] [i-la-de-'frɛ:r] [e-la-de-'ʃarm]

Сравните по горизонтали:

j'ai je fais
[zɛ] [zə-'fe]
je vais je plais
[zə-'ve] [zə-'plɛ]

В глаголах *j'ai* (я имею) и *je vais* (я иду) буквосочетание *ai* читается [ɛ] как исключение.

Прочтите предложения:

J'aime la chimie.

[zɛ:m-la-'fi-'mi]

Je reste ici.

[zə-rest-i-'si]

Je cherche ma fille.

[zə-ſerʃə-ma-'fij]

Je quitte cette ville.

[zə-kit-set-'vil]

J'habite la capitale.

[za-bit-la-ka-pi-'tal]

J'écris à ma femme.

[ze-'kri-a-ma-'fam]

J'arrive mardi.

[za-'ri:v-mar-'di]

— Я люблю химию.

— Я остаюсь здесь.

— Я ищу свою дочь.

— Я покидаю этот город.

— Я живу в столице.

— Я пишу своей жене.

— Я приезжаю во вторник.

Je vais chercher mes bagages. — Я иду за багажом.

[ʒə-vɛ̃-ʃɛr-je-me-ba-‘ga:ʒ]

Je fais mes malles.

[ʒə-fɛ̃-me-‘mal].

Je sais cette règle.

[ʒə-sɛ̃-sɛt-‘regl]

J'ai quatre billets.

[ʒe-katʁe-bi-‘je]

— Я укладываю чемоданы.

— Я знаю это правило.

— У меня четыре билета.

ГЛАСНЫЙ [ø]

Звук	Характеристика звука	Буквосочетания	Позиционные ограничения
[ø]	Округленный закрытый гласный переднего ряда	eu œui	На конце слова, в том числе перед непрописываемой конечной гласной и согласной, и перед звуком [z].

Для произнесения [ø] нужно, так же как и для произнесения [e], прижать кончик языка к основаниям нижних зубов. Передняя часть языка приподнята. Но при произнесении [e] губы растянуты в стороны, а при произнесении [ø] губы округлены и сильно вытянуты вперед. Мускулы напряжены.



Рис. 9 [ø]

Посмотрите на рисунок. Приготовьтесь к произнесению [ø]. Произнесите [ø].

Сравните рисунок № 6 и рисунок № 9.

Произнесите: [e — ø]:

[te — tø] [le — lø] [ne — nø] [ve — vø] [ke — kø] [de — dø]

Прочтите:

deux — два

[dø]

bleu — голубой

[blø]

bleue — голубая

[blø]

le feu — огонь

[lø-fo]

le jeu — игра

[lø-ʒø]

je veux — я хочу

[ʒø-’vø]

il veut — он хочет

[il-’vø]

je peux — я могу

[ʒø-’pø]

il peut

— он может

[il-’pø]

il pleut — идет дождь

[il-’plø]

paresseux — ленивый

[pa-re-’sø]

paresseuse — ленивая

[pa-re-’sø:z]

Сравните произношение открытого гласного [œ] и закрытого гласного [ø].

Произнесите:

[œ — œ] [e — ø] [e:g — œ:g] [le — lø]

Прочтите по горизонтали. Четко артикулируйте [œ — ø]:

la fleur le feu

[la-’flœ:r] [lø-’fø]

le cœur la queue

[lø-’kœ:r] [la-’kø]

la peur je peux

[la-’pœ:r] [ʒø-’pø]

il pleure il pleut

[il-’plœ:r] [il-’plø]

jeune le jeu

[ʒœn] [lø-’ʒø]

Произнесите в одном слове [œ — ø]:

heureux — счастливый

[œ-’rø]

heureuse — счастливая

[œ-’rø:z]

malheureux — несчастный

[ma-lœ-’rø]

malheureuse — несчастная

[ma-lœ-’rø:z]

Произнесите: [ø] [jø].

Прочтите слова, в которых гласному [ø] предшествует полу-гласный [j]:

mieux — лучше

[mjø]

vieux — старый

[vjø]

sérieux — серьезный

[se-’rjø]

sérieuse — серьезная

[se-’rjø:z]

le lieu — место

[lø-’ljø]

adieu! — прощайт!

[a-’djø]

monsieur¹ — господин

[mə-’sø]

messieurs — господа

[mə-’sø]

} обращение

¹ Произношение этого слова очень отличается от его написания.

Прочтите предложения, в состав которых входят слова со звуком [ə]:

J'ai deux billets. [ze-dø̃-bi-'je]	Elle est heureuse. [e-le-tœ̃-'rø̃:z]
Il est vieux. [i-le-'vje]	J'aime ce jeu. [zɛ:m-sø̃-'ʒø̃]
Le ciel est bleu. [lø-sjel-ə-'blø̃]	Il est malheureux. [i]-le-ma-lœ̃-'rø̃]
Cette élève est paresseuse. [se-te-'le:v-ə-pa-re-'sø̃:z]	Cet élève est paresseux. [se-te-'le:v-ə-pa-re-'sø̃]

Не забывайте, что конечные согласные *s*, *x*, *t* не читаются:

les tables, les fleurs, paresseux, mieux, vieux, elle fait, elle sait,
il pleut.

Прочтите предложения, в состав которых входят слова со звуками [œ] [ə̃]:

J'ai peur des chats. [ze-pœ:r-de-'ja]	Le feu éclaire la pièce. [lø-'fø-e-'kle:r-la-'pjɛ]
Ce lieu me plaît. [sø-'ljø-mø-'ple]	Je veux rester. [ʒø-vø-res-'te]
Il est deux heures. [i-le-dø̃-'zœ:r]	Je peux l'appeler. [ʒø-pø-la-'ple]
Monsieur Déleur, le frère de Fleur... [mø-sjø-de-'plœ:r] [lø-frø̃- da-'flœ:r]	Il a peur de leur écrire [i-la-'pœ:r-dø̃-lœr-e-'kri:r]
Il pleut. [il-'plø̃]	Il pleure. [il-'plœ:r]

Il va mieux. — Он чувствует себя лучше. Ему лучше.
[il-va-'mø̃]

Le cœur me fait mal. — У меня болит сердце.
[lø-'kœ:r-mø-fe-'mal]

Il fait ses adieux. — Он прощается.
[i]-fe-se-za-'djø̃]

Elle fait la queue. — Она стоит в очереди.
[el-fe-la-'kø̃]

Повторим артикуляцию гласных переднего ряда. Проверьте правильность артикуляции по рисункам:

[a — e — œ — e — i — ə̃]

Прочтите каждую колонку по горизонтали. Внимательно следите за артикуляцией гласных:

[a]	[ə̃]	[œ]	[e]	[ẽ]	[ə̃]
il a	il est	est	et	mes	me
la mare	la mère	il met	mes	tes	te
le char	chère	il sait	ses	ses	se
la date	la dette	le lait	les	les	le
le pas	la paix	la dette	le dé	des	de
la nage	la neige	la tête	le thé	le nez	ne

[ə̃]	[œ̃]	[ẽ]	[ĩ]
la baie	le beurre	venez!	venir
le quai	le cœur	partez!	partir
le fait	la fleur	servez!	servir
le lait	leur	tenez!	tenir

[ẽ]	[ə̃̃]	[œ̃]	[ə̃̃]
le dé	deux	la peur	je peux
ces	ceux	la fleur	le feu
la fée	le feu	la sœur	ceux
le pavé	je peux	le cœur	la queue
véné	je veux	heure	eux

Прочтите слова, в которых встречаются различные гласные:

le directeur, le verre, mélè, l'élève, beurré, chercher, l'éclair, paresseux, tenez!, fâcheuse, célèbre, écœurer, filer, la fleuriste, il préfère, le récepteur, espérer, pressé, avec plaisir.

Вы не забыли, что гласный [i] может иметь согласный оттенок, т. е. произноситься [j]?

Произнесите:

[aj — ej — ej — ij — œ̃j]

Прочтите:

la médaille pareille la fille la feuille
[la-me-'daj] [pa-'rej] [la-'fi:j] [la-'fœj]

Произнесите этот звук перед произносимым гласным:

[ja — jə — je — ji — jœ — jə̃]

Прочтите:

le mariage marié le marieur la marieuse
[lø-ma-'rja:ʒ] [ma-'rje] [lø-ma-'rjœ:r] [la-ma-'rjø:z]
la taillade tailler le tailleur la tailleuse
[la-ta-'jad] [ta-'je] [lø-ta-'jœ:r] [la-ta-'jø:z]

le baillage — bailler — le balleur — la balleuse
[lə-ba-'ja:z] [ba-'je] [lə-ba-'jœ:r] [la-ba-'jø:z]

Прочтите слова, в которых полугласный [j] встречается в различных позициях:

mieux, la carrière, la famille, le miel, le pied, le raireur, la manière, ils viennent, ils tiennent, ils reviennent, le siècle, le lieu, monsieur, messieurs, marié, la serviette, hier, le ciel, le billet, la pitié, le pianiste, Pierre, Dieu, familier, premier.

Обратите внимание на то, как произносится слово les yeux — 'глаза'.
[le-'zjø]

Прочтите следующие предложения. Выделите слова со звуком [ø]:

J'aime le miel. [ʒɛ:m-lə-'mje:l]	Elle a deux filles. [e-la-dø-'fij]
Ils reviennent jeudi. [il-rə-'vjen-zœ-di]	Il travaille à la fabrique. [il-tra-'vaj-a-la-fa-'brik]
Elle est fière. [e-le-'fje:r]	Pierre est marié. [pjɛr-ø-ma-'rje]
Il achète deux billets. [i-la-'ʃet-dø-bi-'je]	Ils tiennent ferme. [il-tjen-'ferm]
Elle a des yeux verts. [e-la-de-'zjø-'ve:r]	Elle a des manières familières. [e-la-de-ma-'nje:r-fa-mi-'lje:r]
Elle veut partir. [el-vø-par-'ti:r]	Il pleut. [il-'ple]

Вы не забыли о правилах связывания?

Прочтите:
ses adieux dix élèves deux heures
[se-za-'dø] [di-ze-'le:v] [dø-'zœ:r]

Ils viennent à dix heures. [il-'vjen-a-di-'zœ:r]	— Они приходят в десять часов.
Elle fait ses adieux. [el-fe-se-za-'dø]	— Она прощается.
Il part à deux heures de l'après-midi. [il-'pa:r-a-de-'zœ:r-dø-la-pre-mi-'di]	— Он уезжает в два часа дня.
Ses yeux gris me regardent. [se-zjø-'gris-mø-re-'gard]	— На меня смотрят ее серые глаза.

ИНТОНАЦИЯ ВОПРОСИТЕЛЬНОЙ ФРАЗЫ

Вопросительная фраза имеет множество оттенков, и ее интонация очень разнообразна.

Для начала усвойте наиболее распространенный тип вопросительной фразы: с повышением голоса к концу фразы.

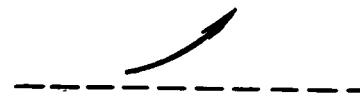


Рис. 10

Прочтите:

Part-elle?
[par-'tøl?]

Обратите внимание, что при вопросе подлежащее-местоимение ставится после глагола.

Не забывайте делать связывание конечного согласного глагола с начальным гласным местоимения.

Задайте вопросы, повышая голос к концу фразы:

Finit-il?	Est-il gai?
Part-il?	Est-il triste?
Lit-elle?	Est-elle malade?
Travaillent-ils?	Est-elle pressée?
Restent-ils?	Est-il fatigué?
Pleurent-elles?	Est-elle heureuse?

При вопросе часто используется вопросительное слово que [kə].

Que? — Что?

Задайте вопросы, повышая голос к концу фразы:

Que fait-il?	— Что он делает?
[kə-fe-'til?]	
Que sait-il?	— Что он знает?
[kə-se-'til?]	
Que veut-elle?	— Что она хочет?
[kə-ve-'tel?]	
Que dit-elle?	— Что она говорит?
[kə-di-'tel?]	

Прочтите и сравните вопросы и ответы:

Que fait-il?	Il fait de la gymnastique. [kə-fɛ-'til?]
Que veut-elle?	Elle veut partir. [kə-vø-'tel?]
Que lit-il?	Il lit les vers de Jacques Prévert. ¹ [kə-li-'til?]
Que sait-il?	Il sait l'adresse. [kə-se-'til?]

Вопросительное слово *que*, как и другие служебные слова, имеет сокращенную форму перед следующим словом, начинающимся с гласного.

Прочтите:

Qu'écrit-il?	— Что он пишет? [ke-kri-'til?]
Qu'achètent-ils?	— Что они покупают? [ka-ʃet-'til?]

Прочтите и выучите текст:

Je m'appelle Marie.
[ʒə-ma-pel-ma-'ri]
Je travaille à la fabrique.
[ʒə-tra-'vaj-a-la-fa-'brik]
Il est sept heures.
[i-le-Se-'tœ:r]

Je me lève vite, je déjeune et je pars.
[ʒə-mə-lev-'vit] [ʒə-de-'jœn-e-ʒə-'pa:r]

A quatre heures je quitte la fabrique.
[a-kat-'rœ:g-ʒə-kit-la-fa-'brik]

Le ciel est bleu. Il fait sec.
[lə-sjel-ɛ-'blø] [il-fe-'sek]

Je vais à pied.
[ʒə-ve-a-'pjɛ]

J'achète des fleurs. J'aime les œillets.
[za-ʃet-de-'flœ:r] [ʒe:m-le-zœ-'je]

Je passe chez ma sœur. Elle est pianiste.
[ʒə-'pa:s-ʃe-ma-'sœ:r] [e-le-pja-'nist]

Elle est mariée. Elle a deux filles.
[e-le-ma-'rje] [e-la-dø-'fij]

Nadine a des yeux verts et Lili a des yeux gris.
[na-'din-a-de-zjø-'ve:r-e-li-'li-a-de-zjø-'gri]

Je sais que les petites m'aiment.
[ʒə-'se-kə-le-pa-'tit-'me:m]

Elles me prient de leur réciter des vers.

[el-mə-'pri-də-lœr-re-si-te-de-'ve:r]

Je le fais avec plaisir.

[ʒə-lə-'fe-a-vek-plø-'zi:r]

A dix heures je fais mes adieux et je pars.

[a-di-'zœ:g-ʒə-fe-me-za-'dje-e-ja-'pa:r]

САМОКОНТРОЛЬ

1. Спишите следующие буквы и буквосочетания и поставьте под ними транскрипционные знаки:

Ch, ch; J, j; S, s; Ç, ç; Qu, qu; Gu, gu; Ph, ph; Th, th; P, p; ail; eil; iè; ié; ill; Ai, ai; Ei, ei; Y, y; È, è; É, é; Ê, ê.

2. Распределите согласные р, б, ф, в, т, д, к, г, ч, ж, с, з, м, п, р, л по грамматическим классам и дайте их транскрипцию:

Шумные глухие	Шумные звонкие	Сонанты

Назовите 16 слов, в звуковой состав которых входит каждый из этих звуков.

Какие из этих звуков никогда не оглушаются в конце слова?

3. Перед какими буквами буква с читается [s]? Как она читается перед другими буквами?
Перед какими буквами буква g читается [ʒ]? Как она читается перед другими буквами?

Приведите по два примера на каждый случай.

4. В каких случаях буквосочетания eç, œç читаются [œ]? В каких двух случаях те же буквосочетания eñ, œñ читаются [ø]? Приведите по одному примеру на каждый случай.

5. Перепишите следующие слова и дайте их транскрипцию.

chercher; le visage; fatigué; les gestes; j'habite; ce jeu; heureux; le cœur; paresseux; le quai; les bagages; deux; l'heure; fermer; la guerre; après; la neige; la feuille; je veux; venez; adieu; jeune; la chaise; ils quittent; chaque; monsieur; agréable.

6. Как читается буква е в различных позициях? Приведите примеры.

7. На каком месте стоит подлежащее-местоимение в повествовательном предложении и на каком месте оно стоит в вопросительном предложении? Чем отличается интонация вопросительной фразы от интонации повествовательной фразы? Приведите примеры.

8. Спросите по-французски:

Он уезжает? Он знает адрес? Она красива? Идет дождь? Он здесь? Они живут в этом районе? Что она делает? Что он пишет? Что она говорит? Что они покупают? Что он знает? Что он читает?

¹ Jacques Prévert — Жак Превэр, известный французский поэт.

Урок 7

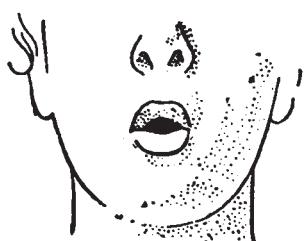
Содержание урока:

Гласный звук [у].
Полугласный звук [и].
Беглое [э].
Интонация вопросительной фразы.

ГЛАСНЫЙ [у]

Звук	Характеристика звука	Буквы
[у]	Закрытый гласный переднего ряда	U, ü Ӧ, Ӯ

Для произнесения [у] нужно прижать кончик языка к основаниям нижних зубов. Средняя часть языка поднимается к твердому нёбу. По положению языка артикуляция [у] точно совпадает с артикуляцией [и]. Но положение губ различно. При произнесении [и] углы рта сильно растянуты, а при произнесении [у] губы округлены, сжаты до минимума и вытянуты вперед. Мускулы напряжены.



Посмотрите на рисунок. Приготовьтесь к произнесению [у]. Произнесите [у].

Рис. 11 [у]

Сравните рисунок № 7 и рисунок № 11.

Если при артикуляции *ю* в слове 'тюбик' сильно сжать губы, вытянуть их вперед и неестественно долго тянуть *ю*, то получится звук, напоминающий французский [у].

Сравните название газеты — органа Французской коммунистической партии — во французском и русском произношении:

«l'Humanité» — «Юманите»
[ly-ma-ni-'te]

Произнесите: [и — у].

[ti — ty] [li — ly] [vi — vy] [si — sy] [ki — ky]
[ri — ry] [mi — my] [ni — ny] [ji — jy] [zi — zy]
[tyk] [lyk] [yt] [syt] [syz] [zyst] [rys] [my:t]

Произнесите: [ун].

Прочтите: *une* — неопредел. артикль ж. р. ед. числа
[ун]

une bague une fête une queue
[ун-'bag] [ун-'fe:t] [ун-'кө]

Перед существительным женского рода единственного числа может стоять определенный или неопределенный артикль, в зависимости от степени определенности данного существительного.

Прочтите по горизонтали артикль и существительное в единой ритмической группе:

la chaise — une chaise	[la-'ʃe:z] [yn-'ʃe:z]	la lettre — une lettre	[la-'letr] [yn-'letr]
la fleur — une fleur	[la-'flœ:r] [yn-'flœ:r]	la dette — une dette	[la-'det] [yn-'det]
la page — une page	[la-'pa:ʒ] [yn-'pa:ʒ]	la feuille — une feuille	[la-'fœj] [yn-'fœj]
la gare — une gare	[la-'ga:r] [yn-'ga:r]	la carrière — une carrière	[la-ka-'tje:r] [yn-ka-'tje:r]
la guerre — une guerre	[la-'ge:r] [yn-'ge:r]	la pièce — une pièce	[la-'pjɛs] [yn-'pjɛs]
la peur — une peur	[la-'pœ:r] [yn-'pœ:r]	la salle — une salle	[la-'sal] [yn-'sal]
la place — une place	[la-'plas] [yn-'plas]	la malle — une malle	[la-'mall] [yn-'mal]

Неопределенный артикль *une* не имеет сокращенной формы, но между ним и существительным, начинающимся с гласного, происходит сцепление.

Прочтите:

l'idée	— une <u>idée</u>
[li-'de]	[y-ni-'de]
l'adresse	— une <u>adresse</u>
[la-'dres]	[y-na-'dres]
l'heure	— une <u>heure</u>
[lœ:r]	[y-'nœ:r]

Произнесите: [ty].

Прочтите: tu — ты.

Прочтите личные местоимения:

je	tu	il	elle	ils	elles
[ʒø]	[ty]	[il]	[el]	[il]	[el]

Обратите внимание на то, что гласный [y] в местоимении tu никогда не сокращается.

Прочтите и проспрягайте, не забывая о сцеплении и связывании:

j'aime	j'habite	j'arrive
tu aimes	tu habites	tu arrives
il aime	il habite	il arrive
elle aime	elle habite	elle arrive
ils aiment	ils habitent	ils arrivent
elles aiment	elles habitent	elles arrivent

Запомните:

j'ai	je sais	je pars	je fais	
[ʒe]	[ʒø-'se]	[ʒø-'pa:r]	[ʒø-'fe]	
tu as	tu sais	tu pars	tu fais	
[ty-'a]	[ty-'se]	[ty-'pa:r]	[ty-'fe]	
il a	il sait	il part	il fait	
[i-'la]	[il-'se]	[il-'pa:r]	[il-'fe]	
elle a	elle sait	elle part	elle fait	
[e-'la]	[el-'se]	[el-'pa:r]	[el-'fe]	
je vais	je lis	je dis	je veux	je peux
[ʒø-'ve]	[ʒø-'li]	[ʒø-'di]	[ʒø-'vø]	[ʒø-'pe]
tu vas	tu lis	tu dis	tu veux	tu peux
[ty-'va]	[ty-'li]	[ty-'di]	[ty-'vø]	[ty-'pe]
il va	il lit	il dit	il veut	il peut
[il-'va]	[il-'li]	[il-'di]	[il-'vø]	[il-'pe]
elle va	elle lit	elle dit	elle veut	elle peut
[el-'va]	[el-'li]	[el-'di]	[el-'vø]	[el-'pe]

Прочтите предложения:

Tu as une bague.	— У тебя есть кольцо.
[ty-a-yp-'bag]	
Tu veux partir.	— Ты хочешь уехать.
[ty-vø-par-'ti:r]	
Tu vas à Paris.	— Ты едешь в Париж.
[ty-'va-a-pa-'ri]	
Tu lis mal.	— Ты плохо читаешь.
[ty-li-'mal]	
Tu arrives jeudi.	— Ты приезжаешь в четверг.
[ty-a-'ri:v-zœ-'di]	
Tu restes ici.	— Ты остаешься здесь.
[ty-'rest-i-'si]	
Tu travailles ce mardi.	— Ты работаешь во вторник.
[ty-tra-'vaj-sø-mar-'di]	
Tu vas mieux.	— Ты выглядишь лучше.
[ty-va-'mœ]	
Tu marches vite.	— Ты идешь быстро.
[ty-marʃø-'vit]	
Tu as des amis.	— Ты имеешь друзей.
[tu-a-de-za-'mi]	
Tu as une heure à réfléchir.	— У тебя один час на размышления (чтобы поразмыслить).
[ty-a-y-'nœ:g-a-re-fle-'ji:r]	

Прочтите, соблюдая интонацию вопросительной фразы:

Que lis-tu?	Que veux-tu?	Que cherches-tu?
[kə-li-'ty ?]	[kə-vø-'ty ?]	[kə-ʃerʃø-'ty ?]
Qu'écris-tu?	Qu'achètes-tu?	Que fais-tu?
[ke-kri-'ty ?]	[ka-ʃet-'ty ?]	[kə-fe-'ty ?]

Прочтите предложения, в состав которых входят слова с гласным [y]:

Elle habite cette rue.	— Она живет на этой улице.
[e-la-'bit-set-'ry]	
Elle est Russe.	— Она русская.
[e-le-'rys]	
Il étudie le russe.	— Он изучает русский язык.
[i-le-ty-'di-lə-'rys]	
Ils étudient le russe.	— Они изучают русский язык.
[il-ze-ty-'di-lə-'rys]	
Elle fume.	— Она курит.
[el-'fym]	
Ils aiment la musique.	— Они любят музыку.
[il-'ze:m-la-my-'zik]	

Il allume une cigarette.
[i:l'a-'lyum-yn-si-ga-'ret]

Je visite les musées.
[ʒə-vi-'zit-le-my-'ze]

Il est dur.
[i:l-ɛ-'dy:r]

Elle lit une revue.
[e:l-'li-yu-nrə-'vy]

Elle fait ses études à l'Université. — Она учится в университете.
[e:l-fɛ-se-ze-'tyd-a-ly-ni-ve-rsi-'te]

Elle achète des légumes.
[e:la-ʃet-de-le-'gym]

Il lit « l'Humanité ».
[il-'li-ly-ma-ni-'te]

Ils habitent cette rue.
[il-za-'bit-set-'ry]

Je regarde la lune.
[ʒə-rə-gardə-la-'lyn]

La lettre est sur la table.
[la-let'r-e-syr-la-'tabl]

Elle va à l'usine.
[el-'va-a-ly-'zin]

Ils étudient la nature.
[il-ze-ty-'di-la-na-'ty:r]

Elle a des manières vulgaires.
[e:la-de-ma-'njs:r-vyl-'ge:r]

Il est très curieux.
[i-le-tre-ky-'rjø]

Il est rusé.
[i-le-ry-'ze]

Il est sûr d'elle.
[i-le-'sy:r-'de:l]

— Он закуривает папиросу.

— Я посещаю музеи.

— Он жесток.

— Она читает журнал.

— Она учится в университете.

— Она покупает овощи.

— Он читает «Юманите».

— Они живут на этой улице.

— Я смотрю на луну.

— Письмо на столе.

— Она идет на завод.

— Они изучают природу.

— У нее вульгарные манеры.

— Он очень любопытный.

— Он хитер.

— Он уверен в ней.

дующему гласному, и поэтому сам он предельно краток в звучании.

Чтобы произнести [ç], нужно подготовиться к артикуляции [y], еще более выдвинуть губы, напряженно их сжать и сейчас же перейти к артикуляции следующего гласного. В результате этой быстрой смены звуков получится полугласный звук [ç].

Подготовьте артикуляцию [y]. А теперь мгновенно переходите к артикуляции следующего гласного:

[ча — це — це — ци]

Прочтите:

je suis — я есть

[ʒə-'sɥi]

la nuit — ночь

[la-'nɥi]

la pluie — дождь

[la-'plɥi]

lui — ему, ей

[lɥi]

les fruits — фрукты

[le-'frɥi]

la Suisse — Швейцария

[la-'syɥis]

la suite — продолжение

[la-'sɥit]

huit — восемь

[ɥi]

Произнесите: [це — це].

Прочтите:

le manuel — учебник spirituel — остроумный

[lə-'ma-nɥe:l]

[spi-ri-'tɥe:l]

Произнесите: [це].

Прочтите:

tuer — убивать évacuer — эвакуировать

[tɥe]

[e-vɑ-'kɥe]

Произнесите: [ча — ча:з].

Прочтите: le nuage — туча, облако

[lə-'nɥa:ʒ]

Произнесите: [цое — цое:з].

Прочтите: le tueur — убийца

[lə-'tɥœ:r]

Прочтите предложения, в состав которых входят слова со звуком [ç]:

La nuit arrive.

[la-'nɥi-a-'ri:v]

Je suis surpris par la pluie.

[ʒə-sɥi-'sɥi-pa:r-la-'plɥi]

— Наступает ночь.

— Меня захватил дождь.

Буква *и* в позиции перед произносимым гласным получает особое звучание, становится полугласным [ç].

Звук [ç] не является слогообразующим, он примыкает к после-

Il habite la Suisse. [i-la-bit-la-'sɥis]	— Он живет в Швейцарии.
J'aime les fruits. [ʒe:m-le-'frɥi]	— Я люблю фрукты.
Il achète des manuels de russe. [i-la-'ʃet-de-ma-nɥel-də-'rys]	— Он покупает учебники русского языка.
Il est spirituel. [i-le-spi-ri-'tɥel]	— Он остроумен.
Il lui parle russe. [il-lɥi-parl-'rys]	— Он с ней (с ним) говорит по-русски.
Il arrive, puis il part. [i-la-'ri:v] [ʁi:il-'pa:r]	— Он приезжает, потом он уезжает.
Il veut te saluer. [il-vø-tə-sa-'lɥe]	— Он хочет с тобой поздороваться.

Повторим артикуляцию всех гласных переднего ряда. Проверьте правильность артикуляции по рисункам:

[a — e — œ — o — u — i — y]

Прочтите по горизонтали, внимательно следя за артикуляцией гласных:

[a]	[ɛ]	[e]	[œ]
une place	une plaie	une paix	une peur
une gare	une guerre	le quai	le cœur
une casse	une caisse	le fait	la fleur
une balle	ma belle	le lait	l'heure
une face	une fesse	il sert	la sœur

[œ]	[ø]	[e]	[i]
la sœur	ceux	ces	ci
la fleur	le feu	les	Lili
le cœur	la queue	mes	Mimi
une heure	eux	le nez	ni...ni
		ses	si

[i]	[y]	[ɛ]	[e]
ni	nu	il met	mes
il rit	la rue	le lait	les
sire	sûr	cette	ces
il vit	la vue	bête	le bébé
dire	dur	la neige	le nez
pire	pur		

Произнесите:

[i — ja — je — je — jœ — jø]
[y — ya — ye — ye — yœ — yø]

Прочтите следующие слова. Мгновенно переходите от артикуляции полугласных [j] [ɥ] к артикуляции последующего гласного:

le mariage — le miel — marié — le tailleur — Dieu
[lə-ma-ʁjɑ:ʒ] [lə-'mje] [ma-'rje] [lə-ta-'jœ:r] [dʒø]
le nuage — le manuel — tuer — la lueur — la suite
[lə-'nɥa:ʒ] [lə-ma-'nɥel] [tɥe] [la-'lɥœ:r] [la-'sɥit]

Прочтите следующие предложения. Найдите слова, в которых содержится гласный [i] и полугласный [j], гласный [y] и полу-гласный [ɥ], и прочтите их вторично, изолированно:

C'est ma fille. [sɛ-ma-'fij]	Elle fait ses adieux. [el-fɛ-se-za-'dje]
La nuit arrive. [la-'nɥi-a-'ri:v]	Une minute! [yn-mi-'nyt]
Il est spirituel. [i-le-spi-ri-'tɥel]	Ils habitent la Suisse. [il-za-'bit-la-'sɥis]
Ils viennent. [il-'vjen]	Je suis fatiguée. [ʒø-sɥi-fa-ti-'ge]
C'est une belle ville. [sɛ-tyn-bɛl-'vil]	Il est curieux. [i-le-ky-'rje]
Il va mieux. [il-va-'mje]	Il étudie le russe. [i-le-ty-di-lə-'rys]
Tu es bête. [ty-e-'be:t]	Elle parle russe. [el-parl-'rys]
J'ai deux billets. [ʒe-dø-bi-'je]	Tu parles mal le russe. [ty-parl-mal-lə-'rys]

Выучите:

je suis	j'ai
[ʒø-'sɥi]	[ʒɛ]
tu es	tu as
[ty-'e]	[ty-'a]
il est	il a
[i-'e]	[i-'la]
elle est	elle a
[e-'le]	[e-'la]

Прочтите:

je suis malade	j'ai des amis
tu es malade	tu as des amis
il est malade	il a des amis
elle est malade	elle a des amis

Не оглушайте конечного d! Не забывайте делать сцепление и связывание!

Прочтите: ne pas — отрицательные частицы.
[nə] [pa]

Сравните:

Утвердительная форма Отрицательная форма

Je pars.
[ʒə-pa:r]

Je ne pars pas.
[ʒə-nə-par-pa]

Отрицательные частицы произносятся слитно с глаголом, единой ритмической группой. Так как приглагольное местоимение тоже произносится слитно с глаголом, то все отрицательное предложение произносится как одно слово.

Прочтите:

Je ne reste pas.
[ʒə-nə-restə-pa]
Tu ne restes pas.
[ty-nə-restə-pa]
Il ne reste pas.
[il-nə-restə-pa]
Elle ne reste pas.
[el-nə-restə-pa]
Ils ne restent pas.
[il-nə-restə-pa]
Elles ne restent pas.
[el-nə-restə-pa]

Прочтите по горизонтали утвердительные и отрицательные предложения:

Je regarde cette femme.
[ʒə-rə-'gardə-set-'fam]
Il part mercredi.
[il-pa:r-mer-kra-di]
Elle part samedi.
[el-pa:r-sam-di]
Je suis fatiguée.
[ʒə-sɥi-fa-ti-ge]
Elle fume.
[el-'fym]
Il travaille.
[il-tra-vaj]
Elle fait ses malles
[el-fɛ-se-'mal]

Je ne regarde pas cette femme.
[ʒə-nə-rə-gardə-pa-set-'fam]
Il ne part pas mercredi.
[il-nə-par-pa-mer-kra-di]
Elle ne part pas samedi.
[el-nə-par-pa-sam-di]
Je ne suis pas fatiguée.
[ʒə-nə-sɥi-pa-fa-ti-ge]
Elle ne fume pas.
[el-nə-fym-pa]
Il ne travaille pas.
[il-nə-tra-vaj-pa]
Elle ne fait pas ses malles.
[el-nə-fɛ-pa-se-'mal]

Il pleut.

[il-'ple]

Il permet de rester ici.

[il-per-me-də-res-te-i-si]

Il termine ses études.

[il-ter-min-se-ze-'tyd]

Elle pleure.

[el-'plœ:r]

Il ne pleut pas.

[il-nə-plœ-pa]

Il ne permet pas de rester ici.

[il-nə-per-me'-pa-də-res-te-i-si]

Il ne termine pas ses études.

[il-nə-ter-min-'pa-se-ze-'tyd]

Elle ne pleure pas.

[el-nə-plœr-pa]

Частица ne, так же как другие односложные служебные слова, оканчивающиеся на [ə], имеет сокращенную форму перед словом, начинающимся с гласного:

Elle arrive samedi.

[e-la-'ri:v-sam-di]

Il est jeune.

[i-le-'ʒœn]

Ils habitent cette rue.

[il-za-bit-sɛt-'ry]

Il est chez sa sœur.

[i-le-'ze-sa-'sœ:r]

J'ai mal à la tête.

[ze-mal-a-la-'te:t]

Il hésite.

[i-le-'zit]

Elle n'arrive pas samedi.

[el-na-riv-pa-sam-di]

Il n'est pas jeune.

[il-ne-pa-'ʒœn]

Ils n'habitent pas cette rue.

[il-na-bit-pa-sɛt-'ry]

Il n'est pas chez sa sœur.

[il-ne-pa-je-sa-'sœ:r]

Je n'ai pas mal à la tête.

[ʒə-ne-pa-mal-a-la-'te:t]

Il n'hésite pas.

[il-ne-zit-pa]

БЕГЛОЕ [ə]

Произнесите: [œ — ə].
Вы не забыли, что это один звук?

Прочтите:

[œ]	[ə]	[ɛ]
la fleur	le	regarder
le cœur	me	venir
la peur	te	revenir
la sœur	se	premier

Учите, что в быстрой разговорной речи [ə] в открытом неударном слоге часто выпадает, как бы заглатывается. Поэтому этот звук называется беглым [ə]. Однако, на начальном этапе обучения, произносите [ə] в открытом неударном слоге.

Не произносите [ə] только в том случае, когда [ə] оказывается в позиции между двумя согласными, которые сами находятся в окружении гласных.

Это может случиться как внутри слова, так и на стыке слов.

Прочтите:

samedi
[sam-'di]
le bracelet
[lə-brə-'sle]
la fenêtre
[la-'fne:tʁ]
ma petite
[ma-'pit]

В дальнейшем, следите за транскрипцией многосложных слов, в звуковой состав которых входит [ɛ].

ИНТОНАЦИЯ ВОПРОСИТЕЛЬНОЙ ФРАЗЫ

Вопросительная фраза, которая состоит из одной ритмической группы, произносится с повышением голоса в конце фразы.

Вопросительная фраза, которая состоит из нескольких ритмических групп, произносится с повышением голоса в конце каждой ритмической группы.

Сравните:



Рис. 12

Повествовательная фраза

Tu vas à la mer.



Рис. 13

Вопросительная фраза

Vas-tu à la mer?

Задайте вопросы, повышая голос к концу каждой ритмической группы:

Vas-tu à Paris? Fait-elle ses malles?
Lis-tu à la page deux? Etudient-ils à l'Université?
Lit-il « L'Humanité »? Ecrit-elle à sa mère?
Visitent-ils les musées? Préfères-tu aller à pied?

Вы обратили внимание, что в 3-м лице единственного и множественного числа между глаголом и местоимением происходит связывание при помощи звука [t]?

lit-il dit-elle arrivent-ils aiment-elles
[li-'til] [di-'tel] [a-riv-'til] [ɛ:m-'t̪el]

Если глагол в 3-м лице единственного числа не оканчивается на букву *t*, то эта буква вставляется между глаголом и местоимениями *il*, *elle*:

aime-t-il arrive-t-elle
[ɛ:m-'til] [a-riv-'tel]

Задайте вопросы:

Одна ритмическая группа

Qu'achète-t-elle?
[kə-'ʃet-'tel ?]
Que décide-t-il?
[kə-de-sid-'til ?]
Que cherche-t-il?
[kə-ʃerʃə-'til ?]

Две ритмические группы

Aime-t-elle sa sœur?
[ɛ:m-'tel-sa-'sœ:r ?]
A-t-il des amis?
[a-'til-de-zɑ-'mi ?]
Arrive-t-elle le deux mai?
[a-riv-'tel-lə-de-'me ?]
Va-t-elle à Paris?
[va-'tel-a-pa-'ri ?]

Произнесите: [se] [es]

Прочтите: c'est — это (есть) est-ce? — (есть) это?
[se] [es]

Указательное местоимение *ce* имеет сокращенную форму перед глаголом *est*.

Сравните:

C'est vulgaire. Est-ce vulgaire?
[sə-vyl-'ge:r] [es-vyl-'ge:r ?]

Прочтите вопросы и ответы, соблюдая интонацию вопросительной и повествовательной фразы:

Это шутка?

Est-ce une blague?
[es-yn-'blag ?]

C'est une blague.
[sə-tyn-'blag]

Это хитрость?

Est-ce une ruse?
[es-yn-'ry:z ?]

C'est une ruse.
[sə-tyn-'ry:z]

Это идея?

Est-ce une idée?
[es-y-ni-'de ?]

C'est une idée.
[sə-tyn-'de]

Это промах?

Est-ce une gaffe?
[es-yn-'gaf ?]

C'est une gaffe.
[sə-tyn-'gaf]

Это глупость?

Est-ce une bêtise?
[es-yn-be-'ti:z ?]

C'est une bêtise.
[sə-tyn-be-'ti:z]

Это верно?

Est-ce juste?
[es-'ʒyst ?]

C'est juste.
[sə-'ʒyst]

Это любопытно?

Est-ce curieux?
[es-ky-'rjø ?]

C'est curieux.
[sə-ky-'rjø]

Это серьезно?

Est-ce sérieux?
[es-se-'rjø ?]

C'est sérieux.
[sə-se-'rjø]

Это вульгарно?

Est-ce vulgaire?
[es-vyl-'ge:r ?]

C'est vulgaire.
[sə-vyl-'ge:r]

Это весело?

Est-ce gai?
[es-'ge ?]

C'est gai.
[sə-'ge]

Это грустно?

Est-ce triste?
[es-'trist ?]

C'est triste.
[sə-'trist]

Это глупо?

Est-ce bête?

[es-'bē:t ?]

Это здорово?

Est-ce chic?

[es-'ʃik ?]

C'est bête.

[sē-'bē:t]

C'est chic.

[sē-'ʃik]

Прочтите следующие вопросительные предложения, соблюдая интонацию вопросительной фразы:

Vas-tu à la mer cet été?
[va-ty-a-la-'mē:r-sē-te:t ?]

Es-tu prêt?

[e-ty-'prē:t ?]

Sait-il l'adresse?

[sē-'til-la-'dre:s ?]

Lit-il ses articles?

[li-'til-se-zar-'tikl ?]

Aides-tu ta mère?

[ed-'ty-ta-'mē:r ?]

Est-il malade?

[e-til-ma-'lad ?]

As-tu mal à la tête?

[a-ty-'mal-a-la-'tē:t ?]

Fait-elle ses malles?

[fe-'tel-se-'mal ?]

Es-tu pressé?

[e-ty-'pre-'sē ?]

Est-elle libre?

[e-tēl-'libr ?]

Est-ce juste?

[es-'zyst ?]

A-t-il des amis russes?

[a-'til-de-za-mi-'rys ?]

Parle-t-elle russe?

[parl-tēl-'rys ?]

Va-t-il à Paris?

[va-'til-a-pa-'ri ?]

Va-t-elle mieux?

[va-tēl-'mjø ?]

Que dit-il?

[kə-di-'til ?]

Que lit-il?

[kə-li-'til ?]

As-tu des amis?

[a-'ty-de-za-'mi ?]

Est-il ici?

[e-til-i-'si ?]

Vit-elle à Paris?

[vi-'tel-a-pa-'ri ?]

Habites-tu cette rue?

[a-bit-'ty-set-'ry ?]

Travailles-tu à l'usine?

[tra-vaj-'ty-a-ly-'zin ?]

Est-elle pianiste?

[e-tel-pja-'nist ?]

Arrivent-ils ce samedi?

[a-riv-'til-sə-sam-'di ?]

As-tu la clé?

[a-ty-la-'kle ?]

Est-il calme?

[e-til-'kalm ?]

Est-ce curieux?

[es-ky-'rjø ?]

Suis-je avec lui?

[suiz-a-vék-'lui ?]

A-t-il une idée?

[a-'til-y-ni-'de ?]

Arrive-t-elle le deux avril?

[a-riv-'tel-la-dø-a-'vril ?]

Habitent-ils la Suisse?

[a-bit-'til-la-'suis ?]

Veux-tu m'aider?

[vø-'ty-mø-'de ?]

Que fait-elle?

[kə-fe-'tel ?]

Que préfères-tu?

[kə-pre-fér-'ty ?]

2. Какие два полугласных вы знаете? Какие буквосочетания обозначает звук [j]? Какие буквосочетания обозначают звук [ç]? Назовите 10 слов, в звуковой состав которых входит [j] или [ç].

3. Почему звук [ə] называют беглым звуком? В какой позиции этот звук не произносится?

4. Как образуется отрицательная форма глагола? Назовите четыре примера.

5. Чем отличается интонация вопросительной фразы с несколькими ритмическими группами от интонации вопросительной фразы с одной ритмической группой? Приведите примеры.

САМОКОНТРОЛЬ

- Назовите 7 гласных переднего ряда. Назовите 14 слов, в звуковой состав которых входит один из гласных переднего ряда.

Урок 8

Содержание урока:

Носовые гласные [ɛ] [œ].
Сцепление и связывание.

НОСОВЫЕ ГЛАСНЫЕ

Некоторые гласные могут быть чистыми и носовыми. Гласный приобретает носовое звучание, когда за ним следуют согласные *m*, *n*. При этом обязательно одно из двух условий:

- 1) либо *m*, *n* должны быть конечными согласными в данном слоге;
- 2) либо после *m*, *n* должен находиться другой согласный.

Если после *n*, *m* следует гласный или *n*, *m* (*pl*, *tm*), предшествующий гласный остается чистым, т. е. не назализируется.

Сравните:

В слове *rain*, *n* — конечный согласный, следовательно, гласный [ɛ] назализируется.

В слове *reine* за *n* следует гласный (пусть даже непроизносимый), следовательно, гласный [ɛ] остается чистым.

В слове *imprasse* за *m* следует другой согласный, следовательно, гласный [i] назализируется.

В слове *inégal* за *n* следует гласный, следовательно, гласный [i] остается чистым.

В слове *inné* имеется сдвоенный *n*, следовательно, гласный [i] тоже остается чистым.

В транскрипции носовой звук обозначается волнистой чертой, которая ставится над фонетическим знаком.

Сравните:

Чистый гласный

[ɛ]
[œ]

Носовой гласный

[ɛ̃]
[œ̃]

Носовой звук образуется в результате опущения нёбной занавески. Такое опущение мы можем наблюдать и при артикуляции русского слова ‘дан’. Но в русском языке носовой оттенок гласного значительно слабее, чем во французском языке. Кроме того, в русском языке нет противопоставления чистых и носовых гласных, а во французском языке такое противопоставление чаще всего имеет смыслоразличительное значение.

Например, в слове *Seine* звучит чистый [ɛ], а в слове *sain* — носовой [ɛ̃], и это единственное, что различает в произношении два разных слова:

Seine — Сена
[se:n]
sain — здоровый
[sɛ̃]

Род многих прилагательных определяется в зависимости от того, является их конечный гласный носовым или чистым.

fin — хитрый
[fɛ̃]
fine — хитрая
[fɪn]

Итак, для французского произношения назализация гласных там, где это нужно, и четкое произношение [n] [m], если предшествующий гласный остается чистым, — одно из самых характерных явлений.

Конечные носовые гласные всегда краткие.

НОСОВОЙ ГЛАСНЫЙ [ɛ̃]

Звук	Характеристика звука	Буквосочетания	Примечания
[ɛ̃]	Носовой гласный переднего ряда	in, im, ain, aim, ein	Звуки [n] [m] не звучат, они лишь назализируют предшествующий гласный.

Артикуляция носового [ɛ̃] такая же, как и чистого [ɛ]. Прижмите кончик языка к основаниям нижних зубов. Приподнимите среднюю часть языка. Полуоткройте рот, слегка оттяните углы рта (см. рис. № 4).

Произнесите [ɛ̃]. Не меняя уклада рта, опустите нёбную занавеску. Вы почувствуете, как мягкое нёбо коснулось спинки языка.

ка. Не соединяйте их вплотную, оставьте между ними маленькое пространство. Произнося [ɛ], пропускайте струю воздуха одновременно через полость рта и носа. У вас получится носовой звук.

Произнесите: [ɛ]. Звука [n] не должно быть слышно!

[ɛ — ɛ] [mɛ — mɛ] [tɛ — tɛ] [vɛ — vɛ] [ʃɛ — ʃɛ]
 [lɛ — lɛ] [dɛ — dɛ] [rɛ — rɛ] [sɛ — sɛ] [kɛ — kɛ]
 [t̪ — mɛ — tɛ — vɛ — sɛ — kɛ — rɛ — lɛ — dɛ]

Прочтите:

in, im = [ɛ]

le vin	— вино
[lə-'vɛ]	
la fin	— конец
[la-'fɛ]	
le matin	— утро
[lə-ma-'tɛ]	
le magasin	— магазин
[lə-ma-ga-'zɛ]	
le jardin	— сад
[lə-ʒar-'dɛ]	
le chemin	— дорога
[lə-'jmɛ]	
le médecin	— врач
[lə-med-'sɛ]	
vingt ¹	— двадцать
[vɛ]	

ain, aim, ein = [ɛ]

la main	— рука
[la-'mɛ]	
le train	— поезд
[lə-'trɛ]	
la faim	— голод
[la-'fɛ]	
le pain	— хлеб
[la-'pɛ]	
demain	— завтра
[də-'mɛ]	
américain	— американский
[a-me-ri-'kɛ]	
l'écrivain	— писатель
[le-kri-'vɛ]	
plein	— полный
[plɛ]	

Перед произносимым согласным в середине слова [ɛ] произносится [ɛ:].

Прочтите:

le singe — обезьяна
 [lə-'sɛ:ʒ]

le linge — белье
 [lə-'lɛ:ʒ]

le timbre — марка
 [lə-'tɛ:br]

simple — простой
 [sɛ:pł]

la crainte — страх
 [la-'krɛ:t]

craindre — бояться
 [krɛ:dr]

plaindre — жалеть
 [plɛ:dr]

le peintre — художник
 [lə-pɛ:tr]

¹ В слове vingt буква g не читается.

Прочтите слова с начальным [ɛ]. Еще до произнесения слова опустите нёбную занавеску, чтобы начальный [i] сразу назализировался.

intime	— интимный	l'impassé	— тупик
[i̯ntim]		[lɛ-'pas]	
indiquer	— указывать	l'industrie	— индустрия
[i̯ndikɛʁ]		[lɛ-dys-'tri]	
installer	— помещать	l'ingénieur	— инженер
[i̯stalɛʁ]		[lɛ-zɛ-'njø:r]	
l'indice	— признак	l'individu	— индивидуум, личность
[lɛ̯dans]		[lɛ̯-di-vi-'dy]	

Прочтите каждую колонку по горизонтали. Следите за тем, чтобы носовой [ɛ] не имел призвука [n], а чистый [ɛ] не имел бы носового оттенка, для чего энергично размыкайте губы после произнесения [n] [m] в словах с чистым [ɛ]:

[ɛ]	[ɛ]	[ɛ]	[i]
pain	peine	inspirer	initiative
[pɛ]	[pen]	[i̯spi-'re]	[i-ni-sja-'ti:v]
vain	veine	infernal	inégal
[vɛ]	[ven]	[i̯-fer-'nal]	[i-ne-'gal]
nain	naine	individu	inerte
[nɛ]	[nen]	[i̯-di-vi-'dy]	[i-'nert]
rein	reine	indéfini	inadmissible
[rɛ]	[ren]	[i̯-de-fi-'ni]	[i-na-dmi-'sibl]
saint	Seine	interdire	inimaginable
[sɛ]	[se:n]	[i̯-ter-'di:r]	[i-ni-ma-zi-'nabl]
train	traînne	infatigable	inapte
[trɛ]	[tre:n]	[i̯-fa-ti-'gabl]	[i-'napt]
certain	certaine	fin	fine
[ser-'tɛ]	[ser-'tɛn]	[fɛ]	[fin]
plein	pleine	marin	marine
[plɛ]	[plen]	[ma-'rɛ]	[ma-'rin]
américain	américaine		
[a-me-ri-'kɛ]	[a-me-ri-'ken]		

Прочтите предложения, в состав которых входят слова с [ɛ]:

Il arrive ce matin. — Он приезжает сегодня утром.

[i̯-la-'ri:v-sə-ma-'tɛ]

C'est la fin. — Это конец.

[sə-la-'fɛ]

J'ai faim. — Я голоден (я голодна).

[ze-'fɛ]

Il est Américain. — Он американец.

[il-le-ta-me-ri-'kɛ]

Il est écrivain. [i-le-te-kri-'vɛ]	— Он писатель.
Ils fabriquent du vin. [il-sa-brik-dy-'vɛ]	— Они производят вина.
J'aime ce jardin. [ze:m-sə-gar-'dɛ]	— Я люблю этот сад.
Il est médecin. [i-le-med-'sɛ]	— Он врач.
Elle part demain. [el-'pa:r-də-'mɛ]	— Она уезжает завтра.
Il lit à la page vingt. [il-'li:a-la-'pa:z-'vɛ]	— Он читает на двадцатой странице.
J'achète du pain. [za-'ʃet-dy-'pɛ]	— Я покупаю хлеб.
Suivez ce chemin! [su'i-ve:sə-'ʃmɛ!]	— Идите этой дорогой!
Il arrive par le train. [i-la-'ri:v-par-lə-'trɛ]	— Он приезжает поездом.
J'ai mal à la main. [ze-mal-a-la-'mɛ]	— У меня болит рука.
Il est peintre. [i-le-'pɛ:tʁ]	— Он художник.
C'est une impasse. [se-ty-nɛ-'pas]	— Это тупик.
Il y a des indices. [i-ja-de-zɛ-'dis]	— Есть признаки.
Il indique le chemin. [i-lə-dik-lə-'ʃmɛ]	— Он указывает дорогу.
J'achète des timbres. [za-'ʃet-de-'tɛ:bʁ]	— Я покупаю марки.
C'est simple. [se-'sɛ:pɛ]	— Это просто.

Если конечный носовой [ɛ] оказывается в позиции перед гласным следующего слова, имеет место связывание конечного непроприносимого /n/ с последующим гласным:

Le matin est... Le train arrive.
[lə-ma-tɛ:-'ne] [lə-trɛ:-na-'ri:v]

Прочтите предложения, в которых имеет место связывание между [ɛ] и последующим гласным:

Le train arrive à quatre heures. — Поезд прибывает в четыре часа.
[lə-trɛ:-na-'ri:v-a-kat-'rœ:r]

Le magasin est fermé. [lə-ma-ga-zɛ:-ne-fer-'mɛ]	— Магазин закрыт.
La fin est tragique. [la-fɛ:-ne-tra-'ʒik]	— Конец трагичен.
Le train est plein. [lə-trɛ:-ne-'plɛ]	— Поезд полон.
Cet écrivain est célèbre. [se-te-kri-vɛ:-ne-se-'le:br]	— Этот писатель знаменит.
Le vin est délicieux. [lə-vɛ:-ne-de-li-'sjø]	— Вино замечательное.
В нижеследующих предложениях содержатся слова с чистыми [ɛ] [i] и с носовым [ɛ]. Прочтите предложения, четко различая носовые и чистые звуки:	
C'est certain. [se-ser-'tɛ]	— Это несомненно.
La Seine traverse Paris. [la-'se:n-tra-versə-pa-'ri]	— Сена течет через Париж.
Elle est fine. [e-le-'fin]	— Она хитра.
Elle achète du pain. [e-la-'ʃet-dy-'pɛ]	— Она покупает хлеб.
C'est de la laine. [se-də-la-'len]	— Это из шерсти.
Le train marche vite. [lə-trɛ-marʃ-'vit]	— Поезд идет быстро.
Il est malin. [i-le-ma-'lɛ]	— Он хитер.
Il est inerte. [i-le-ti-'nɛrt]	— Он бездеятелен.
Le médecin interdit de fumer. [lə-med-'sɛ:-ne-ter-di-də-fy-'mɛ]	— Врач запрещает курить.
Mais c'est simple. [me-se-'sɛ:pɛ]	— Но это просто.
Elle est Américaine. [e-le-ta-me-ri-'kɛn]	— Она американка.
J'ai de la peine. [ze-də-la-'pen]	— У меня неприятности, огорчения.
Il est infatigable. [i-le-tɛ-fa-ti-'gab]	— Он неутомим.
Le verre est déjà plein. [lə-'ve:r-e-de-za-'plɛ]	— Стакан (бокал) уже полон.
La tasse est déjà pleine. [la-'tas-e-de-za-'plen]	— Чашка уже полна.

Задайте вопросы и ответьте на них. Соблюдайте правильную интонацию вопроса и ответа:

As-tu faim ?	J'ai faim.
[a-ty-'fɛ ?]	[ʒe-'fɛ]
Est-il écrivain ?	Il est écrivain.
[e-ti-le-kri-'vɛ ?]	[i-le-te-kri-'vɛ]
As-tu de la peine ?	J'ai de la peine.
[a-ty-də-la-'pɛn ?]	[ʒe-də-la-'pɛn]
Arrivent-ils ce matin ?	Ils arrivent ce matin.
[a-riv-'til-sə-ma-'tɛ ?]	[il-za-'ri:v-sə-ma-'tɛ]
Part-il demain ?	Il part demain.
[par-'til-də-'mɛ ?]	[il-'pa:r-də-'mɛ]
Est-il Américain ?	Il est Américain.
[e-ti-la-me-ri-'kɛ ?]	[i-le-ta-me-ri-'kɛ]
Est-elle Américaine ?	Elle est Américaine.
[e-te-la-me-ri-'kɛn ?]	[e-le-ta-me-ri-'kɛn]
Est-il marin ?	Il est marin.
[e-til-ma-'rɛ ?]	[i-le-ma-'rɛ]
Est-ce de la laine ?	C'est de la laine.
[es-də-la-'lɛn ?]	[se-də-la-'lɛn]
Est-ce simple ?	C'est simple.
[es-'sɛ:pł ?]	[se-'sɛ:pł]
Est-ce interdit ?	C'est interdit.
[es-ɛ-ter-'di ?]	[se-tɛ-ter-'di]
Est-ce certain ?	C'est certain.
[es-ser-'tɛ ?]	[se-ser-'tɛ]
Est-ce la fin ?	C'est la fin.
[es-la-'fɛ ?]	[se-la-'fɛ]
Est-il ingénieur ?	Il est ingénieur.
[e-til-ɛ-ze-'njø:r ?]	[i-le-tɛ-ze-'njø:r]
Veux-tu du vin ?	Je veux du vin.
[vø-ty-dy-'vɛ ?]	[ʒø-vø-dy-'vɛ]
Es-tu médecin ?	Je suis médecin.
[e-ty-med-sɛ ?]	[ʒø-sɥi-med-sɛ]
As-tu mal à la main ?	J'ai mal à la main.
[a-ty-mal-a-la-'mɛ ?]	[ʒø-ne-pa-'mal-a-la-'mɛ]

Прочтите отрицательные предложения:

Le magasin n'est pas fermé.	Il n'arrive pas ce matin.
[lø-ma-ga-'zɛ-nø-pa-fer-'me]	[il-na-riv-'pa-sə-ma-'tɛ]
La fin n'est pas tragique.	Elle ne part pas demain.
[la-'fɛ-nø-pa-tra-'zik]	[e-lø-par-'pa-də-'mɛ]
Je n'ai pas faim.	Je n'ai pas mal à la main.
[ʒø-ne-pa-'fɛ]	[ʒø-ne-pa-'mal-a-la-'mɛ]

Произнесите полугласный [j] перед чистым гласным: [je].

Прочтите:

pièce ciel nièce pierre
[pjɛs] [sjɛl] [njas] [pjɛ:r]

Произнесите полугласный [j] перед носовым гласным: [jɛ]:

[jɛ — tjɛ — sjɛ — vjɛ — ljɛ — sjɛ — bjɛ — rjɛ]

Прочтите слова, в звуковой состав которых входит [jɛ]:

bien	— хорошо	le chien	— собака
[bjɛ]		[lə-'ʃjɛ]	
rien	— ничего	le musicien	— музыкант
[rjɛ]		[lə-my-zjɛ]	
italien	— итальянский	le lien	— связь
[i-ta-'ljɛ]		[lə-'ljɛ]	
parisien	— парижский	tiens !	— восклицание:
[pa-ri-zjɛ]		[tjɛ !]	смотри-ка!

Прочтите предложения, в состав которых входят слова с [jɛ]:

J'aime les chiens.	Il ne dit rien.
[ʒɛ:m-le-'ʃjɛ]	[il-nø-di-'rjɛ]
Il est Italien.	Il est Parisien.
[i-le-ti-ta-'ljɛ]	[i-le-pa-ri-'zjɛ]
C'est bien.	Il est musicien.
[se-'bjɛ]	[i-le-my-zjɛ]
Tiens ! Il parle italien.	
[tjɛ !]	[il-par-li-ta-'ljɛ]

Запомните глагольные формы:

il vient	— он приходит	il devient	— он становится
[il-'vjɛ]		[il-də-'vjɛ]	
elle vient	— она приходит	elle devient	— она становится
[eł-'vjɛ]		[eł-də-'vjɛ]	
il revient	— он возвращается	il tient	— он держит
[il-rə-'vjɛ]		[il-'tjɛ]	
elle revient	— она возвращается	elle tient	— она держит
[eł-rə-'vjɛ]		[eł-'tjɛ]	

Прочтите и переведите:

Il vient.	Elle vient ce matin.
[il-'vjɛ]	[eł-'vjɛ-sə-ma-'tɛ]
Elle revient.	Il revient avec vingt singes.
[eł-rə-'vjɛ]	[il-rə-'vjɛ-a-vɛk-vɛ-sɛ:ʒ]
Il devient musicien.	Il devient malin.
[il-də-'vjɛ-my-zjɛ]	[il-də-'vjɛ-ma-'lɛ]

Согласно общему правилу, если после буквосочетания *ien* стоит гласный или второй *n*, предшествующий гласный остается чистым.

Это различие лежит в основе противопоставления 3-го лица единственного и множественного числа некоторых глаголов.

Прочтите по горизонтали и сравните:

В 3 л. ед. числа звучит
носовой звук [jɛ]

il vient	il devient
[il-'vjɛ]	[il-də-'vjɛ]
il tient	il revient
[il-'tjɛ]	[il-rə-'vjɛ]

В 3 л. мн. числа звучит
чистый звук [jen]

ils viennent	ils deviennent
[il-'vjen]	[il-də-'vjen]
ils tiennent	ils reviennent
[il-'tjen]	[il-rə-'vjen]

Прочтите по горизонтали, четко противопоставляя [jɛ — jen]:

Il revient demain.	Il reviennent demain.
[il-rə-'vjɛ-də-mɛ̃]	[il-rə-'vjen-də-mɛ̃]
Il devient célèbre.	Il deviennent célèbres.
[il-də-'vjɛ-se-'le:bʁ]	[il-də-'vjen-se-'le:bʁ]

Различие между [jɛ — jen] лежит в основе противопоставления форм мужского и женского рода некоторых существительных и прилагательных.

Прочтите по горизонтали и сравните:

М. р.

Il est Parisien.
[i-le-pa-ri-'zjɛ]
Il est Italien.
[i-le-ti-ta-'lje]
Il est musicien.
[i-le-my-zɛ-'sjɛ]

Ж. р.

Elle est Parisienne.
[e-le-pa-ri-'zjen]
Elle est Italienne.
[e-le-ti-ta-'ljen]
Elle est musicienne.
[e-le-my-zɛ-'sjen]

НОСОВОЙ ГЛАСНЫЙ [œ]

Звук	Характеристика звука	Буквосочетания	Примечания
[œ]	Носовой гласный переднего ряда	un um	Звуки [n] [m] не звучат, они лишь назализируют предшествующий гласный.

Артикуляция носового [œ] такая же, как и чистого [œ]. Примите кончик языка к основаниям нижних зубов. Приподнимите

среднюю часть языка к твердому нёбу. Округлите губы. Мускулы не напряжены (см. рисунок № 8).

Произнесите: [œ]. Не меняя уклада рта, опустите нёбную завеску. Пропустите струю воздуха одновременно через полость рта и носа.

Произнесите: [œ]. Звука [n] не должно быть слышно!

Произнесите:

[œ — œ] [œ — lœ] [dœ — dœ] [kœ — kœ]
[fœ — fœ] [bœ — bœ] [œ — dœ — lœ — kœ — fœ — rœ]

Прочтите:

brun	— коричневый,	le parfum	— духи
[brœ̃]	брюнет	[lə-par-'fœ̃]	
chacun	— каждый	lundi	— понедельник
[ʃa-kœ̃]		[lœ̃-di]	

Прочтите предложения, в состав которых входят слова со звуком [œ]:

Il est brun.	— Он брюнет.
[i-le-'brœ̃]	
J'aime ce parfum.	— Я люблю эти духи.
[ʒɛ̃m-sə-par-'fœ̃]	
Chacun le sait.	— Каждый это знает.
[ʃa-kœ̃-le-'sɛ̃]	
Il revient lundi.	— Он возвращается в понедельник.
[il-rə-'vjɛ-lœ̃-di]	

Прочтите: un — неопредел. артикль м. р. ед. числа
[œ]

Прочтите существительные с неопределенным артиклем мужского рода. Это единая ритмическая группа. Произнесите её слитно:

un verre	un festival	un livre
[œ-'ve:r]	[œ-fes-ti-'val]	[œ-'li:vr]
un rêve	un vase	un cahier
[œ-'rœ:v]	[œ-'va:z]	[œ-ka-'je]
un frère	un théâtre	un fils
[œ-'frɛ:r]	[œ-te-'a:tr]	[œ-'fis]
un pas	un mari	un billet
[œ-'pa]	[œ-ma-'ri]	[œ-bi-'je]
un stade	un parti	un détail
[œ-'stad]	[œ-par-'ti]	[œ-de-'taj]

un camarade	un type	un métier
[œ̃-ka-ma-'rad]	[œ̃-'tip]	[œ̃-me-'tje]
un directeur	un génie	un tailleur
[œ̃-di-rek-'tœ:r]	[œ̃-ze-'ni]	[œ̃-ta-'jœ:r]
un cœur	un mur	un musée
[œ̃-'kœ:r]	[œ̃-'my:r]	[œ̃-'my-'ze]
un tunnel	un manuel	un nuage
[œ̃-ty-'nel]	[œ̃-ma-'nɥel]	[œ̃-'nɥa:ʒ]

Прочтите артикль *un* с существительным, в звуковой состав которого входит носовой звук:

un matin	un médecin	un timbre
[œ̃-ma-'ti]	[œ̃-med-'sɛ]	[œ̃-'tɛ;br]
un magasin	un train	un chien
[œ̃-ma-ga-'zɛ]	[œ̃-'trɛ]	[œ̃-'ʃjɛ]
un jardin	un Parisien	un chemin
[œ̃-zar-'dɛ]	[œ̃-pa-ri-'zjɛ]	[œ̃-ʃɛ-'mɛ]

Прочтите одно и то же существительное с разными артиклиями. Произносите артикль в единой ритмической группе с существительным. Читайте по горизонтали:

le magasin	un magasin	les magasins	des magasins
[lə-ma-ga-'zɛ]	[œ̃-ma-ga-'zɛ]	[le-ma-ga-'zɛ]	[de-ma-ga-'zɛ]
la main	une main	les mains	des mains
[la-'mɛ]	[yŋ-'mɛ]	[le-'mɛ]	[de-'mɛ]
l'article	un article	les articles	des articles
[lar-'tikl]	[œ̃-nar-'tikl]	[le-zar-'tikl]	[de-zar-'tikl]
l'heure	une heure	les heures	des heures
[lœ:r]	[y-'nœ:r]	[le-'zœ:r]	[de-'zœ:r]

СЦЕПЛЕНИЕ И СВЯЗЫВАНИЕ

Повторите все случаи сцепления и связывания.

Читайте по горизонтали:

Сцепление

il est	il arrive	il aime	il habite
elle est	elle arrive	elle aime	elle habite
il hésite	il arrête	il écrit	il indique
elle hésite	elle arrête	elle écrit	elle indique
une usine	une idée	une heure	une actrice
cet état	cet Italien	cet été	cet ingénieur
cette adresse	cette Américaine	cette heure	cette actrice

Связывание

C'est une gaffe.	C'est un camarade.
[sɛ̃-yn-'gaf]	[sɛ̃-tœ̃-ka-ma-'rad]
Réne est avare.	Marie est hardie.
[re-ne-ɛ-ta-'va:r]	[ma-ri-ɛ-tar-'di]
Part-il ?	Partent-ils ?
[par-'til ?]	[part-'til ?]
Vient-il ?	Viennent-ils ?
[vј̃-til ?]	[vjen-'til ?]
Ils arrivent samedi.	Les élèves étudient bien.
[il-za-'ri:v-sam-'di]	[le-ze-'lɔ:v-e-ty-di-'bjɛ]
Elle est chez elle.	Il est deux heures.
[e-le-ſe-'zɛ:l]	[i-le-dø-'zœ:r]
Remy est très heureux.	Elle n'est pas active.
[rø-'mi-ɛ-tre-zœ-'rø]	[el-ne-pa-zak-'ti:v]
Le train arrive.	La fin est tragique.
[lø-trɛ:-na-'ri:v]	[la-'fɛ:-nɛ-tra-'zik]

Прочтите следующие вопросительные предложения, соблюдая интонацию вопросительной фразы. Не забывайте делать сцепление и связывание там, где это нужно:

Aimes-tu le café ?	Va-t-il mieux ?
[ɛ:m-'ty-lə-ka-'fe ?]	[va-til-'mju ?]
Vas-tu à la gare ?	Restes-tu ici ?
[va-'ty-a-la-'ga:r ?]	[restə-ty-i-'si ?]
Est-ce difficile ?	Travailles-tu ce mardi ?
[es-di-fi-'sil ?]	[tra-vaj-ty-sə-mar-'di ?]
Préfères-tu les cigarettes ?	As-tu peur de venir ?
[pre-fɛr-'ty-le-si-ga-'ret ?]	[a-tu-pœr-də-və-'ni:r ?]
Est-il fatigué ?	Sais-tu ces vers ?
[e-til-fa-ti-'ge ?]	[se-ty-se-'ve:r ?]
Pars-tu cet été ?	Etudie-t-il le russe ?
[par-ty-se-te-'te ?]	[e-ty-di-til-lə-'rys ?]
Décide-t-il de partir ?	Est-ce juste ?
[de-sid-til-də-par-'ti:r ?]	[es-'zyst ?]
Est-elle pressée ?	Habite-t-il la Suisse ?
[e-tel-pre-'se ?]	[a-bit-'til-la-'sɥis ?]
Est-elle chez elle ?	Qui est cet ingénieur ?
[e-tel-je-'zel ?]	[ki-ɛ-sə-tœ̃-ze-'njœ:r ?]
Est-elle chez sa sœur ?	Est-il spirituel ?
[e-tel-je-sa-'sœ:r ?]	[e-til-spi-ri-'tɥel ?]
Est-il jeune ?	Termine-t-elle ses études ?
[e-til-'ʒœn ?]	[ter-min-'tel-se-ze-'tyd ?]
Est-il vieux ?	Lis-tu ses articles ?
[e-til-'vjø ?]	[li-'ty-se-zar-'tikl ?]

САМОКОНТРОЛЬ

- В каких случаях гласные [e] и [œ] становятся носовыми?
- Спишите следующие буквосочетания и поставьте под ними транскрипционные знаки:
ai; ei; ail; eil; ié; iè; ui; in; ein; im; aim; ain.
- Перепишите следующие слова и дайте их транскрипцию. Не забудьте о правилах слогоделения:
demain; américaine; le chemin; la laine; simple; ce parfum; vingt; un; une; la Seine; la crainte; le médecin; la peine; la faim; fine; l'industrie; l'écrivain; l'ingénieur; lundi.
- Какие два полугласных вы знаете? Перепишите слова, в звуковой состав которых входят [j] [ɥ], и дайте их транскрипцию:
le pied; bien; la nuit; la famille; le métier; le chien; la pluie; italien; il vient; hier; je suis; la Suisse; familier; elle revient.
- Сформулируйте правила связывания и сцепления. Приведите примеры, иллюстрирующие правила.
- Скажите эти глаголы в 3-м лице множественного числа, заменив для этого местоимение il местоимением ils. Не забудьте о связывании:
il appelle; il habite; il cherche; il traverse; il termine; il hésite; il parle.
Образец: Il aime. — Ils aiment.
[i-'le:m] . [il-'ze:m]
- Составьте из следующих слов повествовательные и вопросительные предложения:
lundi, il, revient
traverses, tu, la place
achète, il, cette cravate
a, elle, de la peine
une revue, il, lit
juste, est, ce
elle, est, heureuse

- Произнесите следующие предложения с интонацией вопросительной фразы. Затем скажите эти предложения в утвердительной и отрицательной форме, соблюдая интонацию повествовательной фразы:
As-tu ce livre? Est-il peintre? Est-ce tragique? Veux-tu rester?
Est-ce fermé? Aime-t-elle ce parfum? As-tu faim? Es-tu heureuse?
Arrive-t-il lundi? Travaille-t-il à l'usine? Tient-il ferme? Termine-t-elle ses études?

Образец: As-tu ce livre?
Tu as ce livre. Tu n'as pas ce livre.

Урок 9

Содержание урока:

Гласные звуки [ɔ] [ø].
Носовой гласный [œ].

Гласные [a] [e] [ɛ] [i] [œ] [y] являются гласными переднего ряда. При артикуляции всех этих гласных кончик языка упирается в основания нижних зубов.

Гласные [ɔ] [ø] являются гласными заднего ряда. При артикуляции этих гласных язык всегда оттянут назад и кончик его опущен вниз.

ГЛАСНЫЙ [ɔ]

Звук	Характеристика звука	Буквы	Позиционные ограничения
[ɔ]	Открытый гласный заднего ряда	О, о	Перед всеми произносимыми согласными, кроме z.

Для произнесения [ɔ] нужно оттянуть язык назад, поднять заднюю часть языка к небу, а кончик языка опустить вниз, к основаниям нижних зубов. Губы округлены, но не выдвинуты вперед, не напряжены, и благодаря этому звук [ɔ] не напряжен, он легко слетает с губ. От русского о французский [ɔ] отличается чистотой звучания, отсутствием призвучия другого гласного.

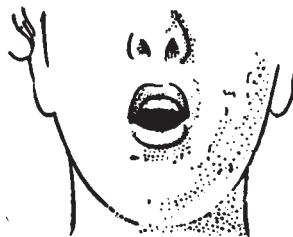


Рис. 14 [ç]

Произнесите:

[kɔ — vɔ — pɔ — ɔ:g — nɔ:r — fɔ:r — mɔ:r — sɔm —
ɛn — ɛm — ɛt — ɛg — ɛʒ]

Прочтите:

une pomme	— яблоко	octobre	— ок-	une école	— школа
[yn-pɔm]		[ɔk-tɔbr]	тябрь	[y-ne-kɔl]	
une robe	— платье	la police	— поли-	le Nord	— север
[yn-rɔb]		[la-pɔl-is]	ция	[lə-nɔ:r]	
une porte	— дверь	l'homme	— муж-	le vol	— полет
[yn-pɔrt]		[lɔm]	чина	[lə-vɔl]	
fort	— силь-	bonne	— хоро-	le téléphone	— телефон
[fɔ:r]	ный	[bɔn]	шая	[lə-te-le-fɔn]	фон
forte	— силь-	l'agronome	— агро-	notre	— наш
[fɔ:t]	ная	[la-grɔ-nɔm]	ном	[nɔtr]	
joli	— красивый	l'ordre	— приказ	votre	— ваш
[ʒɔ:li]		[lɔdr]		[vɔtr]	
la Sorbonne	— Сорбонна	le professeur	— преподаватель		
[la-sɔr-bɔn]		[lə-prɔ-fœr-sœ:r]			

Прочтите предложения, в которые входят слова со звуком [ɔ]:

Ma fille aime les pommes.	— Моя дочь любит яблоки.
[ma-fij-e:m-le-pɔm]	
C'est une belle robe.	— Это красивое платье.
[se-tyn-bɛl-rɔb]	
La porte est fermée.	— Дверь закрыта.
[la-pɔrt-ɛ-fer-me]	
Je pars alors.	— Тогда я уезжаю (ухожу).
[ʒɔ-par-a-lɔ:r]	
Il fait ses études à la Sorbonne.	— Он учится в Сорбонне.
[il-fe-se-ze-tyd-a-la-sɔr-bɔn]	
Ma fille va déjà à l'école.	— Моя дочь уже ходит в школу.
[ma-fij-va-de-za-a-le-kɔl]	
C'est un vol de nuit.	— Это ночной полет.
[se-tɔ-vɔl-dɛ-nɥi]	

Посмотрите на рисунок.
Приготовьтесь к произнесению [ɔ].
Произнесите [ɔ].

Il connaît cet homme.

[il-kɔ-nɛ-sɛ-tɔm]

C'est un homme spirituel.

[se-tɔ̃-'nɔm-spi-ri-tũ]

Il est agronome.

[i-le-ta-grɔ-nɔm]

Il est professeur de russe.

[i-le-prɔ-fœ-rœsœr-dɑ̃-ry]

C'est une anecdote.

[se-ty-na-nek-dɔ̃]

C'est à la mode.

[se-ta-la-mɔd]

C'est votre affaire.

[se-vɔ-tra-fɛ:r]

C'est notre ami.

[se-nɔ-tra-mi]

— Он знает этого мужчину.

— Это остроумный мужчина.

— Он агроном.

— Он преподаватель русского языка.

— Это анекдот.

— Это модно.

— Это ваше дело.

— Это наш друг.

Выучите глаголы:

donner — давать

[dɔ-ne]

porter — носить

[pɔr-te]

sonner — звонить

[sɔ-ne]

apporter — приносить

[a-pɔr-te]

Проспрягайте эти глаголы.
donner, sonner :

je donne

je sonne

je porte

j'apporte

tu donnes

tu sonnes

tu portes

tu apportes

il donne

il sonne

il porte

il apporte

elle donne

elle sonne

elle porte

elle apporte

ils donnent

ils sonnent

ils portent

ils apportent

elles donnent

elles sonnent

elles portent

elles apportent

Прочтите:

Ils donnent un dîner.

[il-dɔn-ðe-di-ne]

Il donne des ordres.

[il-dɔn-de-zɔdr]

Elle donne une bonne idée.

[el-dɔn-yn-bɔ-ni-de]

Elle sonne à la porte.

[el-son-a-la-pɔrt]

Elle sait porter les robes.

[el-se-pɔr-te-le-rɔb]

Elle apporte des pommes.

[e-la-pɔrte-de-pɔm]

Elle apporte des verres.

[e-la-pɔrte-de-vɛ:r]

— Они дают обед.

— Он отдает приказы (он приказывает).

— Она подает хорошую мысль.

— Она звонит у двери.

— Она умеет носить платья.

— Она приносит яблоки.

— Она приносит стаканы (бокалы).

ГЛАСНЫЙ [o]

Звук	Характеристика звука	Буквы и буквосочетания	Позиционные ограничения	Примечания
[o]	Закрытый гласный заднего ряда	о Ô, ô au eau	1) На конце слова. 2) На конце слова перед непроизносимой согласной. 3) Перед z.	Исключения: hôtel [ɔ̃-'tel] 'гостиница' hôpital [ɔ̃-pi-'tal] 'больница' Paul [pɔl] 'Поль' mauvais [mo-'vɛ] 'плохой'.

При произнесении [o] положение языка остается тем же, что и при произнесении [ɔ], но совершенно изменяется положение губ. Для произнесения [o] губы нужно не только округлить, но выдвинуть вперед и напряженно собрать в кружок. Французский [o] — глубокий и закрытый звук. Он ближе к русскому *у*, чем к русскому *о*.

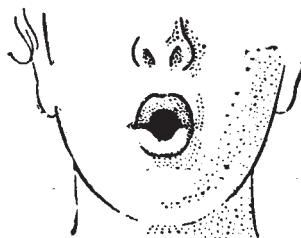


Рис. 15 [o]

Посмотрите на рисунок.
Приготовьтесь к произнесению [o].
Произнесите [o].

Произнесите:

[po — no — vo — so — to — jo — fo — go — ro]

Сравните рисунок № 14 и рисунок № 15.

Произнесите:

[pɔ — po — pɔ:g — po] [sɔ — so — sɔ:l — so]
[tɔ — to — tɔ:s — to] [nɔ — no — nɔ:r — no]
[ɔ — o — nɔ:t — no] [ɔ — o — ɔ:m — o] [ɔ — o — ɔ:m — o:z]

Прочтите по горизонтали, четко артикулируя [ɔ] [o]:

[ɔ]	[o]	[ɔ]	[o]
romme	peau	bonne	beau
[ʁɔm]	[pɔ]	[bɔn]	[bo]
porte	pot	culotte	hôte
[pɔʁt]	[pɔ]	[ky-'lɔt]	[o:t]
Nord	nos	lors	l'eau
[nɔ:d]	[no]	[lɔ:r]	[lo]
vol	vos	odeur	haut
[vɔl]	[vo]	[ɔ-dœ:r]	[o]
homme	eau		
[ɔm]	[o]		

Прочтите:

le métro	— метро	trop	— слишком	chaud	— горячий
[lə-mé-'tro]		[tʁɔ]		[ʃo]	
un stylo	— авто-	tôt	— рано	chaude	— горячая
[œ̃-sti-'lo]	ручка	[tɔ]		[ʃod]	
l'eau	— вода	le gâteau	— пирожное	haut	— высокий
[lø]		[lə-ga-'to]		[o]	
le dos	— спина	beau	— красивый	l'auteur	— автор
[lø-'do]		[bo]		[lo-'tœ:r]	
le mot	— слово	la peau	— кожа	une auto	— автомо-
[lø-'mo]		[la-'po]		[y-po-'to]	биль

Сравните на примерах, насколько французский [o] более закрытый и напряженный звук, чем русский *о*:

diplôme	— диплом	pose	— поза
[di-'plo:m]		[po:z]	
rose	— роза	kilo	— килограмм
[ʁɔ:z]		[ki-'lo]	
dose	— доза	métro	— метро
[dɔ:z]		[me-'tro]	

Прочтите предложения, в состав которых входят слова со звуком [o]:

Je préfère le métro.
[ʒɔ-pre-'fe:r-lə-me-'tro]
Ecrivez ce mot !
[e-kri-ve-sa-'mo !]
C'est drôle !
[sɛ-'dro:l !]
Il n'est pas pauvre.
[il-ne-pa-'povr]

— Я предпочитаю метро.
— Напишите это слово.
— Это смешно!
— Он не беден.

Il fait chaud.
[il-fɛ-ʃo]
Il fait beau.
[il-fɛ-ʃo]
J'ai mes diplômes.
[ze-me-di-'plo:m]
Je me lève tôt.
[zə-mə-'lev-̪to] Elle achète un stylo.
[e-la-'ʃet-ɛ-sti-̪lo]
C'est une belle auto.
[se-tyn-bel-o-̪to]
J'ai un rôle principal.
[ze-ɛ-'ro:l-prɛ-si-pal]
Un verre d'eau!
[ɛ-vɛr-̪do !] Elle fait des fautes.
[el-fɛ-de-fot]
C'est à gauche.
[se-ta-'go]
C'est trop !
[se-tro !] Il me fait des cadeaux.
[il-mɛ-fɛ-de-ka-̪do] J'aime ce tableau.
[ze:m-sə-ta-̪blo] Il veut te dire quelque chose.— Он хочет тебе что-то сказать.
[il-ve:t-̪dir-kɛlkə-̪ʃo:z] Un kilo de sucre!
[ɛ-ki-lo-də-sykr] L'eau est trop chaude.
[lo-ɛ-tro-̪ʃo:d] Il a des défauts.
[i-la-de-de-̪fo]

Вы должны почувствовать особую усталость после напряженной артикуляции [o].

Прочтите предложения, в состав которых входят слова с [ɔ] и [o]:

Cet homme est beau.
[se-tɔm-ɛ-̪bo] Elle apporte des gâteaux.
[e-la-'pɔrtə-de-ga-̪to]

— Жарко.
— Хорошая погода.
— Я имею дипломы.
— Я встаю рано.
— Она покупает авторучку.
— Это красивая машина.
— У меня главная роль.
— Стакан воды!
— Она делает ошибки.
— Это — налево.
— Это слишком!
— Он мне делает подарки.
— Я люблю эту картину.
— Кило сахару!
— Вода очень горячая.
— У него есть недостатки.

C'est votre tableau.
[se-vɔtʁə-ta-̪blo] C'est notre cadeau.
[se-notʁə-ka-̪do] Il donne des ordres.
[il-dɔn-de-̪zɔdrə] Il lui fait cadeau d'une auto.
[il-luji-fɛ-ka-̪do-dy-no-̪to] Elle porte un chapeau à la mode.
[el-pɔrt-ɛ-ja-po-a-la-̪mɔd] Je suis à vos ordres.
[zə-sɥi-a-vo-̪zɔdrə] L'école est à gauche.
[le-kɔl-ɛ-ta-̪go] Cela est passé de mode.
[sə-la-ɛ-pa-̪se-də-̪mɔd]

Прочтите: *au, aux — слитные артикли:*
[o]

предлог **à** + артикль **le = au**; предлог **à** + артикль **les = aux**
[o]

Прочтите:

Il parle au professeur.
[il-parl-o-prɔ-fe-̪sœ:r] Ils parlent aux professeurs.
[il-parl-o-prɔ-fe-̪sœ:r] Les professeurs parlent aux élèves.
[le-prɔ-fe-̪sœ:r-parl-o-ze-̪le:v] Je vais au théâtre.
[zə-̪ve-o-te-̪a:tr] Il va au cinéma.
[il-va-o-si-ne-̪ma]

Прочтите: *il faut — нужно.*
[il-̪fo]

Il faut lui parler.
[il-fo-luji-par-̪le] Il faut dire la vérité.
[il-fo-dir-la-ve-ri-̪te] — Нужно с ним (с ней) поговорить.
— Нужно сказать правду.

Il faut partir. [il-fu-par-'ti:r]	— Нужно ехать.
Il faut revenir. [il-fu-re-vé-'ni:r]	— Нужно возвращаться.

Прочтите слова, которые содержат [ɔ] и [o]:

morceau loto poteau moto
[mɔ̃-'so] [lo-'to] [po-'to] [mo-'to]

НОСОВОЙ ГЛАСНЫЙ [ɔ̃]

Закрытый гласный [o] может быть только чистым звуком.
Открытый гласный [ɔ̃] может быть чистым звуком и носовым.

Звук	Характеристика звука	Буквосочетания
[ɔ̃]	Носовой гласный заднего ряда	он ом

Артикуляция носового [ɔ̃] такая же, как и чистого [ɔ]. Оттяните язык назад, приподнимите заднюю часть языка к небу, опустите кончик языка вниз. Округлите губы (см. рисунок № 14).

Произнесите: [ɔ̃]. Не меняя уклада рта, опустите нёбную занавеску. Пропустите струю воздуха одновременно через полость рта и носа. Губы при произнесении [ɔ̃] более напряжены, чем при произнесении [ɔ].

Произнесите [ɔ̃]. Звука [n] не должно быть слышно!

[ɔ̃ — ɔ̃] [mɔ̃ — mɔ̃] [tɔ̃ — tɔ̃] [sɔ̃ — sɔ̃] [pɔ̃ — pɔ̃]
[ɛ̃ — ɔ̃] [ɛ̃ — ɔ̃] [ɔ̃ — ɔ̃] [ɔ̃ — ɔ̃] [ɔ̃ — ɔ̃]

Прочтите:

mon — мой le pont — мост
[mɔ̃] [lə-pɔ̃]

ton	— твой	la leçon	— урок
[tɔ̃]		[la-le-'sɔ̃]	
son	— его	la façon	— фасон, манера
[sɔ̃]		[la-fa-'sɔ̃]	
non	— нет	la maison	— дом
[nɔ̃]		[la-me-'zɔ̃]	
le pom	— имя	la montre	— часы
[lə-'nɔ̃]		[la-mɔ̃:tr]	
bon	— хороший	contre	— против
[bɔ̃]		[kɔ̃:tr]	
long	— длинный	raconter	— рассказывать
[lɔ̃]		[ra-kɔ̃-'te]	
longue	— длинная	monter	— поднимать,
[lɔ̃g]		[mɔ̃-'te]	подниматься
un bonbon	— конфета	répondre	— отвечать
[œ̃-bɔ̃-'bɔ̃]		[re-'pɔ̃:dre]	
le garçon	— мальчик, парень	montrer	— показывать
[lə-gar-'sɔ̃]		[mɔ̃-'tre]	

Прочтите:

mon garçon	un long pont
[mɔ̃-gar-'sɔ̃]	[œ̃-lɔ̃-'pɔ̃]
ton ton	une longue leçon
[tɔ̃-'tɔ̃]	[yn-lɔ̃g-le-'sɔ̃]

Прочтите французские и русские слова:

façon — фасон	ton — тон
[fa-'sɔ̃]	[tɔ̃]

Проверьте на этих примерах, насколько различно звучание французского носового [ɔ̃] и русского 'он' в конце слова.

Если за согласными **n**, **t** следуют гласный или при наличии сдвоенного **nn**, **tt**, [ɔ̃] остается чистым звуком, согласно общему правилу.

Прочтите по горизонтали и сравните:

[ɔ̃]	[ɔ̃]	[ɔ̃]	[ɔ̃]
ton	monotone	non	nonne
[tɔ̃]	[mɔ̃-nɔ̃-'tɔ̃n]	[nɔ̃]	[nɔ̃n]
son	il sonne	ton	tonne
[sɔ̃]	[i-l'sɔ̃n]	[tɔ̃]	[tɔ̃n]
bon	bonne	garçon	téléphone
[bɔ̃]	[bɔ̃n]	[gar-'sɔ̃]	[te-le-'fɔ̃n]

pont	pomme	contre	connaître
[pɔ̃]	[pɔ̃m]	[kɔ̃:tr]	[kɔ̃-'ne:tr]
on	homme	confortable	connaissable
[ɔ̃]	[ɔ̃m]	[kɔ̃-fɔ̃-tabl]	[kɔ̃-ne-̃-sabl]

Прочтите предложения, в которые входят слова со звуком [ɔ̃]:

C'est mon fils.	C'est son nom.
[sɛ̃-mɔ̃-'fis]	[sɛ̃-sɔ̃-'nɔ̃]
C'est son père.	J'habite cette maison.
[sɛ̃-sɔ̃-'pe:r]	[za-bit-sɛ̃-me-̃zɔ̃]
Le dîner est bon.	J'achète une montre.
[lə-di-ne-̃-̃-'bɔ̃]	[za-ʃet-yn-̃-mɔ̃:tr]
La leçon est longue.	J'aime ce garçon
[la-lə-sɔ̃-e-̃-'lɔ̃:g]	[zɛ̃:m-sə-gar-̃sɔ̃]
Il répond mal.	Elle raconte sa vie.
[il-re-pɔ̃-'mal]	[el-ra-kɔ̃:t-sa-'vi]

Прочтите предложения, в которые входят слова со звуками [ɔ̃] [ɔ̃]:

Elle donne des leçons.	Il est contre.
[el-dɔ̃n-de-lə-'sɔ̃]	[i-le-̃-kɔ̃:tr]
Elle donne des leçons de russe.	Il connaît son nom.
[el-dɔ̃n-de-lə-sɔ̃-də-'rys]	[il-kɔ̃-nɛ-sɔ̃-'nɔ̃]
Il est bon.	Il sait sa leçon.
[i-le-̃-bɔ̃]	[il-sɛ̃-sa-lə-'sɔ̃]
Elle est bonne.	Elle va à la maison.
[e-le-̃-'bon]	[el-va-a-la-mɛ-̃-zɔ̃]
Ce garçon sonne à la porte.	La nuit est longue.
[sø̃-gar-̃sɔ̃-sɔ̃n-a-la-'pɔ̃t]	[la-nɥi-̃-e-̃-'lɔ̃:g]
Le téléphone sonne.	Il dit «Non».
[la-te-le-fɔ̃n-'sɔ̃n]	[il-'di-̃-nɔ̃]
C'est son numéro de téléphone.	Ils montent l'escalier à pied.
[sø̃-sɔ̃-ny-me-ro-də-te-le-̃-'fɔ̃n]	[il-mɔ̃:t-lɛs-ka-̃lje-a-'pje]
Elle me montre sa jolie robe.	Il est fort.
[el-mɛ-̃-mɔ̃:trə-sa-ʒɔ̃-li-'rob]	[i-le-̃-'fɔ̃:r]

Прочтите: он — неопределенное местоимение.
[ɔ̃]

On sonne.	— Звонят.
[ɔ̃-'sɔ̃n]	
On est contre.	— Кое-кто против.
[ɔ̃-nɛ-̃-kɔ̃:tr]	

On part. C'est dommage. — Уезжают. Жаль.

[ɔ̃-'pa:r] [sɛ̃-dɔ̃-'ma:ʒ]

On finit à quatre heures. — Кончают в четыре часа.

[ɔ̃-fi-'ni-a-ka-'trœ:r]

При связывании [ɔ̃] с гласным последующего слова образуется чистый согласный [n], который присоединяется к первому слогу последующего слова. Аналогичное явление мы отмечали при связывании [ɛ̃] [œ̃] с последующим гласным.

Сравните:

un élève	on arrive
[œ̃-ne-̃-'le:v]	[ɔ̃-na-'ri:v]
un Américain	on aime
[œ̃-na-me-ri-̃-'ke]	[ɔ̃-'ne:m]
un article	on est
[œ̃-nar-'tikl]	[ɔ̃-'ne]
un art	on habite
[œ̃-'na:r]	[ɔ̃-na-bit]

Произнесите: [ɛ̃ — œ̃ — ɔ̃].

Прочтите слова, назализируя гласные [ɛ̃], [œ̃], [ɔ̃].

[ɛ̃]	[œ̃]	[ɔ̃]
la fin	un	on
le matin	le parfum	le garçon
demain	brun	bon
le timbre	lundi	une bombe
simple	chacun	le son
l'Institut	aucun	une montre

Прочтите предложения, в которые входят слова с различными носовыми гласными:

Il fait ses études
[il-fe-se-ze-̃-'tyd-]
à l'Institut de médecine.
[a-les-ti-'ty-də-med-'sin]

Il craint les suites.
[il-krɛ-le-̃-'sɥit]
Je termine mon travail lundi.
[ʒø̃-ter-min-mɔ̃-tra-vaj-lœ̃-'di]
La maison est moderne et
[la-mɛ-̃-mɔ̃-ne-mɔ̃-'dern-e-]
confortable.
[kɔ̃-fɔ̃-tabl]

— Он учится в медицинском институте.

— Он боится последствий.

— Я кончу свою работу в понедельник.

— Дом современный и комфортабельный.

Je plains cette famille. [ʒə'plɛ̃sɛtfa'mij]	— Я жалею эту семью.
C'est un ton insupportable. [se'tœ̃tɔ̃nɛ'syprɔ̃tabl]	— Это недопустимый тон.
Chacun le raconte. [ʃakœ̃lərakɔ̃t]	— Каждый это рассказывает.
On sonne. [ɔ̃'sɔ̃n]	— Звонят.
Demain je vais à Berlin. [dɛmã̃jvaĩzɑ̃ber'lɛ̃]	— Завтра я уезжаю в Берлин.
Je préfère les parfums délicats. [ʒə'pre:fœ̃rləparfœ̃delikat]	— Я предпочитаю тонкие запахи.
C'est un article de fond. [se'tœ̃narifiklœ̃dœ̃fɔ̃]	— Это передовица.
Il me téléphone le matin. [ilmœ̃telephonlœ̃matin]	— Он мне звонит по утрам.
Le train est plein de monde. [lœ̃trœ̃nɛ̃plœ̃dœ̃mɔ̃d]	— Поезд полон народу.

Перед носовыми гласными часто стоит полугласный [j].

Прочтите:

[jɛ̃]

bien	— хорошо
[bjɛ̃]	
rien	— ничто, ничего
[rjɛ̃]	
un chien	— собака
[œ̃'ʃjɛ̃]	
un lien	— связь
[œ̃'ljɛ̃]	

[jɔ̃]

l'avion	— самолет
[la'vejɔ̃]	
la réunion	— собрание
[la'rey'njɔ̃]	
la session	— сессия
[la'sɛ̃sjɔ̃]	
la profession	— профессия
[la'profesjɔ̃]	

Многие французские существительные оканчиваются на суффикс *-tion* [sjɔ̃].

Прочтите:

la manifestation	— демонстрация	la nation	— нация
[la'ma-ni-fɛ̃stasjɔ̃]		[la'na'sjɔ̃]	
la révolution	— революция	la rédaction	— редакция
[la'revɔ̃ly'sjɔ̃]		[la'redak'sjɔ̃]	
la délégation	— делегация	la résolution	— резолюция
[la'de-le-ga'sjɔ̃]		[la'rezɔ̃ly'sjɔ̃]	
la situation	— ситуация, положение	une portion	— порция
[la'si-tɥa'sjɔ̃]		[yn'pɔ̃ɔ̃r'sjɔ̃]	

une notion	— понятие	la position	— позиция
[yn'nɔ̃sjɔ̃]		[la'pozi'sjɔ̃]	
une émotion	— волнение	une action	— действие, поступок
[y'nɔ̃mɔ̃'sjɔ̃]		[y'nak'sjɔ̃]	

Прочтите предложения:

La délégation américaine arrive lundi. [la'de-le-ga'sjɔ̃na'me-ri'kɛ̃n a'ri;v'lœ̃di]	— Американская делегация прибывает в понедельник.
La situation est difficile. [la'si-tɥa'sjɔ̃ne'di-fil]	— Ситуация трудная.
Votre position est forte. [vɔ̃tʁe'pozi'sjɔ̃ne'fɔ̃rt]	— У вас сильная позиция.
Ils acceptent cette résolution. [il'zak'septəsɛ̃t'rezɔ̃ly'sjɔ̃]	— Они принимают эту резолюцию.
Je n'ai aucune notion de ses actions. [ʒə'ne-o-kynpɔ̃'sjɔ̃də'sɛ̃sak'sjɔ̃]	— Я не имею никакого представления о его поступках.

Je puis venir à la consultation. [ʒə'pũvnĩrəla'kɔ̃sylta'sjɔ̃]	— Я могу прийти на консультацию.
C'est une manifestation contre la guerre. [se'tynma-ni-fɛ̃stasjɔ̃kɔ̃trəla'gɛ̃r]	— Это демонстрация против войны.

Elle fait de bonnes actions. [el'fe'dəbɔ̃n zak'sjɔ̃]	— Она совершает хорошие поступки.
Запомните: в слове question 'вопрос' буква <i>t</i> произносится [t]:	

une question [yn'kɛ̃st'ɛ̃tjɔ̃]

Прочтите:

Posez une question! [po'ze-yn'kɛ̃st'ɛ̃tjɔ̃!]	— Задайте вопрос!
Répondez à cette question! — Ответьте на этот вопрос!	

[re'pɔ̃de-a-set-kɛ̃st'ɛ̃tjɔ̃!]
J'ai une question. [ʒe'yn'kɛ̃st'ɛ̃tjɔ̃!]

Заявите четыре глагольные формы 3-го лица множественного числа, которые оканчиваются на [ɛ̃]:

ils vont — они идут, они едут	ils sont — они есть
[il'vɔ̃]	[il'sɔ̃]

ils font — они делают
[il-'fɔ̃]

ils ont — они имеют
[il-'zɔ̃]

Прочтите:

Ils vont à Paris.
[il-vɔ̃-ta-pa-'ri]

Ils font de la gymnastique.
[il-fɔ̃-də-la-ʒim-nas-'tik]

Ils vont au cinéma.
[il-vɔ̃-to-si-ne-'ma]

Ils sont pressés.
[il-sɔ̃-pre-'se]

Ils sont braves.
[il-sɔ̃-'bra:v]

Ils ont une fille et un fils.
[il-zɔ̃-tyn-'fij-e-ɛ-'fis]

Ils font un cadeau à leur fille.
[il-fɔ̃-tœ-ka-'do-a-lœr-'fij]

Ils ont des amis.
[il-zɔ̃-de-za-'mi]

Выучите притяжательные прилагательные:

ma — моя
[ma]

ta — твоя
[ta]

sa — его, ее
[sa] (предмет
женского
рода)

mon — мой
[mɔ̃]

ton — твой
[tɔ̃]

son — его, ее
[sɔ̃] (предмет
мужского
рода)

mes — мои
[me]

tes — твои
[te]

ses — ero, ee
[se] (предметы
мн. числа)

Прочтите:

C'est ma faute.
[sε-ma-'fot]

C'est mon billet.
[sε-mɔ̃-bi-'je]

Ce sont mes tableaux.
[sε-sɔ̃-me-ta-'blo]

C'est ta faute.
[sε-ta-'fot]

C'est ton billet.
[sε-tɔ̃-bi-'je]

Ce sont tes tableaux.
[sε-sɔ̃-te-ta-'blo]

C'est sa faute.
[sε-sa-'fot]

C'est son billet.
[sε-sɔ̃-bi-'je]

Ce sont ses tableaux.
[sε-sɔ̃-se-ta-'blo]

notre — наш
[nɔ̃tr]

votre — ваш
[vɔ̃tr]

leur — их
[lœr] (предмет
ед. числа)

nos — наши
[no]

vos — ваши
[vo]

leurs — их
[lœr] (предметы
мн. числа)

Прочтите:

J'aime notre ville.
[zε:ni-nɔ̃tr-vil]

Nos élèves font de la gymnastique.
[no-ze-'le:v-fɔ̃-də-la-ʒim-nas-'tik]

J'aime votre fille.
[zε:m-vɔ̃tr-'fij]

J'aime leur famille.
[zε:m-lœr-fa-'mij]

Vos élèves font de la gymnastique.
[vo-ze-'le:v-fɔ̃-də-la-ʒim-nas-'tik]

Leurs élèves font de la gymnastique.
[lœr-ze-'le:v-fɔ̃-də-la-ʒim-nas-'tik]

Прочтите вслух и переведите:

Mon fils est ingénieur.
[mɔ̃-'fis-e-tɛ-ze-'njœ:r]

Ton fils est ingénieur.
[tɔ̃-'fis-e-tɛ-ze-'njœ:r]

Son fils est ingénieur.
[sɔ̃-'fis-e-tɛ-ze-'njœ:r]

Notre fille est pianiste.
[nɔ̃tra-'fij-e-pja-'nist]

Votre fille est pianiste.
[vɔ̃tra-'fij-e-pja-'nist]

Leur fille est pianiste.
[lœr-'fij-e-pja-'nist]

Ma sœur est agronome.
[ma-'sœ:r-ɛ-ta-grɔ-'nɔm]

Ta sœur est agronome.
[ta-'sœ:r-ɛ-ta-grɔ-'nɔm]

Sa sœur est agronome.
[sa-'sœ:r-ɛ-ta-grɔ-'nɔm]

Nos amis arrivent lundi.
[no-za-'mi-a-'ri:v-lœ:-'di]

Vos amis arrivent mardi.
[vo-za-'mi-a-'ri:v-mar-'di]

Leurs amis arrivent mercredi.
[lœr-za-'mi-a-'ri:v-mer-krɔ-'di]

Прочтите:

non — нет.
[nɔ̃]

Прочтите вопросы и отрицательные ответы на них:

Pars-tu lundi ?
[par-'ty-lœ-'di ?]

Est-ce une anecdote ?
[es-y-na-nɛk-'dot ?]

Est-il agronome ?
[e-'til-a-grɔ-'nɔm ?]

Est-ce à la mode ?
[es-a-la-'mɔd ?]

Connais-tu son nom ?
[kɔ-ne-ty-sɔ̃-'nɔ̃ ?]

Non, je ne pars pas lundi.
[nɔ̃] [zε-nə-par-'pa-lœ-'di]

Non, ce n'est pas une anecdote.
[nɔ̃] [sε-nε-pa-zy-na-nɛk-'dot]

Non, il n'est pas agronome.
[nɔ̃] [il-nε-pa-za-grɔ-'nɔm]

Non, ce n'est pas à la mode.
[nɔ̃] [sε-nε-pa-za-la-'mɔd]

Non, je ne connais pas son nom.
[nɔ̃] [zε-nə-kɔ-ne-pa-sɔ̃-'nɔ̃]

Прочтите и выучите текст:

Je dis à mon médecin :
[zε-di-a-mɔ̃-med-'sɛ̃]

— J'ai mal à la main. Puis-je partir demain ?
[zε-mal-a-la-'mɛ̃] [pɥiʒ-par-'ti:r-də-'mɛ̃ ?]

— Non, dit le médecin.
[nɔ̃] [di-lə-med-'sɛ̃]

Je crains une maladie infectieuse.
[zε-'krɛ-yn-ma-la-'di-ɛ-fek-'sjø:z]

Ne partez pas ! C'est interdit.
[nə-par-te-'pa !] [sε-tɛ-ter-'di]

Venez lundi à la consultation.
[və-ne-lœ-'di-a-la-kɔ̃-syl-ta-'sjɔ̃]

САМОКОНТРОЛЬ

1. Спишите следующие буквосочетания и поставьте под ними транскрипционные знаки:

ai ; ei ; eu ; œu ; au ; aux ; ail ; eil ; iè ; ié ; aill ; in ; im ; on ; om ; tion ; qu ; gu ; ph ; th ; ui ; ue ; ua.

2. В каких случаях гласная о читается [ɔ] и в каких [o]? Приведите примеры.

3. Какие 5 букв и буквосочетаний могут быть обозначены транскрипционным знаком [ɛ], т. е. читаются как открытое [ɛ]?

Какая буква и в какой позиции может быть обозначена транскрипционным знаком [ɔ], т. е. читается как открытое [ɔ]?

Какие 2 буквы могут быть обозначены транскрипционным знаком [e], т. е. читаются как закрытое [e]?

Какие 4 буквы и буквосочетания могут быть обозначены транскрипционным знаком [o], т. е. читаются как закрытое [o]?

Приведите примеры.

4. Какие 3 гласные могут быть чистыми и носовыми? В какой позиции эти гласные становятся носовыми? Приведите примеры.

5. Как звучат согласные s и x при связывании? Приведите примеры.

6. Перепишите следующие слова и дайте их транскрипцию. Не забывайте о слогоделении, связывании и сцеплении:

ils arrivent ; elle raconte ; le téléphone ; la nuit ; une école ; connaître ; ils apportent ; elle apporte ; l'eau ; haut ; une odeur ; un ingénieur ; une auto ; la chose ; la délégation ; lundi ; on revient ; ils acceptent ; beau ; maigre ; un peintre ; l'institut.

7. Скажите эти глаголы в 3-м лице множественного числа:

il va ; il est ; il vient ; il arrive ; il fait ; il a ; il revient ; il devient ; il montre ; il donne ; il apporte ; il travaille.

Какие из этих глаголов звучат различно в 3-м лице единственного и множественного числа?

8. Перепишите следующие предложения. Дайте их транскрипцию. Прочтите вслух и переведите на русский язык:

Habite-t-il Paris? Il fait ses études à l'Université. Je n'ai pas de diplôme. C'est drôle, mais j'aime lui faire des cadeaux. Est-ce une délégation italienne? Il faut lui parler. Je ne connais pas son nom. C'est à gauche. Il faut aller à pied. On part. C'est dommage.

Урок 10

Содержание урока:

Гласный звук [u].

Полугласный звук [w].

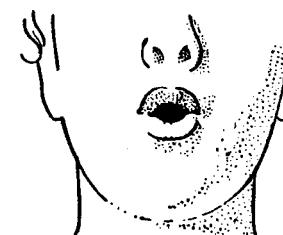
Звуко-буквенные соответствия.

ГЛАСНЫЙ [u]

Звук	Характеристика звука	Буквосочетания
[u]	Закрытый гласный заднего ряда	ou ой

Гласный [u] еще более закрытый звук, чем гласный [o]. Для произнесения [u] нужно оттянуть язык глубоко назад и приподнять его. Губы округлены, сжаты и выдвинуты вперед.

Французский [u] гораздо более напряженный и энергичный звук, чем русский *y*.



Посмотрите на рисунок.
Приготовьтесь к произнесению [u].
Произнесите [u].

Рис. 16 [u]

Сравните рисунок № 15 и рисунок № 16. Произнесите:

[o — u] [po — pu] [to — tu] [so — su] [no — nu]

Прочтите, четко артикулируя:

[o]	[u]	[o]	[u]
au	ou	eau	où
[o]	[u]	[o]	[u]
nos	nous	sceau	sous
[no]	[nu]	[so]	[su]
vos	vous	beau	boue
[vo]	[vu]	[bo]	[bu]

Прочтите слова со звуком [u]. Не смешивайте фонетический знак [u] с русской буквой *и*.

ou	— или	vous	— вы, вам,	douze	— двенад-
[u]		[vu]	вас	[du:z]	цать
où	— где	sous	— под	le cours	— лекция,
[u]		[su]		[lə-'ku:r]	курс
nous	— мы, нам,	tous	— все (<i>прилагат.</i>)	nouvelle	— новая
[nu]	нас	[tu]		[nu-'vel]	
rouge	— красный	le jour	— день	la nouvelle	— новость
[ru:ʒ]		[lə-'zu:r]		[la-nu-'vel]	
la boue	— грязь	toujours	— всегда	un ouvrier	— рабо-
[la-'bu]		[tu-'gu:r]		[œ-nu-vri-'je]	чий
la joue	— щека	le journal	— газета	le courage	— мужес-
[la-'ʒu]		[lə-'ʒur-'nal]		[lə-ku-'ra:ʒ]	тво

Прочтите и переведите словосочетания:

tous les jours	un drapeau rouge
[tu-le-'žu:r]	[œ-dra-po-'ru:ʒ]
tous les hommes	un cours de physique
[tu-le-'zɔm]	[œ-kur-də-fi-'zik]
le journal du matin	un cours de chimie
[lə-'ʒur-'nal-dy-ma'-tɛ]	[œ-kur-də-ʃi-'mi]
douze lettres	une bonne nouvelle
[duz-'letr]	[yñ-bɔn-nu-'vel]

Прочтите слова, в звуковой состав которых входят звуки [o] и [u]:

nouveau — новый	beaucoup — много
[nu-'vo]	[bo-'ku]
couteau — нож	journaux — газеты (мн. ч.)
[ku-'to]	[ʒur-'no]

Прочтите предложения:

Monsieur Coupeau dirige
[mɔ̃sjø-ku-'po-di-riʒ-]
les journaux de cette ville.
le-zur-'no-də-set-'vil]

C'est votre nouveau professeur. — Это ваш новый преподаватель.
[se-vɔtʁə-pu-vo-prɔ-fe-'sœ:r]

J'ai beaucoup d'amis. — У меня много друзей.
[ze-bo-ku-da-'mi]
C'est un couteau de cuisine. — Это кухонный нож.
[se-tœ-ku-to-də-kœ-'zin]

Выучите глаголы, в звуковой состав которых входит звук [u]:

trouver — находить	écouter — слушать
douter — сомневаться	mourir — умирать
coûter — стоить	ouvrir — открывать

Пропрягайте глаголы:

je trouve	je doute	j'ouvre	j'écoute
tu trouves	tu doutes	tu ouvres	tu écoutes
il trouve	il doute	il ouvre	il écoute
ils trouvent	ils doutent	ils ouvrent	ils écoutent

Прочтите:

Je trouve du plaisir à faire du sport¹. — Я нахожу удовольствие в том, что занимаюсь спортом.
[ʒə-truv-dy-plɛ-'zi:r-a-fér-dy-'spɔ:r]

Il doute de mes capacités. — Он сомневается в моих способностях.
[il-dut-də-me-ka-pa-si-'te]

Ouvrez la fenêtre!

[u-vre-la-'fne:tr!]

Cela coûte cher.

[sə-la-'kut-'ʃe:r]

J'écoute la musique.

[ʒe-kut-la-my-'zik]

— Это дорого стоит.

— Я слушаю музыку.

Прочтите предложения, в которые входят слова со звуками [u] [y]:

C'est une bonne nouvelle. — Это хорошая новость.
[sə-tyn-bɔn-nu-'vel]

Tu doutes de mes capacités. — Ты сомневаешься в моих способностях.
[ty-dut-də-me-ka-pa-si-'te]

Je lis les journaux du matin. — Я читаю утренние газеты.
[ʒə-li-le-zur-'no-dy-ma'-tɛ]

¹ Не произносите конечного *t* в слове *sport*!

Où es-tu?

[u-ɛ-'ty?]

Il y a de la boue ici.

[i-lja-də-la-'bu-i-'si]

Il répond toujours par un «non». — Он отвечает всегда «нет».

[il-re-pɔ̃-tu-'z̃i:g-par-ʃe-'nɔ̃]

Elle a des joues rouges.

[ɛ-la-de-gu-'ru:ʒ]

Ils sont douze.

[il-sɔ̃-'du:z]

Je suis ses cours.

[zə-sɥi-se-'ku:r]

Cette rue se trouve

[sɛt-ry-sa-'tru:v]

près du Musée des Beaux-Arts.

[pre-dy-mu-'ze-de-bo-'za:r]

Les études là-bas coûtent cher. — Учеба там стоит дорого.

[le-ze-tyd-la-'ba-kut-'ʃe:r]

Il y a de la lumière rouge.

[i-lja-də-la-ly-mjer-'ru:ʒ]

Elle cherche sur la table,

[el-ʃɛrʃə-syr-la-'tabl]

puis elle cherche sous la table.

[pui-ɛl-ʃɛrʃə-su-la-'tabl]

Rien!

[ʁjɛ!]

Tu pars avec nous.

[ty-'pa:r-a-vɛk-'nu]

Tu lui trouves tous les défauts. — Ты у него находишь все недостатки.

— Где ты?

— Здесь грязно.

Il répond toujours par un «non». — Он отвечает всегда «нет».

— У нее красные щеки.

— Их двенадцать.

— Я посещаю его лекции.

— Эта улица находится около музея изящных искусств.

Les études là-bas coûtent cher. — Учеба там стоит дорого.

— Красный огонь.

— Она ищет на столе,
потом она ищет под столом.

— Ничего!

— Ты едешь с нами.

Повторите все личные местоимения-подлежащие:

je, tu, il, elle, nous, vous, ils, elles
[ʒø — ty — il — el — nu — vu — il — el]

Выучите формы глаголов 1 и 2-го лица множественного числа:

nous parlons	nous travaillons	nous lisons	— мы читаем
[nu-par-'15]	[nu-tra-va-'jɔ̃]	[nu-li-'zɔ̃]	
nous cherchons	nous fermons	nous savons	— мы знаем
[nu-ʃer-'ʃɔ̃]	[nu-fer-'mɔ̃]	[nu-sa-'vɔ̃]	
nous trouvons	nous regardons	nous voulons	— мы хотим
[nu-tru-'vɔ̃]	[nu-re-gar-'dɔ̃]	[nu-vu-'15]	
nous partons	nous racontons	nous pouvons	— мы можем
[nu-par-'tɔ̃]	[nu-ra-kɔ̃-'tɔ̃]	[nu-ru-'vɔ̃]	

Делайте связывание:

nous aimons	nous aidons	nous allons	— мы идем
[nu-ze-'mɔ̃]	[nu-ze-'dɔ̃]	[nu-za-'15]	
nous arrivons	nous indiquons	nous écrivons	— мы пишем
[nu-za-ri-'vɔ̃]	[nu-zẽ-di-'kɔ̃]	[nu-ze-kri-'vɔ̃]	
nous habitons	nous apportons	nous écoutons	— мы слушаем
[nu-za-bi-'tɔ̃]	[nu-za-pɔ̃r-'tɔ̃]	[nu-ze-ku-'tɔ̃]	

vous parlez	vous travaillez	vous lisez	— вы читаете
[vu-par-'le]	[vu-tra-va-'je]	[vu-li-'ze]	
vous cherchez	vous fermez	vous savez	— вы знаете
[vu-ʃer-'ʃe]	[vu-fer-'me]	[vu-sa-'ve]	
vous trouvez	vous regardez	vous voulez	— вы хотите
[vu-tru-'ve]	[vu-re-gar-'de]	[vu-vu-'le]	
vous partez	vous racontez	vous pouvez	— вы можете
[vu-par-'te]	[vu-ra-kɔ̃-'te]	[vu-ru-'ve]	

Делайте связывание:

vous aimez	vous aidez	vous allez	— вы идете
[vu-ze-'me]	[vu-ze-'de]	[vu-za-'le]	
vous arrivez	vous indiquez	vous écrivez	— вы пишете
[vu-za-ri-'ve]	[vu-zẽ-di-'ke]	[vu-ze-kri-'ve]	
vous habitez	vous apportez	vous écoutez	— вы слушаете
[vu-za-bi-'tɔ̃]	[vu-za-pɔ̃r-'tɔ̃]	[vu-ze-ku-'tɔ̃]	

Повторите всю схему спряжения:

je trouve	nous trouvons	j'arrive	nous arrivons
[ʒø-'tru:v]	[nu-tru-'vɔ̃]	[ʒa-'ri:v]	[nu-za-ri-'vɔ̃]
tu trouves	vous trouvez	tu arrives	vous arrivez
[ty-'tru:v]	[vu-tru-'ve]	[ty-a-'ri:v]	[vu-za-ri-'ve]
il trouve	ils trouvent	il arrive	ils arrivent
[il-'tru:v]	[il-'tru:v]	[i-la-'ri:v]	[il-za-'ri:v]
elle trouve	elles trouvent	elle arrive	elles arrivent
[el-'tru:v]	[el-'tru:v]	[ɛ-la-'ri:v]	[ɛl-za-'ri:v]

Прочтите предложения, следя за употреблением местоимений и глаголов:

Je parle russe.
[ʒø-parla-'rys]
Tu cherches mal.
[ty-ʃerʃə-'mal]
Il trouve ses amis.
[il-truv-se-za-'mi]
Elle ferme la porte.
[ɛl-fermə-la-'port]

J'arrive par le train.
[ʒa-'ri:v-par-lə-'trɛ]
Tu indiques le chemin.
[ty-ɛ-'dik-lə-'ʃmɛ]
Il aime sa femme.
[i-'ɛ:m-sa-'fam]
Elle aime son mari.
[ɛ-'ɛ:m-sɔ̃-ma-'ri]

Nous travaillons bien.
[nu-tra-va-jɔ̃-bjɛ]
Vous restez ici.
[vu-rez-te-i-si]
Ils marchent vite.
[il-marʃɔ̃-vit]
Elles regardent ce film.
[el-rə-gardə-sə-film]
Il travaille à l'usine.
[il-tra-vaj-a-ly-zin]
Elle cherche cette lettre.
[el-ʃerʃə-set-letr]
Ils arrivent mercredi.
[il-za-ri:v-mer-kra-di]
Nous habitons une maison
[nu-za-bi-tɔ̃-yn-me-zɔ̃-
moderne.
mõdern]
Elle raconte sa vie.
[el-ra-kɔ̃t-sa-vi]
Vous aimez la musique,
[vu-ze-me-la-my-zik]
c'est bien.
[se-bjɛ]
Elle nous montre
[el-nu-niɔ̃trə-
ses cadeaux.
se-ka-do]
Elle joue bien du piano.
[el-ʒu-bjɛ-dy-pja-no]

Nous habitons cette maison.
[nu-za-bi-tɔ̃-sɛt-me-zɔ̃]
Vous aidez votre mère.
[vu-ze-de-vɔ̃trə-me:r]
Ils apportent des fleurs.
[il-za-pɔ̃rtə-de-flɔ̃:r]
Elles apportent des bonbons.
[el-za-pɔ̃rtə-de-bɔ̃-bɔ̃]
Il monte l'escalier avec peine.
[il-mɔ̃:t-lɛs-ka-lje-a-vek-pe:n]
Tu arrives trop tard.
[ty-a-ri:v-tro-ta:r]
Nous terminons nos études.
[nu-ter-mi-nɔ̃-no-ze-tyd]
Elle pleure.
[el-plœ:r]

Tu visites cette famille.
[ty-vi-zit-sɛt-fa-mij]
Il étudie à l'Université.
[i-le-ty-di-a-ly-ni-vɛr-si-te]
Elle achète ces souliers
[e-la-ʃɛt-se-su-lje
pour sa sœur.
pur-sa-sœ:r]

Vous funez trop.
[vu-ʃy-me-tro]

Произнесите трудное слово: [o-ʒur-dqi].

Прочтите: aujourd'hui — сегодня.
[o-ʒur-dqi]

Il pleut aujourd'hui.
[il-plø-o-ʒur-dqi]
Il fait beau aujourd'hui.
[il-fe-bo-o-ʒur-dqi]
Il fait chaud aujourd'hui.
[il-fe-ʃo-o-ʒur-dqi]
Ils arrivent aujourd'hui.
[il-za-ri:v-o-ʒur-dqi]
Elle travaille aujourd'hui.
[el-tra-vaj-o-ʒur-dqi]

— Сегодня идет дождь.
— Сегодня хорошая погода.
— Сегодня жарко.
— Они приезжают сегодня.
— Она работает сегодня.

Vous allez au cinéma
[vu-za-le-o-si-ne-ma-
aujourd'hui.
o-ʒur-dqi]
Nous allons au théâtre
aujourd'hui.
[nu-za-lɔ-o-te-a:tr-
o-ʒur-dqi]

Повторите спряжение глаголов:

j'ai	nous avons	je suis	nous sommes
[ʒe]	[nu-za-'vɔ̃]	[ʒø-'sɥi]	[nu-'sɔ̃m]
tu as	vous avez	tu es	vous êtes
[tu-'a]	[vu-za-'ve]	[tu-'e]	[vu-'zɛt]
il a	ils ont	il est	ils sont
[i-'la]	[il-'zɔ̃]	[i-'lɛ]	[il-'sɔ̃]
elle a	elles ont	elle est	elles sont
[e-'la]	[el-'zɔ̃]	[e-'lɛ]	[el-'sɔ̃]

Не смешивайте: Ils ont. — Они имеют.

[il-'zɔ̃]
Ils sont. — Они есть.
[il-'sɔ̃]

Прочтите:

J'ai faim.	— Я голоден, голодна.
[ʒe-'fɛ]	
Tu as tort.	— Ты неправ, неправа.
[ty-a-'tɔ:r]	
Il a raison.	— Он прав.
[i-la-re-'zɔ̃]	
Elle a raison.	— Она права.
[e-la-re-'zɔ̃]	
Nous avons leur adresse.	— У нас есть их адрес.
[nu-za-vɔ̃-lœ-ra-'dres]	
Vous avez des capacités.	— У вас есть способности.
[vu-za-ve-de-ka-pa-si-te]	
Ils ont quatre fils.	— У них четверо сыновей.
[il-zɔ̃-katrə-'fis]	
Elles ont du courage.	— Они храбрые.
[el-zɔ̃-dy-ku-'ra:ʒ]	

Обратите внимание: в русском тексте почти не встречается при переводе глагол 'иметь'.

Je suis malade. — Я болен.
[ʒø-sɥi-ma-'lad]

— Вы сегодня идете в кино.

— Мы сегодня идем в театр.

Elle est bonne.	— Она добра.
[ɛl-ɛ-'bɔn]	
Nous sommes fiers.	— Мы горды.
[nu-sɔm-'fje:r]	
Vous êtes ridicule.	— Вы смешны.
[vu-zet-ri-di-'kyl]	
Ils sont tristes.	— Они грустны.
[il-sɔ̃-'trist]	
Elles sont gaies.	— Они веселы.
[el-sɔ̃-'ge]	

Обратите внимание: в русском тексте при переводе всегда опускается глагол-связка 'есть'.

Произнесите:

[sil-tə-'plɛ]
[sil-vu-'plɛ]

Прочтите:

s'il te plaît — пожалуйста (при обращении на «ты»)
[sil-tə-'plɛ]
s'il vous plaît — пожалуйста (при обращении на «вы»)
[sil-vu-'plɛ]

Un verre d'eau, s'il vous plaît.
[œ-ver'do] [sil-vu-'plɛ]
Mes bagages, s'il vous plaît.
[me-ba-'ga:ʒ] [sil-vu-'plɛ]
«L'Huma», s'il vous plaît.
[ly-'ma] [sil-vu-'plɛ]

ПОЛУГЛАСНЫЙ [w]

Звук	Характеристика звука	Буквосочетания
[w]	Согласный оттенок гласного [u]	ou + произносимый гласный: [wi] oi [wa]

Буква **и** в позиции перед произносимым гласным получает особое звучание, становится полугласным [w].

Звук [w] не является слогообразующим, он примыкает к последующему гласному и поэтому является предельно кратким в звучании.

Чтобы произнести [w], нужно подготовиться к артикуляции [u], только еще более напряженно сжать губы и сейчас же перейти

к артикуляции следующего гласного. В результате этой быстрой смены звуков получится полугласный звук [w].

Подготовьте артикуляцию [u].

А теперь мгновенно переходите к артикуляции следующего гласного:

[wa] [mwa] [twa] [zwa] [nwa] [[swa]
[wa:r] [nwa:r] [swa:r] [twal] [wɛ] [wi]

Буквосочетание **oi** произносится так же, как сочетание букв **oua** [wa].

Прочтите каждую колонку подряд:

moi	— я (самостоятельное местоимение)	le soir	— вечер
[mwa]		[lə-'swa:r]	
toi	— ты (самостоятельное местоимение)	le miroir	— зеркало
[twa]		[lə-mi-'rwa:r]	
le mois	— месяц	une armoire	— шкаф
[lə-'mwa]		[y-nar-'mwa:r]	
trois	— три	noir	— черный
[trwa]		[nwa:r]	
la soie	— шелк	voir	— видеть
[la-'swa]		[vwa:r]	
la joie	— радость	la mémoire	— память
[la-'ʒwa]		[la-me-'mwa:r]	
le droit	— право	l'espoir	— надежда
[lə-'drwa]		[ləs-'pwa:r]	
le froid	— холод	la toilette	— туалет
[lə-'frwa]		[la-twa-'lɛt]	
étroit	— узкий	un mouchoir	— носовой пла-
[e-'trwa]		[œ-mu-'ʃwa:r]	ток
voilà	— вот	un devoir	— задание, долг
[vwa-'la]		[œ-də-'vwa:r]	
une fois	— один раз	avoir	— иметь
[yn-'fwa]		[a-'vwa:r]	
le choix	— выбор	la douane	— таможня
[lə-'ʃwa]		[la-'dwan]	

Сравните по горизонтали:

[u]	[wa]	[u]	[wa]
vous	voix	trou	trois
sous	soi	joue	joie
mou	moi	tout	toi
nous	noix	mou	moire
pou	pois	vous	voir
fou	fois	sous	soir

Прочтите предложения, в которые входят слова со звуком [wa]:

J'ai trois frères.

[ze-trwa-'fr̥:r]

Il fait froid.

[il-fe-'fr̥wa]

Il revient ce soir.

[il-r̥-vje-sø-'swa:r]

J'aime les robes noires.

[zø:m-le-r̥b-'nwa:r]

Il veut te voir.

[il-vø-tø-'vwa:r]

Il n'y a plus d'espoir.

[il-nja-ply-døs-'pwa:r]

Elle est pleine de joie.

[e-le-pløn-dø-'zwa]

Elle a une bonne mémoire.

[e-la-yn-bøn-me-'mwa:r]

C'est de la soie.

[sø-dø-la-'swa]

C'est mon devoir.

[sø-mø-dø-'vwa:r]

Прочтите предложения, в которые входят слова со звуками [u] [wa]:

Il fait froid aujourd'hui.

[il-fe-'fr̥wa-o-zur-'dqi]

L'année a douze mois.

[la-'ne-a-duz-'mwa]

Il le répète beaucoup de fois.

[il-lø-re-'pet-bo-ku-dø-'fwa]

Je lis un journal du soir.

[zø-li-'œ-zur-'nal-du-'swa:r]

Nous allons voir ce film.

[nu-za-lø-'vwar-sø-'film]

Il faut passer à la douane.

[il-fo-pa-se-a-la-'dwan]

Il faut avoir du courage.

[il-fo-ta-vvar-dy-ku-'ra:ʒ]

Faites voir ce mouchoir.

[fet-vvar-sø-mu-'ʃwa:r]

Cette nouvelle me donne de la joie.

[søt-nu-'vel-mø-døn-dø-la-'zwa]

Произнесите: [wi].

Прочтите: oui — да.

[wi]

Oui, je reste.

[wi] [zø-'rest]

Oui, je pars aujourd'hui.

[wi] [zø-'pa:r-o-zur-'dqi]

Oui, il revient.

[wi] [il-r̥-'vje]

Oui, il devient célèbre.

[wi] [il-dø-vje-se-'le:br]

Oui, il parle italien.

[wi] [il-par-li-ta-'ljø]

Oui, ils parlent russe.

[wi] [il-parl-'rys]

Запомните:

Bonjour. — Здравствуйте.

[bø-'ʒu:r]

Bonsoir. — Добрый вечер.

[bø-'swa:r]

Au revoir. — До свидания.

[o-rø-'vwa:r]

Произнесите: [ø — we — wɛ].

Буквосочетание **oin** читается [wɛ].

Приготовьтесь к артикуляции [u]. Мгновенно переходите к артикуляции [ɛ].

Произнесите: [wɛ].

Прочтите:

le coin — угол moins — меньше
[lø-'kwi] [mø̃s]
le point — точка loin — далеко
[lø-'pwɛ] [lø̃'pwɛ]

Il est loin d'ici. — Он далеко отсюда.

[i-le-lwɛ-di-'si]

Mettez un point. — Поставьте точку.

[me-te-œ-'pwɛ]

Il tourne le coin. — Он поворачивает за угол.

[il-turn-lø-'kwɛ]

Il fume moins. — Он курит меньше.

[il-fym-'mø̃s]

Повторите артикуляцию всех чистых гласных.

Гласные переднего ряда: [a — e — œ — e — i — y — ø]

Гласные заднего ряда: [ɔ — o — u]

Прочтите:

date — dette — d'heure — d'été — d'ici — du — deux
[dat] [det] [dœ:r] [de-'te] [di-'si] [dy] [dø]
porte — peau — pour
[pɔrt] [po] [pur]

ЗВУКО-БУКВЕННЫЕ СООТВЕТСТВИЯ

I

Звук всегда соответствует букве:

[a] = a, à [ɛ] = è, ê [e] = é [i] = i, ï, y [y] = u, û [ø] = ô

le chat	après	l'été	le livre	la lune	tôt
[lø-'ʃa]	[a-'pre]	[le-'te]	[lø-'li:vʁ]	[la-'lyn]	[to]
le bar	la mère	le passé	une île	tu	la côte
[lø-'ba:r]	[la-'mø:r]	[lø-pa-'se]	[y-'nil]	[ty]	[la-'ko:t]
à papa	être	l'école	le type	mûr	le pôle
[a-pa-pa]	[e:tr]	[le-'kɔl]	[lø-'tip]	[my:r]	[lø-'po:l]

II

Звук соответствует данной букве только в определенных позициях и словах:

[e] = e

1. *e* в закрытом слоге перед произносимым согласным:

cette	le sel	le geste
[sɛt]	[lə-'sel]	[lə-'zɛst]

2. *e* в окончаниях слов на *-et*:

cadet	il met
[ka-'dɛ]	[il-'mɛ]

3. *e* в глаголе: il est
[i-'lɛ]

[e] = e

1. *e* в односложных словах с окончаниями *-s*, *-z*:

les	mes	chez
[le]	[me]	[ʃe]

2. *e* в конечном слоге перед непроизносимой согласной (кроме *t*):

les papiers	le métier
[le-pa-'pje]	[lə-me-'tje]

3. *e* в инфинитиве глаголов на *-er*:

parler	chercher	trouver
[par-'le]	[ʃe-r-'ʃe]	[tru-'ve]

4. *e* в окончании 2-го лица множественного числа глаголов *-ez*:

vous parlez	vous cherchez	vous trouvez
[vu-par-'le]	[vu-ʃe-r-'ʃe]	[vu-tru-'ve]

5. *e* в союзе: et
[e]

[ə] = e

1. *e* в открытом неударном слоге в многосложных словах:

regarder	premier	mercredi
[rə-gar-'de]	[prə-'ni:j]	[mer-krə-'di]

2. конечная буква *e* в односложных служебных словах:

le	de
[lə]	[də]

[ɔ] = o

o перед произносимым согласным, кроме *z*:

alors	la porte	la robe
[a-'lɔr]	[la-'pɔrτ]	[la-'rob]

[ɔ] = o

1. *o* на конце слова (в том числе перед непроизносимой согласной):

le métro	le stylo	tôt
[lə-me-'tro]	[lə-sti-'lo]	[tɔ]

2. *o* перед *z*:

la rose	la pose	la chose
[la-'ro:z]	[la-'po:z]	[la-'ʃo:z]

III

Звук всегда соответствует буквосочетанию:

[ɛ] = ai, aî, ei	l'air	le maître
[a:i]	[lə:r]	[lə-'metr]
		[la-pein]

[ɔ] = au, eau	une faute	beau
[u]	[yn-'fot]	[bo]
		[le-tra-'vo]

[u] = ou, où	nous	partout
[u]	[nu]	[par-'tu]
		[u]

IV

Звук соответствует данному буквосочетанию только в определенной позиции:

[œ] = eu, œu

перед произносимым согласным, кроме *[z]*:

la fleur	le mineur	les meubles
[la-'flœ:r]	[lə-mi-'ne:r]	[le-'mœbl]

[ø] = eu, œu

1. *eu*, *œu* на конце слова:

le feu	deux	il pleut
[lə-'fø]	[dø]	[il-'plø]

2. *eu, œu* перед [z]:

sérieuse	paresseuse	serveuse
[se-'rjø:z]	[pa-re-'sø:z]	[sør-'vø:z]

Проверьте, прочно ли вы усвоили звуко-буквенные соответствия.

Прочтите, контролируя себя по таблице:

vous partez, la cause, tort, le musée, secrète, le vélo, ses, ce, les, le, tes, te, l'hiver, l'homme, le tableau, nu, nous, il est, et, ôter, la terre, l'été, demi, le coude, le côté, liberté, nerveux, l'auteur, la plaine, pratiquer, révéler, la vie, la vipère, nerveuse.

Прочтите ритмические группы, состоящие из служебного и знаменательного слова.

Не забывайте, что в ритмической группе ударение падает только на последний слог ритмической группы. Внутри ритмической группы ни ударений, ни пауз делать нельзя:

Артикль + существительное

la visite	l'école	le garage	l'ami
une visite	une école	un garage	un ami
les visites	les écoles	les garages	les amis

Указательное прилагательное + существительное

cette visite	cette école	ce garage	cet ami
ces visites	ces écoles	ces garages	ces amis

Притяжательное прилагательное + существительное

ma visite	mon école	mon garage	mon ami
ta visite	ton école	ton garage	ton ami
sa visite	son école	son garage	son ami
notre visite	notre école	notre garage	notre ami
votre visite	votre école	votre garage	votre ami
leur visite	leur école	leur garage	leur ami
nos visites	nos écoles	nos garages	nos amis
vos visites	vos écoles	vos garages	vos amis
leurs visites	leurs écoles	leurs garages	leurs amis

Прилагательные местоимения + глагол

je donne	j'assure	je te donne	je t'assure
tu donnes	tu assures	tu lui donnes	tu l'assures
il donne	il assure	il me le donne	il vous assure
elle donne	elle assure	elle lui donne	elle s'assure
nous donnons	nous assurons	nous vous donnons	nous l'assurons
vous donnez	vous assurez	vous le lui donnez	vous l'assurez

ils donnent	ils assurent	ils me donnent	ils l'assurent
elles donnent	elles assurent	elles leurs donnent	elles m'assurent

Повторите артикуляцию полугласных звуков [j] [ɥ] [w].

Прочтите каждый столбик:

[j]	[ɥ]	[w]
le travail	la nuit	moi
[la-tra-'vaj]	[la-'nɥi]	[mwa]
travailler	la pluie	toi
[tra-va-'je]	[la-'plɥi]	[twa]
un atelier	je suis	voir
[œ-na-tœ-'lje]	[ʒø-'sɥi]	[vwa:r]
la fille	le minuit	il voit
[la-'fij]	[lø-mi-'nɥi]	[il-'vwa]
la paille	lui	noir
[la-'paj]	[lɥi]	[nwa:r]
la taille	les ruines	le soir
[la-'taj]	[le-'ʁuin]	[lø-'swa:r]
le métier	luire	boire
[lø-me-'tje]	[lɥi:r]	[bwa:r]

Задайте вопросы и ответьте на них. Соблюдайте интонацию вопросительной и повествовательной фразы:

Parlez-vous russe?
[par-le-vu-'rys ?]

Oui, je parle russe.
[wi] [ʒø-parl-'rys]
Non, je ne parle pas russe.
[nɔ̃] [ʒø-nə-parl-pa-'rys]
Oui, il parle italien.
[wi] [il-par-li-ta-'lje]

Parle-t-il italien?
[parl-ti-li-ta-'lje ?]

Non, il ne parle pas italien.
[nɔ̃] [il-nə-parl-'pa-i-ta-'lje]
Oui, je vais à la mer.
[wi] [ʒø-ve-a-la-'me:r]
Non, je ne vais pas à la mer.
[nɔ̃] [ʒø-nə-ve-'pa-a-la-'me:r]

Vas-tu à la mer?
[va-ty-a-la-'me:r ?]

Oui, je suis prêt.
[wi] [ʒø-sɥi-'pre:t]
Non, je ne suis pas prêt.
[nɔ̃] [ʒø-nə-sɥi-pa-'pre:t]
Oui, elle aide sa mère.
[wi] [ɛ-lɛd-sa-'me:r]
Non, elle n'aide pas sa mère.
[nɔ̃] [ɛl-nɛd-pa-sa-'me:r]

Aide-t-elle sa mère?
[ɛd-tel-sa-'me:r ?]

Etes-vous malade? [ɛt-vu-ma-'lad?]

Oui, je suis malade.
[wi] [zə-sɥi-ma-'lad]
Non, je ne suis pas malade.
[nɔ̃] [zə-nə-sɥi-pa-ma-'lad]
Oui, j'ai mal à la tête.
[wi] [zə-mal-a-la-'tɛ:t]
Non, je n'ai pas mal à la tête.
[nɔ̃] [zə-ne-pa-mal-a-la-'tɛ:t]
Oui, elle est calme.
[wi] [ɛ-le-'kalm]
Non, elle n'est pas calme.
[nɔ̃] [ɛl-nə-pa-'kalm]

Avez-vous mal à la tête?
[a-ve-vu-mal-a-la-'tɛ:t?]

Oui, il travaille à l'usine.
[wi] [il-tra-vaj-a-ly-'zin]
Non, il ne travaille pas à l'usine.
[nɔ̃] [il-nə-tra-vaj-'pa-a-ly-'zin]

Est-elle calme?
[ɛ-tel-'kalm?]

Oui, je vais à la gare.
[wi] [zə-ve-a-la-'ga:r]
Non, je ne vais pas à la gare.
[nɔ̃] [zə-nə-ve-'pa-a-la-'ga:r]

Travaille-t-il à l'usine?
[tra-vaj-til-a-ly-zin?]

Oui, je sais cette nouvelle.
[wi] [zə-se-set-nu-'vel]
Non, je ne sais pas cette nouvelle.
[nɔ̃] [zə-nə-se-'pa-set-nu-'vel]

Vas-tu à la gare?
[va-ty-a-la-'ga:r?]

Oui, elle part aujourd'hui.
[wi] [ɛl-'pa:r-o-zur-'dɥi]
Non, elle ne part pas aujourd'hui.
[nɔ̃] [ɛl-nə-par-'pa-o-zur-'dɥi]

Sais-tu cette nouvelle?
[se-ty-set-nu-'vel?]

Oui, je suis fatigué.
[wi] [zə-sɥi-la-ti-'ge]
Non, je ne suis pas fatigué.
[nɔ̃] [zə-nə-sɥi-'pa-fa-ti-'ge]

Part-elle aujourd'hui?
[par-tel-o-zur-'dɥi?]

Etes-vous fatigué?
[ɛt-vu-fa-ti-'ge?]

3. Перепишите следующие буквосочетания и дайте их транскрипцию:

ai; au; eau; ou; in; ien; am; un; oi; ssion; im; tion; ei;
ill; ié; oua; ui; oui.

4. Назовите по порядку 6 местоимений-подлежащих. Скажите по-французски:

я нахожу, ты находишь, он находит, она находит, мы находим, вы находите, они находят, они (ж. р.) находят;

я приезжаю, ты приезжаешь, он приезжает, она приезжает, мы приезжаем, вы приезжаете, они приезжают, они (ж. р.) приезжают.

5. Перепишите следующие слова и словосочетания. Дайте их транскрипцию:

un journal; il marche vite; beaucoup de nouvelles; il répond; elle achète; un couteau; douze élèves; la lumière rouge; nous habitons; une usine; ils reviennent; aujourd'hui; s'il vous plaît; la mémoire; cette joie; un journal du soir; c'est loin.

САМОКОНТРОЛЬ

1. Назовите 7 гласных переднего ряда.

Назовите 3 гласных заднего ряда.

Назовите 10 слов, в которых содержится каждый из перечисленных гласных звуков.

2. Назовите 3 полугласных звука в сочетании с гласными [a] [i] [e] [ɛ].

Дайте транскрипцию слов:

famille; marié; médaille; voilà; devoir; nuit; soir; pluie; métier; lui; espoir; suite.

менно через полости рта и носа. Произнесите [ã]. Звука [п] не должно быть слышно:

[a — ã] [a — az — ã]
[maz — mã] [daz — dã]
[mã — tã — dã — fã — zã — lã — kã]
[mã:t — tã:t — fã:t — gã:t — pã:t]
[kã:p — lã:p — rã:p — vã:p]
[sã:s — dã:s — lã:s — pã:s — fã:s]

Урок 11

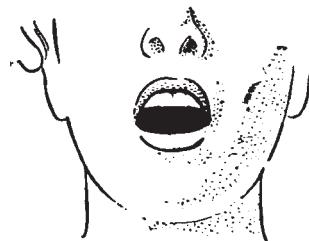
Содержание урока:

Носовой гласный [ã].
Согласный звук [l].
Звуко-буквенные соответствия.

НОСОВОЙ ГЛАСНЫЙ [ã]

Звук	Характеристика звука	Буквосочетания
[ã]	Носовой гласный заднего ряда	an am en em

Носовой [ã] более задний звук, чем [a]. При артикуляции [a] кончик языка упирается в нижние зубы. Для того, чтобы звук [a] получил более глубокое звучание, нужно оттянуть язык назад и слегка округлить губы.



Посмотрите на рисунок. Приготовьтесь к произнесению глубокого [a]. Оттяните язык назад, откройте рот, слегка округлите губы. Произнесите [ã].

Рис. 17 [ã]

В основе [ã] лежит глубокий звук [a]. Не меняя уклада рта, опустите нёбную занавеску. Пропустите струю воздуха одновре-

Прочтите:

dans — предлог
[dã] en — предлог
maman — мама
[ma-'mã] l'argent¹ — деньги
le plan — план
[lə-'plã] les parents — родители
grand — большой
[grã] lent — медленный
grande — большая
[grã:d] lente — медленная
le camp — лагерь
[lə-'kã] le temps² — время
[lə-'tã]

quand — когда
[kã] le centre — центр
dimanche — воскресенье
[di-'mã:ʃ] décembre — декабрь
la France — Франция
[la-'frã:s] les gens — люди
français — французский
[frã-'se] entre — между
française — французская
[frã-'se:z] souvent — часто
la langue — язык
[la-'lã:g] cent — сто
méchant — злой
[me-'ʃã] comment — как
méchante — злая
[me-'ʃã:t]

¹ L'argent — не имеет формы множественного числа.

² В слове temps согласные ps не читаются.

Прочтите слова с двумя [ã]:

l'enfant — ребенок [lã-'fã]	enchanté — очарован [ã-'fã-'te]
ensemble — вместе [ã-'sã:bõ]	l'entente — соглашение [lã-'tã:tõ]

Сравните на примерах насколько различно звучание французского [ã] и русского *а*:

l'ensemble — ансамбль le plan — план

Прочтите слова с начальным [ã]. Еще до произнесения слова опустите нёбную занавеску, чтобы начальный *а* сразу назализировался:

l'an — год [lã]	anglais — английский [ã-'gle]
encore — еще [ã-'kõr]	anglaise — английская [ã-'gle:z]
l'Angleterre — Англия [lã-glã-'tẽ:r]	entrée — вход [ã-'tre]

Прочтите глаголы со звуком [ã]:

prendre — брать [prã:dr]	entendre — слышать [ã-'tã:dr]
mentir — лгать [mã-'ti:r]	se sentir — чувствоваться [sã-sã-'ti:r]
entrer — входить [ã-'tre]	danser — танцевать [dã-'se]
manger — есть [mã-'ze]	chanter — петь [sã-'te]
rentrer — возвращаться [rã-'tre]	apprendre — узнавать, учить [a-'prã:dr]
défendre — защищать [de-'fã:dr]	rendre — возвращать [rã:dr]
vendre — продавать [vã:dr]	embrasser — обнимать, целовать [ã-bra-'se]

Выучите:

Je prends. [zã-'prã]	Je me sens. [zã-mã-'sã]
J'apprends. [za-'prã]	Je rentre. [zã-'rã:tr]
Je rends. [zã-'rã]	J'entre. [zã:tr]

Je défends. [zã-de-'fã]	Je vend. [zã-'vã]
J'entends. [zã-'tã]	J'embrasse. [zã-'bras]
Je mens. [zã-'mã]	Je mange. [zã-'mã:z]

Je danse. [zã-'dã:s]	Je chante. [zã-'[ã:tõ]
J'embrasse. [zã-'bras]	Je mange. [zã-'mã:z]

Прочтите предложения, в которые входят слова со звуком [ã]:

J'aime mes parents.

[zã:m-me-pa-'rã]

Le temps passe.

[lã-tã-'pa:s]

Il est trop lent.

[i-le-tro-'lã]

Mon fils a quatre ans.

[mã-fis-a-ka-'trã]

Quel vent !

[kãl-'vã !]

Il rend l'argent.

[il-rã-lar-'zã]

Elle attend ses parents.

[e-la-'tã-se-pa-'rã]

Il rend l'argent quand il le prend.

[il-rã-lar-'zã-kã-til-lã-'prã]

Elle vend son manteau blanc.

[e'l-'vã-sã-mã-to-'blã]

Il entre dans la chambre.

[i-'lã:trã-dã-la-'sã:br]

Ils rentrent dimanche.

[il-'rã:trã-di-'mã:s]

Il est déjà grand.

[i-le-de-za-'grã]

J'apprends le français.

[zã-prã-lã-frã-'se]

J'apprends l'anglais.

[zã-prã-lã-'gle]

Je lis des livres français.

[zã-li-de-livrã-frã-'se]

Je lis des livres anglais.

[zã-li-de-livrã-ã-'gle]

Elle danse avec son frère.

[e'l-'dã:s-a-vék-sã-'frã:fr]

Ils travaillent dans les champs.

[il-tra-'vaj-dã-le-'sã]

Cela reste entre nous.

[i-sa-la-'rest-âtrã-'nu]

C'est une belle chanson.

[sã-tyn-bel-'sã:s]

Il est absent.

[i-le-ta-'psã]

Elle est méchante.

[e-le-me-'[ã:t]

Il apprend le français.

[i-la-'prã-lã-frã-'se]

Elle apprend l'anglais.

[e-la-'prã-lã-'gle]

Il défend ses parents.

[il-de-'fã-se-pa-'rã]

Il se sent mieux.

[il-sã-sã-'mjø]

J'achète une robe de chambre.

[zã-'sã-t-yn-rã-b-dã-'sã:br]

C'est encore un enfant.

[sã-tã-kõr-ã-nã-'sã]

Ils habitent la France.

[il-za-'bit-la-'frã:s]

Ils habitent l'Angleterre.

[il-za-'bit-lã-glã-'te:r]

Il parle plusieurs langues.

[il-parl-ply-zjœr-'lã:g]

J'ai cent roubles.

[ze-sã-'rubl]

Elle porte des robes blanches.

[e'l-põrtã-de-rã-b-blã:s]

Il mange avec appetit.

[il-'mã:z-a-vék-a-pe-'ti]

Запомните!

in, im, ain, aim — произносятся [ɛ]
en, em, an, am — произносятся [ã]

Прочтите по горизонтали:

[ã]	[ɛ]
vent	vin
[vã]	[vɛ]
fente	fin
[fõ:t]	[fɛ]
tant	timbre
[tã]	[tɛ:br]
trente	train
[trã:t]	[trɛ]

Прочтите слова, которые содержат [ã] и [ɛ]:

enfin	— наконец	l'engin	— снаряд
[ã-fɛ̃]		[lã-'ʒɛ̃]	
l'instant	— мгновение	l'intention	— намерение
[lẽ-'stã]		[lẽ-tã:-'sjõ]	
maintenant	— теперь	simplement	— просто
[mã-tã-'nã]		[sẽ-plã-'mã]	

Согласно общему правилу [a] остается чистым звуком в позиции перед сдвоенным **nn**, **mm** или **n** + гласный.

Сравните:

[ã]	[a]	[ã]	[ɛ]
an	année	envie	ennemi
[ã]	[a-ne]	[ã-'vi]	[ɛn-'mi]
entrer	animer	entre	énergique
[ã-'tre]	[a-ni-'me]	[ã:tr]	[e-ner-'zik]

Произнесите полугласный [j] перед чистым гласным: [ja].

Прочтите:

piano pianiste mariage
[pjá-'no] [pjá-'nist] [ma-'rja:ʒ]

Произнесите полугласный [j] перед носовым гласным: [jã]:

[džã — vjã — fžã]

Прочтите слова, в звуковой состав которых входит [jã]:

l'étudiant	— студент	le fiancé	— жених
[le-ty-'džã]		[lə-fžã-'se]	
la viande	— мясо	la fiancée	— невеста
[la-'vjã:d]		[la-'fžã-'se]	

Прочтите предложения:

Il est étudiant.
[i-le-te-ty-'džã]
C'est ma fiancée.
[se-ma-fžã-'se]

Permettez-moi de vous présenter mon fiancé.
[per-me-te-'mwa-də-vu-pre-zã:-'te-mã-fžã-'se]
Je ne mange pas de viande.
[zə-pə-mã-zə-'pa-də-'vjã:d]
Je préfère les légumes à la viande.
[zə-pre-'fe:g-le-le-'gym-a-la-'vjã:d]

СОГЛАСНЫЙ [л]

Звук	Характеристика звука	Буквосочетание
[l]	Сонант	gn

Для артикуляции [л] нужно вплотную прижать среднюю часть языка к середине твердого нёба, а кончиком языка коснуться нижних зубов. Не произносите этот звук мягко, наподобие русского *нь*, который артикулируется в передней части рта. Французский [л] более твердый звук.

Произнесите: [ap — εп — iл]. Энергично размыкайте губы после произнесения [л].

Прочтите слова со звуком [л]:

une montagne	— гора	un signe	— знак
[yn-mã-'tan]		[œ-'sin]	
une ligne	— линия	la compagnie	— компания
[yn-'lin]		[la-kõ-pa-'ni]	
signer	— подписывать	régner	— править
[si-'ne]		[re-'ne]	

Прочтите предложения:

J'ainie les montagnes.
[ʒe:m-le-mã-'tan]
Faites-moi un signe.
[fet-mwa-œ-'sin]
Il est dans une mauvaise compagnie.
[i-le-dã-zyn-mõ-'ve:z-kõ-pa-'ni]
Il signe ces papiers.
[il-siŋ-se-pa-'pje]

ЗВУКО-БУКВЕННЫЕ СООТВЕТСТВИЯ

Повторите артикуляцию всех носовых гласных:

[ɛ — ã — œ — ɔ] [ã — ɛ — ɔ — œ] [œ — ɔ — ɛ — ã]

Прочтите:

lent — lin — l'un — l'on
[lɑ̃] — [lɛ] — [lœ] — [lɔ̃]

Повторите звуко-буквенные соответствия.

[ɛ] = { in, im [ã] = { en, em [œ] = un, um [ɔ] = on, om
ain, aim [ɑ̃] = { an, am

le jardin	comment	chacun	le garçon
[lə-zar-'dɛ]	[kɔ̃-'mã]	[sa-'kœ]	[lə-gar-'sɔ̃]
simple	le décembre	le parfum	le compte
[sɛ:pł]	[lə-de-'sɔ:br]	[lə-par-'fœ]	[lə-'kɔ:t]
le pain	le sang	brun	la montre
[lə-'pɛ̃]	[lə-'sã]	[brœ̃]	[la-'mɔ̃:tr]
la faim	une chambre	lundi	la leçon
[la-'fɛ̃]	[yn-'ʃã:br]	[lœ̃-'di]	[la-le-'sɔ̃]

Прочтите, внимательно следя за артикуляцией носовых звуков:

entrée, lundi, maman, contre, châtaign, craindre, manger, le parfum, le vin, la chambre, le centre, décembre, tomber, chanter, vaincre, entrer, indiquer, un, un manteau, un timbre, vendre, la manifestation, prendre, chanter, bien, l'étudiant, la nation, italien, la viande, contre, cent, américain, français, anglais, la délégation, le musicien, la fiancée, la situation, la montagne.

Задайте вопросы и ответьте на них. Соблюдайте интонацию вопросительной и повествовательной фразы:

Arrivent-ils mardi?
[a-ri-v'-til-mar-'di?]

Oui, ils arrivent mardi.
[wi] [il-za-'ri:v-mar-'di]

Pleut-il?
[plø-'til?]

Non, ils n'arrivent pas mardi.
[nɔ̃] [il-na-ri-v'-pa-mar-'di]

Veux-tu rester?
[vø-ty-res-'te?]

Oui, il pleut.
[wi] [il-'plø̃]

As-tu peur de lui?
[a-ty-pœr-də-'lui?]

Non, il ne pleut pas.
[nɔ̃] [il-nə-plø̃-'pa]

Oui, je veux rester.
[wi] [zø-vø-res-'te]

Non, je ne veux pas rester.
[nɔ̃] [zø-nə-vø-'pa-res-'te]

Oui, j'ai peur de lui.
[wi] [ze-pœr-də-'lui]

Non, je n'ai pas peur de lui.
[nɔ̃] [zø-ne-pa-pœr-də-'lui]

Va-t-il mieux?

[va-til-'mjõ?]

Fait-elle ses malles?

[fe-'tel-se-'mal?]

Etes-vous pressé?

[et-vu-pre-'se?]

Est-elle mariée?

[e-tel-ma-'rje?]

Fumez-vous?

[fy-me-'vu?]

Habitent-ils la Suisse?

[a-bit-'til-la-'sɥis?]

As-tu des billets?

[a-ty-de-bi-'je?]

Est-ce certain?

[es-ser-'tɛ?]

Est-il marin?

[e-til-ma-'rɛ?]

Est-ce à la mode?

[es-a-la-'mod?]

Joue-t-il bien ce rôle?

[zu-til-bjɛ̃-sə-'ro:l?]

Oui, il va mieux.

[wi] [il-va-'mjõ]

Non, il ne va pas mieux.

[nɔ̃] [il-nə-va-pa-'mjõ]

Oui, elle fait ses malles.

[wi] [el-fe-se-'mal]

Non, elle ne fait pas ses malles.

[nɔ̃] [el-nə-fe-'pa-se-'mal]

Oui, je suis pressé.

[wi] [zø-sqi-pre-'se]

Non, je ne suis pas pressé.

[nɔ̃] [zø-nə-sqi-pa-pre-'se]

Oui, elle est mariée.

[wi] [e-le-ma-'rje]

Non, elle n'est pas mariée.

[nɔ̃] [el-nə-pa-ma-'rje]

Oui, je fume.

[wi] [zø-'fym]

Non, je ne fume pas.

[nɔ̃] [zø-nə-fym-'pa]

Oui, ils habitent la Suisse.

[wi] [il-za-bit-la-'sɥis]

Non, ils n'habitent pas la Suisse,

[nɔ̃] [il-na-bit-pa-la-'sɥis]

ils habitent la Belgique.

[il-za-bit-la-bel-'zik]

Oui, j'ai deux billets.

[wi] [ze-dø-bi-'je]

Non, je n'ai pas de billets.

[nɔ̃] [zø-ne-pa-dø-bi-'je]

Oui, c'est certain.

[wi] [se-ser-'tɛ]

Non, ce n'est pas certain.

[nɔ̃] [sø-ne-pa-ser-'tɛ]

Oui, il est marin.

[wi] [i-le-ma-'rɛ̃]

Non, il n'est pas marin.

[nɔ̃] [il-ne-pa-ma-'rɛ̃]

Oui, c'est à la mode.

[wi] [se-ta-la-'mod]

Non, ce n'est pas à la mode.

[nɔ̃] [sø-ne-pa-a-la-'mod]

Oui, il joue bien ce rôle.

[wi] [il-zu-'bjɛ̃-sə-'ro:l]

Non, il ne joue pas bien ce rôle.

[nɔ̃] [il-nə-zu-pa-'bjɛ̃-sə-'ro:l]

Est-il contre?
[ɛ-ti:l'-kɔ̃:tr?]

Oui, il est contre.
[wi] [i-lɛ-'kɔ̃:tr]
Non, il n'est pas contre.
[nɔ̄] [il-ne-pa-'kɔ̃:tr]
Oui, c'est une bonne nouvelle.
[wi] [sɛ-tyn-bɔ̄n-nu-'vel]
Non, c'est une mauvaise nouvelle.
[nɔ̄] [sɛ-tyn-mɔ̄-vez-nu-'vel]
Oui, je suis ses cours.
[wi] [zə-sɥi-se-'ku:r]
Non, je ne suis pas ses cours.
[nɔ̄] [zə-nə-sɥi-'pa-se-'ku:r]
Oui, il répond à ma question.
[wi] [il-re-pɔ̄-a-ma-kes-'tjɔ̄]
Non, il ne répond pas à ma question.
[nɔ̄] [il-nə-re-pɔ̄-'pa-a-ma-kes-'tjɔ̄]
Oui, j'ai une question.
[wi] [zɛ-yn-kes-'tjɔ̄]
Non, je n'ai pas de questions.
[nɔ̄] [zə-ne-pa-də-kes-'tjɔ̄]
Oui, elle joue bien du piano.
[wi] [el-zu-'bjɛ-dy-pja-'no]
Non, elle joue mal du piano.
[nɔ̄] [el-zu-'mal-dy-pja-'no]
Oui, nous avons faim.
[wi] [nu-za-vɔ̄-'fɛ]
Non, nous n'avons pas faim.
[nɔ̄] [nu-na-vɔ̄-pa-'fɛ]
Oui, il fait froid aujourd'hui.
[wi] [il-fe-'frwa-o-zur-'dqi]
Non, il ne fait pas froid aujourd'hui.
[nɔ̄] [il-nə-fe-pa-'frwa-o-zur-'dqi]
Oui, ils vont à Paris.
[wi] [il-vɔ̄-ta-pa-'ri]
Non, ils ne vont pas à Paris.
[nɔ̄] [il-nə-vɔ̄-pa-a-pa-'ri]

Произнесите:

[ki] [kə] [kɛ] [kā] [kɔ̄-mā] [u] [du] [pur-kwa]

Вы произнесли вопросительные слова.

Прочтите:

qui	— кто	que	— что
[ki]		[kə]	
quel	— какой	où	— где
[kɛ]		[u]	
quelle	— какая	d'où	— откуда
[kəl]		[du]	

Est-ce une bonne nouvelle?
[ɛs-yn-bɔ̄n-nu-'vel?]

Suis-tu ses cours?
[sɥi-ty-se'-ku:r?]

Répond-il à ta question?
[re-pɔ̄-til-a-ta-kes-'tjɔ̄?]

Avez-vous une question?
[a-ve-vu-yn-kes-'tjɔ̄?]

Joue-t-elle bien du piano?
[zu-tel-bjɛ-dy-pja-'no?]

Avez-vous faim?
[a-ve-vu-'fɛ?]

Fait-il froid aujourd'hui?
[fe-til-'frwa-o-zur-'dqi?]

Vont-ils à Paris?
[vɔ̄-til-a-pa-'ri?]

quand — когда pourquoi — почему
[kā] [pur-kwa]
comment — как [kɔ̄-mā]

Задайте вопросы с вопросительными словами:

qui	Qui étudie la langue française?	que	Que mangez-vous?
	[ki-e-ty-di-la-'lā:g-frā-'se:z?]		[kə-mā-ze-'vu?]
	Qui prend le métro?		Que dites-vous?
	[ki-prā-lə-me-'tro?]		[kə-dit-'vu?]
	Qui a des questions?		Que faites-vous?
	[ki-a-de-kes-'tjɔ̄?]		[kə-fet-'vu?]
	Qui est content?		Que lit-il?
	[ki-e-kɔ̄-'tā?]		[kə-li-'til?]
	Qui est en vacances?		Que regarde-t-il?
	[ki-e-tā-va-'kā:s?]		[kə-rə-gardə-'til?]
	Qui accompagne Pierre à la gare?		Que prend-elle?
	[ki-a-kɔ̄-pap-'pjε:r-a-la-'ga:r?]		[kə-prā-'tel?]
			Qu'aimez-vous?
			[kə-me-'vu?]

quel m. p.	Quel jour est-ce aujourd'hui?	quand	Quand partez-vous?
	[kɛl-'zjø:r-ɛs-o-zur-'dqi?]		[kā-par-te-'vu?]
	Quelle langue parlez-vous?		Quand finit-il?
	[kɛl-'lā:g-par-le-'vu?]		[kā-fi-ni-'til?]
	Quelle heure est-il?		Quand dînez-vous?
	[kɛ-'lœ:r-ɛ-'til?]		[kā-di-ne-'vu?]
comment	Comment est-elle?	où	Où allez-vous?
	[kɔ̄-mā-ɛ-'tel?]		[u-a-le-'vu?]
	Comment vous portez-vous?		Où vas-tu?
	[kɔ̄-mā-vu-pɔ̄r-te-'vu?]		[u-va-'ty?]
pourquoi	Pourquoi pleure-t-elle?	d'où	D'où venez-vous?
	[pur-kwa-plœr-'tel?]		[du-va-ne-'vu?]
	Pourquoi part-il?		D'où revient-il?
	[pur-kwa-par-'til?]		[du-rə-vje-'til?]

Прочтите вслух и запомните:

Il y a douze mois dans une année.
[i-lja-duz-'mwa-dā-zy-na-'ne]

décembre	en hiver	mars	au printemps
[de-'sɔ̄:br]			
janvier			
[zā-'vje]			
février			
[fe-vri-'je]			

juin		septembre	
[ʒyɛ̃]		[sep-tɑ:bʁ]	
juillet	en été	octobre	en automne
[ʒɥi-'jɛ̃]	[ɑ̃-ne-'te]	[ɔk-tɔbr]	[ɑ̃-no-'tɔn]

Il y a sept jours dans une semaine.
[i-lja-sɛ-'zɥi:r-dã-zyn-sã-'mɛ̃]

lundi mardi mercredi jeudi vendredi samedi dimanche
[lœ̃-di] [mar-di] [mer-kʁe-di] [ʒœ̃-di] [vã-dʁã-di] [sam-di] [di-mã:ʃ]

Quelle heure est-il ?
[ke-lœ̃:r-e-'til ?]

Il est une heure.	Il est huit heures.
[i-le-ty-'nœ̃:r]	[i-le-ɥi-'tœ̃:r]
Il est deux heures.	Il est neuf heures.
[i-le-dø̃-'zœ̃:r]	[i-le-nœ̃-'vœ̃:r]
Il est trois heures.	Il est dix heures.
[i-le-trwa-'zœ̃:r]	[i-le-di-'zœ̃:r]
Il est quatre heures.	Il est onze heures.
[i-le-ka-'trœ̃:r]	[i-le-ɔ̃-'zœ̃:r]
Il est cinq heures.	Il est midi.
[i-le-sã-'kœ̃:r]	[i-le-mi-'di]
Il est six heures.	Il est minuit.
[i-le-si-'zœ̃:r]	[i-le-mi-'nu]
Il est sept heures.	
[i-le-se-'tœ̃:r]	

Прочтите вопросы и ответы:

Quand pars-tu ?	Je pars au mois d'avril.
[kã-pa:r-'ty ?]	[ʒã-'pa:r-o-mwa-da-'vrl]
Quel jour est-ce aujourd'hui ?	Aujourd'hui, c'est samedi.
[kel-'zur-ɛs-o-zur-'du]	[o-zur-'du] [sã-sam-'di]
Quelle heure est-il ?	Il est dix heures.
[ke-lœ̃:r-e-'til ?]	[i-le-di-'zœ̃:r]
Au revoir	
[o-re-'vwɑ:r]	

Основной курс

ВВЕДЕНИЕ

Для того чтобы научиться говорить по-французски, мало еще овладеть звуковой стороной речи и выучить определенное количество слов и словосочетаний. Необходимо усвоить тот минимум грамматических знаний, без которых знание одних слов мертвое, так как оно само по себе не обеспечивает умения говорить. Поэтому в «Основном курсе» особое внимание уделяется изучению словосочетаемости на основе наиболее типичных грамматических моделей.

Любой язык имеет две формы: разговорную и литературную. Живая разговорная речь, которая почти исключительно состоит из вопросов, ответов, реплик, коротких восклицаний, значительно отличается от литературного языка своей простотой, отсутствием длинных фраз с придаточными предложениями, со сложными грамматическими формами и конструкциями.

В «Основном курсе» вы будете изучать те грамматические явления, которые нужны для развития разговорной речи. Но и разговорная речь может быть более или менее облегченной. «Основной курс» включает только тот минимум грамматики, без которого невозможно говорить по-французски и понимать самую простую французскую речь.

Объяснения грамматических явлений содержатся в самих уроках, а во «Введении» мы предлагаем вам ознакомиться лишь с некоторыми общими чертами, характерными для грамматического строя французского языка.

Основными знаменательными частями речи во французском языке, как и в русском, являются существительное и глагол.

Особенность французских существительных состоит в том, что они не имеют склонения и почти лишены форм рода и числа. Иными словами — само французское существительное, как правило, в речи не изменяется. Изолированно звучащее слово [e-'le:v] может означать: 'ученик', 'ученики', 'ученица', 'ученицы'.

В связи с отсутствием форм словоизменения существительному обязательно должно предшествовать какое-нибудь служебное слово: артикли, указательное, притяжательное, неопределенное прилагательное, предлоги. Артикли и служебные прилагательные служат для выражения рода существительного (женского или мужского; среднего рода во французском языке нет), числа существи-

тельного, а также степени его определенности в данном контексте. Предлоги служат для выражения падежных отношений и связей между словами.

Французские глаголы, как и существительные, почти лишены форм словоизменения, т. е. не имеют специальных окончаний в спряжении по лицам. Лицо и число глагола выражаются либо подлежащим-существительным, либо подлежащим-местоимением. Без подлежащего французский глагол не употребляется.

При отсутствии подлежащих-существительных, подлежащие-местоимения при глаголе, так же как артикли при существительном, являются обязательными служебными словами.

Сравните:

Уезжаю сегодня. — Je pars aujourd’hui.
Уезжает сегодня. — Il part aujourd’hui.

Более того: если в данном предложении при прямо переходном глаголе не употреблено прямое дополнение — существительное или инфинитив, — употребление прямого дополнения-местоимения, заменяющего их, является обязательным.

Сравните:

Ты знаешь. — Tu le sais.
Вы хотите. — Vous le voulez.

Временные и залоговые формы французского глагола, в большинстве случаев, тоже образуются при помощи специальных служебных слов — вспомогательных глаголов.

Сравните:

Он говорит. — Il parle.
Он сказал. — Il a parlé
Он любит. — Il aime.
Он любим. — Il est aimé.

Следовательно, основная особенность французской морфологии — ее аналитизм, т. е. расчлененное выражение значения слова и его грамматических признаков. Значения выражаются в знаменательных словах, а грамматические признаки этих слов выражаются специальными служебными словами при них.

Все служебные слова составляют с знаменательными словами единую ритмическую группу и произносятся как слоги одного слова с ударением на последнем слоге ритмической группы.

В связи с аналитической морфологией и синтаксис французского языка имеет свои особенности. Главная из них — постоянный порядок членов предложения: подлежащее — сказуемое — прямое дополнение.

1 2 3

Les enfants aiment les jouets.
Дети любят игрушки.

Так как подлежащее и прямое дополнение по форме ничем не отличаются друг от друга (ведь нет падежных окончаний!), то нарушение установленного порядка сразу изменит все значение предложения, часто приводя к бессмыслице. Поменяйте, например, местами подлежащее и прямое дополнение, и у вас получится:

1 2 3
Les jouets aiment les enfants.
Игрушки любят детей (!)

Итак, французское предложение никогда не начинается прямым дополнением.

Сравните:

Эту книгу я беру. По-французски только:
Я беру эту книгу. Je prends ce livre.

В связи с тем, что в утвердительном предложении подлежащее всегда стоит перед сказуемым, вопросительное предложение образуется путем перестановки подлежащего на второе место в предложении, т. е. после глагола. В русском языке вопросительное предложение отличается от утвердительного интонационно, во французском — не только интонационно, но и особым, вопросительным порядком слов.

Сравните:

Он уезжает сегодня. Il part aujourd’hui.
Он уезжает сегодня? Part-il aujourd’hui?

Итак: подлежащее — сказуемое — прямое дополнение составляют ось французского предложения. Остальные члены предложения примыкают к ним.

Определения, как правило, стоят после определяемого слова, реже — перед ним, но не отрываются от него:

un beau visage — красивое лицо
une histoire intéressante — интересная история

Косвенное дополнение стоит после прямого дополнения:

Elle raconte cette his- — Она рассказывает эту исто-
toire à sa mère. — рию своей матери.

Обстоятельственные дополнения стоят либо в самом начале предложения, и тогда они отделены обычно запятой, либо в самом конце предложения:

Heureusement, tout est — К счастью, все уже позади.
déjà au passé.
Je la verrai demain. — Я ее увижу завтра.

Изучая материал «Основного курса», постоянно помните об этих особенностях грамматического строя французского языка.

«Основной курс» состоит из десяти однотипных уроков и особых, одиннадцатого.

Каждый из 10 уроков состоит из 5 частей:

- I. Formes grammaticales (грамматические формы).
- II. Langue parlée (разговорный язык).
- III. Vocabulaire (словарь).
- IV. Lecture (чтение).
- V. Visage de la France (знакомство с Францией).

Все эти части взаимосвязаны, но каждая имеет свою, главную, задачу.

В первой части внимание концентрируется на объяснении и активной тренировке грамматических образцов.

Вторая часть, исключительно тренировочная, направлена на развитие навыков устной речи.

В третьей части содержится материал, который должен систематизировать словарь учащегося, раскрывать перед ним связи между словами.

В четвертой части помещены тексты, составленные авторами на основе статей из французской периодики, словарь которых не упрощен, но грамматические формы уже известны студентам.

Задача четвертой части — приучить студента к чтению и пониманию текста, к умению пользоваться словарем.

Текст сопровождается небольшим комментарием, в котором объясняются реалии и типичные грамматические конструкции.

Наконец, в пятой части учащийся получит самые необходимые сведения о стране изучаемого языка, т. е. о Франции.

«Основной курс» составлен таким образом, что ни один из его компонентов не может быть пропущен при прохождении курса.

Языковый материал первых 3-х частей каждого урока должен быть выучен наизусть. При этом очень важно следить за сохранением произносительных навыков, приобретенных в результате изучения «Вводного курса». Контролируйте себя при помощи транскрипций, фонетических правил, фонетических таблиц!

Тексты из IV и V частей урока желательно читать вслух и, по возможности, несколько раз.

Одиннадцатый параграф «Основного курса» содержит модели тематических диалогов, которые должны быть выучены наизусть.

Краткий грамматический справочник, которым заканчивается «Основной курс», содержит объяснение наиболее употребительных в литературном языке форм и конструкций, не вошедших в «Основной курс», но могущих представить трудности при чтении оригинальных текстов.

В «Основном курсе» использованы статьи из французских газет и журналов и юмористические рисунки художников Эфеля, Беллю, Флипа, Гау, Дерана, Беле, Ленгрена.

Leçon un (I)

I. FORMES GRAMMATICALES

Спряжение глаголов

Все французские глаголы делятся на три группы спряжения.

Первую группу спряжения (самую многочисленную, примерно 4000 глаголов) образуют глаголы, оканчивающиеся в неопределенной форме на *-er* [e] :

parler говорить.

Все глаголы первой группы спрягаются по одному образцу.

Вторую группу спряжения составляют около 300 глаголов, оканчивающихся в неопределенной форме на *-ir* [iʁ] :

finir кончать.

Все глаголы второй группы спрягаются по одному образцу.

Третью группу спряжения (около 100 глаголов, самых употребительных в речи) составляют глаголы, оканчивающиеся в неопределенной форме на:

-re [rɛ] : *dire, être, prendre* (сказать, быть, брать)

-oir [wɑ̃] : *avoir, voir, savoir* (иметь, видеть, знать)

-ir [iʁ] : *partir, sortir, mourir* (уезжать, выходить, умирать)

Таких глаголов на *-ir*, не входящих во вторую группу спряжения, во французском языке 13, не считая производных.

-er [e] : *aller* (идти). Это единственный глагол, оканчивающийся на *-er* и не входящий в первую группу спряжения.

Каждый глагол III группы имеет свои особенности в спряжении, которые нужно заучивать.

Прочтите вслух и выучите следующие глаголы первой группы спряжения:

parler	говорить	entrer	входить
demandeur	спрашивать, просить, требовать	apporter	приносить
rester	оставаться	arriver	прибывать, приезжать, приходить
fumer	куриль	aimer	любить
travailler	работать	enseigner	преподавать
jouer	играть	habiter	жить (в значении проживать)
commencer	начинать		

Настоящее время — Présent [pre-zā]
Образец спряжения глагола I группы

Je reste	nous restons
tu restes	vous restez
il reste	ils restent
elle reste	elles restent

Проспрягайте глаголы **demandeur**, **parler**, **fumer** по образцу глагола **rester**.

Выучите, обращая особое внимание на правильное произношение, спряжение глаголов **travailler**, **jouer**, **commencer**:

Je travaille	Je joue	Je commence
tu travailles	tu joues	tu commences
il travaille	il joue	il commence
elle travaille	elle joue	elle commence
nous travaillons	nous jouons	nous commençons
vous travaillez	vous jouez	vous commencez
ils travaillent	ils jouent	ils commencent
elles travaillent	elles jouent	elles commencent

Прочтите и запомните:

Je parle mal français.

Je travaille dans une usine d'automobiles.

Tu demandes en français. C'est bien.

Tu travailles dans un atelier.

Il fume du matin au soir.

Il travaille dans un bureau.

Elle commence ses études au mois de septembre.

Elle ne fume pas.

Nous jouons au football.

Nous demandons votre aide.

Vous restez seule.

Vous jouez bien au football.

Ils parlent russe.

Ils commencent à comprendre.

Elles jouent au tennis.

Elles parlent anglais.

**Образец спряжения глагола I группы,
начинающегося с гласной**

J'entre	nous_entrons
tu entres	vous_entrez
il entre	ils_entrent
elle entre	elles_entrent

Проспрягайте глаголы **apporter**, **arriver**, **aimer**, **enseigner**, **habiter** по образцу глагола **entrer**. Не забывайте делать сцепление и связывание.

Прочтите и запомните:

J'enseigne le français.	J'habite cette rue.
Tu habites loin de chez moi.	Tu habites la France.
Il arrive aujourd'hui.	Il aime le sport.
Elle entre dans la chambre.	Elle enseigne l'anglais.
Nous aimons la musique.	Nous arrivons le matin.
Vous apportez des fleurs.	Vous apportez une bonne nouvelle.
Ils habitent Moscou.	Ils aiment les chansons russes.
Elles aiment les fleurs.	Elles entrent dans la salle.

Задайте вопросы и ответьте на них:

Parlez-vous français ?	Oui, je parle français.
Joues-tu au football ?	Oui, je joue au football.
Parlent-ils russe ?	Non, ils ne parlent pas russe.
Habitez-vous Paris ?	Oui, nous habitons Paris.
Arrive-t-il aujourd'hui ?	Oui, il arrive aujourd'hui.
Enseignez-vous l'anglais ?	Oui, j'enseigne l'anglais.
Demande-t-elle votre aide ?	Non, elle ne demande pas mon aide.
Travaillez-vous dans un bureau ?	Oui, je travaille dans un bureau.
Jouez-vous au tennis ?	Oui, je joue au tennis.
Fumez-vous ?	Non, je ne fume pas.
Parlez-vous anglais ?	Oui, je parle un peu anglais.
Reste-t-elle seule ?	Oui, elle reste seule.
Habitez-vous loin d'ici ?	Oui, j'habite loin d'ici.

Спряжение глаголов III группы

Avoir	Être
J'ai	Je suis
tu as	tu es
il a	il est
elle a	elle est
nous avons	nous sommes
vous avez	vous êtes
ils ont	ils sont
elles ont	elles sont

Прочтите вслух:

J'ai 20 ans (vingt ans).
 Tu as 23 ans (vingt-trois ans).
 Il a 25 ans (vingt-cinq ans).
 Elle a 28 ans (vingt-huit ans).
 Nous avons un petit gosse.
 Vous avez beaucoup de jouets.
 Ils ont un grand-père et une
 grand-mère près de Moscou.
 Elles ont beaucoup d'amies.
 Je suis ingénieur.
 Tu es mécanicien.
 Il est gentil¹.
 Elle est mariée.
 Nous sommes membres des Jeunes
 Communistes.
 Vous êtes doué, rien à dire.
 Ils sont intelligents.
 Elles sont heureuses.

Мне 20 лет.
 Тебе 23 года.
 Ему 25 лет.
 Ей 28 лет.
 У нас малыш.
 У вас много игрушек.
 У них есть дедушка и бабушка
 под Москвой.
 У них много подруг.
 Я инженер.
 Ты механик.
 Он мил.
 Она замужем.
 Мы комсомольцы.

 Вы способный, ничего не скажешь.
 Они умны.
 Они счастливы.

Задайте вопросы и ответьте на них:

Quel âge as-tu ?	J'ai vingt-huit ans.
Etes-vous marié ?	Oui, je suis marié.
Etes-vous ingénieur ?	Oui, je suis ingénieur.
Est-elle douée ?	Oui, elle est douée.
Est-il intelligent ?	Non, il n'est pas intelligent.
Est-il gentil ?	Oui, il est gentil.
Avez-vous des amis ?	Oui, nous avons beaucoup d'amis.
Quel âge a-t-elle ?	Elle a vingt ans.

Спряжение глагола III группы

Aller

Je vais	nous_allons
tu vas	vous_alllez
il va	ils vont
elle va	elles vont

Прочтите и запомните:

Je vais au théâtre. Tu vas au cinéma.
 Il va à l'hôtel. Elle va au magasin.
 Nous allons à l'Institut. Vous allez à l'hôpital.
 Ils vont à l'usine. Elles vont à la fabrique.

¹ В слове **gentil** конечная буква *l* не читается.

Не смешивайте формы 3-го лица множественного числа глаголов:

ils_ont ils_sont ils_vont

Запомните!

Je vais à Moscou. Je vais à Kiev.
 Je vais à Léningrad. Je vais à Paris.

Скажите по-французски:

1. Я иду домой. — 2. Мы идем на завод. — 3. Они идут в институт. — 4. Она идет в театр. — 5. Вы идете в кино. — 6. Они идут в магазин. — 7. Я иду в больницу. — 8. Он идет в гостиницу.

1. Я еду в Париж. — 2. Она едет в Москву. — 3. Мы едем в Киев. — 4. Они едут в Ленинград.

Выучите:

Comment allez-vous ? Как вы поживаете?
 Comment vas-tu ? Как ты поживаешь?
 Merci, je vais bien. Спасибо, хорошо.

II. LANGUE PARLÉE

Je vous présente les membres de ma famille.



De gauche à droite :

Hélène, 25 ans, ingénieur ; Victor, son mari, 28 ans, mécanicien ; la mère d'Hélène, femme médecin ; Lucie, la sœur de Victor, 23 ans,

journaliste; Pierre, le frère d'Hélène, 20 ans, étudiant à l'Université.
C'est moi.

Прочтите и выучите следующие предложения:

Je m'appelle Hélène.
Il s'appelle Victor.
Il travaille dans la même usine.
Nous sommes mariés depuis 4 ans.
Je suis heureuse.
Pas une dispute depuis 4 ans.
Nous sommes sportifs tous les deux.
Notre fils demande beaucoup de soins.
Chaque soir le grand-père lui apporte des jouets.
Le grand-père lui apporte des bonbons, des gâteaux et des fruits.
Ma mère est déjà en retraite.
Ils montent l'escalier.
Le dîner est prêt.
Tout le monde se met à table.

Меня зовут Елена.
Его зовут Виктор.
Он работает на том же заводе.
Мы женаты уже 4 года.
Я счастлива.
Ни одной ссоры вот уже 4 года!
Мы оба спортсмены.
Наш сын требует много забот.
Каждый вечер дедушка приносит ему игрушки.
Дедушка ему приносит конфеты, пирожные и фрукты.
Моя мать уже на пенсии.
Они поднимаются по лестнице.
Обед готов.
Все садятся за стол.

Произнесите:

[œ̃-re-’zmã] [sə-kre-’te:r] [a-tə-’lje] [ga-’ja:r] [swẽ] [ʃə-’vø] [ʒã-’ti] [ʒã-’tij] [zjø] [fut-’bøl] [bas-ket-’bøl]

Прочтите:

heureusement	к счастью	les cheveux	волосы
une secrétaire	секретарь	un atelier	зд. цех
gentil	милый	un gaillard	парень
gentille	милая	les soins	заботы
les yeux	глаза	le Parti communiste	коммунистическая партия
		les Jeunesses Communistes	комсомол

Прочтите вслух:

NOTRE FILS

Je m'appelle Hélène Pavlova. J'ai 25 ans. Je suis ingénieur dans une usine d'automobiles. Je suis secrétaire de l'organisation des Jeunesses Communistes dans notre atelier.

Je suis mariée. Mon mari travaille dans la même usine comme mécanicien. C'est un grand gaillard, de 28 ans, aux yeux gris, aux cheveux noirs. Intelligent et doué. Un inventeur. Il est membre du Parti communiste.

Nous sommes sportifs, tous les deux. Victor joue au football et moi, j'aime le tennis.

Nous sommes mariés depuis quatre ans, et pas une dispute! Je suis heureuse.

Nous avons un fils, un gosse de deux ans, très gentil. Serge parle déjà bien.

Il commence à comprendre beaucoup de choses. Il demande à tout le monde: «Quand? Pourquoi? Comment?...»

Heureusement, ma mère est déjà en retraite. Le petit demande beaucoup de soins.

Le grand-père aime beaucoup Serge et chaque soir il lui apporte des jouets, des bonbons, des gâteaux, des fruits...

...Attention! Ils montent l'escalier: le grand-père, Victor et le petit Serge.

— Entrez! Le dîner est prêt.

Найдите в тексте соответствующие французские предложения и прочтите их вслух:

1. Он член коммунистической партии. — 2. Я секретарь комсомольской организации в нашем цехе. — 3. Я счастлива. — 4. Моя мать уже на пенсии. — 5. Он начинает многое понимать. — 6. Я люблю теннис. — 7. Внимание. Они поднимаются по лестнице. — 8. Каждый вечер он ей приносит игрушки, конфеты, пирожные, фрукты. — 9. Я замужем. — 10. Меня зовут Елена Павлова. — 11. Он спрашивает у всех «Почему?» — 12. Обед готов. — 13. Сергей уже хорошо говорит.

Имея перед глазами текст, расскажите о Елене Павловой в 3-м лице. Вот канва рассказа:

Elle s'appelle Elle a Elle est Son mari Ils sont sportifs Victor joue Hélène aime Ils sont mariés Hélène est Ils ont Heureusement, la mère d'Hélène est

Прочтите вслух нижеследующие предложения. Обратите внимание на то, что во французском утвердительном предложении подлежащее всегда стоит перед сказуемым, а дополнения после сказуемого:

Je suis membre des Jeunesses Communistes. Mon mari est membre du Parti communiste. Il travaille dans notre atelier. Mon fils a les yeux noirs. Elle a les cheveux châtais. Aujourd'hui je commence mes études. Mon père fume beaucoup. Ma mère habite Kiev.

Mon mari aime les fleurs. Elle travaille chaque soir. Le petit demande beaucoup de soins. La leçon commence. Elle monte l'escalier.

Расскажите о себе, о своих близких, заканчивая предложения самостоятельно, или выбирая на полях нужное вам слово:

Je m'appelle ...

J'ai ... ans.

J'habite ...

Je suis ...

Je travaille ...

J'aime ...

Je parle un peu ...

Je suis ...

Je joue ...

J'ai ...

J'ai un fils

J'ai une fille

Mes parents ...

Mon père (ma mère)...

J'ai ...

Je suis ...

Je ne suis pas ...

Mon mari s'appelle ...

Ma femme s'appelle ...

Il (elle) a ...

Il (elle) a les yeux ...

Il (elle) a les cheveux ...

Il (elle) est ...

Il (elle) travaille

Il (elle) aime

Il (elle) parle un peu

Il (elle) joue au ...

...

см. таблицу числительных, стр. 402—403.
Moscou, Léningrad, Kiev, Odessa, Bakou ...
ingénieur, médecin, professeur, agronome,
écrivain, peintre, journaliste, artiste... (эти
существительные не изменяются по родам)
ouvrier, ouvrière; étudiant, étudiante; musi-
cien, musicienne; mécanicien, mécanicienne.
dans une usine, dans une fabrique, dans un
hôpital, dans une clinique, dans une école,
dans un hôtel, dans un sovkhoze, à l'Insti-
tut, à l'Université ...

les livres, la musique, le sport ...
français, anglais, allemand, espagnol ...
sportif, sportive.
au tennis, au football, au volley-ball, au
basket.

un fils, une fille ...

de ... ans.

de... ans.

sont en vie, sont déjà morts.

travaille, est déjà en retraite.

un frère, deux frères ... , une sœur, deux
sœurs ...

marié, mariée.

marié, mariée.

....

....

... ans.

noirs, gris, bleus.

noirs, châtaignes, blonds.

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

....

II

- Bonjour, monsieur. Comment allez-vous?
 — Merci, je vais bien.
 — Où allez-vous?
 — Je vais à l'Hôtel « National ».
 — Habitez-vous à l'hôtel?
 — Non, ce sont mes amis qui habitent à l'hôtel. Je vais les voir.
 — Sont-ils étrangers?
 — Oui, ils sont Français. Monsieur Lanoux est écrivain et madame Lanoux est journaliste. Ils sont depuis une semaine en Union Soviétique.
 — Parlent-ils russe?
 — Monsieur Lanoux ne parle pas russe, mais sa femme parle très bien russe. Elle est non seulement journaliste, mais aussi son interprète.
 — Attention! Il y a le feu rouge.
 — Nous voilà arrivés. Au revoir, monsieur.
 — Au revoir.

Прочтите возможные варианты описания внешности человека:

1. C'est un gaillard de 30 ans. Это тридцатилетний мужчина. Il est de haute taille, robuste, aux cheveux noirs, aux yeux bruns.
2. C'est un homme de 50 ans. Это мужчина пятидесяти лет. Il est de petite taille, chétif, aux cheveux gris. Il boite un peu.
3. C'est une jeune fille de 20 ans, haute, svelte, blonde, aux yeux verts. Это девушка двадцати лет, высокая, стройная блондинка с зелеными глазами.
4. C'est une femme de 40 ans, petite, aux cheveux roux, aux yeux noirs. Très élégante. Она носит спортивные платья. Это сорокалетняя женщина, небольшого роста, с рыжими волосами, с черными глазами. Очень элегантна.

Ответьте на вопросы:

- | | |
|-------------------|-------------------|
| Comment est-il? | Как он выглядит? |
| Comment est-elle? | Как она выглядит? |

Заучите формулы вежливости:

- | | |
|-----------------------|---------------|
| Bonjour, madame! | |
| Bonjour, monsieur! | |
| Bonjour, camarade! | Здравствуйте! |
| Bonjour, mes enfants! | |

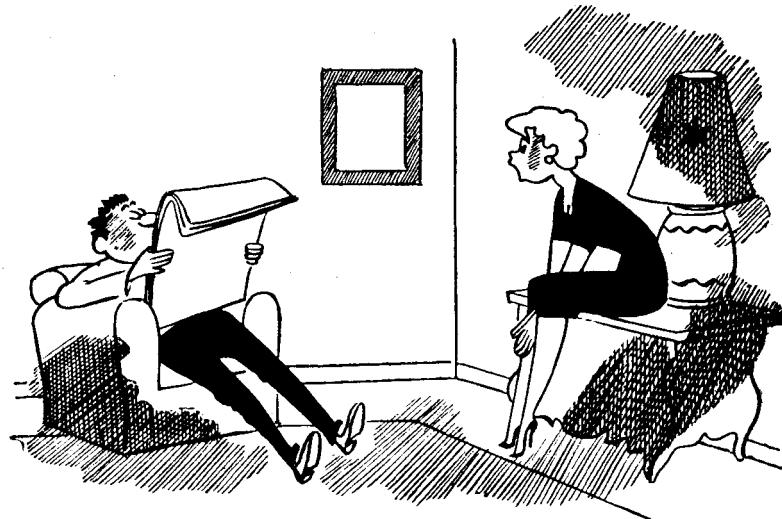
- | | |
|-----------------------------|-------------------|
| Bonsoir, madame! | Добрый
вечер! |
| Bonsoir, monsieur! | |
| Bonne nuit, mes
enfants! | Доброй
ночи! |
| Au revoir, madame. | До сви-
дания! |
| Au revoir, monsieur. | |

Заметьте!

Словам *bonjour*, *bonsoir*, *bonne nuit*, *au revoir* непременно соответствует обращение (*madame*, *monsieur* и т. п.).

Adieu! Прощайте!
A bientôt. До скорой встречи!

Rions un peu



— Alors, on va être heureux, comme ça, toute la vie? ...

III. VOCABULAIRE

Запомните типичные случаи употребления глаголов. Прочтите все примеры вслух:

Habiter

1. Проживать в стране, в городе, в этом доме, на этой улице **habiter** + существительное без предлога:

- | | |
|------------------------------|---------------------------|
| J'habite l'Union Soviétique. | Il habite Paris. |
| Il habite la France. | J'habite cette maison. |
| Il habite Moscou. | Il habite rue de la Paix. |

2. Проживать в гостинице, в доме № ..., на ... этаже — **habiter** + **à** + существительное:

- | | |
|--------------------------------------|--------------------------------|
| Il habite à l'hôtel. | J'habite au numéro 4. |
| Elle habite à l'hôtel « Métropole ». | Elle habite au numéro 7. |
| | J'habite au troisième (étage). |

Parler

1. Говорить кому-то, с кем-то — *parler à ... une personne*:

Je parle à notre hôte.
Il parle à son professeur.

Я говорю с нашим гостем.
Он говорит со своим преподавателем.

2. Говорить о чем-то конкретно, о ком-то — *parler de quelque chose, d'une personne*:

Je parle de votre départ.
Nous parlons de nos projets.
Elle parle de son fils.

Я говорю о вашем отъезде.
Мы говорим о наших планах.
Она говорит о своем сыне.

3. Говорить в связи с какой-нибудь темой — *parler +* абстрактное существительное без артикля и без предлога:

Ils parlent littérature.
Ils parlent politique.
Ils parlent sport.

Они говорят о литературе.
Они говорят о политике.
Они говорят о спорте.

4. Говорить громко, тихо, быстро и т. д. — *parler +* наречие:

Je parle haut.
Il parle bas.
Elle parle vite.
Tu parles lentement.
Il parle longtemps.
Vous parlez bien.
Tu parles mal.
Il parle à cœur ouvert.

Я говорю громко.
Он говорит тихо.
Она говорит быстро.
Ты говоришь медленно.
Он говорит долго.
Вы говорите хорошо.
Ты говоришь плохо.
Он говорит откровенно.

Запомните!

C'est à vous à parler.

N'en parlons plus!

Aimer

1. Любить кого-то, что-то — *aimer +* существительное-дополнение без предлога:

Il aime ses enfants.
Elle aime son mari.
Il aime la musique.
Nous aimons la vérité.

Он любит своих детей.
Она любит своего мужа.
Он любит музыку.
Мы любим правду.

2. Глагол *aimer* употребляется часто со значением ‘мне (ему и т. д.) нравится’:

J'aime ce spectacle.
J'aime ce tableau.

Мне нравится этот спектакль.
Мне нравится эта картина.

3. Любить делать что-нибудь — *aimer +* неопределенная форма глагола:

J'aime arriver à temps. Я люблю приходить вовремя.
Il aime fumer une cigarette après le dîner. Он любит выкурить папиросу после ужина.

Elle aime rester seule à la maison. Она любит оставаться одна дома.

4. Глагол *aimer* в сочетании с наречием *meilleur* означает ‘предпочитать’ (букв.: ‘любить лучше’):

J'aime mieux entrer. Я предпочитаю войти.

Переведите на французский язык, используя приведенные выше примеры:

1. Они говорят о политике. — 2. Я предпочитаю остаться одна. — 3. Она говорит с вашим братом. — 4. Она говорит о вашем отъезде. — 5. Вы говорите медленно. — 6. Он любит приходить вовремя. — 7. Она любит своего брата. — 8. Ты говоришь громко. — 9. Не будем больше об этом говорить! — 10. Мне нравится эта картина. — 11. Я говорю откровенно. — 12. Вам слово! — 13. Мы говорим о наших планах. — 14. Они живут в гостинице. — 15. Она живет в Париже. — 16. Они живут в Советском Союзе. — 17. Он живет на улице Пушкина (Pouchkine).

Назовите слова этого ряда с неопределенным артиклем (*un, une* или *des*), в зависимости от рода и числа существительного:

изобретатель; врач; писатель; художник; студент; студентка; врачи; ссора; парень; мальчуган; игрушка; лестница; обед; гостиница; больница; цех; ателье; комната; конфеты; пирожные; фрукты; улица; песенка; ссора; новость; завод.

Назовите слова этого ряда с определенным артиклем (*le, la* или *les*), в зависимости от рода и числа существительного:

партия; комсомол; глаза; волосы; жизнь; родители; спорт; футбол; теннис; баскетбол; инженеры; бабушка; дедушка; мать; отец; утро; вечер; театр; кино; совхоз; стадион; магазин; работа; музыка.

Скажите эти слова по-французски с неопределенным артиклем. Не забудьте, что во французском языке они другого рода:

партия; работа; игрушка; больница; гостиница; конфета; книга. завод; цветок; вход; урок; язык; свет; мяч.

Запомните!

Прилагательные, которые графически оканчиваются в мужском роде на непроизносимую букву *-e*, не меняются в женском роде.

M. р.	Ж. р.	
libre	libre	свободный, свободная
russe	russe	русский, русская
communiste	communiste	коммунистический, коммунистическая
rouge	rouge	красный, красная

Прилагательные, которые графически оканчиваются в мужском роде на непроизносимую согласную, меняются в женском роде:

M. р.	Ж. р.	
prêt	prête	готов, готова
élégant	élégante	элегантный, элегантная
petit	petite	маленький, маленькая
intelligent	intelligente	умный, умная
intéressant	intéressante	интересный, интересная
vert	verte	зеленый, зеленая
grand	grande	большой, большая
allemand	allemande	немецкий, немецкая
blond	blonde	белокурый, белокурая
premier	première	первый, первая
étranger	étrangère	иностранный, иностранная
français	française	французский, французская
anglais	anglaise	английский, английская
gris	grise	серый, серая
heureux	heureuse	счастливый, счастливая
long	longue	длинный, длинная

Прочтите вопросы и ответы:

Es-tu heureuse ?	Oui, je suis heureuse.
Es-tu sportive ?	Non, je ne suis pas sportive.
Est-il intelligent ?	Oui, il est intelligent.
Est-elle élégante ?	Oui, elle est élégante.
Est-elle Française ?	Oui, elle est Française.
Est-il Anglais ?	Oui, il est Anglais.
Est-elle Allemande ?	Non, elle est Anglaise.
Parlez-vous des langues étrangères ?	Oui, je parle français et anglais.
Est-ce un livre intéressant ?	Oui, très intéressant.

Заучите слова одного корня:

travailler	работать	— le travail	работа
organiser	организовывать	— une organisation	организация
demander	просить	— une demande	просьба
entrer	входить	— une entrée	вход
arriver	прибывать	— une arrivée	прибытие
étudier	учиться	— les études	учеба
aimer	любить	— l'amour	любовь

Прочтите и переведите:

Il travaille dans un hôpital. Elle commence son travail aujourd'hui. Elle organise un concert à notre école. Elle est secrétaire de notre organisation. Elle demande : « Quand arrivent-ils ? ». J'adresse ma demande au directeur. Ils entrent dans la chambre. Entrée libre ! Ils arrivent mardi. C'est une arrivée inattendue. Il étudie la médecine. Il termine ses études. Il aime ses enfants. C'est un grand amour.

Proverbe

Telle demande, telle réponse.
Букв.: Какова просьба, таков ответ.
Как аукнется, так и откликнется.

IV. LECTURE

Прочтите текст и переведите его с помощью словаря и комментария.

В тексте употреблены только глаголы I группы спряжения в présent. В словаре вам нужно искать неопределенную форму этих глаголов, которая, как вы уже знаете, оканчивается на *-er*.

Например: в тексте elle dure — ищите *—v* в словаре durer ; ils cèdent — ищите в словаре céder.

LE QUATORZE JUILLET À PARIS

Le Quatorze Juillet, jour anniversaire de la prise de la Bastille¹, est la fête nationale française.

La fête commence généralement le treize, parfois même le douze juillet par des bals et des réjouissances. Elle dure presque toujours jusqu'au² quinze au soir, sinon jusqu'au seize. Le 14 juillet est le seul jour quand les autorités de Paris cèdent la chaussée aux habitants, quand il n'y a plus de voitures dans les principales rues de Paris.

Le soir, les Parisiennes et les Parisiens admirent les magnifiques feux d'artifice³ qui ce soir-là ont lieu⁴ dans toute la France.

Комментарий

¹ la Bastille [la-bas-ti] — Бастилия, старинная тюрьма, в которой содержались преимущественно политические заключенные. 14 июля 1789 г. в результате народного восстания, положившего начало Французской буржуазной революции XVIII века, Бастилия была разрушена народом. На развалинах бывшей тюрьмы народ начертал: *Ici on danse.* 'Здесь танцуют'. Сейчас в Париже есть площадь Бастилии (Place de la Bastille).

² *jusqu'* см. *jusque*.

³ *les feux d'artifice*: le feu 'огонь'; l'artifice 'искусственность'.

Когда два существительных соединены предлогом *de* и второе существительное употреблено без артикла, это второе существительное является определением первого. В словаре в таких случаях нужно искать значение каждого из существительных. Чаще всего существительное-определение переводится на русский язык прилагательным: *le feu d'artifice* 'искусственный огонь, т. е. фейерверк'. Аналогично: *une usine d'automobiles* 'автомобильный завод'.

⁴ *ont lieu* от *avoir lieu* 'происходить'. Во французском языке имеется множество сложных глаголов, состоящих из двух компонентов: глагола (чаще всего *avoir*) и существительного без артикла. Сложному французскому глаголу обычно соответствует простой русский глагол:

avoir lieu происходить
avoir peur бояться
avoir froid мерзнуть.

В словаре следует искать соответствующее существительное. В словарной статье будет указан и соответствующий сложный глагол.

Например: *avoir lieu*. Ищите в словаре *lieu*. В конце словарной статьи найдете: *avoir lieu*.

V. VISAGE DE LA FRANCE

Выучите названия французских городов:

Paris Cannes Nice
[pa-ri] [kan] [nis]

Выучите названия французских рек:

la Seine la Loire la Garonne le Rhône
[la-se:n] [la-lwa:r] [la-ga'-ron] [la-ro:n]

Выучите названия французских гор:

le Massif central les Pyrénées les Alpes le Jura
[lə-ma-sif-sə-tral] [le-pi-re-ne] [le-'zalp] [lə-zy-'ra]
le Mont-Blanc
[lə-mɔ̃-'blã]

Выучите названия пограничных вод:

la mer du Nord la Manche l'Océan Atlantique
[la-me:r-dy-'nɔ:r] [la-'mã:] [lɔ-se-ã-na-tlã-'tik]
la Méditerranée
[la-me-di-te-ra-'ne]

Выучите названия пограничных с Францией государств:

la Belgique	le Luxembourg	la République fédérale d'Allemagne
[la-bel-'zik]	[lə-lyk-sə-'bur:]	[la-re-pu-'blik-fe-de-'ral-dal-'maj]
la Suisse	l'Italie	l'Espagne
[la-'sqis]	[li-ta-'li]	[les-'pan]

Прочтите:

le Sud le Nord l'Est l'Ouest
[lə-'syd] [lə-'nɔ:r] [lest] [lwest]

la Côte d'Azur une station balnéaire le musée des Beaux-Arts
[la-ko:t-da-'zy:r] [yn-sta-sjõ-bal-ne-'e:r] [lə-my-ze-de-bo-'za:r]

Прочтите цифры:

551 000 km ²	cinq cent cinquante et un mille kilomètres carrés [sɛ̃-sã-sẽ-kã:-te-œ-'mil-ki-lɔ-metrə-ka're]
45 000 000	quarante-cinq millions [ka-rã:t-sẽ-mi-'tjõ]
10°	dix degrés [di-dã-'gre]
4810 m	quatre mille huit cent dix mètres [katrã-mil-ɥi-sã-di-'metr]

Прочтите и переведите текст:

DESCRIPTION GÉOGRAPHIQUE

La France, Etat de l'Europe occidentale ; 551 000 km² ; 45 000 000 d'habitants.

La France est bordée par 4 mers: la mer du Nord, la Manche, l'Océan Atlantique et la Méditerranée. Deux régions de montagnes la séparent des pays voisins: au Sud, les Pyrénées tracent une limite entre elle et l'Espagne, au Sud-Est et à l'Est, les Alpes, le Jura et les Vosges la séparent de l'Italie, de la Suisse et de la République fédérale d'Allemagne.

Enfin, une frontière artificielle la sépare du Luxembourg et de la Belgique.

La France a donc trois faces tournées vers le continent.

A vol d'oiseau, les grands traits du relief de la France se présentent ainsi: au milieu le Massif central, au Sud et au Sud-Est, au Nord et à l'Ouest des massifs plus bas. La France possède l'un des plus hauts sommets de l'Europe, le Mont-Blanc (4810 m).

La France a quatre fleuves importants: la Seine qui traverse Paris et qui est navigable sur la majeure partie de son cours; la Loire, le plus long fleuve de France, la Garonne et le Rhône qui est le fleuve le plus rapide de France.

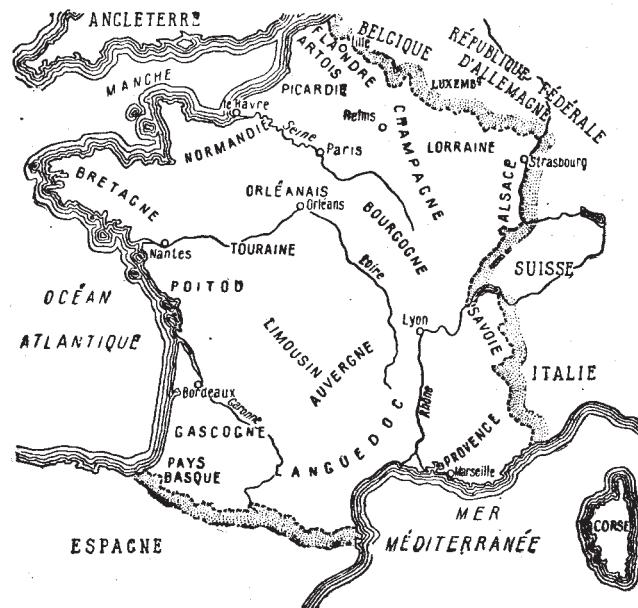
La Seine, la Loire et la Garonne se jettent dans l'Océan Atlantique. Le Rhône se jette dans la Méditerranée.

La France a un climat tempéré. La température moyenne de l'année à Paris est de 10°.

Les provinces du Sud qui sont situées sur le bord de la Méditerranée ont un climat exceptionnellement doux. C'est pour cela que les Français donnent à cette région le nom de « Côte d'Azur ». Elles sont bien connues, ces stations balnéaires du Midi de la France.

Cannes est en outre la capitale française du cinéma où se tiennent les Festivals internationaux du Film. La plage de Cannes, ensoleillée et sablonneuse, est fréquentée par les baigneurs presque toute l'année.

Nice, capitale de la Côte d'Azur, est une ville universitaire. A Nice se trouve « Le Centre universitaire méditerranéen et artistique ». Les musées de Nice sont bien connus (surtout le musée des Beaux-Arts), de même que les Carnavals de Nice qui ont lieu chaque année.



Leçon deux (2)

I. FORMES GRAMMATICALES

Отрицательное предложение

Отрицательная форма глагола образуется при помощи двух отрицательных частиц:

ne ... pas (не), ne ... plus (больше не), ne ... jamais (никогда не).

Частица ne (н') ставится перед глаголом, частицы pas, plus, jamais — после глагола.

В остальном порядок слов остается без изменений.

Сравните:

Утвердительное
предложение

J'aime cette musique.

Je reste ici.

Il arrive à temps.

Отрицательное
предложение

Je n'aime pas cette musique.

Je ne reste plus ici.

Il n'arrive jamais à temps.

Прочтите вслух:

Elle ne fume plus. Elle n'est pas heureuse. Il ne joue plus au football. Le dîner n'est pas prêt. Il ne reste pas seul. Ils ne travaillent pas aujourd'hui. Je ne parle pas anglais. Ils ne vont pas ce soir au cinéma. Il n'arrive pas aujourd'hui. Je ne vais pas à Kiev. Elle n'habite plus cette maison. Il ne commence pas ce travail aujourd'hui. Il ne travaille plus dans notre atelier. Il ne danse jamais. Il n'est pas intelligent. Il n'habite plus à l'hôtel. Elle n'est pas intelligente. Il n'arrive jamais seul. Il n'est pas doué. Il ne travaille plus à notre usine. Elle n'est pas douée. Je n'ai plus de parents. Je ne suis pas marié. Je ne suis pas mariée. Nous n'avons pas d'enfants.

При помощи частиц ne и pas образуйте отрицательные предложения из следующих утвердительных:

Je parle allemand. Vous êtes sportif. Vous êtes sportive. Elle joue au tennis. Je travaille chaque soir. J'aime les querelles. Il est gentil.

Elle est gentille. Elle est mariée. Ils parlent russe. Je vais bien.
Elles vont au magasin. Il joue au basket. Il aime le sport. Ils habitent cette maison.

Modèle:

Il parle allemand. — Il ne parle pas allemand.

Скажите по-французски:

1. Она работает. Она не работает. — 2. Они приезжают сегодня. Они не приезжают сегодня. — 3. Она живет в этом доме. Она не живет в этом доме. — 4. Мы остаемся здесь. Мы не остаемся здесь. — 5. Мы идем в театр. Мы не идем в театр. — 6. Она идет в кино. Она не идет в кино. — 7. Она говорит по-французски. Она не говорит по-французски. — 8. Я еду в Ленинград. Я не еду в Ленинград. — 9. Я играю в теннис. Я не играю в теннис. — 10. Они идут в магазин. Они не идут в магазин.

Прочтите вслух и выучите следующие предложения:

Je vais à la mer.
Je vais à la campagne.
Je vais à la parfumerie.
Elle travaille maintenant.
Elle aime lire.
Nous dinons à six heures.
Elle est malade.
Il est en mission.
Il travaille dans un bureau.
Il commence son rapport.
Elle pleure.
Ils arrivent dimanche.

Я еду к морю.
Я еду в деревню.
Я иду в парфюмерный магазин.
Она теперь работает.
Она любит читать.
Мы обедаем в 6 часов.
Она больна.
Он в командировке.
Он работает в конторе.
Он начинает свой доклад.
Она плачет.
Они приезжают в это воскресенье.

Образуйте из прочитанных вами утвердительных предложений отрицательные предложения.

Modèle:

Je vais à la mer. — Je ne vais pas à la mer.

Вопросительное предложение

Вопросительное предложение образуется несколькими способами.
1. Вопросительное предложение может образовываться, как и в русском языке, при помощи вопросительной интонации.

Сравните:

Утвердительное
предложение

Tu habites Moscou.
Vous jouez au tennis.

Вопросительное
предложение

Tu habites Moscou?
Vous jouez au tennis?

2. Чаще всего вопросительное предложение образуется путем инверсии, т. е. путем постановки подлежащего-местоимения после глагола. При этом интонация остается вопросительной.

Сравните:

Утвердительное
предложение

Vous enseignez le français.
Elle est douée.

Вопросительное
предложение

Enseignez-vous le français?
Est-elle douée?

Вопросительная форма глагола commencer

Ед. ч.

1-е л. практически мало употребительна
2-е л. Commences-tu?
3-е л. Commence-t-il?
Commence-t-elle?

Мн. ч.

Commençons-nous?
Commencez-vous?
Commencent-ils?
Commencent-elles?

Вопросительная форма глагола aller

Ед. ч.

1-е л. практически мало употребительна
2-е л. Vas-tu?
3-е л. Va-t-il?
Va-t-elle?

Мн. ч.

Allons-nous?
Allez-vous?
Vont-ils?
Vont-elles?

Вопросительная форма глагола avoir

Ед. ч.

1-е л. практически мало употребительна
2-е л. As-tu?
3-е л. A-t-il?
A-t-elle?

Мн. ч.

Avons-nous?
Avez-vous?
Ont-ils?
Ont-elles?

При образовании вопросительной формы всех глаголов I группы, глаголов aller, avoir и нескольких глаголов III группы в 3-м лице

единственного числа между глаголом и местоимениями *il*, *elle* вставляется буква *t*: *commence-t-il?* *arrive-t-il?* *va-t-il?* *a-t-il?* *commence-t-elle?* *arrive-t-elle?* *va-t-elle?* *a-t-elle?*

Вопросительная форма глагола *être*

Ед. ч.

- 1-е л. практически мало употребительна
2-е л. Es-tu?
3-е л. Est-il?
Est-elle?

Мн. ч.

- Sommes-nous?
Etes-vous?
Sont-ils?
Sont-elles?

3. Очень распространены также вопросительные предложения с вопросительными словами:

Que?	Что?	Эти вопросы не изменяются.	Quel?	Какой?	Вопросительное слово <i>quel</i> изменяется.
Où?	Где? Куда?		Quels?	Какие?	
Quand?	Когда?		Quelle?	Какая?	
Pourquoi?	Почему?		Quelles?	Какие?	
Comment?	Как?				

После вопросительного слова осуществляется инверсия:

Qu'avez-vous?	Pourquoi pleure-t-elle?
Où êtes-vous?	Comment est-il?
Où allez-vous?	Combien de fils a-t-il?
Quand arrive-t-il?	Quelle langue parles-tu?

4. Вопросительное предложение может быть образовано при помощи вопросительного оборота *est-ce que*, которым всегда начинается предложение. При наличии оборота *est-ce que* инверсия подлежащего делать не нужно. Предложение с *est-ce que* имеет обычную интонацию вопросительной фразы.

Сравните:

Утвердительное предложение
Il parle bien français.
Ils habitent l'Italie.

Вопросительное предложение
Est-ce qu'il parle bien français?
Est-ce qu'ils habitent l'Italie?

Прочтите вслух, соблюдая интонацию вопросительной фразы:

Aime-t-elle lire? Travaille-t-il aujourd'hui? Est-elle en retraite?
Etudie-t-il la médecine? Est-il médecin? Arrivent-ils dimanche?
Allez-vous avec nous au théâtre? Travaille-t-il dans un bureau?
Parle-t-elle allemand? Habite-t-elle à l'hôtel? Vous dansez? Vous jouez au tennis?

Прочтите каждый из вопросов еще раз и дайте на него отрицательный ответ.

Modèle:

Aime-t-elle lire? — Non, elle n'aime pas lire.

Образуйте путем инверсии подлежащего вопросительные предложения от следующих утвердительных:

Vous habitez loin d'ici. Vous fumez. Vous travaillez dans une usine. Tu joues au basket. Nous commençons à six heures. Elle commence ses études. Il parle espagnol. Vous aimez la musique. Vous enseignez le français. Il est ingénieur. Elle est agronome. Il est intelligent. Elle est mariée. Vous êtes heureuse. Elle est malade. Elle travaille maintenant. Elle apporte des livres à Lucie. Il est peintre. Elle est secrétaire de votre organisation du Parti. Vous allez à la mer. Tu vas à la campagne. Elle est en mission. Vous avez des enfants.

Modèle:

Vous habitez loin d'ici. — Habitez-vous loin d'ici?

Задайте следующие вопросы по-французски. Не забудьте поставить подлежащее после глагола:

- Вы оставаетесь здесь? — 2. Вы любите музыку? — 3. Вы говорите по-французски? — 4. Вы говорите по-английски? — 5. Вы говорите по-немецки? — 6. Вы говорите по-русски? — 7. Вы ходите в театр? — 8. Ты спортсмен? — 9. Ты играешь в теннис? — 10. Ты женат? — 11. Он способный? — 12. Она счастлива? — 13. Он на пенсии? — 14. Они живут в Москве?

Прочтите и выучите следующие вопросы и ответы. Выделите в каждом вопросительном предложении вопросительное слово, прочтите его изолированно и переведите:

- Où est-il? Il est à la maison.
Où sont-ils? Ils sont dans le laboratoire.
Où travaillez-vous? Je travaille dans une usine.
Où vas-tu? Je vais au magasin.
Où va-t-elle? Elle va à l'hôpital.
Quand commences-tu ton travail? Je commence mon travail aujourd'hui à 3 heures.
Quand arrive-t-elle? Elle arrive ce soir.
Quand dînez-vous? Nous dînons à cinq heures.
Pourquoi reste-t-elle seule à la maison? Sa mère est à l'hôpital.
Pourquoi restes-tu au lit? Je suis malade.
Qu'apportez-vous? Je lui apporte des fruits.
Comment s'appelle-t-il? Il s'appelle Victor.
Comment vous appelez-vous? Je m'appelle Marie.

Comment t'appelles-tu? Je m'appelle Lucie.
 Comment parle-t-elle anglais? Elle parle anglais assez bien.
 Comment allez-vous? Merci, je vais bien.
 Comment vas-tu? Merci, je vais bien.
 Combien de fils avez-vous? J'en ai deux.
 Combien de filles avez-vous? J'en ai une.
 Combien d'enfants avez-vous? Nous en avons trois.
 Quelle langue parlez-vous? Je parle espagnol.
 Quel âge a-t-il? Il a vingt ans.
 Quelle heure est-il? Il est six heures du soir.

Модель:

Où est-il? Où? — Где?

Прочтите: est-ce que.

Задайте вопросы:

Est-ce que le Quatorze Juillet est la fête nationale française?
 Est-ce que la France a un climat tempéré?
 Est-ce que vous allez à la Côte d'Azur?
 Est-ce qu'elle termine ses études cette année?
 Est-ce que vous êtes en mission?

Дайте на эти вопросы утвердительные ответы.

Présent

Спряжение глагола I группы acheter [aʃ-'te] ‘покупать’

J'achète [za-'ʃet]	nous achetons [nu-za-'ʃtɔ̃]
tu achètes [ty-a-'ʃet]	vous achetez [vu-za-'ʃte]
il achète [i-la-'ʃet]	ils achètent [il-za-'ʃet]
elle achète [e-la-'ʃet]	elles achètent [el-za-'ʃet]

Обратите внимание на выпадение беглого [э] при спряжении этого глагола.

Прочтите:

J'achète un flacon d'eau de Cologne (флакон одеколона)
 Tu achètes une brosse à dents (зубную щетку).
 Il achète un rasoir électrique (электрическую бритву).
 Elle achète un flacon de parfum (флакон духов).

Nous achetons une boîte de poudre (коробку пудры).
 Vous achetez une pâte dentifrice (зубную пасту).
 Ils achètent un savon (кусок мыла).
 Elles achètent un rouge à lèvres (губную помаду).

Разучите следующий диалог. Следите за изменением интонации при произнесении повествовательной и вопросительной фразы:

— Bonsoir, camarade. Comment vous appelez-vous?
 — Je m'appelle Rita, Rita Sverdlova.
 — Quel âge avez-vous?
 — J'ai 22 ans.
 — Quelle ville habitez-vous?
 — J'habite Léningrad.
 — Et quelle rue habitez-vous à Léningrad?
 — J'habite 3, rue Rubinstein.
 — A quel étage habitez-vous?
 — J'habite au troisième.
 — Vous êtes étudiante?
 — Mais non, je suis déjà ingénieur.
 — Où travaillez-vous?
 — Je travaille dans une usine.
 — Avez-vous votre père et votre mère?
 — Oui, j'ai mon père et ma mère (ils sont en vie).
 — Etes-vous mariée?
 — Oui, je suis mariée depuis trois ans.
 — Avez-vous des enfants?
 — Oui, j'ai une fille de deux ans.
 — Aimez-vous le sport? Etes-vous sportive?
 — Oui, j'aime beaucoup le sport, surtout le tennis.
 — Où allez-vous maintenant?
 — Je vais à la bibliothèque Lénine pour lire un livre français.
 — Parlez-vous anglais?
 — Oui, je parle anglais assez bien. Me voilà arrivée. Au revoir.

Présent

Спряжение глагола III группы faire ‘делать’

Je fais	nous faisons
tu fais	vous faites
il fait	ils font
elle fait	elles font

Обратите внимание:

1. Только 4 глагола имеют особые формы 3-го лица множественного числа: *avoir, être, aller, faire*:

ils ont ils sont ils vont ils font

2. Глаголы *être* и *faire* имеют особые формы 2-го лица множественного числа:

vous êtes	vous faites
[vu-' <u>z</u> et]	[vu-'fet]

3. Буквосочетание *ai* в *nous faisons* произносится [Э].

Спросите: Que faites-vous ? Que fais-tu ? Que fait-il ? Que font-ils ?

Ответьте: Je fais mes devoirs.	Nous faisons un long voyage.
Je fais un plan.	Il fait un rapport.
Je fais un jouet.	Ils font une promenade ensemble.
Je fais de la gymnastique.	Elle fait bien son travail.

Скажите по-французски:

1. Каждое утро они делают гимнастику. — 2. Я черчу (делаю) план. — 3. Мы делаем игрушки. — 4. Вы совершаете (делаете) длительное путешествие. — 5. Она делает доклад. — 6. Они вместе гуляют. — 7. Вы хорошо выполняете вашу работу.

II. LANGUE PARLÉE

Voici la vitrine d'une parfumerie.

Une boîte de poudre Un savon Une pâte dentifrice Une brosse à dents Un flacon d'eau de Cologne

Прочтите вслух и выучите следующие предложения:

Elle achète des objets de toilette. Она покупает туалетные принадлежности.

Il termine sa thèse de candidat. Он кончает кандидатскую диссертацию.

Elle joue du piano mieux que moi. Она играет на пианино лучше, чем я.

À Gagra il y a un très bon court de tennis.
В Гагре есть очень хороший теннисный корт.

Mon frère nage comme un poisson.
Elle enseigne l'anglais à l'Académie d'agriculture.

Мой брат плавает как рыба.
Она преподает английский язык
в Сельскохозяйственной ака-
демии.

Chaque été je vais à Riga.
Dites bonjour à votre sœur de ma part.

Каждое лето я еду в Ригу.
Передайте привет от меня вашей сестре.

Разучите диалог:

- Bonjour, Nadine.
 - Bonjour, Eugénie.
 - Comment allez-vous ?
 - Très bien, merci, et vous ?
 - Très bien. Où allez-vous ?
 - Je vais à la parfumerie.
 - Moi, de même. Il me faut acheter des objets de toilette : un savon, une pâte dentifrice, une brosse à dents.
 - Et moi, je vais acheter un flacon d'eau de Cologne pour mon mari.
 - Où est-il maintenant ?
 - Il est en mission à Sverdlovsk.
 - Quand arrive-t-il ?
 - Il arrive ce soir.
 - Comment va votre mère ?
 - Merci, pas mal.
 - Travaille-t-elle toujours à la bibliothèque ?
 - Non, elle ne travaille plus, elle est déjà en retraite. Et votre mère ?
 - Elle enseigne toujours l'anglais aux enfants.
 - Alors, votre fille parle bien anglais, n'est-ce pas ?
 - Oui, elle parle anglais avec sa grand-mère.
 - Et votre mari, où travaille-t-il maintenant ?
 - Il travaille comme ingénieur-mécanicien dans une usine et en même temps il termine sa thèse de candidat.
 - Jouez-vous toujours au tennis ?
 - Oui, maintenant tous les trois. Annette joue déjà au tennis mieux que moi. Chaque été nous allons à Gagra où il y a un très bon court de tennis.
 - A Gagra il y a aussi la mer, n'est-ce pas ?
 - Oui, bien sûr, mais le tennis avant tout. Et puis je nage mal. André, lui, il nage comme un poisson. Annette de même.
 - Et votre sœur Sophie, habite-t-elle avec vous ?
 - Non, elle travaille à la campagne dans un sovkhoze¹, comme

¹ un soykhoze [ə-sɔv-'ko:z]

agronome. Elle arrive justement demain matin à Moscou pour faire un rapport à l'Académie d'agriculture.

— Dites bonjour à Sophie de ma part. Au revoir.

Найдите в тексте соответствующие французские предложения и прочтите их вслух:

1. Мне нужно купить мыло, зубную пасту и зубную щетку.—
2. Он в командировке в Свердловске.—3. Она все еще работает в библиотеке?—4. Да, она говорит по-английски с бабушкой.—
5. Аня играет в теннис лучше, чем я.—6. Она работает в деревне, в совхозе, агрономом.—7. Нет, она больше не работает.—
8. Где он сейчас?—9. Она преподает детям английский язык.—
10. Ваша сестра Соня живет с вами?—11. Она приезжает как раз завтра утром в Москву, чтобы сделать доклад в Сельскохозяйственной академии.—12. А ваш муж где сейчас работает?

Расскажите о своих знакомых и о себе:

Nadine habite Moscou. Son mari est en mission à Sverdlovsk. Il arrive ce soir. Sa mère ne travaille plus. Elle est en retraite. Sa sœur Sophie habite la campagne, elle travaille dans un sovkhoze, comme agronome. Justement elle arrive demain à Moscou pour faire un rapport à l'Académie d'agriculture.

* * *

Eugénie habite aussi Moscou. Elle a une fille qui s'appelle Annette. Le mari d'Eugénie travaille dans une usine comme ingénieur-mécanicien. En même temps, il termine sa thèse de candidat. Sa mère travaille, elle enseigne l'anglais aux enfants.

Le père, la mère et leur fille jouent bien au tennis. Chaque été ils vont à Gagra où il y a un très bon court de tennis. Eugénie nage mal. Son mari et sa fille nagent bien, comme des poissons.

* * *

Moi, j'habite Riga. Je suis étudiante. Je fais mes études à l'Institut de médecine. Je suis en quatrième année. J'aime le sport, surtout le basket. Je suis capitaine de l'équipe de basket de notre Institut.

L'équipe de l'Institut de médecine est championne de Riga.

* * *

Je n'ai pas de parents, ni père, ni mère. J'habite à l'internat des étudiants. Nous sommes trois dans notre chambre. J'ai une bourse, et puis je fais des traductions par écrit de l'anglais en letton. En somme, ça me donne 60 (soixante) roubles par mois. Maintenant j'étudie le français et je commence à traduire du français en letton.

Прочтите каждый вопрос вслух и ответьте на него утвердительно и отрицательно:

Parles-tu français? Parles-tu anglais? Parlez-vous allemand? Parlez-vous espagnol? Parlez-vous russe? Allez-vous à la mer cet été? Est-ce qu'il travaille dans un bureau? Etes-vous étudiant? Etes-vous écrivain? Etes-vous peintre? Etes-vous journaliste? Habitez-vous Marseille? Est-ce une station balnéaire? Allez-vous souvent au théâtre? Allez-vous souvent au cinéma? Etes-vous son interprète? Etes-vous en visite en France? Nagez-vous bien? Est-ce qu'il boîte? Restez-vous avec nous? Faites-vous votre rapport en français? Achetez-vous ce manteau? Joue-t-elle du piano? Montez-vous l'escalier à pied?

Modèle:

Parles-tu français? — Oui, je parle français. Non, je ne parle pas français.

Прочтите предложения и вопросы к ним:

Je vais { en France.
en Italie.
en Angleterre.
en Union Soviétique. Où allez-vous?

Je vais { à Paris.
à Rome.
à Londres [lɔndr]. Où vas-tu?
à Moscou.
à New York [njuːjɔrk].

Je termine mon travail à 4 heures. Quand termimes-tu ton travail?
Je parle français et espagnol. Quelles langues parlez-vous?
J'étudie le français parce que Pourquoi étudies-tu le français?
j'aime la littérature française.

Serge est de haute taille, robuste Comment est-il?
et blond.

Je gagne 100 roubles par mois. Combien gagnes-tu par mois?
Il travaille à sa thèse de candidat. Que fait-il?

Заучите формулы вежливости:

Comment allez-vous? Как вы поживаете?

Comment ça va à la maison? Как дома?

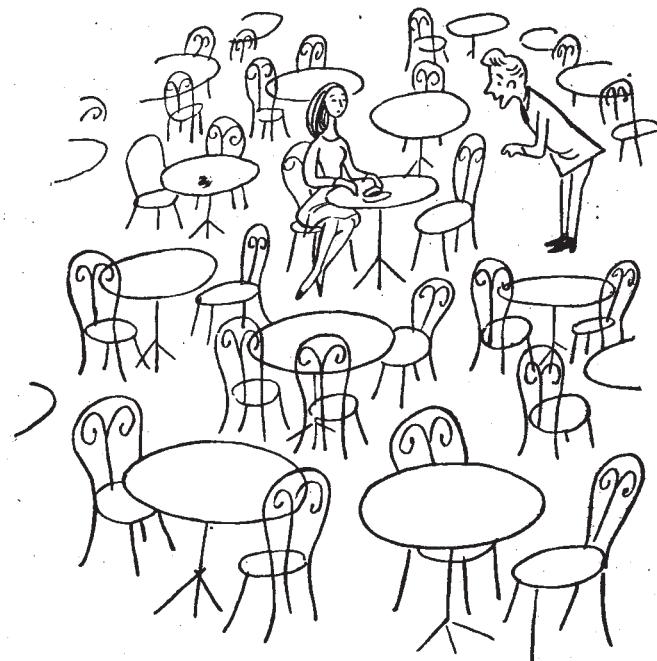
Enchanté de vous voir! Рад вас видеть!

Enchanté de faire votre connaissance. Рад с вами познакомиться.

Bon voyage!
J'espère vous revoir bientôt!
Bonne chance!
Bon appétit!

Счастливого пути!
Надеюсь увидеть вас скоро.
Желаю удачи!
Хорошего аппетита!

Rions un peu



— Pardon, cette place est-elle libre?

III. VOCABULAIRE

Запомните типичные случаи употребления глаголов. Прочтите все примеры вслух:

Demander

1. Спрашивать, просить что-то у кого-то — **demande quelque chose à une personne**:

Je demande le numéro de téléphone à votre frère. Я спрашиваю у вашего брата номер телефона.
Elle demande un conseil à son ami. Она просит совета у своего друга.

2. Звать, вызывать, требовать — **demande + существительное (без предлога)**:

Cet homme demande le directeur. Этот человек зовет директора.
Ils demandent le maître de la maison. Они вызывают хозяина дома.

On demande Victor au téléphone. Виктора зовут к телефону.
On le demande au téléphone. Его зовут к телефону.

Les enfants demandent beaucoup de soins. Дети требуют много забот.

Je demande une réponse à ma question. Я требую ответа на мой вопрос.

Commencer

1. Начинать, начинаться, начаться — **commence**.

Во французском языке глагол **commence** не имеет возвратной формы (ср. с русскими глаголами: 'начинать', 'начинаться'):

Je commence ma journée de travail à 9 heures du matin. Мой рабочий день начинается в 9 часов утра.

Les cours commencent à 8 heures du matin. Лекции начинаются в 8 часов утра.

Le spectacle commence à 7 heures du soir. Спектакль (сесанс) начинается в 7 часов вечера.

La Nouvelle Année commence le Premier Janvier. Новый год начинается первого января.

Attention! La leçon commence. Внимание! Урок начинается.

2. Начинать что-нибудь делать — **commencer + à + неопределенная форма глагола**:

Il commence à fumer. Он начинает курить.
On commence à parler de votre départ. О вашем отъезде начинают говорить.

Je commence à lire en français. Я начинаю читать по-французски.

Nous commençons à comprendre beaucoup de choses. Мы начинаем многое понимать.

Запомните!

Ça commence!

Начинается!

Faire

1. Делать какую-нибудь вещь, работу — **faire + существительное без предлога**:

Il fait son rapport aujourd'hui. Он сегодня делает свой доклад.
Elle fait ses devoirs. Она делает уроки.

Nous faisons des expériences. Мы делаем опыты.

Il fait un cadeau à sa femme. Он делает подарок своей жене.

2. Во французском языке глагол *faire* употребляется с самыми разнообразными значениями, особенно в разговорной речи:

Elle fait la chambre.

Il fait le numéro.

Ils font leurs études à l'Université.

L'addition fait deux roubles.

Il fait du sport.

Elle fait des vers.

Ces ouvriers font la grève.

Il fait le malade.

Elle fait la grasse matinée.

Je fais mes malles.

Она убирает комнату.

Он набирает номер телефона.

Они учатся в университете.

По счету два рубля.

Он занимается спортом.

Она сочиняет стихи.

Эти рабочие бастуют.

Он притворяется больным.

Она утром поздно встает.

Я укладываю вещи (букв.: чемоданы).

3. Заставлять что-нибудь делать — *faire* + неопределенная форма глагола:

Il me fait travailler.

Comment te faire comprendre?

Он заставляет меня работать.

Как тебя заставить понять?

4. Глагол *faire* очень употребителен в безличной форме, которая не изменяется:

Il fait froid.

Холодно.

Il fait chaud.

Жарко.

Il fait beau.

Хорошая погода.

Il fait mauvais.

Плохая погода.

Il fait jour.

Светло.

Il fait nuit.

Темно.

Запомните!

Comment faire?

Как поступить?

Pourquoi faire?

Зачем?

Je fais tout mon possible pour...

Я делаю все возможное, чтобы...

(terminer mon travail à temps).

(закончить мою работу во времени).

Cela ne fait rien.

Неважно, это ничего.

Переведите на французский язык, используя приведенные выше примеры:

1. Он вас просит (зовет) к телефону. — 2. Сеанс начинается в 7 часов вечера. — 3. Я убираю комнату. — 4. Она заставляет меня читать по-французски. — 5. Я начинаю понимать. — 6. Начинается! — 7. Я делаю все возможное, чтобы закончить мою работу во времени. — 8. Мы занимаемся спортом. — 9. Они начинают говорить о вашем отъезде. — 10. Они спрашивают хозяина дома. — 11. Эти рабочие бастуют. — 12. Я спрашиваю номер телефона у вашего

мужа. — 13. Он притворяется больным. — 14. Мы говорим о наших планах. — 15. Он просит совета у своего друга. — 16. Она укладывает чемоданы. — 17. Вас просят к телефону. — 18. Как тебя заставить понять? — 19. Как вас заставить понять? — 20. Тебя просят к телефону. — 21. Мы начинаем многое понимать. — 22. Плохая погода. — 23. Я требую ответа на мой вопрос. — 24. Он делает сегодня свой доклад. — 25. Это ничего не значит.

Назовите слова этого ряда с неопределенным артиклем (*un*, *une* или *des*), в зависимости от рода и числа существительного:

доклад; кусок мыла; зубная щетка; флакон духов; флакон одеколона; электрическая бритва; парфюмерный магазин; час; корт; команда; стипендия; совет; вопрос; ответ, опыты; подарок; комната; обед; песенка; новость; пирожное.

Скажите эти слова по-французски с неопределенным артиклем. Не забудьте, что во французском языке они другого рода:

рыба; больница; работа; гостиница; книга; игрушка; партия; конфета; лаборатория; контора; электрическая бритва; мыло; лето. вход; язык; цветок; урок; завод; дом; зуб; город; парфюмерный магазин; свет.

Запомните!

Прилагательные, которые оканчиваются на [r] [l] звучат в мужском и женском роде одинаково, хотя пишутся различно.

М. р.

poig

sûr

dur

espagnol

Ж. р.

poîge

sûre

dure

espagnole

черный, черная

уверенный, уверенная

жестокий, жестокая

испанский, испанская

Прочтите вопросы и ответы:

Quand commences-tu ta journée de travail?

Que fait-elle?

Combien coûte cette malle?

Fais-tu tout ton possible pour terminer ton travail à temps?

Je commence ma journée de travail à neuf heures du matin.

Elle fait ses malles.

Elle coûte dix roubles.

Oui, je fais tout mon possible.

Est-ce qu'on me demande au téléphone?

Quelle est sa réponse?

Combien?

Fais-tu des cadeaux à Sophie?

Fais-tu du sport?

Je n'ai pas de chance avec mes expériences. Comment faire?

A-t-elle des yeux noirs?

Etes-vous sûr de sa réponse?

Est-ce une chanson espagnole?

Oui, on vous demande au téléphone.

Sa réponse est négative. Mais elle commence à comprendre.

L'addition fait deux roubles.

Oui, je lui fais souvent des cadeaux.

Non, je ne suis pas sportif.

Il faut recommencer.

Non, elle a des yeux gris.

Oui, j'en suis sûr.

Oui, c'est une chanson espagnole.

Заучите слова одного корня:

brosser чистить

— une brosse щетка

acheter покупать

— un achat покупка

faire делать

— une affaire дело

chanter петь

— une chanson песня

enseigner преподавать

— l'enseignement преподавание, образование

étudier изучать

— les études учеба

habiter проживать

— un habitant житель

dîner обедать

— un dîner обед

Прочтите и переведите:

Il faut brosser ses souliers. Où est ma brosse à dents? J'achète ici mes souliers. Elle entre dans la chambre avec ses achats. Elle fait un voyage en auto. Après son arrivée il ne parle plus d'affaires. Elle chante très bien. C'est une chanson française. Il enseigne les mathématiques aux étudiants. L'enseignement secondaire est obligatoire en Union Soviétique. J'étudie le français. Elle fait ses études à l'Institut des langues étrangères. Ils habitent New York. En France il y a quarante-cinq millions d'habitants. Nous dînons à 19 heures. Nous avons du monde ce soir.

Proverbes

Ce qui est fait, est fait.
Что сделано, то сделано.

Deux et deux font quatre.
Дважды два — четыре.

IV. LECTURE

Прочтите текст и переведите его с помощью словаря и комментария.

В тексте в основном употреблены глаголы I группы спряжения в présent. Найдите в словаре неопределенную форму этих глаголов.

В тексте содержится также несколько глаголов III группы спряжения в présent. Запоминайте неопределенную форму этих глаголов:

répond	— от répondre
dit	— от dire
se mettent	— от se mettre
écrit	— от écrire
intervient	— от intervenir

Найдите значение этих глаголов в словаре.

Особое внимание при чтении текста обратите на вопросительную и отрицательную формы глаголов.

MARCEL COHEN, MAÎTRE DE LA LANGUE¹

Nous assistons à la vente du Comité National des écrivains².

Je m'approche de la table, où sont étalés les nombreux livres de Marcel Cohen, et notamment son dernier livre : « Grammaire et style ». Marcel Cohen, professeur à l'Ecole des Hautes Etudes³ comme à l'Ecole des Langues Orientales⁴, écrivain linguiste, répond gentiment à mes questions :

— La langue française évolue-t-elle?

— Si la langue cesse d'évoluer, me dit-il, elle n'existe plus.

— Comment se manifeste⁵ l'évolution?

— Les choses évoluent lentement, en général ; quelquefois certaines se mettent à courir.

— Aujourd'hui, la langue française n'est-elle pas compliquée⁶ par les sciences et les techniques?

— Certainement, il faut⁷ assimiler beaucoup de nouveaux termes. La linguistique elle-même est usurpée par les mathématiques. Des machines à traduire fonctionnent et les ingénieurs demandent aux linguistes d'étudier les meilleurs procédés pour meubler « leurs mémoires » électroniques.

— La différence entre la langue écrite et la langue parlée est-elle fondamentale? Qu'en pensez-vous?

— On n'écrit jamais comme on parle. Du moment qu'on décide de composer, il intervient des règles strictes, telles qu'elles sont enseignées avec l'aide des grammaires et des dictionnaires.

Комментарий

¹ Marcel Cohen — Марсель Коэн, известный французский лингвист, автор многих работ по истории и теории французского языка. *Maitre de la langue* — специалист в области языкоznания.

² Comité National des écrivains — Национальный комитет писателей.
[kɔ-mi-te-na-sjɔ-'nal-de-ze-kri-'vɛ]

Это — организация французских прогрессивных писателей.

³ l'Ecole des Hautes Etudes — отделение при Сорбонне, слушателями [le-kɔl-de-ot-ze-'tyd] которого являются дипломированные специалисты, повышающие образование по специальности.

⁴ l'Ecole des Langues Orientales — Институт восточных языков.
[le-kɔl-de-lɔg-zɔ-rjɔ-'tal]

⁵ В тексте перед некоторыми глаголами стоит возвратное местоимение: в 1-м лице — *me*, в 3-м лице — *se*. Во французском языке есть много глаголов, которые могут употребляться в форме действительного залога и в форме возвратного залога. В словаре нужно искать глагол в форме действительного залога. В словарной статье к данному глаголу указана его возвратная форма и ее значение. Например: *je m'approche*, ищите глагол *approcher*, в конце словарной статьи найдете *s'approcher* ‘подходить, приближаться’; *elle se manifeste*, ищите *manifester*, затем *se manifester*; *ils se mettent*, ищите *mettre*, затем *se mettre*.

⁶ В качестве второго члена именного сказуемого часто используется причастие. Причастие глаголов I группы спряжения оканчивается на *é* [e]. Причастие согласуется в роде и числе с подлежащим.

В словаре причастия не выделены в самостоятельную единицу. Нужно найти неопределенную форму глагола, от которого образовано данное причастие, и подыскать соответствующую форму страдательного причастия в русском языке. Например:

сont étalés — ищите в словаре *étaler*
est compliquée — ищите в словаре *compliquer*
est usurpée — ищите в словаре *usurper*
sont enseignées — ищите в словаре *enseigner*.

⁷ Неопределенno-личное местоимение **on** и безличное местоимение **Il** при переводе опускаются:

il faut	нужно
il intervient	начинают действовать
on n'écrit jamais	никогда не пишут

V. VISAGE DE LA FRANCE

Выучите названия французских городов и портов:

Marseille Toulon Boulogne Bordeaux Cherbourg
[mar-'sej] [tu-'lɔ̃] [bu-'lop] [bɔr-'do] [ʃer-'bu:r]

Lyon le Havre
[li-'ɔ̃] [lə-'a:vr]

DESCRIPTION GÉOGRAPHIQUE

(suite)

Sur la Méditerranée se trouvent les grands ports : Marseille et Toulon.

Marseille est un grand centre industriel et commercial.

Toulon est surtout un port militaire. C'est à Toulon que pendant la deuxième guerre mondiale les Français ont coulé leur flotte. L'écrivain progressiste Jean-Richard Bloch a décrit cet épisode glorieux dans sa pièce « Toulon ».

Les régions près de la mer du Nord et de la Manche ont un climat plus froid et plus pluvieux.

Voici les ports les plus importants situés au Nord et à l'Ouest de la France :

Boulogne, port de pêche; le Havre, port de commerce important et centre industriel; Cherbourg d'où partent les transatlantiques vers l'Amérique du Nord.

Plus au Sud se trouve Bordeaux, port actif, centre industriel et commercial, ville universitaire.

Dans la zone atlantique, la pluie tombe partout avec abondance et fréquence. Sur la côte il pleut surtout en hiver.

L'Agriculture tient une place importante dans l'économie française.

Grâce à la variété des sols et des climats, la France fournit les produits les plus divers: céréales, pommes de terre, légumes, fruits, vigne, betteraves à sucre, tabac, etc. Elle est également un grand pays d'élevage; la pêche est pratiquée sur toutes les côtes.

Leçon trois (3)

I. FORMES GRAMMATICALES

Вопросительное предложение (продолжение)

5. Если в вопросительном предложении подлежащее выражено существительным, а не личным прилагательным местоимением, то подлежащее-существительное остается на первом месте, а после глагола ставится соответствующее подлежащее-местоимение. Получается сложная инверсия.

Сравните:

Parle-t-elle français? (простая инверсия)	Ta sœur parle-t-elle français?
Jouent-ils au football? (простая инверсия)	Tes amis jouent-ils au football?

6. Если вопросительное предложение начинается с вопросительного слова, а подлежащее выражено существительным, то в разговорной речи можно ограничиться простой инверсией, т. е. поставить существительное-подлежащее после сказуемого:

Que fait votre frère?	Quand part votre mari?
Comment est votre ami?	Qu'écrivit votre femme?

Задайте вопросы, в которых подлежащее выражено личным местоимением и существительным:

Que faites-vous?	Habite-t-elle avec vous?
Que fait votre frère?	Votre mère habite-t-elle avec vous?
Parlez-vous français?	As-tu de ses nouvelles?
Votre femme parle-t-elle français?	Ta sœur a-t-elle de ses nouvelles?
Quand arrive-t-elle?	Comment est-il?
Quand arrive ta cousine?	Comment est ton ami?

Прочтите вслух вопросы и ответы:

Que fais-tu?	Je fais la chambre.
Que faites-vous?	Je joue au tennis.
Que fait votre mère?	Elle joue aux cartes.
Que fait ton fils?	Il travaille.
Parlez-vous français?	Oui, je parle français.
Votre femme parle-t-elle français?	Non, ma femme parle seulement anglais.
Habite-t-elle avec vous?	Oui, elle habite avec nous.
Votre mère habite-t-elle avec vous?	Non, elle habite Sverdlovsk.
Comment est-il?	Il est de haute taille.
Comment est votre ami?	Il est de petite taille, il a des cheveux noirs et des yeux gris.
Terminez-vous ce livre?	Oui, je termine ce livre. Il est très intéressant.
Qu'achète-t-il?	Il achète des cigarettes.
Quel est le sujet de son rapport?	Il fait un rapport sur la situation politique en France.
Quand dînez-vous?	Nous dinons à 6 heures.
Est-ce que tu téléphones à ton mari?	Oui, je téléphone à mon mari.
Que fait-elle?	Elle fait ses malles.
Qu'aimes-tu?	J'aime la musique.
Qu'aimez-vous?	J'aime le sport.
Qu'aime-t-il?	Il aime faire de longues promenades.
Qu'enseignes-tu?	J'enseigne les mathématiques.
Qu'enseignez-vous?	J'enseigne la physique.
Est-ce qu'il enseigne la chimie?	Oui, il enseigne la chimie.
Votre mari enseigne-t-il l'histoire moderne?	Oui, il enseigne l'histoire moderne.
Enseignez-vous le français?	Non, j'enseigne l'anglais.
Que demandes-tu?	Je demande l'adresse de Nicolas Perov.
Que demandez-vous?	Je demande son adresse ou son numéro de téléphone.
Que demande-t-il?	Il demande son nom.
Qui reste à la maison?	La grand-mère reste à la maison.
Qui habite avec vous?	Le frère de mon mari habite avec nous.
Qui habite avec lui?	Les parents de sa femme habitent avec lui.
Vos parents habitent-ils avec vous?	Oui, mes parents habitent avec moi.

Qui dîne avec moi ?
Qui me demande au téléphone ?
Qui de vous nage bien ?

Je dîne avec toi, papa.
C'est votre femme.
Victor nage bien. Moi, je nage mal.

Прочтите вслух и выучите следующие предложения:

Je passe mes dimanches à la bibliothèque.

Elle passe son congé en Crimée.

Cette robe coûte 15 roubles.
Ces souliers coûtent 30 roubles.
Ce manteau coûte 100 roubles.
Ce flacon de parfum coûte 3 roubles.

Un rasoir électrique coûte 10 roubles.

Ce livre coûte 20 kopecks.

Il me téléphone chaque soir.

Il faut lui téléphoner.

Elle téléphone à son cousin.

Il ne me téléphone pas.

Je t'invite chez moi.

Je vous invite à passer votre congé chez moi.

Ils invitent Lucie au concert.

Je vous invite à dîner.

Elle nous raconte une histoire intéressante.

Il me raconte ses aventures.

Il vous accompagne au théâtre.

Elle vous accompagne à la gare.

Elle rentre à la maison à 5 heures du soir.

Elle rentre de son bureau à 4 heures de l'après-midi.

Я провожу все воскресные дни в библиотеке.

Она проводит свой отпуск в Крыму.

Это платье стоит 15 рублей.
Эти туфли стоят 30 рублей.
Это пальто стоит 100 рублей.
Этот флакон духов стоит 3 рубля.

Электрическая бритва стоит 10 рублей.

Эта книга стоит 20 копеек.

Он мне звонит каждый вечер.

Нужно ему позвонить.

Она звонит своему двоюродному брату.

Он мне не звонит.

Я приглашаю тебя к себе.

Я вас приглашаю провести ваш отпуск у меня.

Они приглашают Люсю на концерт.

Я вас приглашаю на обед.

Она нам рассказывает интересную историю.

Он мне рассказывает о своих приключениях.

Он вас сопровождает в театр.

Она вас провожает на вокзал.

Она возвращается домой в 5 часов вечера.

Она возвращается со службы в 4 часа дня.

Выучите глаголы:

passer, coûter, téléphoner, inviter, raconter, accompagner.

Проспрягайте эти глаголы в présent.

Задайте вопросы и дайте на них ответы:

1. Où passez-vous votre congé ? — 2. Cela coûte combien ? — 3. Qui vous téléphone chaque matin ? — 4. Qui vous invite au concert ? —

5. Qui t'invite à cette soirée ? — 6. Qui raconte cette histoire ? — 7. Que racontes-tu ? — 8. Qui t'accompagne à la gare ?

Прочтите вслух каждый вопрос из левой колонки и выберите в правой колонке ответ, который вы хотите дать на него:

1. Où va-t-elle ?

Elle va au théâtre.
Elle va au cinéma.
Elle va au concert.
Elle va au musée.
Elle va au cirque.
Elle va à la soirée (на вечер).
Elle va à l'usine.
Elle va au bureau.
Elle va au magasin.
Elle va au marché (на рынок).
Elle va à la maison.
Elle va chez son amie.
Elle va en France.
Elle va en Crimée (в Крым).
Elle va au Caucase (на Кавказ).
Elle va à la mer.
Elle va à la campagne.
Elle va à Moscou.
Elle va à Paris.

2. Quand arrive-t-il ?

Il arrive au mois de septembre.
Il arrive ce matin.
Il arrive aujourd'hui.
Il arrive ce soir.
Il arrive dans la nuit.
Il arrive à 3 heures.
Il arrive à temps.

3. Quelle est votre adresse ?

6, Place Léon Tolstoï, Léningrad.
5, rue Karl Marx, Vladivostok.
Le numéro 11.
Le numéro 13.
Ces souliers coûtent 15 roubles.
Ces souliers coûtent 20 roubles.
Notez : Б 9-65-87
Б 7-43-29

4. Et quel est le numéro de votre appartement ?

5. Combien coûtent ces souliers ?

6. Quel est le numéro de votre téléphone ?

7. Quel jour est-ce aujourd'hui ?

C'est lundi.
C'est mardi.
C'est mercredi.
C'est jeudi.
C'est vendredi.
C'est samedi.
C'est dimanche.

8. Quelle heure est-il?

Il est huit heures.
Il est neuf heures.
Il est dix heures.
Il est onze heures.
Il est midi.
Il est une heure.
Il est deux heures.
Il est minuit.

9. Quel est votre auteur préféré?

Mon auteur préféré c'est Tolstoï
(Romain Rolland, Gorki...)

10. Qu'achetez-vous ici?

J'achète des souliers.
J'achète une robe.
J'achète des objets de toilette.
J'achète des bonbons.
J'achète un flacon de parfum.

11. Que faites-vous le dimanche?

Je passe toute la journée en famille (в кругу семьи).
Je passe le dimanche avec mes enfants.
Je vais à la bibliothèque où je travaille à ma thèse de candidat.

12. Qui vous invite à cette soirée?

Mon ami.
Mon amie.
Mon cousin.
Ma cousine.

13. Où passez-vous votre congé?

Je passe mon congé en Crimée.
Je passe mon congé au Caucase.
Je passe mon congé à la campagne.

Как сказать по-французски?

Рынок. Я иду на рынок. Ты идешь на рынок.
Отпуск. Я провожу отпуск на Кавказе. Где ты проводишь отпуск?

Туфли. Сколько стоят эти туфли?
Семья. Где ваша семья?
Час. Который час?
Ночь. Он приезжает ночью. Он приезжает ночью?

Адрес. Какой ваш адрес?
День. Какой сегодня день?
Вечер (вечеринка). Я вас приглашаю на этот вечер. Кто вас приглашает на этот вечер?
Вокзал. Где вокзал?
Месяц. Что ты делаешь в сентябре месяце?

Квартира. Какой номер вашей квартиры? У меня большая квартира.

Концерт. Я вас приглашаю на концерт.
Дом. Он возвращается домой в 6 часов вечера.

Скажите по-французски:

1. Я звоню по телефону моему мужу. — 2. Ты рассказываешь интересную историю. — 3. Он приглашает Люсю на концерт. — 4. Мы провожаем нашу бабушку на вокзал. — 5. Я возвращаюсь домой в 5 часов вечера. — 6. Они нам звонят каждый вечер. — 7. Эти туфли стоят десять рублей. — 8. Сколько это стоит? — 9. Она мне не звонит. — 10. Я провожу мой отпуск в Крыму. — 11. Что ты рассказываешь? — 12. Кто тебя провожает на вокзал? — 13. Кто вас провожает на вокзал? — 14. Где вы проводите ваш отпуск? — 15. Где ты проводишь твой отпуск? — 16. Кто вас приглашает на вечеринку?

Будущее время глагола

В разговорном языке используются две формы будущего времени.

Первая форма — ближайшее будущее futur immédiat [fy-tyrg-i-me-'dja].

Futur immédiat — сложная форма, состоящая из двух частей: глагола aller в нужном лице настоящего времени и неопределенной формы глагола любой группы спряжения.

Je *vais terminer...*

Je *vais faire...*

Nous *allons terminer...*

Nous *allons faire...*

Futur immédiat обозначает действие, которое произойдет в самом ближайшем будущем.

В русском языке форме futur immédiat соответствует сочетание будущего времени глагола с наречием, выражющим приближенность будущего действия: 'сейчас', 'скоро', 'вскоре', 'тотчас же':

Je *vais pleurer.*

Il *va rentrer.*

Nous *allons dîner.*

Ils *vont commencer.*

Я сейчас заплачу.

Он сейчас вернется.

Мы скоро будем обедать.

Они сейчас начнут.

Выучите следующие предложения:

Je *vais parler de Paris. Il va fumer. Le spectacle va commencer. Il va arriver. Ils vont monter l'escalier. Nous allons comprendre. Il va faire un bon rapport. Nous allons organiser un concert. Il va terminer ses études. Restez, nous allons dîner. Nous allons*

faire un grand voyage. Je vais vous raconter une histoire amusante. Elle va rentrer. Je vais faire la chambre. Nous allons parler littérature. Il va vous téléphoner. Nous allons parler sport. Il va t'accompagner à la gare.

Скажите по-французски:

1. Вы сейчас поймете. — 2. Она сейчас вернется. — 3. Спектакль сейчас начнется. — 4. Они сейчас будут говорить о спорте. — 5. Я сейчас уберу комнату. — 6. Он сейчас будет рассказывать о Париже.

Вторая форма будущего времени — простое будущее futur simple [fy-türg-sé:pl].

Futur simple образуется от неопределенной формы глагола, к которой добавляются соответствующие окончания.

Futur simple = неопределенная форма глагола +	{	-at [e]	[e]
		-as [a]	
		-a [a]	
		-ons [ɔ̃]	
		-ez [e]	
		-ont [ɔ̃]	

Вам знакомы эти окончания? Вспомните спряжение глагола avoir.

Futur simple

Образец спряжения глаголов I группы

Je demanderai	J'arriverai
tu demanderas	tu arriveras
il demandera	il arrivera
elle demandera	elle arrivera
nous demanderons	nous arriverons
vous demanderez	vous arriverez.
ils demanderont	ils arriveront
elles demanderont	elles arriveront

Обратите внимание на выпадение беглого [ə] в произношении при спряжении глагола в futur simple: je demanderai.

[ʒə-də-mã-'dre]

Запомните, что перед окончаниями futur simple всегда звучит согласный [r].

Futur simple глаголов любой группы спряжения образуется одинаково. Однако имеются особые формы futur simple, которые вы должны будете заучить.

Отрицательная и вопросительная форма глагола в будущем времени образуются по общему правилу:

Il parlera. Il ne parlera pas. Parlera-t-il? Est-ce qu'il parlera? Votre cousin parlera-t-il de ses projets?

В русском языке futur simple соответствует будущее время глагола.

Прочтите вслух и выучите:

Aujourd'hui — сегодня

je commence	j'invite
je travaille	je passe
je reste	j'accompagne
je fume	je raconte
j'apporte	je parle
j'arrive	j'habite
j'entre	je téléphone
je termine	je rentre
j'achète	j'achète

Demain — завтра

je commencerai	j'inviterai
je travaillerai	je passeraï
je resterai	j'accompagnerai
je fumerai	je raconterai
j'apporterai	je parlerai
j'arriverai	j'habiterai
j'entrerai	je téléphoneraï
je terminerai	je terminerai
j'achèterai	j'achèterai

Продолжайте спряжение в futur simple каждого из перечисленных глаголов.

Modèle:

Je commencerai, tu commenceras, il commencera, etc.

Спрягая, имейте перед глазами таблицу спряжения глаголов demander и arriver.

Прочтите вслух:

Elle parlera bien français. Ils commenceront demain ce travail. Vous ne resterez pas seule. Il t'invitera au concert, j'en suis sûr. Il passera son congé en Crimée. Cela coûtera trente (30) roubles. Quand termineras-tu ce livre? Nous vous téléphonerons demain. Ils rentront au mois de septembre. Racontera-t-elle cette histoire à sa soeur? Parleront-ils de leurs affaires? Comment passerás-tu ton congé?

Скажите по-французски:

1. Я начну, мы начнем, они начнут. — 2. Ты принесешь, вы принесете. — 3. Он приедет, они приедут. — 4. Я приглашу, она пригласит, вы пригласите. — 5. Мы расскажем, они расскажут. — 6. Вы войдете, они войдут. — 7. Я останусь, он останется, они останутся. — 8. Мы вернемся, они вернутся.

Прочтите нижеследующие предложения вслух. Определите, в каком из предложений употреблена форма futur immédiat, а в каком futur simple. Переведите эти предложения и сравните переводы:

Attention! Elle va rentrer. Elle rentrera au mois de septembre. Je vais en parler à mon père. Je parlerai à mon père. Le spectacle

va commencer. Le spectacle commencera à onze (11) heures. Je vais téléphoner à Victor. Je téléphonerai à Victor ce soir.

Выучите:

dans через

1. Je rentrerai dans trois jours.
2. Elle arrivera dans un mois.
3. Nous commencerons ce travail dans une semaine.
4. Je terminerai ce livre dans quelques jours.

Разучите следующий диалог, обращая особое внимание на употребление форм будущего времени:

— Nadine, il est déjà 10 heures et tu es encore au lit!
— Mais c'est dimanche aujourd'hui!
— Alors tu fais la grasse matinée. Et qui va faire la gymnastique? Allons, vite! Le déjeuner est déjà prêt.
— Tu es très gentille, Marie.
— Ecoute, Nadine. Le spectacle commence à onze heures. Victor va arriver dans quelques minutes. Il nous accompagnera au théâtre.
— Combien de billets as-tu?
— J'ai deux billets pour nous deux.
— J'ai une demande à te faire. Va au théâtre avec Victor, sans moi. J'aime mieux rester.
— Et comment passeras-tu le temps?
— J'ai un livre intéressant. Je vais le lire.
— Et bien, reste à la maison.
— A qui téléphones-tu?
— A Serge.
— Mais il est en mission.
— Alors je parlerai à sa sœur. Hélas, il n'y a personne à la maison.
— Marie, quand rentrerez-vous du spectacle?
— A quatre heures.
— Achetez des gâteaux. Le soir nous allons avoir du monde chez nous.
— Entendu. A bientôt!

Найдите в этом диалоге 4 предложения, в которых употреблены глаголы в futur immédiat, и еще 4, в которых употреблены глаголы в futur simple. Прочтите эти предложения вслух.

Особые формы futur simple

Глаголы avoir, être, aller, faire имеют особые формы futur simple, основа которых иная, чем основа этих же глаголов в неопределенной форме.

Неопределенная форма

avoir	j'aurai [zo'-re]
aller	j'irai [zi'-re]
être	je serai [zø '-sre]
faire	je ferai [zø '-fre]

Выучите спряжение этих глаголов в futur simple:

avoir		aller	
j'aurai	nous aurons	j'irai	nous irons
tu auras	vous aurez	tu iras	vous irez
il aura	ils auront	il ira	ils iront
elle aura	elles auront	elle ira	elles iront

être		faire	
je serai	nous serons	je ferai	nous ferons
tu seras	vous serez	tu feras	vous ferez
il sera	ils seront	il fera	ils feront
elle sera	elles seront	elle fera	elles feront

Прочтите вслух и переведите:

J'aurai 40 ans demain. Elle aura deux billets au cinéma. Il aura son congé en automne. Nous aurons du monde ce soir. Nous aurons du monde à dîner. Irez-vous au concert demain? J'irai demain au marché. Au mois de septembre, nous irons au Caucase. Dans trois jours ils iront en France. Je serai l'hôte de notre professeur. Elle sera à Kiev la semaine prochaine. Je serai heureuse. Il sera écrivain. Elle ne sera pas peintre. Nous serons toute la journée à la maison. Ils seront ingénieurs. Il fera bien son travail. Je ferai mon rapport dans une semaine. Ils feront un grand voyage en été. Que ferez-vous demain?

Скажите по-французски:

1. Я поеду, мы поедем, они поедут. — 2. Ты будешь иметь, она будет иметь, вы будете иметь. — 3. Ты станешь, мы станем, вы станете. — 4. Я сделаю, она делает, они сделают. — 5. Я поеду в Ленинград. — 6. Они поедут в Париж. — 7. Ты будешь художником. — 8. Он хорошо выполнит свою работу.

Прочтите следующие слова. Следите за транскрипцией!

la piscine [la-pi-'sin] — бассейн un match [œ-'mat] — матч
jusqu'à [zyss-'ka] — до le disque [lə-'disk] — пластинка
magnifique [ma-ni-'fik] — замечательный enfin [ã-'fe] — наконец

Прочтите текст, в котором употреблены особые формы futur simple:

Demain, ce sera dimanche, et j'aurai beaucoup de temps libre. Il fera beau, pour sûr. Le matin j'irai à la piscine. Je nagerai jusqu'à onze heures. Dans l'après-midi j'irai au stade. Ce sera un match magnifique. Le soir j'irai me promener avec des amis. Puis, chez Nadine, nous ferons tourner les disques et nous danserons. Hélas, j'aurai le plaisir de voir Serge, lui aussi. Enfin, cela ne fait rien. J'aimerai mieux lui parler à cœur ouvert. A onze heures du soir je serai déjà chez moi.

II. LANGUE PARLÉE

Voici de l'argent.

Un rouble Un franc Un copeck Un centime
[œ-'rubl] [œ-'frã] [œ-kɔ-'pek] [œ-sã-'tim]

Beaucoup d'argent Peu d'argent
[bo-ku-dar-'zã] [pø-dar-'zã]

Выучите:

Combien gagnez-vous par mois ? Сколько вы зарабатываете в месяц?

— Je gagne cent roubles.
Et vous, combien gagnez-vous par mois ?

— Moi, je gagne cent vingt roubles. Il gagne beaucoup d'argent. Cette robe coûte-t-elle beaucoup d'argent ?

— Non, cette robe coûte dix roubles.

Mademoiselle, combien coûte ce manteau ?

— Ce manteau coûte 200 francs. Combien coûte une pâte dentifrice ?

— Dix copecks.
Mademoiselle, combien coûte ce flacon d'eau de Cologne ?

— 2 francs, 50 centimes.
Ce voyage coûtera peu d'argent. Demain, je toucherai (mon argent).

Je n'ai pas d'argent.
Je n'ai pas d'argent sur moi.

Это платье стоит дорого (много денег?)

Завтра я получу зарплату.

У меня нет при себе денег.

Прочтите вслух предложения:

C'est une bonne nouvelle.

Je n'ai pas de ses nouvelles.

A propos, il sera ici dans quelques minutes.

Cette semaine, je travaille d'arrache-pied.

Adieu, cheri. Je t'embrasse.

Post-scriptum (P.-S.). J'ai un projet intéressant. Nous allons en parler. Entendu ?

Demain j'aurai du monde chez moi.

Hélas ! Il n'y a personne.

Это хорошая новость.

Он мне не пишет. (Я от него ничего не имею.)

Кстати, он будет здесь через несколько минут.

На этой неделе я работаю без передышки.

До свидания, дорогой. Я тебя целую.

Постскриптум: у меня интересный план. Мы о нем вскоре поговорим. Договорились ?

Завтра у меня гости.

Увы ! Нет никого.

Les saisons de l'année

C'est l'été.

Cet été.

En été.

Это лето.

Этим летом.

Летом.

C'est l'automne.

Cet automne.

En automne.

Это осень.

Этой осенью.

Осенью.

C'est l'hiver.

Cet hiver.

En hiver.

Это зима.

Этой зимой.

Зимой.

C'est le printemps.

Ce printemps.

Au printemps.

Это весна.

Этой весной.

Весной.

Как сказать:

этим летом, летом; этой весной, весной; этой зимой, зимой;
этой осенью, осенью.

Прочтите вслух:

En hiver, il fait froid dans les montagnes. En été, il fait chaud chez nous. En hiver, il fait souvent beau. En automne, il fait souvent mauvais. Il pleut. J'aime le printemps. Au printemps, il fait déjà jour à 6 heures du matin. En hiver, il fait déjà nuit à 5 heures du soir. J'irai cet été en France. Cet hiver je termine mes études à l'Université. Je tombe souvent malade au printemps.

Задайте вопросы:

Où vas-tu cet été ?

Patinez-vous en hiver ?

Est-ce qu'il fait froid aujourd'hui ?

Est-ce qu'il ira ce printemps à l'étranger ?

Est-ce qu'il pleut dans la rue ?

Прочтите вслух:

Théodosie¹, le 11 août.

CHÈRE HÉLÈNE

Que fais-tu au mois de septembre? Je t'invite à passer ton congé chez moi. Sophie va en mission et je resterai seule dans mon grand appartement.

Il faut que tu visites Théodosie. Le voyage n'est pas long, et cela ne te coûtera pas beaucoup d'argent.

Il fait beau au mois de septembre à Théodosie et il fait encore chaud.

Dans notre ville il y a beaucoup de fruits, surtout en automne. Et puis la mer Noire. Pour toi qui nages comme un poisson!

Nous passerons toutes les journées sur la plage. Je te raconterai des histoires intéressantes (j'ai des nouvelles de Nicolas) et nous parlerons aussi de nos affaires.

Victor termine sa thèse de candidat, il travaille d'arrache-pied mais les soirs il nous accompagnera aux théâtres et aux concerts.

A propos, il va acheter une voiture. Alors, nous ferons un voyage en auto.

Tu iras à Théodosie, c'est entendu, n'est-ce pas?

Je vais te téléphoner.

Je t'embrasse.

Pauline

P.-S. Achète-moi un flacon de parfum «Le soir». J'aime bien ce parfum.

Найдите в тексте соответствующие французские предложения и прочтите их вслух:

1. Я останусь одна в моей большой квартире. — 2. Мы будем проводить все дни на пляже. — 3. Это тебе не будет стоить много денег. — 4. Он работает без передышки. — 5. Это решено, неправда ли? — 6. Есть известия от Николая. — 7. Я тебя целую. — 8. Соня едет в командировку. — 9. В сентябре хорошая погода. — 10. Кстати, он скоро купит машину. — 11. Я очень люблю эти духи.

Найдите в тексте 9 форм будущего времени. Сколько из них futur simple и сколько futur immédiat? Прочтите вслух предложения, в которых употреблены эти формы и переведите их на русский язык.

Прочтите вопросы вслух и ответьте на них по тексту:

Où Pauline habite-t-elle? Où Hélène ira-t-elle au mois de septembre? Où se trouve Théodosie? Est-ce une station balnéaire? Comment les deux amies passeront-elles leur temps à Théodosie?

¹ Théodosie [te-o-do-'zi].

Разучите следующий диалог:

— Où habitez-vous maintenant, Marie? Je vous téléphone chaque soir, et je n'ai pas de réponse.

— J'habite rue Sverdlov, avec mes parents.

— Et pourquoi pas chez vous?

— Mon mari est en France. J'aime mieux rester avec mes parents.

— Est-il en mission ou bien fait-il un voyage touristique?

— Il est en mission.

— Quand rentrera-t-il?

— Il rentrera dans 3 (трех) mois.

— Vous travaillez toujours à l'Institut Mendéléev?

— Oui, j'enseigne la chimie.

— Votre père n'est pas encore en retraite?

— Non, il travaille. Il va écrire un livre sur l'histoire de la chimie en U.R.S.S. Je vous invite à passer ce dimanche chez nous.

— C'est entendu. A bientôt.

Задайте по-французски вопрос и придумайте на него ответ. Прежде чем отвечать, прочтите до конца все вопросы, чтобы догадаться, как лучше ответить на каждый вопрос:

Parlez-vous russe? Quelles langues parlez-vous? Comment vous appelez-vous? Etes-vous Français? Habitez-vous la France? Quelle ville habitez-vous? Quel âge avez-vous? Qui êtes-vous? Où travaillez-vous? Combien gagnez-vous par mois ou par semaine? Etes-vous marié? Comment s'appelle votre femme? Votre femme travaille-t-elle? Avez-vous des enfants? Quel âge a votre fille? Va-t-elle déjà à l'école? En quelle classe est-elle? Fumez-vous? Une cigarette, s'il vous plaît. Est-ce pour la première fois que vous êtes en Union Soviétique? Le voyage de Paris à Moscou est-il long? Faites-vous des promenades à Moscou? Allez-vous aux théâtres? Aimez-vous la littérature russe? Quels sont vos auteurs préférés? Quelles sont les villes que vous allez visiter? Quand rentrerez-vous en France?

Прочтите эти вопросы вслух и ответьте на них утвердительно или отрицательно:

Passeras-tu ton congé en Crimée? Téléphonerez-vous à votre frère? Inviteras-tu Paul à dîner? Ferez-vous votre rapport en français? Irons-nous au stade ce soir? Etes-vous dactylo? Nages-tu bien? Raconteras-tu cette histoire à ton mari? Achèteras-tu cette robe? Fait-il beau aujourd'hui? Est-ce une bonne nouvelle? Avez-vous le téléphone? Voyagez-vous beaucoup? Etes-vous ingénieur? Faut-il lui téléphoner? Etes-vous déjà prêt? Est-ce une dispute? Vous en êtes sûr: un homme de trente ans, aux yeux gris, aux cheveux noirs? Vous aurez du monde chez vous? Pleut-il dans la rue? Est-ce que

tu travailles d'arrache-pied ? Toucheras-tu demain ? Est-ce qu'il gagne beaucoup ? Achèteras-tu ce manteau d'automne ?

Прочтите вслух вопросы и ответы:

Quelle est votre adresse ?

J'habite au numéro 11, place de la Révolution.

Que ferez-vous dans l'après-midi ?

J'irai me promener.

Que faites-vous ce matin ?

J'ai une leçon de français.

Que faites-vous ce soir ?

Je vais à un concert.

Où iras-tu en été ?

J'irai au Caucase.

Où passerez-vous votre congé ?

Je passerai mon congé à la campagne.

Combien coûte cette robe ?

Cette robe coûte trente francs.

Quand allez-vous soutenir votre thèse de candidat ?

Je vais soutenir ma thèse dans quelques mois.

Combien gagnez-vous par mois ?

Je gagne 150 roubles (cent cinquante roubles).

Combien d'argent avez-vous sur vous ?

J'ai 30 roubles sur moi.

Qui êtes-vous ?

Je suis le frère de votre ami.

Que faites-vous ici ?

Je passe mes examens d'entrée.

Que ferez-vous demain ?

J'irai au Jardin Zoologique avec mes enfants.

Quand cette délégation arrivera-t-elle dans notre ville ?

La délégation arrivera à la fin du mois.

Où travaillez-vous ?

Je travaille dans un bureau.

Quand allez-vous soutenir votre thèse de candidat ?

Dans quelques mois.

Pourquoi racontes-tu cette histoire à tout le monde ?

Mais elle est amusante, n'est-ce pas ?

Quelle heure est-il ?

Il est 3 heures.

Прочтите каждый вопрос и дайте, соответственно, ответы в настоящем и в будущем времени:

Que fais-tu aujourd'hui ? Que feras-tu demain ? Restes-tu à la maison ? Resteras-tu à la maison ? Passez-vous votre congé en Crimée ? Est-ce que vous passerez votre congé en Crimée ? Rentre-t-il à la maison à temps ? Rentrera-t-il à temps ? Est-ce qu'il t'invite au concert ? Est-ce qu'il t'invitera au concert ? Allez-vous souvent à Kiev cette année ? Irez-vous à Kiev au mois de septembre ? Etes-vous en Union Soviétique depuis longtemps ? Serez-vous en Union Soviétique au mois d'août ? Vas-tu à la piscine ? Iras-tu à la piscine demain ? Est-ce que tu achètes ce disque ? Achèteras-tu ce disque ? Gagnes-tu beaucoup ? Gagneras-tu beaucoup ? As-tu de ses nouvelles ? Auras-tu de ses nouvelles ? Termines-tu ta thèse de

candidat ? Vas-tu soutenir ta thèse de candidat cette année ? Est-ce que tu vas à la mer avec ton mari ? Iras-tu à la mer avec ton mari ? Quand rentrez-vous en France ? Quand rentrerez-vous en France ?

Модèle:

Je vais avec mes enfants au Jardin Zoologique.
J'irai au cinéma.

Заучите формулы вежливости:

Quelle bonne surprise !
Благодарю вас за вашу любезность.
Je vous remercie de votre amabilité.
Какой приятный сюрприз!
Mille excuses !
Тысяча извинений!
Pas de quoi.
Не за что.
Excusez-moi de vous déranger.
Извините, что беспокою.
Pardon, madame.
Извините.
Je ne l'ai pas fait exprès.
Я это сделал не нарочно.
Je vous présente mes excuses.
Примите мои извинения.
Permettez-moi de vous présenter
mon ami (mon camarade, mon cousin, etc.).
Позвольте вам представить моего друга (моего товарища, двоюродного брата и т. д.).
Permettez-moi de me présenter.
Позвольте представиться...

Rions un peu



— Peut-être, nous allons t'acheter des chaussettes ?

III. VOCABULAIRE

Запомните типичные случаи употребления глаголов. Прочтите все примеры вслух:

Jouer

1. Играть в какие-нибудь игры — *jouer + à + существительное*:

Ils jouent bien au football. Они хорошо *играют в футбол*.
Il joue aux échecs [o-ze-'sek]. Он *играет в шахматы*.

2. Играть на каком-нибудь инструменте — *jouer + de + существительное*:

Jouez-vous du piano? du violon? Вы *играете на рояле? на скрипке?*
Elle joue bien du piano. Она хорошо *играет на рояле*.
Il joue du violon. Он *играет на скрипке*.

Запомните!

Elle joue avec brio ce rôle. Она блестяще *играет эту роль*.
Elle joue ce rôle très mal. Она очень плохо *играет эту роль*.

Aller

1. Идти куда-нибудь — *aller + à + существительное*:

Elle va à la maison. Она *идет домой*.
Demain nous irons au théâtre. Завтра мы *пойдем в театр*.

2. Ехать в какой-нибудь город — *aller + à + название города*:

Elle va à Paris.
Ils vont à Moscou.
L'année prochaine j'irai à Londres.
Ils iront à New York.

3. Ехать в какую-нибудь страну — *aller + à + название страны, которое употребляется с артиклем; aller + en + название страны, которое употребляется без артикля*.

Выбор варианта зависит от названия страны:

1) *Il va aux Etats-Unis [o-ze-ta-zy-'ni]*.

Il va au Canada.

Elle va au Japon.

2) *Il va en France.*

Il va en Angleterre.

Elle va en Union Soviétique.

Elle va en Amérique du Sud.

Nous allons en Roumanie.

Ils vont en Italie.

3. Быть к лицу — *aller à (une personne)*:

Cette robe vous va à merveille. Это платье *вам* очень *к лицу*.
Cette cravate ne vous va pas. Этот галстук *вам* *не идет*.
Ce manteau vous va bien. Это пальто *вам* *идет*.

Запомните!

Comment allez-vous?

Merci, je vais bien.

Comment ça va?

Ça va pas mal.

Cela ne va pas.

Allez toujours!

Vas-y!

Как *поживаете*?

Спасибо, *хорошо*.

Как *дела*?

Неплохо.

Неважно.

Продолжайте!

Давай!

Rester — Laisser

Запомните!

оставаться — *rester*

оставлять — *laisser*

Je reste ici.

Elle restera seule.

Restez à votre place!

Je laisse la porte ouverte.

Je laisserai la clé chez la voisine.

Je laisserai la voiture à la porte.

Laissez-moi tranquille!

Laissez-moi tranquille!

Cela laisse à désirer.

Laissez!

Я *остаюсь* *здесь*.

Она *останется* *одна*.

Оставайтесь *на месте*!

Я *оставляю* *дверь* *открытой*.

Я *оставлю* *ключ* *у соседки*.

Я *оставлю* *машину* *у входа*.

Оставьте *меня* *в покое*!

Оставь *меня* *в покое*!

Это *оставляет* *желать* *лучшего*.

Оставьте!

Переведите на французский язык, используя вышеприведенные примеры:

1. Они едут в Нью-Йорк. — 2. Вы играете на пианино? —
3. Оставьте меня в покое! — 4. Оставайтесь на месте! —
5. Я оставлю машину у входа. — 6. Вы играете в карты? —
7. Завтра мы идем в театр. — 8. В октябре месяце я поеду во Францию. — 9. Это платье вам очень идет. — 10. Она играет великолепно эту роль. — 11. Они едут в Соединенные Штаты. — 12. Это оставляет желать лучшего. — 13. Это пальто вам не идет. — 14. Я останусь здесь.

Скажите эти слова по-французски с неопределенным артиклем. Не забудьте, что во французском языке они другого рода:

больница; работа; гостиница; книга; контора; море; квартира; конфета; лаборатория; лето; зима; осень; весна; скрипка; дело;

путешествие; приглашение; игрушка; партия; страна; копейка; рыба; мыло; покупка; кино; утро; пластинка; место.

дом; зуб; город; язык; вход; парфюмерный магазин; час; бассейн; автомобиль; адрес; вокзал; урок; завод; цветок; чемодан; опыт; свет; морской курорт; ключ.

Скажите эти слова по-французски с определенным артиклем. Не забудьте, что во французском языке они имеют другое число: деньги; учеба; математика.

Запомните!

Прилагательные, которые оканчиваются в мужском роде на **-f**, в женском роде меняют **-f** на **-v**.

M. p.	Ж. р.
sportif	sportive
neuf	neuve

спортивный, спортивная
новый, новая

Запомните произношение прилагательных:

tranquille,	tranquille	спокойный, спокойная
[trã-'kil]	[trã-'kil]	
gentil	gentille	милый, милая
[ʒã-'ti]	[ʒã-'tij]	

Прочтите вопросы и ответы:

Es-tu sportif ?	Oui, je suis sportif.
Est-elle sportive ?	Non, elle n'est pas sportive.
Est-ce un costume neuf ?	Oui, c'est un costume neuf.
Est-ce une maison neuve ?	Oui, c'est une maison neuve.
Est-il tranquille ?	Oui, il est tranquille.
Est-elle tranquille ?	Non, elle est inquiète.
Est-il gentil ?	Oui, il est très gentil.
Est-elle gentille ?	Oui, elle est très gentille.

Заучите слова одного корня:

le sport спорт	— sportif спортивный	— un sportif спортсмен
téléphoner звонить	— un téléphone телефон	
inviter приглашать	— une invitation приглашение	
voyager путешествовать	— un voyageur путешественник, пассажир	
passer проводить (время), проходить	— un pas шаг	

Прочтите и переведите:

J'aime beaucoup le sport. Il est sportif. Une délégation de sportifs va arriver dans notre ville. Je vous téléphonerai demain. Quel est votre numéro de téléphone? Je n'ai pas de téléphone à la maison. Le téléphone (le numéro de téléphone) n'est pas libre. Je vous inviterai à une soirée. J'ai une invitation à dîner. C'est un voyageur infatigable! L'homme qui voyage beaucoup fait ses malles en quelques minutes. Je vais faire un voyage en France. Elle passera par cette rue. Faites un pas en avant.

Proverbes

Pas à pas on va loin.
букв. Шаг за шагом далеко уходишь.
Тише едешь — дальше будешь.

Pas de nouvelles, bonnes nouvelles.
Нет новостей — хорошие новости.

IV. LECTURE

Прочтите текст и переведите его с помощью словаря и комментария.

В этом тексте в основном употреблены глаголы в futur simple.

В словаре нужно искать неопределенную форму этих глаголов. Не забудьте, что futur simple образуется путем присоединения окончаний к неопределенной форме глагола. Следовательно, неопределенную форму нужного вам глагола вы получите, отсекая окончания futur simple.

- Например: dédicacer/ont — ищите в словаре dédicacer
- signer/a — ищите в словаре signer
- trouver/ez — ищите в словаре trouver и т. д.

Особые формы futur simple нужно запоминать.

Не забудьте!

seront — 3-е лицо множественного числа от глагола être.
aura — 3-е лицо единственного числа от глагола avoir.
ferez — 2-е лицо множественного числа от глагола faire.

Глагол être сравнительно редко употребляется как самостоятельный глагол со значением 'находиться':

Il est à la maison. — Он (находится) дома.

Чаще всего глагол être употребляется как связочный глагол в именном сказуемом. В качестве второго компонента именного

сказуемого употребляется существительное (обычно без артикля), прилагательное, причастие. Для понимания текста важно знать значение только этого второго компонента.

Seront présents, ищите в словаре значение прилагательного présent 'присутствующий', зд. seront présents буквально 'будут присутствующими', т. е. 'будут присутствовать'. Аналогично: seront étonnés, ищите в словаре прилагательное étonné; est effectué — прилагательное effectué; sont en vente, ищите в словаре значение существительного vente 'продажа', следовательно, sont en vente буквально 'находятся в продаже', т. е. 'продаются'.

Обратите внимание на то, что иногда причастие может употребляться без связочного глагола. Переводится оно в этом случае соответствующим страдательным причастием в русском языке: invités 'приглашенные'.

LES ÉCRIVAINS GALINA NIKOLAÏÈVA, CHEININE ET L'AUTEUR DRAMATIQUE POGODINE DÉDICACERONT LEURS LIVRES À L'EXPOSITION-VENTE¹

Le grand écrivain soviétique Galina Nikolaïèva, auteur du livre «L'ingénieur Bakhirev»² qui a un grand succès, dédicacera son roman à l'Exposition-vente de «France—U.R.S.S.»³, à l'Hôtel Moderne (place de la République)⁴ les 8, 9 et 10 décembre prochain.

Deux écrivains soviétiques, Cheinine et Pogodine, seront également présents.

Cheinine y signera son dernier livre «Récits de guerre».

Pogodine, considéré en U.R.S.S. comme l'un des premiers auteurs dramatiques, aura des rencontres avec les jeunes metteurs en scène de théâtre.

Vous ferez bien de vous présenter à cette exposition où vous trouverez en vente beaucoup de livres intéressants.

Ceux qui visiteront l'Exposition seront peut-être étonnés d'apprendre que plus de 200 millions de livres d'auteurs français sont en vente en Union Soviétique (depuis 1917).

En voilà quelques exemples:

Balzac — 350 000 exemplaires.

Jules Verne — 350 000 exemplaires.

Le «Pantagruel» de Rabelais, illustré par Daumier⁵, pour les enfants — 100 000 exemplaires.

Molière — 50 000 exemplaires.

Et pour les écrivains contemporains:

François Mauriac⁶ — 225 000 exemplaires.

Louis Aragon⁷ — 25 000 exemplaires.

Pagnol avec «Topaze» — 10 000 exemplaires et ainsi de suite. Voilà des chiffres éloquents qui démontrent le goût du public

советское для литературы французской и усилия, предпринимаемые в этом направлении советскими культурными учреждениями.

Приглашены на выставку-продажу франко-советские писатели, которые примут участие в нескольких официальных встречах.

Комментарий

¹ L'Exposition-vente — Выставка-продажа. В тексте описывается выставка-продажа советских книг, имевшая место в 1961 г.
[leks-po-zit-sjõ-'vã:t]

² «L'ingénieur Bakhirev» — под таким заглавием переведен на французский язык роман Галины Николаевой «Битва в пути».

³ L'Association France — U.R.S.S. сокр. France — U.R.S.S. — Общество [la-so-sja-'sjõ-'frã:s-y-er-es'-es] дружбы Франция — СССР. [frã:s-y-er-es'-es]

⁴ L'Hôtel Moderne (place de la République) — Отель Модерн (площадь Республики), гостиница, в которой часто устраиваются всевозможные выставки.

⁵ Honoré Daumier — Оноре Домье (1808—1879), известный французский художник XIX века, автор знаменитой серии политических и бытовых карикатур, а также иллюстраций, в частности к роману Рабле «Гаргантюа и Пантагрюэль».

⁶ François Mauriac — Франсуа Мориак, современный французский писатель. За последние годы на русском языке вышли новые издания его романов «Клубок змей», «Дорога в никуда».

⁷ Louis Aragon — Луи Арагон, современный французский писатель и общественный деятель, коммунист.

V. VISAGE DE LA FRANCE

Прочтите названия французских газет и журналов:

l'Humanité [ly-ma-ni-'te]	l'Humanité Dimanche [ly-ma-ni-te-di-'mã:f]	Libération [li-be-ra-'sjõ]
France Nouvelle [frã:s-nu-'vel]	Cahiers du communisme [ka-'je-dy-kõ-my-'nism]	Vie ouvrière [vi-u-vri-'je:r]

Прочтите и переведите тексты:

DESCRIPTION GÉOGRAPHIQUE (suite)

Les ressources minières de la France ne peuvent répondre entièrement aux besoins du pays.

La France n'a pas toutes les matières premières nécessaires à son industrie, et, en particulier, les matières premières de base, telles que le charbon, le coke, la laine, le coton, le pétrole.

Malgré la houille du Nord, du Massif central et de la Lorraine, le pétrole et le gaz naturel du bassin d'Aquitaine, les importantes installations hydro-électriques des Alpes, des Pyrénées, du Rhône, du Rhin et du Massif central, la France manque de ressources énergétiques.

En revanche, la France est à la première place en Europe occidentale pour l'extraction du minerai de fer et de la bauxite.

Les branches d'industrie les plus développées sont : les industries sidérurgiques, l'électrométallurgie et l'électrochimie, les industries textiles, les constructions mécaniques.

ORGANISATION POLITIQUE

La France est une République bourgeoise. Le président de la République a des pouvoirs bien étendus.

La résidence officielle du président de la République est le Palais de l'Elysée à Paris.

Le Parlement est composé de l'Assemblée Nationale et du Sénat.

Le territoire de la France est divisé en 90 départements. Chaque département a à sa tête un préfet.

FÊTES PUBLIQUES

Les principales fêtes publiques en France sont :

Le 14 juillet, fête nationale, anniversaire de la prise de la Bastille.

Le 11 novembre, la fête de l'Armistice de 1918.

Le 8 mai, la fête de Jeanne d'Arc.

On fête aussi le jour de l'An (le premier janvier).

JOURNAUX ET REVUES

Beaucoup de journaux et de revues paraissent en France, et surtout à Paris.

Les journaux et les revues les plus importants édités par le Parti communiste sont :

L'Humanité, l'Humanité Dimanche (l'édition du dimanche du journal l'Humanité), Nous les Garçons et les Filles (organe des Jeunesses Communistes de France), France Nouvelle (hebdomadaire du Comité Central du Parti communiste français), Cahiers du communisme (revue théorique du Comité Central du Parti communiste).

Parmi les autres journaux de gauche indiquons :

Libération (le quotidien républicain de Paris), Vie ouvrière (organe de la C. G. T.¹), les Lettres Françaises (journal littéraire publié sous la direction d'Aragon).

¹ C. G. T. = Confédération Générale du Travail.

Leçon quatre (4)

I. FORMES GRAMMATICALES

Имя существительное и служебные слова при нем

Перед существительным во французском языке всегда стоит какое-нибудь служебное слово. Такими служебными словами являются артикли; указательные, притяжательные и неопределенные прилагательные.

Служебное слово выражает род и число существительного, а также степень и характер его определенности в речи.

Предлоги также являются служебными словами при существительном, выражая все виды падежных отношений. В большинстве случаев предлоги стоят перед другими служебными словами.

Определенный и неопределенный artikel

Определенные артикли

Ed. ч.

Mn. ч.

M. p. le (l') } les
Ж. p. la }

Ed. ч.

Mn. ч.

M. p. un } des
Ж. p. une }

Род и число существительного могут быть выражены определенным и неопределенным артиклем: le — un, la — une, les — des.

Выбор определенного или неопределенного артикля зависит от степени определенности существительного.

Так, определенный артикль перед существительным означает, что данное существительное называет предмет или явление:

- 1) общезвестные (J'aime la musique. — Я люблю музыку.)
- 2) постоянные (Le dimanche je dine en ville. — Каждое воскресенье я обедаю не дома.)

3) известные собеседнику, либо потому, что о них уже упоминалось (Je vais terminer le livre. — Я скоро кончу книгу: ту, о которой уже шла речь.), либо потому, что их определяет сама ситуация (Ouvre la porte! — Открой дверь! Voici le disque! — Вот эта пластинка!).

Неопределенный артикль перед существительным означает, что данное существительное называет предмет или явление:

1) неизвестные собеседникам (*Un garçon te demande*. — Тебя спрашивает какой-то мальчик.)

2) такие, в которых при помощи определения выделяется какой-нибудь особый признак (*Je termine un livre très intéressant*).

Пример	Его истолкование	Перевод
Il entre dans le magasin.	Он входит в этот магазин. Он входит в магазин, о котором мы уже упоминали.	Он входит в магазин.
Il entre dans un magasin.	Он входит в один из магазинов. Он входит в какой-нибудь магазин.	Он входит в магазин.
Il travaille à l'hôpital.	Он работает в этой больнице. Он работает в больнице, о которой уже шла речь.	Он работает в больнице.
Il travaille dans un hôpital.	Он работает в одной из больниц. Он работает в какой-то больнице.	Он работает в больнице.
Le voyage commence.	Наше (это) путешествие начинается.	Путешествие начинается.
Je ferai un long voyage.	Я совершу длительное путешествие. (В предмете выделяется особый признак.)	Я совершу длительное путешествие.
L'appartement a tout le confort moderne.	Эта (та, наша, его и т. п.) квартира имеет все удобства.	Квартира имеет все удобства.
Vous avez un grand appartement.	У вас большая квартира. (В предмете выделяется особый признак.)	У вас большая квартира.

Как мы видим, артикли на русский язык не переводятся.

В русском языке выражение определенности-неопределенности существительного не является обязательным, и указательное, притяжательное, неопределенное прилагательное употребляется перед существительным только тогда, когда в этом есть особая необходимость ('это решение, мое решение, какое-то решение').

Во французском языке выражение определенности-неопределенности существительного обязательно, и поэтому, когда нет особых причин, чтобы употребить перед существительным одно из перечисленных прилагательных (*cette affaire, mon affaire, nulle affaire*), перед существительным употребляется один из артиклей.

Определенный артикль имеет еще четыре так называемые слитные формы, так как он сливается с предлогами *à* и *de*, если эти предлоги стоят перед ним:

à + le = au [o] *de + le = du [dy]*
à + les = aux [o] *de + les = des [de]*

Il va *au* magasin.

Il rentrera *du* théâtre à 11 heures du soir.

Il va *aux* concerts.

Il me faut l'adresse *des* camarades Nikolaïev et Vétrov.

Проставьте неопределенные артикли перед перечисленными ниже существительными, уточняя тем самым их род и число.

Все примеры прочтите вслух. Не забывайте делать сцепление и связывание:

fleur	bonbon	campagne	voyage
études	ouvrière	heure	hôpital
usine	livre	rapport	expérience
parti	hôtel	ville	laboratoire
auto	travail	rue	jour
gâteau	étudiante	dent	nuit
atelier	adresse	maison	matin
yeux	organisation	savon	gare
cheveux	entrée	lettre	marché
querelle	demande	étage	robe
souliers	parents	langue	famille
affaire	cigarette	promenade	amie
nom	mer	arrivée	nouvelle
dîner	mère	achat	appartement
congé	fruits	soirée	promenade

Модель:

une fleur; des études.

Прочтите текст вслух:

En été j'irai à la mer. C'est si beau, — une mer bleue, une bonne plage ! Nous nagerons, nous ferons des promenades en auto. Le soir nous irons aux théâtres, aux concerts. J'aime beaucoup la musique. En automne je rentrerai à l'Institut et je reprendrai mes études. En deuxième année nous suivrons les cours du professeur Nélidov.

Прочтите еще раз этот текст про себя и объясните выбор артикла перед существительным.

Проставьте сами нужную форму артикля перед существительными:

J'ai ... demande. J'aime ... sport. ... dîner est prêt. Entrez dans...chambre! ... leçon commence à midi. Elle monte...escalier. Il termine ... livre. Elle organise ... soirée. Elle va acheter ... belle robe. C'est ... grand magasin. C'est ... histoire bien intéressante. Je demande ... adresse ... camarade Vétrov. Je demande son numéro ... téléphone. Les parents ... enfants resteront à la gare. Je passe ... dimanche à cette bibliothèque. Elle va...marché. C'est le numéro ... appartement du camarade Lubimov. ... mois de septembre j'irai en Crimée. Ce sont ... enfants bien gentils. J'ai ... nouvelles. J'ai deux billets ... cinéma. Elle est ... femme heureuse. Elle va ... théâtre.

Задайте вопросы и ответьте на них утвердительно, сохранив в ответе тот же артикль:

As-tu des nouvelles? Avez-vous un billet de trop? (лишний билет). Est-elle une femme heureuse? Va-t-elle souvent au théâtre? Quand irons-nous au marché? Est-ce un livre intéressant? Aimez-vous le ballet? Quand commence la leçon? Sera-t-il l'hôte de votre famille? Aurez-vous le plaisir de le voir? Iras-tu demain à la piscine? As-tu des projets pour cet été? Irez-vous à l'étranger cet hiver? Est-ce une station balnéaire? Enseignez-vous la chimie à l'école? Fait-il un voyage touristique? Est-ce loin de l'Institut?

Модèle:

As-tu des nouvelles? — Oui, j'ai des nouvelles.

Частичный артикль

Ед. ч.

Мн. ч.

М. р. du (de l')

нет

Ж. р. de la

Частичный артикль обычно ставится перед существительными, называющими предметы, которые не могут быть сосчитаны, или количество которых не уточняется.

Чаще всего — это существительные, обозначающие продукты питания.

Запомните глаголы, с которыми можно употребить существительные, называющие продукты питания:

acheter	покупать	manger	есть
commander	заказывать	boire	пить

Прочтите вслух и выучите:

Elle achète du pain.

Tu achèteras du fromage.

Nous achèterons du beurre et de la viande.
Nous allons commander du caviar et du poisson.
Elle mangera du saucisson et de la crème.
Elle boit du thé.
Il boit du café noir?
Il boit du vin sec¹.
Elle boit de l'eau minérale.

Задайте вопросы и прочтите ответы на них:

Que mangez-vous pour le petit déjeuner?

1. Je mange de la crème fraîche et du saucisson.
2. Je mange du caviar rouge et du pain avec du beurre.
3. Je mange du jambon et du fromage.

Que mangez-vous pour le dîner?

1. Je mange de la soupe, de la viande et de la compote.
2. Je mange de la salade, du poisson et des fruits.
3. (Je vais boire) du thé.
4. (Je vais boire) du café noir.
5. (Je vais boire) du vin sec.
6. (Je vais boire) de l'eau minérale.

Que vas-tu commander?

(Je vais commander) du caviar, du jambon, du poisson et du café noir.

Qu'achèteras-tu?

1. J'achèterai du sucre, du beurre et du lait.
2. J'achèterai du pain noir et du pain blanc, du fromage et de la viande.
3. J'achèterai du jambon, de la crème et du caviar.

За столом, угождая гостя, вы спросите:

Du café noir? Du café au lait?

Du thé? Du thé fort? Avec du sucre? Non sucré? Au citron?

Du cognac? Du vin sec? De la liqueur?

Частичный артикль может быть употреблен перед абстрактным существительным, а также в устойчивых словосочетаниях.

¹ sec [sek].

Запомните:

Il a du succès.	Он имеет успех.
Il a de l'esprit.	Он умен.
Elle a du courage.	Она храбрая.
Elle a du goût.	У нее есть вкус.
Il a du talent.	Он талантлив.
Il fait du sport.	Он занимается спортом.
Ils font du ski.	Они ходят на лыжах.
Elle fait de la gymnastique.	Она делает гимнастику.

Обратите внимание на то, что *du*, *de la* могут быть определенным артиклем и частичным артиклем, *a des* — определенным и неопределенным артиклем.

Объясните, какой артикль употреблен в следующих предложениях:

Elle joue dans la cour avec des enfants. Elle mange du fromage. L'heure du dîner est fixée. J'achèterai de la viande. Elle enseigne l'histoire de la langue française. Les cours des professeurs de l'Université sont très intéressants.

Указательные прилагательные

Ед. ч.	Мн. ч.
M. р. ce, cet (перед гласным, [sə] [sɛt] <i>h</i> немым)	— этот }
Ж. р. cette [sɛt]	— эта }

ces — эти [se]

Прочтите по горизонтали:

le disque, un disque, ce disque
l'article, un article, cet article
l'actrice, une actrice, cette actrice
les étudiants, des étudiants, ces étudiants
les étudiantes, des étudiantes, ces étudiantes.

Прочтите:

Ce disque est épanté!
Cet article n'est pas signé.
Cette actrice est charmante!
Ces étudiants iront loin!
Ces fautes sont impardonables!

Эта пластинка потрясающая!
Эта статья не подписана.
Эта актриса очаровательна!
Эти студенты пойдут далеко!
Эти ошибки непростительны!

Притяжательные прилагательные

mon — ma — mes	notre — nos
мой	наш
моя	наши
мои	
ton — ta — tes	votre — vos
твой	ваш
твоя	ваши
твои	
son — sa — ses	leur — leurs
его	их
ее	
его, ее	

Прочтите вопросы и ответы:

Est-ce votre parapluie?	Oui, c'est bien mon parapluie.
Où est ta sœur?	Elle est en mission.
Quand votre mari sera-t-il de retour?	Mon mari sera de retour dans deux jours.
As-tu de ses nouvelles?	Non, je n'ai pas de ses nouvelles.
Quand termines-tu tes études?	Je termine mes études au mois de juillet.

Travaille-t-il toujours à sa thèse?	Oui, il travaille à sa thèse.
Quand visiteras-tu ta ville natale?	J'irai à Saratov cette année-ci.
Où allez-vous passer votre congé?	Je vais passer mon congé aux environs de Moscou.

Connais-tu l'ami de Victor?	Oui, je le connais.
(Connais-tu son ami?)	
Connais-tu les amis de Victor?	Oui, je les connais.
(Connais-tu ses amis?)	
Connais-tu l'ami de tes frères?	Oui, je le connais.
(Connais-tu leur ami?)	
Connais-tu les amis de tes frères?	Oui, je les connais.
(Connais-tu leurs amis?)	

Неопределенные прилагательные

chaque	каждый, каждая
[ʃak]	
quelques	некоторые (несколько)
[kɛlk]	
plusieurs	многие
[ply-zjœr]	

Прочтите и переведите:

Tu me répètes chaque fois la même chose.
Je vais acheter quelques disques.
Elle parle plusieurs langues.

tout весь
[tu]

Заметьте!

Неопределенное прилагательное **tout** изменяется по родам и ставится перед определенным артиклем или перед другим прилагательным.

Прочтите:

tout le temps	все время	toute la ville	весь город
[tu-lə-'tã]		[tut-la-'vil]	
tous les hommes	все люди	toutes les femmes	все женщины
[tu-le-'zõm]		[tut-le-'fam]	

Прочтите и переведите:

Il me téléphone tout le temps. Toute la ville est illuminée. Je connais toutes ses manies. Il restera infirme toute sa vie. Je connais tous ses ennemis.

Спряжение глагола III группы prendre 'брать', 'взять'

Présent

Je prends	nous prenons	Je prendrai	nous prendrons
tu prends	vous prenez	tu prendras	vous prendrez
il prend	ils prennent	il prendra	ils prendront
elle prend	elles prennent	elle prendra	elles prendront

Ближайшее будущее этого глагола образуется по общему правилу:

Je vais prendre.
Il va prendre.

Я сейчас возьму...
Он сейчас возьмет...

Прочтите:

Je prends mon petit déjeuner à 8 heures.
Nous prenons pour notre petit déjeuner du jambon et du café au lait.
Ils prennent leurs repas à la cuisine.

Я завтракаю в 8 часов утра.
На завтрак у нас ветчина и кофе с молоком.
Они едят на кухне.

Глагол **prendre** часто употребляется в речи вместо глагола **boire**, особенно, если речь идет о горячих напитках.

Que prendras-tu: du thé ou du café?

Nous allons prendre du thé.
Le matin je prends du café noir.

Глаголы **comprendre** 'понимать' и **apprendre** 'изучать', 'узнавать', производные от глагола **prendre**, спрягаются точно так же.

Выучите:

Elle comprend le français.
Ils comprennent l'anglais.
Elle ne comprendra pas votre question.
Je ne comprends pas.
Vous me comprenez?
Je vous comprends.

Что ты будешь пить: чай или кофе?

Мы сейчас будем пить чай.
Утром я пью черный кофе.

Je ne vous comprends pas.
J'apprends des nouvelles intéressantes.
J'apprends le français.
Ils apprennent la physique.
Elle apprend sa leçon.
Il apprend son rôle.

Прочтите предложения с глаголом в futur simple:

Je mangerai du jambon. J'achèterai du beurre. Je commanderais un café noir. Je prendrai du thé. J'apporterai du pain. J'enseignerai le français. Je comprendrai tout. Je te préparerai le petit déjeuner. Je me mettrai à table. Je prendrai l'autobus. J'aurai beaucoup de temps libre. Je serai heureux. J'apprendrai à danser. Je ferai tout mon possible.

Скажите эти предложения в 3-м лице единственного числа в futur simple.

Modèle:

Il mangera du jambon.

Скажите эти предложения в 1-м лице единственного числа в présent.

Modèle:

Je mange du jambon.

Задайте вопросы и дайте на них утвердительные или отрицательные ответы:

Apprenez-vous le français? Apprends-tu l'anglais? Apprenez-vous l'espagnol? Vous me comprenez? Comprend-elle votre question? Comprenez-vous le français? Comprenez-vous l'anglais? Comprends-tu l'espagnol? Comprenez-vous le russe? Prenez-vous vos repas à la cuisine? Restera-t-il infirme toute sa vie? Connais-tu toutes ses manies? Parle-t-elle plusieurs langues? Est-ce que vous allez acheter des disques de Maurice Chevalier? Connais-tu son mari? Connais-tu sa femme? Travaille-t-elle toujours à sa thèse? Avez-vous de ses nouvelles? Cet article est-il signé? L'heure du dîner est-elle fixée?

Mangerez-vous de la viande? Avez-vous un grand appartement? Votre appartement a-t-il tout le confort moderne? Travaille-t-il dans un hôpital? L'inviteras-tu chez toi? Passera-t-il par cette rue? Est-ce que l'entrée est libre? Cette affaire est-elle sérieuse?

Modèle:

Oui, j'apprends le français.
Non, je n'apprends pas le français.

II. LANGUE PARLÉE

Dzin! Dzin!	Dzin! Dzin!
Huit heures!	Une heure!
C'est l'heure du petit déjeuner.	C'est l'heure du dé- jeuner.
Dzin! Dzin!	Dzin! Dzin!
Sept heures!	Onze heures du soir.
C'est l'heure du dî- ner.	Nous allons prendre un bon souper.

Combien de repas les Français prennent-ils par jour?
Les Français prennent ordinairement trois repas par jour:

le petit déjeuner	утренний легкий завтрак, в 7 — 8 часов утра.
le déjeuner	обед, в 12 — 1 час дня.
le dîner	ужин, в 7 — 8 часов вечера.
le souper	последний ужин.

Прочтите вслух:

LE PETIT DÉJEUNER

Notre famille n'est pas grande: mon mari, moi et nos deux fils, des garçons de 12 et 14 ans.

Mon mari et moi, nous travaillons. Lui, dans une usine d'automobiles, et moi, dans un bureau.

Les garçons font leurs études à l'école. Pierre va en 6^e et Victor va en 8^e.

A 7 heures du matin nous sommes déjà sur pied. A 7 heures 30 je vais à la cuisine et je prépare le petit déjeuner. Le plus

souvent ce sont des œufs¹ à la coque ou bien quatre omelettes et du café au lait. Victor prend dans le réfrigérateur du beurre, du fromage, du saucisson.

Les garçons mettent sur la table une corbeille avec du pain blanc et du pain noir, des assiettes, des tasses et tout ce qu'il faut pour le petit déjeuner.

Au cours de notre petit déjeuner nous avons juste le temps de parler de nos affaires et de nos projets pour la soirée.

A huit heures trente il n'y a plus personne à la maison.

* * *

Quand je suis en mission (ce qui m'arrive souvent) je prends mon petit déjeuner dans un café.

Je commande alors du jus² de fruits, du jambon et du thé au citron.

En attendant mon déjeuner je parcours le journal du matin.

Найдите в тексте соответствующие французские предложения и прочтите их вслух:

- Мальчики ставят на стол тарелки, чашки. — 2. Мальчики учатся в школе. — 3. Пьер учится в 6-м классе — 4. Никого нет дома. — 5. В 7 ч. утра мы уже на ногах. — 6. Виктор берет в ходильнике масло, сыр, колбасу. — 7. Я пробегаю утrenнюю газету. — 8. Я завтракаю в кафе. — 9. В 7 ч. 30 м. я иду в кухню и готовлю завтрак. — 10. Я заказываю фруктовый сок. — 11. Виктор учится в 8-м классе.

Прочтите:

A l'heure du petit déjeuner on met sur la table une corbeille avec du pain blanc et du pain noir, du beurre, des confitures. On met sur la table des tasses, des soucoupes, des couteaux et des cuillers³ à thé.

Выучите:

des confitures (мн. ч.)	варенье
une tasse	чашка
une soucoupe	блюдце
un couteau	нож
une cuiller	ложка

¹ des œufs — un œuf
[de-'zø] [œ-'nœf]

² du jus
[dy-'zys]

³ une cuiller
[yn-kɥi-'ʃe:r]

Задайте вопросы и ответьте на них:

Combien de repas les Français prennent-ils ordinairement par jour? Votre famille est-elle grande? Vos garçons vont-ils déjà à l'école? A quelle heure du matin êtes-vous déjà sur pied? Où prépareς-tu ton petit déjeuner? Mangez-vous des œufs? Mangeras-tu un œuf à la coque? Prendras-tu du café au lait? Avez-vous un réfrigérateur? Parlez-vous de vos affaires? Est-il en mission? Boiras-tu du jus d'oranges? Mangerons-nous des confitures?

Прочтите повелительные предложения:

Va à la cuisine! Prends du beurre dans le réfrigérateur! Mets-toi à table! Mettez-vous à table! Mets les tasses sur la table!

Прочтите вслух:

LE DÉJEUNER

A une heure mes camarades de travail et moi, nous allons au restaurant, juste en face de notre bureau. C'est un self-service¹, ce qui est très commode.

Tous les plats sont déjà sur les comptoirs.

— Qu'allons-nous prendre?

— Aujourd'hui je vais manger une côtelette avec des pommes de terre, une compote, et une tarte.

— Tu as bon appétit. Quant à moi, je mangerai du poisson, puis une glace.

— Si l'on boit de la bière?

— Avec plaisir.

— Mettons-nous à cette table, près de la fenêtre.

Le déjeuner nous prend 30 minutes.

Aujourd'hui il fait beau, on se promène une demi-heure dans les rues. A 2 heures de l'après-midi nous rentrons au bureau pour reprendre notre travail.

Найдите в тексте соответствующие французские предложения и прочтите их вслух:

1. Как раз напротив нашей конторы. — 2. Сядем за этот стол. — 3. Мы гуляем полчаса по улицам. — 4. У тебя хороший аппетит. — 5. А если мы выпьем пива? — 6. Сегодня хорошая погода. — 7. Что мы возьмем? — 8. Это (ресторан) с самообслуживанием.

Прочтите:

A l'heure du déjeuner on met sur la table des assiettes creuses et des assiettes plates, des assiettes à dessert, des cuillers à soupe, des fourchettes et des couteaux.

¹ un self-service
[œ-self-ser'-vis]

Задайте вопросы и ответьте на них:

Un self-service, est-ce commode? Bois-tu de la bière? Combien de minutes vous prend votre déjeuner? As-tu un bon appétit? Aimez-vous les glaces? Mangeras-tu une glace? Que boirons-nous: un jus de fruits ou de la bière? Qu'allons-nous commander: des glaces ou du café noir?

Прочтите повелительные предложения:

Mets-toi à table!

Lève-toi de table!

Mets sur la table les assiettes à dessert!

Mettez-vous à table!

Levez-vous de table!

Mettons-nous à cette table!

Прочтите вслух:

AU RESTAURANT

Le samedi ou le dimanche mon mari et moi, nous allons souvent dans un grand restaurant. La salle du restaurant est toujours pleine de monde.

Nous trouvons une table libre près de la fenêtre.

— Garçon, la carte, s'il vous plaît.

— Voici la carte.

— Que prenons-nous comme hors-d'œuvre¹?

— Du caviar. Et puis des hors-d'œuvre variés.

— Je prends du potage, et toi?

— Pas de potage pour moi.

— Et comme viande?

— Du poulet avec des pommes de terre frites. Et toi?

— Je prends un bifteck². Et comme boisson?

— Du vin blanc et du vin rouge.

— Garçon, s'il vous plaît. Deux caviars, une portion de saumon, deux portions de pâté, un potage, un poulet avec des pommes de terre frites, un bifteck. Du vin blanc et du vin rouge. Deux cafés noirs au citron.

Le dîner est magnifique.

— Garçon, l'addition, s'il vous plaît.

Après le dîner nous allons faire une petite promenade.

Найдите в тексте соответствующие французские предложения и прочтите их вслух:

¹ hors-d'œuvre
[ɔr'-dœvr̥]

² un bifteck
[œ-bif'-tek]

1. Зал ресторана всегда полон народа. — 2. Счет, пожалуйста! —
3. Две порции паштета. — 4. Два черных кофе с лимоном. — 5. Мы
часто ходим в большие рестораны. — 6. Я беру бифштекс. —
7. Обед великолепен. — 8. Что мы возьмем на закуску?

Заметьте, что слова portion, verre, tasse при заказе обычно
опускаются:

un potage, deux biftecks, deux glaces, deux bières, un café-
crème, un thé, un cognac.

Закажите различные меню:

I

Deux œufs à la coque.
Chou provençal.
Petits pois.
Un café noir au citron.

II

Du jus de tomates.
Une omelette au jambon.
Du fromage.
Un thé fort au citron.

III

Un potage.
Du poisson frit.
Une glace aux fruits.

IV

Deux salades.
Deux poulets rôtis.
Des pêches et des poires.

Запомните штампы заказа:

Cette table est-elle libre?
La carte, s'il vous plaît.

Apportez-nous deux cognacs (deux escalopes, deux cafés noirs).
Encore un couvert, s'il vous plaît.

Qu'est-ce que vous avez comme poisson (comme viande, comme
boisson)?

Apportez-nous des gâteaux et des fruits.
L'addition, s'il vous plaît.

За столом вы попросите:

Passez-moi, s'il vous plaît, le sel.
Passez-moi, s'il vous plaît, le pain.
Passez-moi, s'il vous plaît, la moutarde.

Не употребляйте в этом случае партитивный артикль перед
существительным, так как это будет означать, что вы просите
передать вам не солонку, а щепотку соли; не хлебницу, а кусок
хлеба и т. п.

Задайте вопросы и ответьте на них:

Avez-vous faim? As-tu faim? Si nous prenons le déjeuner en-
semble? Cette table est-elle libre? Que prendrons-nous comme
hors-d'œuvre? Que prendrons-nous comme poisson? Que prendrons-
nous comme viande? Que prendrons-nous comme boisson? Que pren-
drons-nous comme dessert?

Прочтите:

Nous aurons ce soir du monde. Nous mettons sur la table trois
couverts de plus, des verres et des petits verres. Nous mettons
des fleurs dans un vase.

Выучите:

un couvert прибор
un verre стакан, бокал
un petit verre рюмка

avoir faim хотеть есть
avoir soif хотеть пить
cela dépend это зависит
non plus тоже нет

Разучите вопросы и ответы:

Quelle heure est-il, s'il vous plaît?	Il est midi et demi.
Où allez-vous prendre votre déjeuner?	Au café qui est juste en face.
A cette heure le café n'est-il pas plein de monde?	C'est possible. Alors allons dans un self-service.
Si on y va ensemble?	Avec plaisir.
Avez-vous faim?	Non, je n'ai pas faim, mais j'ai soif.
Que prendrons-nous comme boisson?	Du jus d'oranges.
Que prendrez-vous comme viande?	Je ne mange pas de viande en été.
Alors du poisson?	Non plus. Une salade, une compote et des petits fours.
Mademoiselle, ça fait combien?	Cela fait un rouble.
Cette table est-elle libre?	Non, la table est occupée.
Si on se met à cette table, près de la fenêtre?	Parfait!
Qui fait la cuisine chez vous?	C'est ma mère. Elle est déjà en retraite.
Avez-vous des nouvelles de votre mari?	Oui. Il va rentrer dans quelques jours.
Travaille-t-il toujours d'arrache-pied?	Oui, il est très occupé.
Où irez-vous en été?	A la mer.
Et votre frère, est-ce qu'il est toujours au Ministère des affaires étrangères?	Oui, il est en France pour le moment.
Le voyage de Moscou à Paris est-il long?	Cela dépend. Si l'on prend l'avion, le voyage ne dure que trois heures.
Quelle heure est-il?	Il est deux heures moins le quart. Il est temps de rentrer.

Ответьте на вопрос:

- Que lisez-vous ?
- Je lis un livre intéressant.
 - Je lis un roman français.
 - Je lis les nouvelles de Barbusse.
 - Je lis le journal du matin.
 - Je lis le journal du soir.
 - Je lis « l'Humanité » (сокр. « l'Huma »).
 - Je lis « l'Humanité Dimanche ».
 - Je lis une revue.
 - Je lis un magazine.

Заметьте!

une revue литературный, научный журнал
un magazine иллюстрированный журнал

Ответьте утвердительно на следующие вопросы:

Est-ce une revue intéressante ? Tu termines ce livre ? Est-ce un journal anglais ? Aimez-vous les romans de Romain Rolland ? Lis-tu « L'Humanité » ? Est-ce un journal du soir ?

Прочтите вслух:

- J'ai la mauvaise habitude de lire pendant mes repas.
— Ça me donne sur les nerfs !
C'est ma femme qui le dit.
— Père, voyons, quel exemple pour les petits !
C'est ma fille aînée qui se mêle à la conversation.
— Papa, comment arrives-tu à faire tant de choses à la fois ?
C'est mon gosse de 10 ans. Il me pose des questions les plus difficiles.

Вы правильно прочитали эти предложения? Проконтролируйте себя:

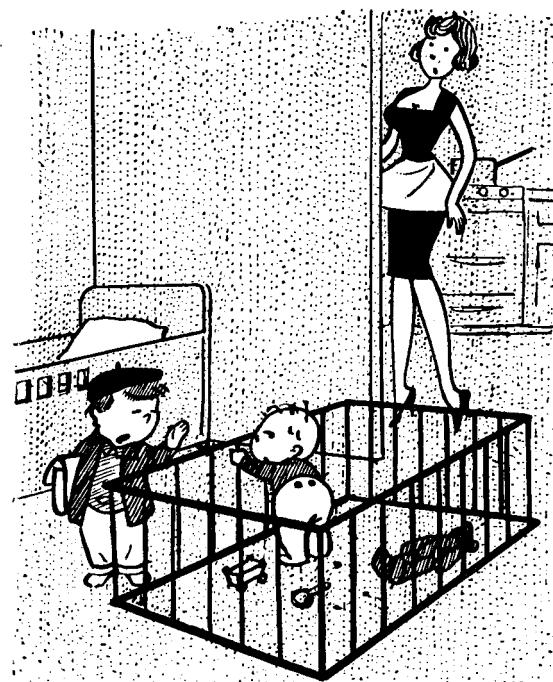
les nerfs	voyons	exemple
[le-'ne:f]	[vwa-'jɔ]	[eg-'zã;plø]
la conversation	à la fois	dix ans
[la-kɔ̃-veʁ-sa-'sjɔ]	[a-la-'fwa]	[di-'zã]

Заучите разговорные штампы, выражающие одобрение, согласие, утверждение:

Ma foi, oui.
Sans aucun doute.
Allez toujours, j'écoute.
Je n'en doute pas.
Certainement.
Parole d'honneur.
C'est ça.
C'est une affaire entendue.

Ну, конечно да!
Без всякого сомнения.
Продолжайте, я слушаю.
Я в этом не сомневаюсь.
Конечно.
Честное слово!
Так.
Это дело решенное.

Rions un peu



— Tu ne sais pas ce qui t'attend, tu as une bonne place, tâche de la garder !

III. VOCABULAIRE

Запомните типичные случаи употребления глаголов. Прочтите все примеры вслух.

Prendre

1. Брать, взять.

Je prends des leçons de français.

Cela prend du temps.

На это нужно время.

2. Ехать каким-нибудь видом транспорта:

Je prendrai le métro.

Je prendrai un taxi.

Je prendrai l'autobus numéro 6. [lɔ̃-tɔ̃-'bys]

Je prendrai le trolleybus.

[lə-trɔ̃-le-'bys]

Je prendrai le rapide.

Я поеду скорым.

3. Prendre + существительное без артикля образует новое слово-понятие:

Prendre part à ... — участвовать, принимать участие в...

Je prends part à ce travail. Я принимаю участие в этой работе.

Ils prennent part à la lutte pour la paix. Они принимают участие в борьбе за мир.

Prendre froid — простудиться:

Il prend souvent froid. Он часто простужается.
Tu prendras froid. Ты простудишься.

Prendre fin — кончаться, приходить к концу:

Notre voyage prend fin. Наше путешествие подходит к концу.

Apprendre

1. Изучать, учить:

J'apprends le français. Я изучаю французский язык.
Apprends cette poésie par cœur! Выучи это стихотворение наизусть!

Elle apprend sa leçon. Она учит уроки.

2. Узнавать что-нибудь:

Elle apprendra cette nouvelle. Она узнает эту новость.
J'apprends avec joie que tout est en ordre. Я с радостью узнаю, что все в порядке.

Passer

1. Проводить время — passer + существительное-дополнение без предлога:

Je passerai un mois dans cette ville.
Nous passerons nos vacances au Caucase.
Je vais passer la journée avec mes enfants.
Nous passerons l'été à la campagne.

Il passe bien son temps. Он хорошо проводит время.
Je t'invite à passer le week-end¹ Я приглашаю тебя провести в моей семье субботу и воскресенье (букв. конец недели)

2. Проходить — passer + существительное-дополнение с предлогом или вообще без дополнения:

¹ le week-end (англ.)
[lə-wik'-end]

Passez !

Ils ne passeront pas!
Elle passera par cette rue.
Il passera dans son cabinet de travail.
Nous passerons devant cette maison.
Le temps passe vite.
Des années passeront.

3. Передавать что-то кому-то — passer... quelque chose à... une personne :

Je lui passerai leur lettre. Я передам ему их письмо.
Passez-moi, s'il vous plaît, le sel. Передайте мне, пожалуйста, соль.

Запомните!

Que se passe ici ?
Tout passe, tout casse, tout lasse (proverbe).

Что здесь происходит?
Все проходит, все бьется, все надоедает (поговорка).

Переведите на французский язык, используя приведенные выше примеры:

1. Она узнает эту новость. — 2. Я беру уроки французского языка. — 3. Передайте мне, пожалуйста, соль. — 4. Я поеду на метро. — 5. Мы проведем каникулы на Кавказе. — 6. Что здесь происходит? — 7. Он простудился. — 8. Время проходит быстро. — 9. Это отнимает время. — 10. Он принимает участие в этой работе. — 11. Наше путешествие кончается.

Скажите эти слова по-французски с неопределенным артиклем. Не забудьте, что во французском языке они другого рода:

яйцо; газета; блюдо; дело; министерство; речь; квартира; лаборатория; пластинка; статья; прибытие; приглашение.

город; вокзал; ключ; опыт; завод; адрес; час; вход; бассейн; омлет; дом; язык; разговор.

Скажите следующие слова по-французски с частичным артиклем *de la* или *du*, в зависимости от рода существительного:

мясо; сметана; пиво; компот; салат; кофе; вино; вода; семга; соль; хлеб; сахар; икра; ветчина; колбаса; молоко; сыр; рыба; чай.

Проходит!

Они не пройдут!
Она пройдет этой улицей.
Он пройдет в свой кабинет.

Запомните прилагательные противоположного значения:

bon	— mauvais	хороший —	плохой
bon	— méchant	добрый —	злой
grand	— petit	большой —	маленький
long	— court	длинный —	короткий
beau	— laid	красивый —	уродливый
beau	— mauvais	отличный —	плохой
facile	— difficile	легкий, лег- кая —	трудный, трудная

Заметьте: прилагательные **bon**, **beau** имеют два значения:

bon хороший, добрый
beau красивый, отличный

Прочтите и переведите предложения:

C'est une bonne nouvelle. C'est une mauvaise nouvelle. J'ai un grand appartement. Il est un petit employé de bureau. Ta robe est trop courte. C'est une longue histoire. Tu as un beau métier. Quel beau visage ! Il n'est pas laid. Vous êtes méchante. Elle est toujours bonne pour toi. C'est une mauvaise route. Vous me posez des questions difficiles. C'est une chose facile.

Заучите слова одного корня:

commander заказывать — une commande заказ
un jour день — un journal газета — un journaliste журналист
un comptoir стойка — compter считать
lire читать — un livre книга

Прочтите и переведите:

Je vais commander du vin. Prenez la commande. Le Premier Janvier est un jour de fête. C'est un journal du soir. Il sera journaliste. Prends ce plat sur le comptoir. Comptez votre argent. Elle lit beaucoup. C'est un livre bien écrit.

Proverbe

Le vin est tiré, il faut le boire.
буке. Вино откупорено, нужно его пить.
Взявшись за гуж, не говори, что не дюж.

IV. LECTURE

Прочтите текст и переведите его с помощью словаря и комментария.

При чтении текста обратите особое внимание на употребление артиклей при существительном. Используя данные вам в уроке объяснения, проанализируйте каждый случай употребления определенного, неопределенного и частичного артикла.

В тексте встречаются глаголы III группы спряжения в présent и в futur simple.

Запоминайте формы этих глаголов и их инфинитивы:

croit	— 3 л. ед. ч.	présent от гл. croire
vient	— 3 л. ед. ч.	présent от гл. venir
permettent	— 3 л. мн. ч.	présent от гл. permettre
paraît	— 3 л. ед. ч.	présent от гл. paraître
commettez	— 2 л. мн. ч.	présent от гл. commettre
doivent	— 3 л. мн. ч.	présent от гл. devoir
peut	— 3 л. ед. ч.	présent от гл. pouvoir
pourront	— 3 л. мн. ч.	futur simple от гл. pouvoir
suit	— 3 л. ед. ч.	présent от гл. suivre
reçoivent	— 3 л. мн. ч.	présent от гл. recevoir
direz	— 2 л. мн. ч.	futur simple от гл. dire
meurent	— 3 л. мн. ч.	présent от гл. mourir.

LA TUBERCULOSE EST-ELLE ENCORE UNE MALADIE GRAVE ?

La tuberculose reste une maladie, beaucoup plus¹ grave qu'on ne le croit généralement.

Nos lecteurs trouveront ci-dessous l'interview accordée à notre collaborateur par M. le docteur Maude, professeur agrégé à la Faculté de médecine², l'un des plus éminents spécialistes des vaccinations.

— La tuberculose est-elle encore une maladie grave ?

Docteur Maude: La tuberculose reste un risque beaucoup plus redoutable qu'on ne le croit.

— La tuberculose est considérée par beaucoup comme une maladie dont³ on vient facilement à bout à l'heure actuelle.

Docteur Maude: Et cela, c'est une erreur.

Ce qui est vrai c'est que les traitements modernes permettent de réduire considérablement sa mortalité. Pourtant la tuberculose risque de devenir une maladie chronique, sujette à rechutes de plus en plus difficilement curables si les patients n'acceptent pas de se soigner convenablement dès le début.

Je soulève ici une question qui paraît relever de la morale civique. Quand on est malade, il y a un double point de vue à consi-

dérer⁴. D'abord un point de vue personnel c'est votre devoir élémentaire, c'est de votre intérêt de vous traiter pour être mieux.

Il y a aussi le point de vue du citoyen, d'une personne appartenant⁵ à un groupe humain. Vous avez des devoirs envers ce groupe humain, surtout envers les enfants. Si vous êtes contagieux, vous commettez une faute en répandant la maladie autour de vous.

Les malades doivent être conscients, qu'on peut les guérir complètement, qu'ils pourront reprendre une vie tout à fait normale, mais que pendant une période assez longue, ils doivent se traiter et considérer qu'ils sont éventuellement contagieux pour d'autres.

Le déclin de la tuberculose des enfants suit celui⁶ de la tuberculose des adultes. Les vaccinations jouent aussi un grand rôle. Dans la seule U.R.S.S. trois millions de petits enfants reçoivent chaque année le vaccin.

— Qu'en direz-vous de la coqueluche?

Docteur Maudé: Pendant la première année de la vie la coqueluche est une cause de mort extrêmement importante. C'est une des plus grandes causes de mortalité infantile en France à l'heure actuelle. Trois cent cinquante petits enfants en France meurent de la coqueluche au cours de la première année. Je conseille aux familles de faire vacciner leurs enfants contre la coqueluche à partir de l'âge de trois mois.

Комментарий

¹ plus ... que — сравнительные частицы, стоящие до и после прилагательного. В русском языке соответственно используется сравнительная степень прилагательного:

plus grave que — серьезней, чем

plus redoutable que — опасней, чем

plus grave qu'on ne le croit — опасней, чем это полагают.

² professeur agrégé à la Faculté de médecine — профессор медицинского факультета.

³ Относительное местоимение *dont* [dɔ̃] служит для присоединения придаточного определительного предложения к главному. В русском языке местоимению *dont* соответствуют формы косвенных падежей местоимения 'который' (напр.: которого, которой, которых, к которому, из-за которого и т. д.). Точный выбор формы русского местоимения определяется содержанием конкретного предложения. В тексте ... comme une maladie dont on vient facilement à bout ... — 'как болезнь, с которой легко покончить...'.

⁴ Когда перед неопределенной формой глагола стоит предлог *à*, эта форма чаще всего выражает долженствование. При переводе такое предложение нужно перестраивать, вводя в русский текст слова 'нужно', 'следует' и т. п.

В тексте ... il y a un double point de vue à considérer — нужно учитывать две точки зрения.

⁵ Во французском языке, наряду со страдательным причастием (*étalé, usurpée, compliquée* и т. п.), есть причастие действительного залога, которое всегда оканчивается на *-ant* (*étalant, usurrant, compliquant* и т. п.).

Причастие действительного залога переводится на русский язык действительным причастием.

В тексте ... d'une personne appartenant à un groupe humain — человека, принадлежащего к определенному коллективу.

⁶ *celui* — указательное местоимение, заменяющее существительное мужского рода единственного числа. В данном предложении *celui* заменяет существительное *le déclin*. Буквальный перевод: 'Спад туберкулеза среди детей следует за спадом туберкулеза у взрослых'.

V. VISAGE DE LA FRANCE

Прочтите и переведите текст:

INSTRUCTION PUBLIQUE

Sous le rapport de l'instruction publique, la France est divisée en 16 académies¹.

Il y a trois degrés dans l'enseignement en France:

1) l'Enseignement du premier degré (jusqu'à 14 ans), donné dans les écoles primaires.

2) l'Enseignement du second degré (jusqu'à 16 ou 17 ans), donné dans les lycées, les collèges et les écoles professionnelles. Il mène aux divers baccalauréats².

3) l'Enseignement supérieur (après le baccalauréat) est donné dans les Universités³ (Facultés des lettres, des sciences, de droit, de médecine et de pharmacie) et dans les Grandes Ecoles⁴ (Ecole normale, Ecole polytechnique, Ecole centrale, Ecole pratique des hautes études, Ecole des langues orientales et d'autres).

La plus importante Institution du pays est l'Institut de France⁵.

Il comprend :

l'Académie française, fondée en 1635, chargée de la rédaction du Dictionnaire.

l'Académie des Inscriptions et Belles-lettres, fondée en 1663, s'occupant de travaux d'érudition historique ou archéologique.

l'Académie des sciences, fondée en 1666.

l'Académie des beaux-arts, fondée en 1795, composée de peintres, architectes, sculpteurs, graveurs, musiciens.

l'Académie des sciences morales et politiques, fondée en 1795, se consacrant à l'étude des questions de philosophie, d'économie politique, de droit, d'histoire générale.

Комментарий

¹ Слово *académie* употребляется также со значением 'школьный округ'.

² *le baccalauréat* — экзамены на степень бакалавра, которые дифференцируются в зависимости от профиля образования (технического, классического, современных языков). Ученик, успешно сдавший эти экзамены, имеет

право поступления в университет без вступительного экзамена. В остальные высшие учебные заведения лица, получившие степень бакалавра, принимаются по конкурсу.

³ Самый большой из французских университетов — парижский: Сорбонна (la Sorbonne).

⁴ les Grandes Ecoles — высшие учебные заведения.

Ecole normale — педагогический институт.

Ecole polytechnique — высшее политехническое училище военного характера.

Ecole centrale — высшее техническое училище.

⁵ l'Institut de France — Французская академия.

LES GRADES UNIVERSITAIRES

En France les grades universitaires sont les suivants:

1) licencié ès sciences, ès lettres, en droit, en médecine.
[li-sã-sje-es-sjã:s] [es-'letr] [ã-'drwa] [ã-med-'sin]

Соответственно: лицензиат физико-математических наук, филологических наук, юридических наук, медицинских наук. Лицензиат, научная степень, которая присваивается окончившим высшее учебное заведение после успешной защиты диплома.

2) chargé de cours — преподаватель высшего учебного заведения, не имеющий еще профессорского звания, но прошедший специальный конкурс и читающий курс.

3) docteur ès sciences, ès lettres, en droit, en médecine.

Соответственно: доктор физико-математических наук, филологических наук, юридических наук, медицинских наук.

Доктор наук, научная степень, присуждаемая в результате защиты диссертации.

4) professeur agrégé — профессор, имеющий степень и занимающий профессорскую должность в высшем учебном заведении.

5) membre de l'Académie — академик.

Leçon cinq (5)

I. FORMES GRAMMATICALES

Прошедшее время глагола. Passé composé

Passé composé всех глаголов имеет сложную форму, т. е. состоит из 2-х частей: вспомогательного глагола *avoir* или *être* в *présent* и причастия спрягаемого глагола:

J'ai demandé. — Я спросил. Je suis tombé. — Я упал.
Nous avons demandé. — Мы спро- Nous sommes tombés. — Мы упали.
сили.

Все глаголы I группы спряжения и глагол *aller* имеют одинаковую форму страдательного причастия, которая оканчивается на *-é* [e]:

Инфинитив Причастие
глагола глагола

demander	demandé
parler	parlé
commencer	commencé
trouver	trouvé
travailler	travaillé
aller	allé

Примечание

Инфинитив глагола на *-er* и причастие глагола на *-é* произносятся одинаково [e].

Подавляющее большинство глаголов образуют passé composé со вспомогательным глаголом *avoir*.

Passé composé глагола demander

J'ai demandé. Я спросил. Nous avons demandé. Мы спросили.
Tu as demandé. Ты спросил. Vous avez demandé. Вы спросили.
Il a demandé. Он спросил. Ils ont demandé. Они спросили.
Elle a demandé. Она спросила. Elles ont demandé. Они спросили.

Не делайте паузы между вспомогательным глаголом и причастием.

Четко различайте в произношении је 'я' и j'ai 'я имею'
[ʒə] [ʒe]

Прочтите: Je demande. J'ai demandé.
[ʒə-də-'mã:d] [ʒe-də-mã:-'de]

Прочтите вслух:

Aujourd'hui — сегодня	[o-zur'dui]	Hier — вчера	[je:g]
j'achète	j'enseigne	j'ai acheté	j'ai enseigné
j'invite	je fume	j'ai invité	j'ai fumé
je dîne	j'aime	j'ai dîné	j'ai aimé
je déjeune	je travaille	j'ai déjeuné	j'ai travaillé
je téléphone	je nage	j'ai téléphoné	j'ai nagé
j'habite	j'organise	j'ai habité	j'ai organisé
je passe	je raconte	j'ai passé	j'ai raconté
j'accompagne	je pleure	j'ai accompagné	j'ai pleuré
je trouve	je visite	j'ai trouvé	j'ai visité
j'embrasse	je gagne	j'ai embrassé	j'ai gagné
je mange	je voyage	j'ai mangé	j'ai voyagé
je commence	je commande	j'ai commencé	j'ai commandé
je termine	je prépare	j'ai terminé	j'ai préparé
je joue	je compte	j'ai joué	j'ai compté
j'apporte	j'adresse	j'ai apporté	j'ai adressé

Прочтите все эти глаголы в 3-м лице единственного числа.

Modèle :

Il achète. — Il a acheté.

Скажите по-французски, употребляя глагол в passé composé:

Я нашла, мы нашли, они нашли.
Ты поел, он поел, они поели.
Она начала, мы начали, вы начали.
Я кончил, они кончили, мы кончили.
Она купила, ты купила, они купили.
Я принес, вы принесли, они принесли.
Ты рассказал, он рассказал, вы рассказали.
Она приготовила, вы приготовили, мы приготовили.
Они победали, ты победала, мы победали.
Вы заработали, мы заработали, я заработала.

Прочтите вслух:

J'ai passé tout le dimanche à la maison.
Tu as gagné cent roubles, n'est-ce pas?

Il a visité notre malade.

Elle a demandé un conseil à son ami.

Nous avons parlé de nos projets.

Ils ont commencé à fumer.

Elles ont passé leurs vacances ensemble en Crimée.

Прочтите предложение с глаголом в présent. Скажите это же предложение с глаголом в passé composé:

Elle parle de Paris. Le spectacle commence à onze heures. Ils organisent un concert. Elle termine ses études. Vous achetez un réfrigérateur. Il raconte une histoire bien intéressante. Il passe son congé à la campagne. Nous trouvons notre ami chez lui. Je termine ce livre. Nous parlons de nos affaires. Ils téléphonent à l'hôtel. Je mange une omelette. Nous commandons un dîner. Ils habitent à l'hôtel «National». Il accompagne sa femme à la gare. J'adresse ma demande au directeur.

Modèle :

Elle parle de Paris. — Elle a parlé de Paris.

Вспомните, какие предметы вы можете купить, называя их по-французски. Прочтите вслух все предложения с глаголом в présent. Затем прочтите эти же предложения с глаголом в passé composé :

J'achète une robe, une brosse à dents, une pâte dentifrice, une crème de beauté, une boîte de poudre, une voiture, une malle.

Tu achètes un livre, un magazine, un disque, un réfrigérateur, un rasoir électrique, un flacon d'eau de Cologne, un rouge à lèvres, un manteau, un chapeau, un jouet, un citron, un savon.

Elle achète des bonbons, des gâteaux, des fleurs, des cigarettes, des pommes, des pommes de terre, des fruits, des fruits au sirop, des oranges, des œufs, de la viande, de la crème.

Nous achetons du pain, du sucre, du caviar, du jambon, du saucisson, du saumon, du beurre, du lait, du fromage, du poisson, du sel.

Ils achètent des magazines, des journaux, des revues, des livres, des manuels.

Modèle :

J'achète une robe. — J'ai acheté une robe.

Прочтите вслух и переведите следующие предложения. Запоминайте слова:

J'ai monté l'escalier à pied. J'ai remonté ma montre. Elle a habité une maison avec tout le confort moderne. Tu as apporté des nouvelles intéressantes. Elle a joué au tennis dans sa jeunesse. Il a joué au football dans sa jeunesse. Ils ont habité le boulevard des Italiens. L'année dernière nous avons travaillé dans cette usine. Alors, j'ai commencé à comprendre beaucoup de choses. Il a raconté l'histoire de ce monument. Ils ont invité Lucie à passer son congé dans leur famille. Il a voyagé en avion. Vous avez voyagé en avion, n'est-ce pas? J'ai dîné en ville. Il a organisé une petite soirée. J'ai trouvé mon amie chez elle. Nous avons déjà visité ce musée.

Переведите на французский язык следующие предложения, используя présent, futur simple и passé composé:

1. Сегодня я обедаю Завтра я обедаю не Вчера я обедал не
не дома. дома. дома.
2. Сегодня я устраи- Завтра я устрою ве- Вчера я устроил ве-
ваю вечеринку. черинку. черинку.
3. Сегодня он прино- Завтра он принесет Вчера она принесла
сит интересные интересные новости. интересные ново-
новости.
4. Сегодня они поку- Завтра они купят хо- Вчера они купили хо-
пают холодиль- лодильник. лодильник.
5. Сегодня Надя го- Завтра Надя будет Вчера Надя готовила
товит завтрак. готовить завтрак. завтрак.
6. Сегодня я застаю Завтра я застану мою Вчера я застала мою
мою подругу подругу дома.
дома.
7. Сегодня он прино- Завтра он принесет Вчера он принес цветы.
сит цветы.
8. Сегодня я звоню Завтра я позвоню моему Вчера я позвонила
моему кузену. кузену.
9. Сегодня я пригла- Завтра я приглашу Вчера я пригласил
лашаю вашу сестру в сестру в те-
атр.
10. Сегодня я посе- Завтра я посещу этот Вчера я посетил этот
щаю этот музей. музей.
11. Сегодня он гово- Завтра он будет гово- Вчера он говорил о
рит о француз- рить о французском французском кино.
ском кино.

Прочтите вслух предложения и заметьте, что наречия déjà 'уже', bien 'хорошо', très bien 'очень хорошо', mal 'плохо', tou-

jours 'всегда', vite 'быстро' ставятся после спрягаемого глагола в présent и futur simple и после вспомогательного глагола в passé composé:

Elle parle bien.	— Elle a bien parlé.
Elle parle mal.	— Elle a mal parlé.
Ils montent vite l'escalier.	— Ils ont vite monté l'escalier.
Il fume déjà.	— Il a déjà fumé.
Le concert commence déjà.	— Le concert a déjà commencé.
Ils travaillent bien.	— Ils ont bien travaillé.
Je voyage toujours en avion.	— J'ai toujours voyagé en avion.
Elle chante très bien.	— Elle a très bien chanté.

Выучите еще 8 глаголов I группы спряжения:

quitter	покидать, оставлять	écouter	слушать
rencontrer	встречать (случайно)	danser	танцевать
assister à...	присутствовать на...	mener	вести куда-нибудь
admirer	любоваться	louer	снимать, брать на- прокат

Произнесите:

je quitterai	je danserai
je rencontrerai	je mènerai
j'assisterai	je louerai

Прочтите вслух и выучите примеры:

Je vous quitte. Il est déjà tard. Tu quitteras tes amis. Il quitte avec regret sa ville natale. Demain, nous quitterons ce pays. Vous quitterez cette chambre. Ils quitteront cette ville. Il rencontre ton frère dans la rue. J'ai rencontré votre sœur chez des amis. Elle va à chaque concert de Richter. Ils assisteront à cette soirée. J'admire son talent. Nous admirons cette famille. J'écoute des disques. Nous écoutons la musique. Il écoute la radio. Elle écoute sa mère. Elle dansera bien. Ils dansent une valse. Elle danse avec son mari. Cette rue mène à la gare. Les mères mènent leurs filles à l'école. Je loue une chambre.

Употребите во всех этих примерах глаголы в passé composé вместо глаголов в présent и в futur simple.

Modèle:

Je quitte ma maison. — J'ai quitté ma maison.

Прочтите ответы на воображаемые вопросы:

Oui, j'ai rencontré cet homme dans la rue. Oui, nous avons dîné ensemble. Oui, ils ont voyagé en avion. Oui, j'ai loué cette chambre. Oui, nous avons quitté ce pays en 1942. Oui, j'ai assisté à cette conférence. Oui, j'ai dansé hier soir. Oui, je l'ai trouvée chez elle. Oui, j'ai terminé ce livre. Oui, elle nous a apporté des nouvelles intéressantes. Oui, il a laissé son adresse. Oui, elle m'a passé votre lettre. Oui, j'ai déjà téléphoné à la milice. Oui, je lui ai déjà parlé de votre demande. Oui, j'ai tout oublié. Oui, j'ai fermé la fenêtre. Oui, j'ai fermé la porte à clé. Oui, j'ai invité Jean à dîner.

А теперь, ориентируясь на ответы, задайте вопросы.

Прилагольные местоимения-дополнения

me (m')	меня, мне	lui	ему, ей
te (t')	тебя, тебе	nous	нас, нам
le (l')	его, это	vous	вас, вам
la (l')	ее	leur	им, их

Прилагольные местоимения стоят перед спрягаемым глаголом в простых временах и перед вспомогательным глаголом в сложных временах:

Présent	Futur simple	Passé composé
Je l'invite.	Je l'inviterai.	Je l'ai invité.
Je leur téléphone.	Je leur téléphonerai.	Je leur ai téléphoné.
Je lui donne...	Je lui donnerai...	Je lui ai donné...
Il l'accompagne.	Il l'accompagnera.	Il l'a accompagnée.
Il me rencontre...	Il me rencontrera...	Il m'a rencontré...
Il t'aime.	Il t'aimera.	Il t'a aimé.
Je l'oublie.	Je l'oublierai.	Je l'ai oublié.
Je lui pardonne tout.	Je lui pardonnerai tout.	Je lui ai tout pardonné.
Il leur achète...	Il leur achètera...	Il leur a acheté...

Обратите внимание:

Глаголы *regarder*, *admirer* — прямо переходные, следовательно, после них предлоги не употребляются.

Сравните:

Косвенное дополнение	Прямое дополнение
Я смотрю на своего отца.	Je regarde mon père.
Я на него смотрю.	Je le regarde.
Я любуюсь этим человеком.	J'admire cet homme.
Я им любуюсь.	Je l'admire.

Запомните: в futur immédiat прилагольное местоимение стоит перед инфинитивом:

Je vais *lui lire* cet article.

Я сейчас ему прочитаю эту статью.

Il va *lui faire* un scandale.

Он ему сейчас устроит скандал.

Je vais *leur dire* quelque chose.

Я им сейчас кое-что скажу.

Il va *m'écrire*.

Он мне скоро напишет.

Elle va *me parler* de ses ennuis.

Она сейчас будет мне говорить о своих неприятностях.

Особые формы причастий

Вы уже знаете, что все глаголы I группы спряжения имеют одинаковую форму причастия, которая оканчивается на *-é*.

Глаголы III группы имеют разные формы причастий, которые нужно заучивать.

Инфинитив глагола III группы	Причастие	Инфинитив глагола III группы	Причастие
faire	fait [fe]	mettre	mis [mi]
prendre	pris [pri]	avoir	eu [y]
comprendre	compris [kɔ̃-'pri]	être	été [e-'te]
apprendre	appris [a-'pri]		

Passé composé этих глаголов образуется по общему правилу:

J'ai fait.	Я сделал.	J'ai mis.	Я положил.
J'ai pris.	Я взял.	J'ai eu.	Я имел.
J'ai compris.	Я понял.	J'ai été.	Я был.
J'ai appris.	Я узнал.		

Прочтите вслух и переведите:

J'ai fait tout mon possible. Tu as fait un beau voyage. Il a bien fait son rapport. J'ai vite fait la chambre. Ils ont fait leurs études à l'Université. Elle a pris l'avion. Tu as pris des leçons de français. Il a pris le tram. Nous avons pris beaucoup de photos. Vous avez déjà pris du café, n'est-ce pas? Ils ont pris part à cette soirée. Elle a appris ses leçons. Nous avons appris l'anglais. J'ai compris votre question. Nous avons tout compris. Elle a mis deux couverts sur la table. J'ai mis dans la malle mon costume de sport. Tu as eu beaucoup d'amis. Il a eu de la chance. Elle a eu vingt-huit ans l'année dernière. Nous avons eu trois billets à ce spectacle. J'ai été sportive dans ma jeunesse. Elle a été mariée. Il a été secrétaire de notre organisation syndicale. Ils ont été en mission. Nous avons eu un accident d'auto.

Сделайте обратный перевод:

- У нас была авария. — 2. Я понял ваш вопрос. — 3. Она полетела самолетом. — 4. Мы изучили английский язык. — 5. Они были в командировке. — 6. Вы уже пили кофе, не так ли? — 7. Они

учились в университете. — 8. Я быстро убрала комнату. — 9. Мы сделали много снимков. — 10. Я была спортсменкой в молодости. — 11. Он был секретарем нашей профсоюзной организации. — 12. Я сделал все возможное. — 13. Мы все поняли. — 14. Она была замужем. — 15. Они приняли участие в этом вечере. — 16. Он уехал трамваем. — 17. Ей исполнилось в прошлом году 28 лет.

Прочтите вслух и переведите:

L'année dernière j'ai beaucoup voyagé. Au mois de février, j'ai visité l'Angleterre comme délégué du Congrès de médecins-oncologues. Deux mois après j'ai pris l'avion pour Paris. En automne j'ai passé dix jours en Pologne. Dans un mois j'irai en Italie où aura lieu un congrès scientifique. Je ferai un rapport sur les recherches des savants soviétiques dans le domaine du cancer.

Вы правильно прочитали слова?

délégué	congrès	médecin	oncologue
[de-le'-ge]	[kɔ̃-'gre]	[med-'sɛ]	[ɔ̃-ko-'lɔg]
Pologne	scientifique	cancer	
[po-lɔŋ]	[sjã-ti-'fik]	[kã-'se:r]	

II. LANGUE PARLÉE

Les gens 'люди'

Une femme	Un homme	Un bébé	Une fillette	Un garçon
Une jeune fille		Un jeune homme		

Задайте вопросы и ответьте на них:

Qui est cette femme?

C'est madame Déjean, docteur ès sciences, professeur agrégé à la Sorbonne.

Qui est cet homme?

C'est monsieur Leclerc, un célèbre physicien qui travaille dans le domaine de la physique nucléaire.

Que cette fillette fait-elle ici?

Elle cherche sa mère.

En quelle classe est ce garçon?

Ce garçon est en deuxième¹.

Cette jeune fille est-elle Italienne?

Non, elle est Française.

Ce jeune homme est-il le fils de l'écrivain M.?

Oui, c'est bien lui.

¹ Наш десятый класс соответствует французскому первому. Il est en deuxième. — Он в девятом классе.

Прочтите вслух:

Moscou, le 4 septembre

Cher Pierre,

Vous me demandez comment j'ai passé mes vacances. Très bien. Mon amie m'a invitée à l'accompagner dans son voyage.

Tout d'abord nous avons visité Odessa. Odessa est une très belle ville, avec de grands boulevards et de larges avenues. Quel soleil! Une plage magnifique! Que de monde! Que de fleurs! La saison a déjà commencé. Nous avons rencontré dans les rues d'Odessa des Français, des Anglais, des Américains, enfin, des gens de tous les pays. Les touristes, comme toujours, prennent les photos de l'Opéra, du monument à Pouchkine, du célèbre escalier.

Le dix juin, à midi, nous avons quitté Odessa à bord de l'avion «IL-18». A deux heures nous avons déjà déjeuné à Adler. En taxi nous avons gagné Sotchi où nous avons loué une chambre avec tout le confort moderne, au bord de la mer.

Le soir de notre arrivée à Sotchi nous avons assisté à une soirée de la jeunesse. J'aime écouter des chansons russes et françaises, espagnoles et italiennes...

Des jeunes filles et des jeunes gens ont très bien dansé.

Après la soirée nous avons admiré la mer éclairée par la lune. La nuit, le ciel et la mer sont magnifiques.

Quand aurai-je de vos nouvelles?

Nina

Прочтите еще раз подчеркнутые в тексте формы passé composé.

Найдите в тексте соответствующие французские предложения и прочтите их вслух:

1. 10 июня, в 12 часов дня, мы покинули Одессу на борту самолета ИЛ-18. — 2. В два часа мы уже обедали в Адлере. — 3. Мы прибыли в Сочи на такси. — 4. Когда я получу от вас письмо (новости)? — 5. Мы сняли комнату со всеми удобствами. — 6. Сезон уже начался. — 7. Прежде всего мы посетили Одессу. — 8. Мы встретили на улицах Одессы людей из всех стран. — 9. Мы присутствовали на вечере молодежи. — 10. Прекрасный пляж! — 11. Туристы, как всегда, фотографируют Оперный театр, памятник Пушкину, знаменитую лестницу. — 12. Я люблю слушать русские песни. — 13. Сколько людей!

Используя текст письма, переведите два коротких рассказа:

Я хорошо провела свой отпуск. 10 июня, в 12 часов дня, я покинула Одессу на борту самолета ИЛ-18. Через два часа мы уже завтракали в Адлере. В Сочи мы приехали на такси.

В Сочи я сняла комнату со всеми удобствами. Я провела в Сочи 10 дней.

* * *

Моя подруга пригласила меня поехать с ней. Сначала мы посетили Одессу. Одесса очень красивый город, со множеством больших бульваров и широких проспектов. Сколько людей! Сколько цветов! Великолепный пляж. Я встречала на улицах Одессы людей из разных стран. Туристы фотографируют здание Оперы, памятник Пушкину, знаменитую лестницу. Мы провели в Одессе 8 дней.

Прочтите вслух и переведите на русский язык:

C'est un monument à Voltaire, célèbre écrivain français du XVIII^e siècle. Ils prennent part à toutes les soirées de la jeunesse. J'ai rencontré votre cousine dans une petite ville roumaine. Nous avons admiré le talent de Gérard Philipe, célèbre artiste français. J'ai visité beaucoup de petites villes, au Sud de votre pays. J'aime mieux descendre à l'hôtel. Mon fils a l'âge d'apprendre qu'il y a des Spoutniks qui volent dans le ciel, que les savants prennent des photos de la Lune, que les ingénieurs et les ouvriers mettent des navires atomiques à la mer.

Запомните:

Je passe — je vais passer — je passerai — j'ai passé mes vacances en Crimée.

Je visite — je vais visiter — je visiterai — j'ai visité ce musée.

Je commence — je vais commencer — je commencera — j'ai commencé cet ouvrage.

Je quitte — je vais quitter — je quitterai — j'ai quitté cette ville. Je dîne — je vais dîner — je dînerai — j'ai dîné en ville.

J'assiste — je vais assister — j'assisterai — j'ai assisté à cette conférence.

Je fais — je vais faire — je ferai — j'ai fait une bêtise.

Je prends — je vais prendre — je prendrai — j'ai pris toutes les mesures.

Je comprends — je vais comprendre — je comprendrai — j'ai compris mon devoir.

J'apprends — je vais apprendre — j'apprendrai — j'ai appris l'anglais. Je mets — je vais mettre — je mettrai — j'ai mis de l'ordre dans mes affaires.

J'ai — je vais avoir — j'aurai — j'ai eu du temps libre.

Je suis — je vais être — je serai — j'ai été occupé.

Прочтите:

Au Congrès mondial se rencontrent des gens de différents pays:

des Soviétiques, des Français, des Américains, des Anglais, des Italiens, des Roumains, des Belges, des Japonais...

Обратите внимание, что названия национальностей и жителей стран пишутся с большой буквы.

Запомните:

Il est Soviétique.	Il est Français.	Il est Anglais.
Elle est Soviétique.	Elle est Française.	Elle est Anglaise.
C'est une délégation soviétique.	C'est une délégation française.	C'est une délégation anglaise.
Il est Américain.	Il est Italien.	Il est Roumain.
Elle est Américaine.	Elle est Italienne.	Elle est Roumaine.
C'est une délégation américaine.	C'est une délégation italienne.	C'est une délégation roumaine.

Il est Belge.	Il est Japonais.
Elle est Belge.	Elle est Japonaise.
C'est une délégation belge.	C'est une délégation japonaise.

Ответьте утвердительно или отрицательно на вопросы:

Est-ce une délégation italienne? Est-elle Américaine? Est-il Français? Est-ce une délégation soviétique? Ce congrès aura-t-il lieu en Angleterre? C'est un écrivain italien? Etes-vous au courant des recherches des savants soviétiques? Est-ce un Congrès mondial? Est-ce un Congrès scientifique? Irez-vous à ce Congrès? Est-ce un roman anglais? Aimes-tu les chansons françaises? Travaillez-vous dans le domaine du cancer? Visitez-vous la capitale roumaine? Est-ce un magazine belge?

Запомните:

un Français	— француз
une Française	— француженка
français, française	— французский, французская
la langue française (сокр. le français)	— французский язык
enseigner la langue française (или: — преподавать французский язык enseigner le français)	
apprendre la langue française (или: — изучать французский язык apprendre le français)	
comprendre la langue française — понимать по-французски (или: comprendre le français)	
parler français	— говорить по-французски
demander en français	— спрашивать по-французски

Точно так же употребляются слова: russe, anglais, italien, espagnol, américain, japonais, roumain и др.

Скажите:

J'apprends l'anglais.

Je demande en russe.

Nous parlons espagnol.

Elle est Américaine.

J'aime les chansons italiennes.

Ils écoutent la musique roumaine.

J'ai passé deux jours dans cette petite ville française.

Je vais à chaque spectacle des artistes français.

Nous admirons les tableaux japonais.

Demain nous allons quitter la capitale anglaise.

Nous avons rencontré des Français et des Anglais dans les rues de notre ville.

Il a loué une chambre dans une famille française.

Il a parlé des films italiens.

Je lis un livre espagnol.

J'enseigne le français.

Il comprend le russe.

Parlez-vous anglais?

Переведите следующие предложения в план прошедшего времени, для этого вместо présent употребите passé composé. Все предложения произносите вслух:

Je travaille dans le domaine de la physique nucléaire. Ils visitent Paris. La saison commence. Nous quittons la capitale française à bord de l'avion « Air-France ». Nous dînons en ville. Nous louons une chambre avec tout le confort moderne. J'ai assisté à une soirée de l'amitié des peuples. J'ai de ses nouvelles. Ils prennent part à toutes les soirées de la jeunesse. J'ai du temps libre. Ils habitent avenue Michelet. J'ai un billet de trop. Nous avons un grand appartement. Je comprends la leçon. Ils voyagent en avion. J'ai faim. Nous avons soif. Ils parlent sport. Nous faisons du ski. Je fais un voyage touristique. Nous quittons cette ville. Je prends des mesures de précaution. Je comprends mon devoir. Je suis occupé. Elle enseigne le français. J'apprends l'anglais. Elle demande en russe. Nous parlons espagnol.

Модель:

Il travaille dans le domaine...

Il a travaillé dans le domaine...

Заучите:

Je prends le train.

Tu prends le bateau.

Il prend l'avion.

Elle prend le métro.

Я еду поездом.

Ты едешь пароходом.

Он летит самолетом.

Она едет метро.

Nous prenons l'autobus.

Vous prenez le trolleybus.

Ils prennent le tram.

Elles prennent un taxi.

Мы едем автобусом.

Вы едете троллейбусом.

Они едут трамваем.

Они едут (берут) такси.

Задайте вопросы:

1. Ты едешь пароходом? — 2. Вы едете поездом? — 3. Они летят самолетом? — 4. Она берет такси? — 5. Он едет автобусом? — 6. Ты едешь метро?

Скажите:

J'ai pris le train pour Kiev.

Il a pris le métro.

Elle a pris l'avion.

Nous avons pris un taxi.

Ils ont pris l'autobus.

J'ai pris le trolleybus.

Спросите и ответьте:

Est-ce que tu prends l'autobus pour aller à ton bureau?

Prenez-vous le métro tous les matins?

Est-ce que nous allons prendre un taxi?

A quelle heure arrive le train de Paris?

Est-ce un rapide?

Vous prendrez le bateau?

Y a-t-il une piscine sur le bateau?

A quelle heure est le départ?

As-tu ton passeport sur toi?

Est-ce que le voyage en avion coûte cher?

Resterez-vous longtemps à Paris?

Прочтите ответы и задайте к ним вопросы:

Il est correspondant de ce journal. Nous allons souvent au restaurant. Il parle bien anglais. Nous avons une grande cuisine. J'ai faim. J'ai soif. Je prends des leçons de français. Ils voyagent beaucoup. J'aime le sport. C'est une délégation française. Il apprend l'anglais. Elle enseigne le russe aux Français. Vous aimez les films italiens. Elle va à chaque concert de Guilels. Il comprend l'italien. C'est un Congrès mondial. C'est un magazine français.

Заучите разговорные штампы, выражающие одобрение, согласие, утверждение:

Comptez sur moi.

Je m'en rends compte.

J'y suis.

Vous y êtes.

Ça y est.

Entendu.

D'accord.

C'est juste.

Рассчитывайте на меня.

Я себе отдаю в этом отчет.

Я понял.

Вы поняли.

Готово!

Договорились!

Согласен! Согласна!

Это верно.

Rions un peu



— Je sens que tu as envie de me dire des choses que tu n'as pas osé dire à ton patron !

III. VOCABULAIRE

Запомните типичные случаи употребления глаголов. Прочтите все примеры вслух:

Connaître ‘знать’

Je connais cet homme.

Я знаю этого человека.

Tu connais cette femme, n'est-ce pas?

Ты знаешь эту женщину, не правда ли?

Il connaît cette histoire depuis longtemps.

Он знает об этой истории уже давно.

Elle connaît toute la ville.

Она знает весь город.

Vous connaissez votre métier.

Вы знаете свое дело.

Je le connais par expérience.

Я это знаю по опыту.

Il connaît à fond le problème.

Он знает этот вопрос досконально.

Je connaîtrai la vérité.

Я узнаю правду.

Lire ‘читать’

Je lis sans lunettes.

Я читаю без очков.

Tu lis trop vite.

Ты читаешь слишком быстро.

Il lit avec des lunettes.

Он читает в очках.

Nous lisons le journal de ce matin.

Мы читаем сегодняшнюю газету.

Vous lisez lentement.

Вы читаете медленно.

Ils lisent beaucoup.

Они много читают.

Je lirai ce roman avec plaisir.

Я прочту этот роман с удовольствием.

J'ai lu cet article.

Я прочитала эту статью.

Il a lu votre lettre.

Он прочитал ваше письмо.

Nous avons lu cet appel.

Мы прочитали это воззвание.

Je vais lire à haute voix.

Я сейчас буду читать вслух.

Запомните причастия на [y]:

eu	connu	lu
[y]	[kɔ̃'ny]	[ly]
j'ai	j'ai	j'ai

Mettre

1. ‘Класть’, ‘ставить’ и близкие по значению глаголы:

Je mettrai un couvert de plus. Я поставлю лишний прибор.
Mettez un point. Поставьте точку.

J'ai mis les pyjamas dans la valise. Я уложил пижамы в чемодан.

Tu mettras monsieur N. à ta gauche. Ты посадишь господина Н. по левую сторону от себя.

Tu mettras ce paquet dans ton sac de voyage. Ты положишь этот пакет в саквояж.

Il faut le mettre au lit. Нужно уложить его в постель.
Mets-toi au lit! Ложись спать!

Mets-toi à table! Садись за стол!
Mettez-vous à table! Садитесь за стол!

Je mettrai fin à ces intrigues. Я положу конец этим интригам.
Il faut mettre de l'ordre dans tes affaires. Нужно навести порядок в твоих делах.

Ils ont mis deux jours pour aller à Rostov. Они потратили (им понадобилось) два дня на поездку в Ростов.

2. Надевать:

Je mettrai un imperméable.

Я надену плащ.

Il faut mettre un pardessus.

Нужно надеть пальто (мужское).

*Je vais mettre un chapeau.
Mets tes souliers plats.
Elle a mis ses souliers à talons-aiguilles.*

*Mets ta cravate!
Mets cette robe. Elle te va bien.
Elle est bien mise.*

3. Родить:

Elle a mis au monde un garçon. Она родила мальчика.

Запомните причастия на [i]:

*pris — j'ai appris — j'ai compris — j'ai mis — j'ai mis
[pri] pris [a'-pri] appris, [kɔ̃-'pri] compris, [mi]*

Переведите на французский язык, используя приведенные выше примеры:

1. Поставьте точку. — 2. Я прочитала ваше письмо. — 3. Я знаю этого человека. — 4. Я надену плащ. — 5. Садитесь за стол! — 6. Я прочитала эту статью. — 7. Вы знаете свое дело. — 8. Я читаю без очков. — 9. Он хорошо одет. — 10. Я положила пижамы в чемодан. — 11. Я с удовольствием почитаю этот роман. — 12. Надень галстук! — 13. Я знаю эту страну. — 14. Ты положишь этот пакет в дорожную сумку. — 15. Надень это платье. Оно тебе очень идет!

Скажите эти слова с неопределенным артиклем. Не забудьте, что во французском языке они другого рода:

страна; ремесло; проблема; статья; точка; кровать; пальто; шляпа; лестница; гостиница; такси; метро; яйцо; министерство; речь; квартира; лаборатория; весна; зима; осень; лето; сообщение; область; знания.

год; город; опыт; чемодан; галстук; сезон; пляж; письмо; дело; море; прибытие; вход; бассейн; омлет; разговор; вопрос; заказ; танец; урок; сеанс.

Выучите устойчивые сочетания прилагательных с глаголом *être*. Обратите внимание на то, что каждая пара прилагательных имеет противоположное значение:

être triste быть грустным (грустной)
être gai (gaie) быть веселым (веселой)

*Pourquoi es-tu triste aujourd'hui?
Vous êtes toujours gai.*

*Я сейчас надену шляпу.
Надень туфли без каблуков.
Она надела туфли на шпильках.
Надень галстук!
Надень это платье. Оно тебе очень идет.
Она хорошо одета.*

être libre быть свободным, свободной
être pris (prise) } быть занятым (занятой)
или: }
être occupé (occupée) }
Je suis libre ce soir.
Je suis pris aujourd'hui.
Elle est toujours occupée.
être content (contente) быть довольным (довольной)
être mécontent (mécontente) быть недовольным (недовольной)

Etes-vous content de votre nouvel appartement?
Je suis mécontente de votre conduite.
être présent (présente) букв. быть присутствующим,
т. е. присутствовать
être absent (absente) букв. быть отсутствующим,
т. е. отсутствовать

Il sera présent à cette conférence.
Il est absent aujourd'hui.
être haut (haute) быть высоким (высокой)
être petit (petite) быть маленьким (маленькой)
Il est haut de taille. Elle est haute de taille.
Il est petit de taille. Elle est petite de taille.
être long (longue) быть длинным (длинной)
être court (courte) быть коротким (короткой)

Ce voyage sera long.
Cette robe est trop courte.
être bon (bonne) быть добрым (добрым)
être méchant (méchante) быть злым (злой)

Vous êtes toujours bon pour moi.
Vous êtes méchant.

Заучите слова одного корня:

rencontrer встречать
admirer любоваться
danser танцевать
célèbre знаменитый
le confort комфорт
une place место
la jeunesse молодежь
touristique туристический
le chauffage отопление
— une rencontre встреча
— une admiration восхищение
— une danse танец
— célébrer праздновать
— confortable комфортабельный
— placer помещать
— jeune молодой
— un touriste турист, une tourist
туристка
— chaud горячий, chaude горячая

Прочтите и переведите:

J'ai rencontré votre cousine au concert. Ce sera une rencontre magnifique. J'admire ce monument. J'ai une grande admiration pour elle. Nous avons dansé toute la soirée. Ce sont des danses modernes. C'est un célèbre écrivain du XX^e (vingtième) siècle. Demain nous allons célébrer le 1^{er} Mai. J'ai un appartement avec tout le confort moderne. Nous avons fait un voyage sur un bateau confortable. La jeunesse soviétique aime la science et l'art. Vous êtes encore jeune. Elle fait un voyage touristique. Beaucoup de touristes arrivent de tous les pays en Union Soviétique. Elle a repris sa place. Il place son argent à la caisse d'épargne. Le chauffage ne fonctionne pas. Apporte-moi de l'eau chaude.

Proverbe

Qui langue a, à Rome va.
букв. Кто имеет язык, дойдет до Рима.
Язык до Киева доведет.

IV. LECTURE

Прочтите текст и переведите его с помощью словаря и комментария.

В тексте употреблены глаголы в passé composé, спрягающиеся с глаголом **avoir**. В словаре нужно искать инфинитивы, от которых образованы причастия.

Например: a donné — см. donner
a triomphé — см. triompher
a dit — см. dire
a mis — см. mettre.

CELA S'EST PASSÉ HIER

1.

L'Orchestre symphonique de Léningrad a donné hier soir au palais de Chaillot¹ le deuxième de ses quatre concerts parisiens.

Dirigé la veille par son premier chef Eugène Mravinski, l'orchestre a triomphé avec la 6^e symphonie de Prokofiev et la 5^e de Tchaïkovski.

2.

La commission d'organisation de la Coupe d'Europe des clubs² de football a effectué hier, le tirage au sort, des quarts de finale de la compétition.

Voici l'ordre des rencontres :

Espagne — Angleterre

Hollande — Ecosse

Turquie — France

République fédérale d'Allemagne — Autriche

D'autre part, le président de la Commission a annoncé : la finale aura lieu à Glasgow.

3.

Hier soir a eu lieu, à la Galerie-Librarie du Passeur³, 20, rue du Bac, le vernissage de l'Exposition Picasso « Carnet de la Californie »⁴. Les Editions « Cercle d'Art »⁵ ont présenté les dessins originaux et le carnet reproduit en fac-similé⁶ par Moulot.

4.

Hier soir l'Association U.R.S.S.—France et la Bibliothèque d'Etat de Littérature étrangère ont organisé une soirée consacrée à l'œuvre de Guillaume Apollinaire⁷.

Un professeur de l'Université de Moscou a mis en lumière l'influence décisive d'Apollinaire « poète de l'avenir » sur la poésie et l'art français modernes. Il a aussi retracé la vie du poète et analysé son œuvre.

L'attaché culturel⁸ de l'ambassade de France a analysé la poésie d'Apollinaire dont certains poèmes, a-t-il dit⁹, sont mis en musique, et sont chantés par des milliers de Français.

5.

La grande Exposition-vente organisée pour le XVII^e anniversaire de France — U.R.S.S. a pris hier un excellent départ, dans les salons de l'Hôtel Moderne, place de la République. Aujourd'hui, et demain samedi, la vente des cadeaux-étrennes¹⁰ de l'U.R.S.S. se poursuit¹¹ entre 10 heures et 22 heures. Les visiteurs bénéficieront de remises de 10 à 50%¹² sur les livres, disques, timbres, pouponnes et objets typiques de l'Union Soviétique.

Entrée libre.

6.

Plusieurs cérémonies ont eu lieu hier en France pour commémorer l'anniversaire de la mort d'Henri Barbusse¹³.

Hier matin, à Asnières¹⁴, en présence d'une foule d'anciens combattants et d'admirateurs de l'écrivain, une délégation du conseil municipal de la ville a apposé une plaque sur la maison natale de l'écrivain.

Le nom de Barbusse, le poète et l'écrivain, le combattant et le militant communiste dévoué jusqu'à sa mort à la lutte contre le fascisme sera à jamais gravé dans la mémoire des peuples.

Комментарий

¹ le palais de Chaillot — Дворец Шайо, в котором находится один из самых больших зрительных залов Парижа.

² un club [klub] — слово английского происхождения.

³ la Galerie-Libreria du Passeur — книжный магазин, в одном из залов которого устраиваются выставки картин.

⁴ Pablo Picasso — Пабло Пикассо, известный современный французский художник. Речь идет об этюдах калифорнийского цикла.

⁵ Editions « Cercle d'Art » — художественное издательство.

⁶ le carnet reproduit en fac-similé — альбом репродукций.

⁷ Guillaume Apollinaire — Гийом Аполлинер (1880—1918), известный французский поэт.

⁸ l'attaché culturel — советник по вопросам культуры.

⁹ В вводном предложении, вводящем прямую речь, осуществляется инверсия: a-t-il dit. Соответственно в русском: 'сказал он'.

¹⁰ un cadeau-éternelle — памятный подарок.

¹¹ se poursuit — 3-е лицо единственного числа présent от глагола se poursuivre.

¹² проценты читаются так:

dix pour cent; cinquante pour cent

[di-pur'sã] [sã-ki'dã-pur'sã]

¹³ Henri Barbusse — Анри Барбюс (1873—1935), выдающийся французский писатель, коммунист, автор известного романа «Огонь» (« Le Feu »).

¹⁴ Asnières — Аньер, пригород Парижа.

V. VISAGE DE LA FRANCE

Прочтите и переведите текст:

TRANSPORTS

La France a un réseau assez dense de voies de communication : voies ferrées, routes, voies navigables, lignes de navigation aérienne.

La longueur des itinéraires desservis en France par les chemins de fer est de 65 200 km.

Le réseau ferré de la France est celui d'un pays centralisé, où presque toutes les voies convergent vers la capitale.

Les principales gares de Paris :

Gare du Nord où arrivent les trains amenant les voyageurs de la Belgique, de la Hollande, de l'Angleterre.

Gare de l'Est où arrivent les trains amenant les voyageurs de l'Union Soviétique, de la République démocratique d'Allemagne, de la République fédérale d'Allemagne, de l'Autriche.

Gare de Lyon où arrivent les trains amenant les voyageurs de l'Italie et de la Suisse.

Gare d'Austerlitz où arrivent les trains amenant les voyageurs de l'Espagne et du Portugal.

Gare St.-Lazare où arrivent les trains amenant les voyageurs de l'Angleterre.

La France est dotée d'un réseau routier dense et assez bien entretenu. La longueur totale des routes (nationales et départementales) est de 650 000 km.

Ce vaste réseau routier a contribué au développement des transports automobiles et à l'essor du tourisme. Sur les routes de France circulent des autos, des autocars, des scooters¹, des bicyclettes, des autobus...

En parcourant les routes de la France en automobile ou bien en autocar le voyageur sera toujours étonné par la variété des paysages : tantôt la route suit le cours d'une rivière, ou le bord de la mer, tantôt elle suit le fond d'une vallée ; puis elle s'enfonce dans une forêt obscure ; ailleurs, elle surpente au flanc de la montagne.

Les voies navigables jouent un rôle important dans la vie économique de la France, pourtant pas tous les grands fleuves français sont navigables. Les principaux ports intérieurs sont Paris, Rouen et Strasbourg.

Par ses ports la France est reliée à d'autres pays du monde.

Pour venir d'Angleterre en France il suffit de traverser le Pas de Calais en ferry-boat². Tout le trajet ne dure que quelques heures. D'U.R.S.S. on peut venir en France par mer d'Odessa ou de Lénigrad en débarquant à Marseille ou au Havre.

La France possède 1 300 000 km de lignes aériennes qui la mettent en rapport avec tous les pays.

Principaux aéroports civils : Orly, le Bourget (Paris), Marignane (Marseille), Bron (Lyon), Teynac (Bordeaux).

Si vous quittez la France en avion, vous vous rendez à la gare aérienne des Invalides. Là, vous enregistrez vos bagages (20 kilos en classe touristique, 30 kilos en 1^{re} classe). Ensuite vous attendez qu'on vous invite par haut-parleur à prendre le car qui va vous transposer dans 20 minutes à l'aéroport d'Orly.

En arrivant vous passez à la douane. Enfin vous vous dirigez, votre petit sac à la main, vers l'avion.

Vous vous installez à votre place, vous obéissez à l'ordre : « Attachez vos ceintures ! Défense de fumer ».

Le voyage en avion Paris — Moscou ne prend que 3 h. 30.

¹ des scooters

[de-skoo'te:r]

² un ferry-boat

[fe'-fe-ri'-bo:t]

Leçon six (6)

I. FORMES GRAMMATICALES

Отрицательная форма глагола в passé composé

Отрицательная форма глагола в passé composé образуется по тому же правилу, что и отрицательная форма глагола в présent и futur simple. Разница заключается лишь в том, что отрицательные частицы ne ... pas, ne ... plus, ne ... rien, ne ... jamais ставятся до и после вспомогательного глагола.

Сравните:

Présent	Futur simple	Passé composé
Je <i>ne</i> trouve <i>pas</i> .	Je <i>ne</i> trouverai <i>pas</i> .	Je <i>n'ai pas</i> trouvé.
Je <i>n'écoute pas</i> .	Je <i>n'écouterai pas</i> .	Je <i>n'ai pas</i> écouté.
Elle <i>ne travaille pas</i> .	Elle <i>ne travaillera pas</i> .	Elle <i>n'a pas</i> travaillé.
Il <i>ne comprend rien</i> .	Il <i>ne comprendra rien</i> .	Il <i>n'a rien</i> compris.

Значит, чтобы быстро и правильно образовать отрицательную форму в passé composé, нужно хорошо заучить отрицательную форму глаголов avoir и être в présent.

Повторите:

Je <i>n'ai pas</i>	nous <i>n'avons pas</i>
tu <i>n'as pas</i>	vous <i>n'avez pas</i>
il <i>n'a pas</i>	ils <i>n'ont pas</i>
elle <i>n'a pas</i>	elles <i>n'ont pas</i>

Прочтите:

Je <i>n'ai pas visité</i> .	Я не посетил.
Je <i>n'ai rien trouvé</i> .	Я ничего не нашла.
Je <i>n'ai jamais demandé</i> ...	Я никогда не просила...

Все отрицательное предложение произносится как единая ритмическая группа.

Прочтите вслух:

Elle *n'a pas pris de photos*. Nous *n'avons pas eu d'enfants*. Elle *n'a pas loué cette chambre*. Nous *n'avons pas parlé de nos affaires*. Je *n'ai pas acheté ce manteau*. Il *n'a pas encore fait son rapport*. Ils *n'ont pas pris l'ascenseur*. Je *n'ai pas compris votre question*. Nous *n'avons pas voyagé en auto*, nous avons pris le train. Je *n'ai pas terminé mes études à l'Université*. Elle *n'a pas abandonné ses études*. Je *n'ai rien compris*. Il *n'a rien fait*. Je *n'ai rien mangé aujourd'hui*.

Прочтите отрицательные ответы на воображаемые вопросы:

Non, il *n'a pas téléphoné*. Non, elle *n'a pas pris l'avion*. Non, vous *n'avez pas fait cette expérience*. Non, ils *n'ont pas assisté à cette conférence*. Non, je *n'ai pas parlé de votre demande*. Non, je *n'ai pas lu cet article*. Non, elle *n'a pas été en mission*. Non, nous *n'avons pas eu d'accident d'auto*. Non, elle *n'a pas mis son argent à la caisse d'épargne*.

Образуйте сами отрицательные предложения из следующих утвердительных:

Il a brossé ses souliers. Elle a terminé ce livre. Tu as demandé son conseil. Nous avons fait nos malles. Il a eu son congé au printemps. Elle a passé par cette rue. Il a voyagé en été. Nous avons pris notre petit déjeuner. Ils ont pris le bateau. Vous avez préparé le dîner. Ils ont été en mission.

Modèle:

Il a brossé ses souliers. — Il *n'a pas brossé* ses souliers.

Скажите по-французски:

Я спросил.	— Я не спросил.	Она приготовила.	— Она не приготовила.
Ты говорила.	— Ты не говорила.	Ты заказал.	— Ты не заказал.
Он начал.	— Он не начал.	Они звонили.	— Они не звонили.
Она работала.	— Она не работала.	Мы сняли.	— Мы не сняли.
Мы нашли.	— Мы не нашли.	Вы сделали.	— Вы не сделали.
Вы купили.	— Вы не купили.	Я понял.	— Я не понял.
Они закончили.	— Они не закончили.	Они имели.	— Они не имели.
Они рассказали.	— Они не рассказали.	Мы были.	— Мы не были.
		Я узнал.	— Я не узнал.
		Мы взяли.	— Мы не взяли.

В отрицательном предложении местоимения-дополнения, как обычно, стоят перед спрягаемым глаголом в présent и futur simple и перед вспомогательным глаголом в passé composé.

Сравните:

Je <i>lui</i> téléphone.	Je <i>lui</i> téléphoneraï.	Je <i>lui</i> ai téléphoné.
Je ne <i>lui</i> téléphone pas.	Je ne <i>lui</i> téléphoneraï pas.	Je ne <i>lui</i> ai pas téléphoné.

Читайте вслух следующие предложения до тех пор, пока вы не научитесь произносить эти предложения как единую ритмическую группу:

Je ne l'ai pas rencontré. Je ne lui ai pas acheté ces souliers. Il ne me l'a pas donné. Je ne l'ai pas fait. Je ne lui ai rien dit.

Вопросительная форма глагола в passé composé

Вопросительная форма глагола в passé composé образуется по тому же правилу, что и вопросительная форма глагола в présent и futur simple.

Особенность инверсии при глаголе в passé composé заключается в том, что местоимение-подлежащее ставится после вспомогательного глагола и оказывается замкнутым между вспомогательным глаголом и причастием.

Сравните:

Présent	Futur simple	Passé composé
Trouves-tu... ?	Trouveras-tu.... ?	As-tu trouvé... ?
Ecoutez-vous... ?	Ecouterez-vous... ?	Avez-vous écouté... ?
Terminent-ils... ?	Termineront-ils... ?	Ont-ils terminé... ?

Значит, чтобы быстро и правильно образовать вопросительную форму глагола в passé composé, нужно хорошо заучить вопросительную форму глаголов avoir и être в présent.

Повторите:

Ai-je? avons-nous?
as-tu? avez-vous?
a-t-il? ont-ils?
a-t-elle? ont-elles?

Прочтите вслух, сохраняя интонацию вопросительной фразы:

As-tu touché ton salaire? Avez-vous mangé? A-t-elle dansé? As-tu dîné? Avez-vous gagné? Avez-vous pris l'avion? Avez-vous parlé de vos affaires? A-t-elle loué une chambre? Avez-vous écouté la radio? Ont-ils acheté des livres? As-tu déjà appris tes leçons? Avez-vous pris part à cette soirée? As-tu travaillé hier soir? A-t-elle acheté cette

robe? Avez-vous visité ce musée? As-tu fait ton rapport à l'Académie d'agriculture? Avez-vous compris ma question? As-tu fait un cadeau à ton amie?

Задайте следующие вопросы и дайте на них утвердительные ответы:

As-tu fait tes malles? A-t-il parlé de ses projets? A-t-elle terminé l'Université? As-tu pleuré? Avez-vous voyagé en été? As-tu écouté ce disque? A-t-elle déjà parlé de son départ? As-tu fait un voyage en auto? As-tu demandé un conseil à Serge? A-t-il parlé de la situation politique en France? Ont-ils invité Lucie au concert? A-t-elle accompagné sa sœur à la gare? Ont-ils passé par cette rue? As-tu eu des nouvelles de Victor? Avez-vous été malade? A-t-il parlé longtemps? Avez-vous été en congé? As-tu pris une photo du monument à Pouchkine? As-tu quitté ta ville natale? Avez-vous cherché partout? As-tu donné de l'argent à maman? A-t-elle changé de nom? As-tu fermé la porte? Mettez-vous votre argent à la caisse d'épargne?

Modèle:

As-tu fait tes malles? — Oui, j'ai fait mes malles.

Задайте эти же вопросы и дайте на них отрицательные ответы.

Modèle:

As-tu fait tes malles? — Non, je n'ai pas fait mes malles.

Повторите:

chercher	искать	donner	давать
marcher	ходить	fermer	закрывать
changer	менять,		
	изменяться		

Скажите:

Я ищу, я буду искать, я искал.
Я даю, я дам, я дал.
Яхожу, я буду ходить, я ходил.
Я закрываю, я закрою, я закрыл.
Я меняю, я поменяю, я поменял.
Я не закрываю, я не закрою, я не закрыл.

Прочтите:

J'ai donné de l'argent à maman. Il m'a donné sa montre. On a donné un nouvel appartement à mon frère. Elle m'a donné sa nouvelle adresse. J'ai donné mon avis. J'ai cherché partout. Nous avons cherché en vain. Ils ont cherché des objections. Nous avons marché longtemps.

Les affaires marchent bien. Ma montre marche bien. Ma montre ne marche pas. Fermez la fenêtre! Fermez la porte! J'ai fermé la porte à clé. Les magasins ferment à huit heures. Ferme les yeux! J'ai changé d'appartement. Il a changé de ton. Elle a changé de nom. Il a changé de visage. Nous avons changé d'avis. Notre bureau d'études a changé d'adresse.

Ответьте на вопросы, выбирая одно из только что прочитанных вами предложений:

As-tu fermé la porte à clé? Oui,...
Avez-vous marché longtemps? Oui,...
Ta montre marche-t-elle bien? Oui,...
Avez-vous cherché partout? Oui,...
As-tu donné ton avis? Oui,...
Avez-vous changé d'appartement? Oui,...
Avez-vous cherché en vain? Oui,...
As-tu changé d'avis? Oui,...

Задайте вопрос и ответьте на него утвердительно или отрицательно, по выбору:

As-tu passé le dimanche à la maison? Avez-vous parlé de ses projets? Ont-ils passé leurs vacances ensemble? A-t-elle terminé ses études? Avez-vous acheté un nouveau poste de radio? Avez-vous terminé ce livre? As-tu téléphoné à l'hôtel? Avez-vous adressé votre demande au directeur? As-tu acheté des cigarettes? Avez-vous monté l'escalier à pied? A-t-il apporté des nouvelles intéressantes? Ont-ils invité Pierre chez eux? Avez-vous dîné en ville hier? As-tu déjà écouté ce disque? Avez-vous loué une chambre? A-t-il fait tout son possible pour réussir? A-t-il bien fait son rapport? As-tu pris beaucoup de photos? As-tu appris tes leçons? Avez-vous compris la question? Avez-vous été mariée? Ont-ils eu un accident d'auto? Avez-vous été au congrès des médecins? Avez-vous travaillé dans le domaine du cancer? As-tu pris part à cette entreprise? Avez-vous visité la capitale canadienne? As-tu appris beaucoup de choses? Avez-vous lu cet article? Avez-vous mis fin à ces intrigues? Avez-vous mis votre argent à la caisse d'épargne? Avez-vous été au courant des choses?

Заучите вопросы с вопросительным словом и ответы на них:

Où avez-vous travaillé en 1955
(mil neuf cent cinquante-cinq)? En 1955 j'ai travaillé dans un bu-
reau d'études.
Où as-tu trouvé Pierre?
Où avez-vous passé vos vacances?
Combien de disques as-tu achetés?
Je l'ai trouvé chez lui.
Au bord de la mer Noire.
J'en ai acheté un, un enregistrement de Rostropovitch.

Combien de billets as-tu achetés?
Combien d'années avez-vous travaillé dans cette usine?

Pourquoi as-tu abandonné tes études?

Pourquoi l'as-tu cherché?

Pourquoi as-tu fermé la porte?
Pourquoi as-tu fait des objections?
Pourquoi avez-vous changé d'appartement?

Quand avez-vous terminé vos études à l'Université?

Quand as-tu acheté ton réfrigérateur?

Quand as-tu préparé le dîner?

Quand avez-vous changé d'avis?

Quand lui avez-vous parlé de vos suppositions?

Quand avez-vous quitté cette ville?

Quand l'avez-vous rencontré pour la première fois?

Comment avez-vous passé vos vacances?

Comment avez-vous passé votre congé?

Comment as-tu appris cette nouvelle?

Qu'as-tu fait?

Qu'avez-vous fait?

Qu'as-tu appris?

Qu'avez-vous appris?

Qu'as-tu acheté?
Qu'avez-vous acheté?

Qu'est-ce qu'il a demandé?

Qu'est-ce qu'elle a décidé?

Qui a invité Nadine à cette soirée?

J'en ai acheté trois.
De 1956 à 1960 (de mil neuf cent cinquante-six à mil neuf cent soixante). Ça fait 4 ans.

Il faut que je travaille. Je vais reprendre mes études l'année prochaine.

Il faut que je lui passe cette lettre.

Vous faites trop de bruit.
Nous en reparlerons après.
Pour habiter le même quartier que mes parents.

J'ai terminé mes études en 1950 (en mil neuf cent cinquante). Je l'ai acheté l'année dernière.

Je l'ai préparé ce matin.
Hier, quand j'ai appris les résultats de cette expérience.
Il y a un mois.

Il y a dix ans.

En 1942 (en mil neuf cent quarante-deux), à la gare de Riga.
Merci, très bien.

Merci, pas mal. Nous avons fait un voyage touristique sur un bateau.

C'est mon mari qui m'a raconté tout.

J'ai téléphoné à la milice (police).
J'ai raconté tout à mon chef.
J'ai appris beaucoup de nouvelles.
Nous avons appris l'arrivée d'une délégation française dans notre ville.

J'ai acheté un lustre.
Nous avons acheté un téléviseur.
Il a demandé l'heure du dîner.
Elle a décidé de reprendre ses études.

Un jeune homme, naturellement.
Il s'appelle Serge et il travaille dans la même usine.

Qui a pris part à cette réunion? L'académicien Vorobiev et l'écrivain Sviridov ont pris part à cette réunion.

Qui a écouté les dernières nouvelles à la radio? Moi, j'ai écouté les dernières nouvelles.

Qui t'a parlé de cet accident? Ton ami, Igor.

Спряжение глаголов III группы dire 'сказать', écrire 'писать':

Présent

Je dis	J'écris	Je dirai	J'écrirai
tu dis	tu écris	tu diras	tu écriras
il dit	il écrit	il dira	il écrira
nous disons	nous écrivons	nous dirons	nous écrirons
vous dites	vous écrivez	vous direz	vous écrirez
ils disent	ils écrivent	ils diront	ils écriront

Futur simple

Причастия глаголов: dit, écrit.

[di] [e-kri]

Прочтите вслух:

Il m'a dit toute la vérité. Que dites-vous? A vrai dire, vous avez tort. A vrai dire, il a raison. J'ai beaucoup à dire sur cet homme. Il l'a dit à haute voix. Dites-nous vos pour et vos contre. Il vous dira tout. J'ai écrit une lettre à maman. Il a écrit à Victor son ancienne adresse. Elle écrit sans fautes. Je t'écris au crayon, parce que je n'ai pas de stylo. Il m'écrira une fois par an. Quand écriras-tu une lettre à ta sœur? Il écrit de petits récits sur la vie des marins.

Вы умеете уже спрятать 10 глаголов III группы: avoir, être, faire, aller, prendre, mettre, connaître, lire, dire, écrire.

Скажите по-французски, употребляя présent, futur simple и passé composé перечисленных глаголов:

Я иду; он взял; я скажу; мы сделали; она наденет; он напишет; вы говорите; мы пойдем; я имел; он будет; вы делаете; они берут; я знаю; он читает; я прочту; он сделает; они положили; вы сказали; он узнал.

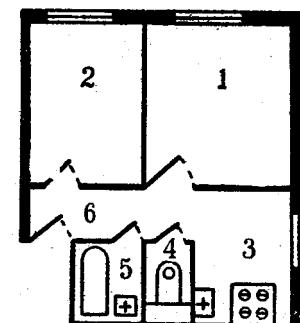
Скажите по-французски, употребляя futur immédiat:

Я сейчас прочту; он сейчас положит; мы сейчас возьмем; она сейчас скажет; они сейчас напишут.

II. LANGUE PARLÉE

En France une maison a un rez-de-chaussée¹ et des étages. Entrons par la porte d'entrée, prenons l'ascenseur et montons au cinquième étage où se trouve l'appartement du camarade Nekrassov. C'est à gauche.

Regardez: Sur la porte il y a son nom: S. N. Nekrassov. Je sortir. La porte s'ouvre et on me laisse entrer.



C'est l'appartement du camarade Nekrassov: 1) la salle de séjour, 2) la chambre à coucher, 3) la cuisine, 4) le cabinet de toilette — W. C. [ve-se], 5) la salle de bains, 6) l'entrée.

C'est un appartement de deux pièces. Il y a une salle de séjour et une chambre à coucher. La cuisine est grande et elle sert de salle à manger.

Entrons dans la salle de séjour. Les fenêtres de la salle donnent sur le quai de la Moskova. Quelle vue!

Научитесь правильно употреблять слова: une pièce, une chambre, une salle:

une pièce — комната как составная часть квартиры:

C'est un appartement de deux pièces. Это двухкомнатная квартира.

Notre appartement a deux pièces. В нашей квартире две комнаты.

une chambre — комната определенного назначения; комната, о которой что-то говорится:

une chambre à coucher

спальня

une chambre des enfants

детская

C'est une grande chambre.

Это большая комната.

C'est une petite chambre.

Это маленькая комната.

C'est une belle chambre.

Это хорошая комната.

¹ un rez-de-chaussée — наш 1-й этаж. Следовательно, наш 2-й этаж соответствует французскому 1-му.

Ma chambre est claire.
Ma chambre est froide.
Il fait froid dans la chambre.
Il fait chaud dans la chambre.
Votre chambre est bien meublée.
J'ai loué une chambre meublée.
J'habite cette chambre depuis dix années.

Vous dites au gérant de l'hôtel :
« Il me faut une chambre avec une salle de bains ».

Vous dites à une femme de chambre : « Faites, s'il vous plaît, la chambre ».

une salle — большая комната, тоже определенного назначения:

une salle à manger
une salle de séjour
une salle de bains
une salle de spectacle
une salle de concert
une salle de danse
une salle d'attente
une salle de réception
une salle d'études

столовая
общая комната семьи
ванная комната
 зрительный зал
концертный зал
танцевальный зал
зал ожидания (на вокзале)
зал для приемов
классная комната (в учебном заведении)

Разучите диалоги:

I

- Bonjour, Serge. Comment ça va?
— Merci, ça va bien.
— Tu as changé de domicile? On t'a donné un nouvel appartement ?!
— Oui, j'habite maintenant 14, rue Sverdlov.
— Est-ce bien, ton nouvel appartement?
— Mais oui, un appartement de deux pièces, au cinquième, avec salle de bains et tout le confort.
— Y a-t-il un ascenseur?
— Oui, c'est une maison à huit étages.
— Où donnent les fenêtres de ton appartement?
— Sur le quai de la Moskova. Quelle vue! Le soleil éclaire toute la journée. Et puis il y a un balcon.
— Est-ce loin de ton hôpital?

У меня светлая комната.
У меня холодная комната.
Холодно в комнате.
Жарко в комнате.
Ваша комната хорошо обставлена.
Я снял меблированную комнату.
Я живу в этой комнате уже десять лет.
Вы говорите администратору гостиницы: « Мне нужна комната с ванной ».
Вы говорите горничной (в гостинице): « Уберите, пожалуйста, комнату ».

— Pas trop. Une station de métro est à dix minutes de marche. Puis je prends le métro et 15 minutes après je voilà arrivé. C'est très commode, le métro.

— Nous irons vous rendre visite un de ces jours. Pas d'objections?

— Aucune. Nous serons enchantés de vous voir.

II

— Bonjour, Irène. Comment allez-vous?

— Merci. Pas mal.

— Etes-vous contente de votre nouvel appartement?

— Oui, il est très bien. Nos deux pièces ont 30 mètres carrés. Et puis la cuisine a 8 mètres carrés. Une salle de bains. De l'eau chaude jour et nuit, le chauffage central, le vide-ordures. Dans quelques mois nous aurons le téléphone.

— C'est un immeuble neuf?

— Oui, nous avons eu de la chance. Et puis j'aime le quartier du Sud-Ouest. Venez nous voir. Notez l'adresse: 42, avenue Lomonossov, appartement 84. C'est au neuvième.

Проверьте себя при помощи обратного перевода:

— Запишите адрес: 42, проспект Ломоносова, квартира 84. Это на девятом этаже.

— У меня двухкомнатная квартира: общая комната, спальня, кухня. Кухня большая и служит столовой.

— Вам дали новую квартиру? Это далеко от станции метро? Вы довольны новой квартирой?

— Наша новая квартира очень хороша. Две комнаты, кухня, ванная, горячая вода днем и ночью, центральное отопление, мусоропровод. Через несколько дней у нас будет телефон. Все удобства.

— Приходите к нам. Мы будем очень рады вас видеть.

Прочтите запись беседы:

- Comment vous appelez-vous?
— Quel âge avez-vous?
— Etes-vous mariée?
— Que fait votre mari?
— Combien gagne-t-il?
— Avez-vous déjà terminé vos études à l'Université?
— Irène.
— Vingt-cinq ans.
— Oui, depuis trois années.
— Il est architecte.
— Mon mari touche deux cents roubles par mois.
— Oui, j'ai déjà ma licence. Je suis physicien.

- Où travaillez-vous?
- Dans un laboratoire.
- Où habitez-vous?
- Nous avons un appartement de deux pièces avenue de la Paix.
- Combien êtes-vous dans votre appartement?
- Nous sommes quatre avec ma mère et notre fils âgé de 2 ans.
- Que payez-vous pour votre logement?
- 12 roubles par mois, y compris le gaz, l'eau, l'électricité, le chauffage.
- Et le téléphone?
- Ça fait encore 2 roubles par mois.
- Avez-vous une bonne?
- Non, maman est déjà en retraite, elle prend soin de Pierre.
- Votre mère touche sa pension?
- Oui, soixante roubles par mois.
- Qui fait le marché chez vous?
- Tantôt c'est moi et tantôt c'est mon mari. Nous passons la commande au magasin qui nous livre à domicile. C'est très commode.
- Je vous remercie pour vos réponses.

Прикройте листом бумаги левую половину страницы. Имея перед глазами ответы, задайте к ним вопросы.

Запомните!

Le confort moderne

Le chauffage central центральное отопление	Une cuisinière à gaz газовая плита	Une cuisinière électrique электроплита	Un évier кухонная раковина
Un robinet d'eau froide кран холодной воды	Un robinet d'eau chaude кран горячей воды	Un vide-ordures мусоропровод	
Une baignoire ванна	Un lavabo раковина для умывания	Un ascenseur лифт	

Прочтите и выучите:

Nous avons le chauffage central. Je prépare le dîner sur une cuisinière à gaz. Mettez les assiettes dans l'évier. Tournez le robinet

d'eau chaude. Mettez tout cela dans le vide-ordures. La baignoire est pleine d'eau. Prenez le savon sur le lavabo. Pourquoi montez-vous l'escalier à pied? Prenez l'ascenseur.

Разучите диалог:

- Quelle heure est-il, Nadine? Ma montre ne marche pas.
- Il est déjà huit heures. A quelle heure commences-tu aujourd'hui ton travail?
- A trois heures.
- Y a-t-il beaucoup de monde à la bibliothèque?
- Oui, surtout le soir. Des hommes et des femmes, des jeunes, et des vieux. Tout le monde lit. On demande des romans et des livres scientifiques, des recueils de poésies et des manuels, des journaux et des revues.
- Tu as travaillé hier matin? Qu'as-tu fait l'après-midi?
- Beaucoup de choses. J'ai couru les magasins et j'ai trouvé ce que j'ai cherché. Regarde:
- Des souliers et des gants en cuir vert. C'est magnifique. Tu n'as rien acheté pour moi?
- Si, je vais te faire un cadeau. Ferme les yeux! Un, deux, trois.
- Un sac de voyage! Merci.
- Pas de quoi. Au magasin j'ai rencontré Rita qui m'a invitée de l'accompagner au récital d'un pianiste français. Il a très bien joué du Ravel et il a eu un grand succès.

Найдите в диалоге соответствующие французские предложения и прочтите их вслух:

1. Он очень хорошо сыграл Равеля.
2. Спрашивают романы и научные книги.
3. Мои часы не ходят.
4. Я тебе сделаю подарок.
5. Уже 8 часов.
6. Ты ничего не купила для меня?
7. Ты вчера утром работала?
8. Я обошла магазины.
9. В котором часу ты начинаешь сегодня работу?
10. Он имел большой успех.

Заметьте:

Когда на вопрос отвечают утвердительно, ответ начинается словом *oui* 'да':

Es-tu fatigué? — *Oui*, je suis fatigué.

Когда на вопрос отвечают отрицательно, ответ начинается словом *non* 'нет'.

As-tu déjà déménagé? — *Non*, pas encore.

Когда ответ противоречит вопросу, он начинается словом *si* — ‘вовсе нет’:

Tu n'as rien acheté pour moi? — *Si*, je t'ai acheté un sac de voyage.

Il n'a pas eu de succès? — *Si*, il a eu un grand succès.

Прочтите и запомните:

l'Humanité
C'est un journal

Nous les Garçons et les Filles
C'est une revue

Romain Rolland
Jean-Christophe
C'est un roman

Henri Barbusse
Nouvelles
C'est un recueil de nouvelles

Jules Verne
De la Terre à la Lune
C'est un roman d'anticipation

Paul Eluard
Poésies
C'est un recueil de poésies

Grammaire française
C'est un manuel de grammaire

Problèmes de physique nucléaire
C'est un livre scientifique

Скажите по-французски:

1. Мне нравятся романы Ромена Роллана. — 2. Я купила сборник рассказов французских писателей. — 3. Мне нужен учебник французской грамматики. — 4. Я люблю стихи Поля Элюара. — 5. Дайте мне сегодняшнюю газету. — 6. Сколько стоит этот журнал? — 7. Он читает научные книги. — 8. У меня было много французских книг. — 9. Она читает иллюстрированный журнал. — 10. У вас есть вечерняя газета? — 11. Вы любите научно-фантастические романы?

Проверьте себя:

j'aime; j'ai acheté; j'ai besoin; j'aime; donnez-moi; combien coûte; il lit; j'ai eu; elle lit; avez-vous; aimez-vous.

Выучите разговорные штампы, выражающие неодобрение, несогласие, сомнение, убеждение в противном:

Ça ne va pas.	Дело не двигается.
Nous allons voir cela.	Мы посмотрим...
Ne m'en parlez pas!	Не говорите мне об этом!
Qu'en pensez-vous?	Что вы об этом думаете?
Je n'en sais rien.	Я ничего об этом не знаю.
Rien à faire.	Ничего не поделаешь.
Vous pouvez m'en croire.	Поверьте мне...
Soyez tranquille.	Будьте спокойны.

Rions un peu



— *C'est lui qui a commencé.*

III. VOCABULAIRE

Запомните типичные случаи употребления глаголов. Прочтите все примеры вслух:

1. *Parler* — ‘говорить’. *Dire* — ‘сказать’.

Не смешивайте эти два глагола.

Говорить о чем-нибудь — *parler de*:

Il parle de ses années d'études. — Он говорит о своих школьных годах.

Сказать что-нибудь — *dire qch*:

Elle nous a dit son adresse. — Она сказала нам свой адрес.

Говорить быстро, медленно, по-французски и т. п. (т. е. как говорить) — только *parler*:

Elle parle vite (lentement, français, etc.)

Запомните!

Il l'a dit.

Il en a parlé.

Que dites-vous?

De quoi parlez-vous?

Entre nous soit dit.

N'en parlons plus!

Он это сказал.

Он об этом говорил.

Что вы говорите?

О чем вы говорите?

Между нами говоря.

Не будем больше об этом говорить.

2. *Ecouter* — 'слушать'. *Entendre* — 'слышать'.

Не смешивайте эти два глагола.

Je vous écoute.

Je ne vous entendez pas.

Nous vous avons écouté avec attention.

Nous avons entendu un bruit.

Ecoutez-moi.

Il entend mal.

Я вас слушаю.

Я вас не слышу.

Мы вас внимательно выслушали.

Мы услышали шум.

Послушайте меня.

Он плохо слышит.

3. Глаголы *laisser* 'оставлять' и *faire* 'делать' в позиции перед инфинитивом другого глагола меняют свое значение:

laisser + инфинитив = допустить, разрешить что-нибудь сделать
faire + инфинитив = заставить что-нибудь сделать

Il me fait parler français.

Vous me faites rire.

Tu me fais pleurer.

Il vous laisse parler.

Он меня заставляет говорить по-французски.

Вы меня заставляете смеяться.

Ты меня заставляешь плакать.

Он вам разрешает говорить (т. е. не мешает говорить).

Запомните!

Faites entrer!

Laissez-moi entrer!

Laissez passer!

Vous avez laissé tomber un rouble.

Впустите!

Пропустите меня!

Дайте пройти!

Вы уронили рубль.

4. *Changer*:

Менять что-нибудь, изменить что-нибудь — *changer* + предлог *de* + существительное без артикля:

Il y a un courant d'air, change. Здесь сквозняк, поменяй место!
de place!

Je vous prie de changer de draps. Я вас прошу сменить простыни.

Elle a changé d'adresse (de domicile, d'appartement).

J'ai changé d'avis.

Il a changé de ton.

Il a changé de caractère.

Il a beaucoup changé.

Elle a peu changé.

Le temps a changé.

Она переменила адрес (место- жительство).

Я изменила мнение.

Он изменил тон.

У него изменился характер.

Он очень изменился.

Она мало изменилась.

Погода изменилась.

Переведите на французский язык, используя приведенные выше примеры:

1. Он об этом говорил. — 2. Я вас слушаю. — 3. Он это сказал. — 4. Впустите! — 5. Я изменил мнение. — 6. Дайте пройти! — 7. Я вас не слышу. — 8. Ты меня заставляешь уехать. — 9. Он об этом говорил. — 10. Он изменил тон. — 11. Он очень изменился. — 12. Между нами говоря, он прав. — 13. Она мало изменилась. — 14. Он плохо слышит. — 15. О чём вы говорите? — 16. Послушайте меня. — 17. Вы уронили рубль. — 18. Пропустите меня!

Многие французские глаголы имеют серию производных глаголов, образованных при помощи приставок. Все производные глаголы спрягаются как основные.

Запомните значения этих глаголов:

1. *mettre* — *remettre* — *commettre* — *admettre* — *permettre* —
класть, вручать, совершать принимать разрешать
надевать откладывать куда-либо
promettre — *soumettre*
обещать подвергать
2. *prendre* — *reprendre* — *comprendre* — *apprendre* — *surprendre*
брать брать вто- понимать изучать, заставлять
лично, возобновлять узнавать врасплох
3. *lire* — *relire*
читать перечитывать
4. *faire* — *refaire*
делать переделывать
5. *connaître* — *reconnaitre*
знать узнавать
6. *tendre* — *entendre* — *attendre*
протягивать слышать ждать
7. *écrire* — *décrire*
писать описывать

Прочтите вслух и переведите на русский язык:

J'ai mis tes gants dans ta valise. J'ai remis votre lettre au chef. Tu as commis un crime. On l'a admis à l'Institut des langues étrangères en deuxième année. Je ne te permets pas de quitter l'école. Les médecins m'ont permis de reprendre mes études. Il m'a promis son aide.

Elle prend des leçons d'anglais. Je ne vous comprends pas. J'ai appris une nouvelle bien intéressante. Je l'ai surpris en train de faire ses malles.

Je lis sans lunettes. J'ai relu votre lettre.

Il faut refaire votre exposé. Il faut faire de la gymnastique. Je ne connais pas cette femme. Je ne reconnaissais pas cette femme.

Il m'a tendu ses papiers. Nous avons entendu un bruit sur le palier. Je vous attends depuis longtemps.

Elle lui écrit une fois par mois. Il a décrit en détail la vie des habitants du Chili.

Ответьте на вопросы, контролируя себя при помощи предшествующих предложений:

Où as-tu mis mes gants ? Avez-vous remis ma lettre au chef ? Est-ce que j'ai commis un crime ? L'a-t-on admis à l'Institut ? Vous a-t-on permis de reprendre vos études ? Vous promet-il son aide ? Prend-elle des leçons d'anglais ? Vous me comprenez ? Qu'avez-vous appris ? L'avez-vous trouvé chez lui ? Lisez-vous avec des lunettes ? Avez-vous lu ma lettre ? Comment est mon exposé ? Connaissez-vous cette femme ? Reconnaissez-vous cette femme ? Qu'est-ce qu'il vous a tendu ? Qu'avez-vous entendu ? Est-ce que vous m'attendez depuis longtemps ? Lui écrit-elle souvent ? Qu'a-t-il décrit dans son reportage ?

Запомните слова одного корня:

marcher	ходить	— la marche ходьба, ступенька — un marché рынок
la montre	часы	— montrer показывать
l'art	искусство	— un artiste артист
la science	наука	— scientifique научный
éclairer	освещать	— clair(e) светлый, светлая
courir	бежать	— une course бег
lire	читать	— la lecture чтение

Прочтите и переведите:

La jeunesse aime la science. Il nous faut une organisation scientifique du travail. Il a appris l'art de la propagande. Cet artiste a remporté un grand succès. Ma montre avance de deux minutes. Il m'a montré ses collections. Nous avons longtemps marché. C'est à vingt

minutes de marche. Attention ! Il y a une marche ! C'est beaucoup moins cher qu'au marché. Une lampe éclaire la chambre. Vous avez une chambre bien claire. Le bruit court que vous partez pour la France. Il a gagné la course. Il lit beaucoup pour son âge. Il est toujours plongé dans la lecture.

Proverbe

Chat échaudé craint l'eau froide.
букв. Ошпаренная кошка боится холодной воды.
Пуганая ворона куста боится.

IV. LECTURE

Прочтите текст и переведите его с помощью словаря и комментария:

LA MINE EST-ELLE CONDAMNÉE À MORT ?

Tout cela, je ne le transcris¹ pas comme un cri exceptionnel. Au contraire : c'est ce que j'ai entendu raconter² par les mineurs : de tous les bassins. Le même mot, partout : Un bagnie.

— Je suis mineur de catégorie 6, la plus qualifiée. Déjà en catégorie 5 il faut tout connaître : tous les travaux, les tours de main, les bricolages, connaître la veine de charbon comme on connaît une personne, connaître le terrain, le toit qui bouge ou qui ne bouge pas, mille expériences longuement acquises... Et cela aussi, un mineur de métier est comme un marin : il sait³ tout faire.

La catégorie 6, la plus rare, exige davantage encore de connaissances professionnelles.

Pendant des années, on a promis monts et merveilles aux mineurs.

Et voilà, on n'a plus besoin de nous. Les mines se ferment, l'une après l'autre.

— J'ai commencé en 1933. J'ai connu la belle mine. Ça a changé, c'est incroyable, les conditions de travail. J'ai toujours fait les grands travaux, le rocher. Et j'ai gagné ma vie. Maintenant, pour le même travail, dans les mêmes conditions sans mécanisation, ils ont diminué le prix du mètre. « Si tu n'es pas content d'autres le feront ».

— La sécurité, oh ! là ! là !... J'ai eu deux accidents coup sur coup, un doigt de pied arraché, une cuisse ouverte par 20 centimètres.

Regarde, nous sommes tous des rescapés d'un champ de bataille. Les maladies nous rongent. On arrive à un tel stade qu'il faut crever pour gagner sa journée. Nous avons des gars de 27—28 ans qui sont déjà silicosés à 40%. Il faut y ajouter des maladies de cœur et des maladies de nerfs.

— Mon père a fait 35 ans de mine. Le premier jour à la retraite, il m'a attegué près de la mine. « Comment ça va au fond ? Tu comprends, c'est ma mine. » Maintenant, c'est plus une mine, c'est un bâne. On ferme les puits. On abandonne les veines. Nous sommes mineurs de père en fils. Mais mes enfants, j'en ai cinq, il n'y aura pas un qui ira à la mine.

Mais où l'on va ? Qui est-ce qui sortira du charbon ? Car dans l'avenir il faudra⁴ du charbon. Beaucoup de charbon. Peut-être plus qu'aujourd'hui.

Or, si on laisse les choses continuer comme elles vont, on risque dans vingt ans, peut-être avant, de voir mourir le métier de mineur en France.

Комментарий

¹ transcris — 1-е лицо единственного числа présent от глагола transcrire.

² j'ai entendu raconter — особая инфинитивная конструкция, в которой инфинитив является прямым дополнением глагола.

На русский язык инфинитивные конструкции переводятся придаточными дополнительными предложениями:

j'ai entendu raconter par les mineurs ... — я услышал, как об этом говорили шахтеры ...

si on laisse les choses continuer ... — если допустить, чтобы так продолжалось ...

on risque de voir mourir le métier — рискуешь увидеть, как умирает профессия.

³ sait — 3-е лицо единственного числа présent от глагола savoir.

⁴ il faudra — futur simple от глагола falloir.

V. VISAGE DE LA FRANCE

Прочтите и переведите текст, используя таблицу числительных на стр. 402—403.

PARIS

Paris, capitale de la France a 2 850 000 habitants. Il en a cinq millions, presque le neuvième de la population de la France, quand on lui ajoute les villes et les bourgs de ceinture, qui, quoique situés en dehors de ses limites, font réellement partie de la capitale et en continuent les rues et les boulevards. Tout cet ensemble constitue le « Grand Paris ».

Paris a 36 kilomètres de tour, sa longueur de l'Est à l'Ouest est de 12 kilomètres et sa largeur du Nord au Sud est de 9 kilomètres.

Avec ses 27 400 habitants au kilomètre carré, Paris possède la densité moyenne de la population la plus élevée du monde.

La population parisienne est très inégalement répartie. Peu dense dans les « beaux quartiers » de l'Ouest (VII^e, VIII^e, XVI^e et XVII^e arrondissements) et dans la banlieue résidentielle (Neuilly, Boulogne),

elle s'agglomère à l'excès dans des arrondissements du Nord et de l'Est et dans les villes usinières entourant la capitale.

Paris est situé sur les deux rives de la Seine, au centre d'un vaste bassin auquel il donne son nom. La Seine divise la ville en deux parties : la rive gauche et la rive droite. Le fleuve intervient éminemment dans le paysage parisien. Il est à l'origine de la ville et fut l'un des facteurs principaux de son développement.

Les arrondissements du centre sont des quartiers commerciaux où se trouvent les plus grandes maisons de commerce, les agences et bureaux, les banques. Les arrondissements du Nord et du Sud sont industriels, de l'Est (faubourg St-Antoine) artisanaux, ceux de la rive gauche sont intellectuels (Université, Grandes Ecoles, librairies).

La vie politique est concentrée au Palais-Bourbon qui se trouve également sur la rive gauche, en face du pont de la Concorde.

Paris, «la ville-lumière», comme il est désigné couramment, n'est pas seulement la plus grosse agglomération de la France. C'est aussi son principal foyer de production et de commerce, sa capitale politique et administrative, intellectuelle et artistique. Il est le cœur et le cerveau de la nation française.

Du point de vue administratif, Paris se divise en 20 arrondissements, administrés chacun par un maire. Chaque arrondissement se divise en 4 quartiers. Chaque quartier a son commissariat de police.

Paris a aussi d'illustres traditions révolutionnaires. Révolutions de 1789, de 1830, de 1848 et enfin la Commune de Paris (1871).

Paris possède de superbes architectures dans tous les styles. Rome y revit dans les Arènes de Lutèce et dans le palais de Thermes. Le Moyen Age triomphe avec Notre-Dame et sa merveilleuse façade, et dresse là et là dans les quartiers anciens de la ville une église, une tour, une tourelle. La Renaissance a le Louvre ; l'après-Renaissance, le palais du Luxembourg ; le siècle de Louis XIV, le palais des Invalides ; le XVIII^e siècle, le Panthéon ; le XIX^e siècle à la Madeleine, grande copie d'un temple grec, l'Arc de triomphe, au bout de l'avenue des Champs-Elysées et la tour Eiffel. Le XX^e siècle a son palais de Chaillot et beaucoup d'autres édifices. Paris est, en quelque sorte, un musée dont les monuments de divers âges évoquent vingt siècles d'histoire du peuple français.

Leçon sept (7)

I. FORMES GRAMMATICALES

Глаголы, образующие passé composé при помощи вспомогательного глагола être

Подавляющее большинство глаголов образуют passé composé при помощи вспомогательного глагола avoir.

Однако есть небольшая группа глаголов, которая образует passé composé при помощи вспомогательного глагола être. Эти глаголы выражают движение, перемену состояния. Сюда входят:

1) глаголы I группы спряжения: rester, entrer, arriver, rentrer, tomber, monter, имеющие форму причастия на -é.

2) глаголы III группы спряжения, имеющие различные формы причастия:

aller идти	devenir становиться
sortir выходить	descendre спускаться, сходить
partir уезжать	mourir умирать
venir приходить, прибывать	naître рождаться
revenir возвращаться	

Особенность причастий всех глаголов, образующих passé composé при помощи вспомогательного глагола être, состоит в том, что эти причастия согласуются в роде и числе с подлежащим.

В устной речи это согласование проявляется только в форме причастия от глагола mourir:

il est mort — elle est morte

Повторите вслух спряжение глагола être в présent :

Je suis	nous sommes
tu es	vous êtes
il est	ils sont
elle est	elles sont

Passé composé глагола entrer ‘входить’

Je suis entré	nous sommes entrés
tu es entré	vous êtes entrés
il est entré	ils sont entrés
elle est entrée	elles sont entrées

Точно так же спрягаются в passé composé глаголы I группы: rester, arriver, rentrer, tomber, monter и глагол III группы aller.

Проспрягайте глаголы rentrer, arriver, aller в passé composé.

Скажите по-французски:

Я пошел, мы пошли, они пошли.

Я остался, он остался, мы остались.

Я прибыл, она прибыла, они прибыли.

Я упал, ты упала, вы упали.

Я вернулась, она вернулась, мы вернулись.

Я вошел, мы вошли, они вошли.

Прочтите вслух:

Il est rentré tard dans la nuit. L'affaire en est restée là. Elle est tombée dans la rue. Nous sommes montés dans le wagon. Il est rentré dans sa ville natale. Vous êtes rentré à temps, n'est-ce pas ? Elle est tombée en arrière, sur le dos. Elle est montée sur une bicyclette. Je suis rentrée chez moi vers 11 heures. Mon fils est tombé dans l'eau. Nous sommes montés au quatrième (étage). Maman est tombée dans l'escalier. Ils sont montés à bord du navire. Il est tombé de bicyclette. Le navire est déjà entré dans le port. Vous êtes arrivé à propos. Il est allé en Suisse. Il est arrivé en bon état. Il est allé bien loin.

Отрицательная и вопросительная форма passé composé с глаголом être образуется точно так же, как и с глаголом avoir.

Выучите вопросы и ответы:

1. Est-elle allée à Riga ? Non, elle n'est pas allée à Riga.
Elle est allée à Tallinn.
2. Est-il arrivé hier ? Non, il n'est pas arrivé hier. Il est resté à Orel.
3. Etes-vous rentrés tard dans la nuit ? Non, nous sommes rentrés vers 11 heures.
4. Est-elle tombée dans la rue ? Non, elle est tombée dans l'escalier.
5. Est-il monté dans le wagon ? Non, pas encore.
6. Pourquoi es-tu restée à la maison ? J'aime mieux rester chez moi.
7. Quand sont-ils arrivés ? Ils sont arrivés lundi.
8. Etes-vous entré dans les détails ? Non, je ne suis pas encore entré dans les détails.

Скажите по-французски:

Она прибыла. Она не прибыла. Она прибыла?

Он уехал в Ленинград. Он не уехал в Ленинград. Он уехал в Ленинград?

Они поднялись в вагон. Они не поднялись в вагон. Они поднялись в вагон?

Мы вернулись вовремя. Мы не вернулись вовремя. Мы вернулись вовремя?

Ты осталась одна. Ты не осталась одна. Ты осталась одна? Вы вошли в эту комнату. Вы не вошли в эту комнату. Вы вошли в эту комнату?

Она упала. Она не упала. Она упала?

Поставьте вместо точек глаголы être или avoir в нужном лице и числе. Прочтите вопрос вслух и ответьте на него утвердительно:

... -ils allés à Léningrad ?	Oui, ils
... -vous loué une chambre ?	Oui, j'
... -il resté à Moscou ?	Oui, il
... -tu rencontré Serge à la gare ?	Oui, j'
... -elle arrivée ?	Qui, elle
... -vous quitté cette ville ?	Oui, nous
... -il rentré en France ?	Oui, il
... -tu mis un chapeau ?	Oui, je
... -vous entré dans les détails ?	Oui, je
... -tu fait ce voyage ?	Oui, j'
... -vous changé d'appartement ?	Oui, nous
... -elle tombée dans la cour ?	Oui, elle
... -ils terminé leurs études ?	Oui, ils
... -ils montés dans le wagon ?	Oui, ils
... -vous connu cette famille ?	Oui, nous

Разучите маленький диалог:

- Pierre, où es-tu allé hier soir ?
— Je suis allé au théâtre.
— Et pourquoi Irène est-elle restée à la maison ?
— Qui te l'a dit ?
— Je suis entrée dans votre chambre. J'ai trouvé Irène en pleurs.
— Je suis rentré vers neuf heures pour lui demander pardon.
— Mieux vaut tard que jamais.

Proverbe

Mieux vaut tard que jamais.
Лучше поздно, чем никогда.

Прочтите следующие вопросы вслух и дайте на них утвердительные или отрицательные ответы. Обратите особое внимание на выбор вспомогательного глагола:

Avez-vous dansé ? Après la soirée, êtes-vous rentrés chez vous ? As-tu accompagné ton amie à la maison ? A-t-il pris l'avion ? As-tu acheté ce manteau ? Est-elle allée à l'hôpital ? Avez-vous écouté la radio ce matin ? Es-tu allée à cette soirée ? Est-elle tombée ? Avez-vous déjà diné ? Ont-ils trouvé cette lettre ? A-t-il téléphoné ? Est-il rentré tard dans la nuit ? Etes-vous allé dans cette petite ville au bord de la mer ? Sont-ils arrivés ? As-tu abandonné ta profession ? Es-tu allé au cinéma ? Avez-vous habité à l'hôtel ? Es-tu resté seul à la maison ? As-tu reconnu cette femme ? Comment as-tu appris cette nouvelle ? Quand est-elle entrée dans la chambre ? As-tu pris part à cette soirée de la Jeunesse ? Ont-ils déjà mis à l'eau le navire ? Est-il allé en moto ? Où avez-vous appris le français ? Avez-vous été à cette piscine ? A-t-il parlé de cet accident ? Avez-vous déjà fait vos malles ? Quand est-il arrivé à Orly ? As-tu fait tout ton possible ? Avez-vous pris beaucoup de photos ? As-tu tout compris ? A-t-elle déjà eu vingt ans ? Ont-ils fait un voyage touristique ? Avez-vous placé votre argent à la caisse d'épargne ? Sont-ils arrivés en touristes ? As-tu mis ce sac sur la table ? Avez-vous compris le problème ? Ont-ils changé d'appartement ? Avez-vous marché longtemps ? As-tu fermé la porte à clé ? Avez-vous trouvé votre chien ? Avez-vous acheté cette revue ? Es-tu allé à gauche ? Ont-ils eu un appartement de deux pièces ? As-tu déjà mis ton fils à l'école ? A-t-il eu un grand succès ? A-t-elle montré ses collections à ses hôtes ? As-tu connu son nom ?

Спряжение глагола III группы partir 'уезжать' и sortir 'выходить'

Présent		Futur simple	
Je pars		Je sortirai	Je sortirai
tu pars	[pa:r]	tu sortiras	tu sortiras
il part		il partira	il sortira
elle part		elle partira	elle sortira
nous partons		nous sortirons	nous sortirons
vous partez		vous sortirez	vous sortirez
ils partent		ils sortiront	ils sortiront
elles partent		elles sortiront	elles sortiront

Причастия: parti sorti
[par-ti] [sɔr-ti]

Passé composé

Je suis parti	nous sommes partis	Je suis sorti	nous sommes sortis
tu es parti	vous êtes partis	tu es sorti	vous êtes sortis
il est parti	ils sont partis	il est sorti	ils sont sortis
elle est partie	elles sont parties	elle est sortie	elles sont sorties

Прочтите вслух предложения. Назовите время глагола в каждом из них:

Je partirai à quatre heures. Il est parti le premier. Ils ne partent pas aujourd’hui. Quand partez-vous ? Nous allons partir dans quelques minutes. Ils partiront demain. Ils ne sont pas partis hier. Il est parti pour Léningrad. Le train part à 3 h. 20. Il est parti de l’Institut à 4 heures. A quelle heure sont-ils partis de chez vous ? Tu es sorti de l’enfance. Sors-tu aujourd’hui ? Vous sortez de la question. Je ne sortirai pas avec toi. Attention ! Il va sortir. Monsieur est sorti. Madame est sortie. Etes-vous sortis hier soir ?

Скажите сами:

Когда ты уезжаешь?
Ты сегодня выходишь?
Мы уезжаем через несколько минут.
Поезд уходит в 15 ч. 30 м.

Он уехал в Москву.
Она не выйдет с тобой.
Вы выходили из дома вчера вечером?
Он ушел с завода в 9 ч. вечера.

Спряжение глагола III группы venir ‘приходить’, ‘прибывать’, ‘приезжать’

Présent	Futur simple	Причастие	Passé composé
Je viens	Je viendrai	venu	Je suis venu
tu viens	tu viendras	[və-'ny]	tu es venu
il vient	il viendra		il est venu
elle vient	elle viendra		elle est venue
nous venons	nous viendrons		nous sommes venus
vous venez	vous viendrez		vous êtes venus
ils viennent	ils viendront		ils sont venus
elles viennent	elles viendront		elles sont venues

Производные глаголы revenir ‘возвращаться’ и devenir ‘становиться’ спрягаются так же.

Прочтите вслух и выучите:

Il vient tout de suite ! Ils viendront en avion. Je viendrai à Paris au mois de mai. Nous viendrons chez vous cette semaine. D'où venez-vous ? Je viens de Londres. Ils sont venus hier chez moi. Il revient de l'hôpital à cinq heures. Nous reviendrons à pied. Il est revenu d'un long voyage. Ma lettre est revenue. Nous allons revenir sur cette affaire. Elle est revenue de loin. Cela revient au même. Un

jour, il deviendra célèbre. Il est devenu un peintre de talent. Le soir les rues deviennent plus calmes. Tu deviens insupportable.

Прочтите этот маленький текст и расскажите его по памяти:

ESPOIR

Une dame rencontre un ami dans la rue. Elle l'invite à dîner et lui dit :

— A ce soir. Ne venez pas trop tard. A propos, la porte ne sera pas fermée à clé. Vous la pousserez du pied.

— Pourquoi du pied ?

— Mais j'espère bien que vous ne viendrez pas les mains vides.

Проверьте, как вы усвоили спряжение глаголов. Скажите по-французски:

Я остаюсь, я останусь, я остался.

Он возвращается, он вернется, он вернулся.

Мы идем, мы пойдем, мы пошли.

Они выходят, они выйдут, они вышли.

Она приходит, она придет, она пришла.

Он уезжает, он уедет, он уехал.

Он становится, он станет, он стал.

Повторите причастия глаголов III группы:

1. Причастия на [e] — allé, été.

2. Причастия на [i] — parti, sorti, mis (remis, commis, admis, permis, promis, soumis), pris (repris, compris, appris, surpris), dit, écrit (décrit).

3. Причастия на [y] — venu (revenu, devenu), connu (reconnu), lu (relu), tendu (entendu, attendu), répondre, couru, eu.

4. Причастие на [ɛ] — fait.

Прочтите бегло, переведите и повторите наизусть:

je suis allé ; j'ai été ; je suis parti ; je suis sorti ; j'ai mis ; j'ai remis ; j'ai commis ; j'ai admis ; j'ai permis ; j'ai promis ; j'ai soumis ; j'ai pris ; j'ai repris ; j'ai compris ; j'ai appris ; j'ai surpris ; j'ai dit ; j'ai écrit ; j'ai décrit ; je suis venu ; je suis revenu ; je suis devenu ; j'ai connu ; j'ai reconnu ; j'ai lu ; j'ai relu ; j'ai tendu ; j'ai entendu ; j'ai attendu ; j'ai répondre ; j'ai couru ; j'ai eu ; j'ai fait.

Употребление существительного без артикля

Французское существительное употребляется с артиклем или с местоименным прилагательным.

Только в особых случаях существительное употребляется без артикля и местоименного прилагательного.

Запомните пока три таких случая:

1. Существительное — прямое дополнение глагола в отрицательной форме:

Je n'ai pas *de questions*.

Прочтите и переведите:

Elle n'a pas d'enfants. Il ne commet pas d'erreur. Je ne prends pas de remèdes. Il n'entend pas de bruit. Elle n'a pas fait de gaffes. Il ne porte pas de lunettes. Elle ne mange pas de viande. Il ne boit pas de vin.

2. Существительное — определение другого существительного:

une question *d'enfant* — детский вопрос
une cuisinière *à gaz* — газовая плита
une robe *sport* — спортивное платье
une montre *en or* — золотые часы

Прочтите и переведите:

Deux régions de montagne séparent la France des pays voisins. Je viens d'acheter quelques objets de toilette. Y a-t-il un court de tennis là-bas? Nous avons déjà visité l'Arc de triomphe. Il est dans son cabinet de travail. C'est la préfecture de police. Je viens d'acheter un maillot de bain. Il va passer son examen d'entrée. Passe-moi, s'il te plaît, une cuiller à soupe. Vous avez une belle chambre avec une salle de bains. J'attends longtemps un autobus de banlieue. J'ai peur des routes en pente. C'est notre jour anniversaire.

3. Существительное — дополнение другого существительного или наречия, имеющих количественное значение:

un kilo *de pommes*, beaucoup *de fautes*

Прочтите и переведите:

J'ai beaucoup de questions à vous poser. Elle a peu d'amis. Un verre de jus d'oranges, s'il vous plaît. Il m'a offert un bouquet de roses. J'ai commandé un morceau de viande.

Выучите вопросы и ответы:

Avez-vous des enfants?
Avez-vous des questions?
Prenez-vous des remèdes?
Font-ils du bruit?
Porte-t-elle des lunettes?
Y a-t-il un court de tennis là-bas?

Non, je n'ai pas d'enfants.
Non, je n'ai pas de questions.
Non, je ne prends pas de remèdes.
Non, ils ne font pas de bruit.
Non, elle ne porte pas de lunettes.
Oui, il y en a un.
[i-ljü-na-'œ]

Etes-vous allé voir l'Arc de triomphe?

Est-ce la préfecture de police?
As-tu acheté un maillot de bain?

Où vous attend-il?
Où est ta lime à ongles?
Avez-vous beaucoup de questions à me poser?
As-tu beaucoup d'amis?
Que désirez-vous?

Oui, nous l'avons déjà vu.

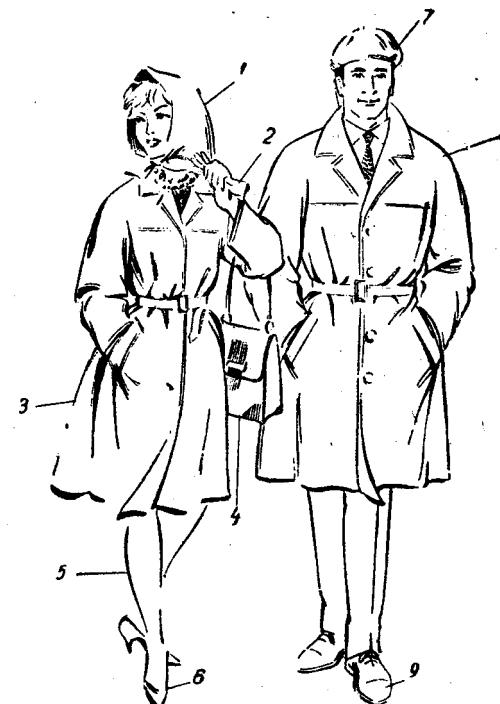
Oui, c'est cela.
Oui, j'en ai acheté un, formidable!
Près de la porte d'entrée.
Sur ma table.
Oui, j'en ai beaucoup.

Non, j'ai peu d'amis.
Un verre de jus, bien froid.

II. LANGUE PARLÉE

Arrêtez-vous devant ces vitrines.
Que de marchandises!

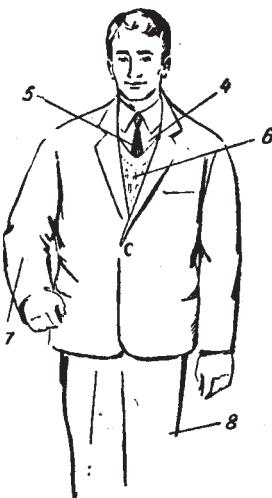
Les vêtements de femme Les vêtements d'homme



1 — le fichu ; 2 — les gants ; 3 — l'imperméable ; 4 — le sac ;
5 — les bas ; 6 — les souliers ; 7 — le béret ; 8 — l'imperméable ;
9 — les souliers.



1 — le chapeau ; 2 — le manteau 3 — le chapeau ; 4 — le pardessus d'hiver ;



1 — la blouse ; 2 — la veste ; 4 — la chemise ; 5 — la cravate ;
3 — la jupe ; 6 — le pull-over ; 7 — le veston ; 8 — le pantalon.

Elle porte un tailleur.

Il porte un complet.

Назовите вслух все изображенные здесь предметы. Проверьте, хорошо ли вы запомнили все новые слова.

Прочтите и переведите:

Je commence à faire mes malles. Dans l'une des malles je mets mes vêtements. Notre voyage sera long. Je prends un manteau.

de laine, trois robes d'été, une robe d'hiver, une jupe, deux blouses et un tailleur. Je place aussi dans la malle mes souliers, mes bas, mes gants.

Où est mon sac de voyage ? Ah, le voici. J'y mettrai mes objets de toilette et mon pyjama.

Dans l'autre malle je vais placer les vêtements de mon mari : un complet, un imperméable, quelques chemises, des souliers, des chaussettes, trois cravates. Je n'ai rien oublié ? C'est tout ? Mais non, il faut encore y mettre des mouchoirs. Un rasoir électrique ? Je l'ai mis dans mon sac de voyage. Enfin, tout est en ordre.

Прочтите текст про себя. Догадайтесь о значении незнакомых слов по контексту. Проверьте себя по словарю. После этого прочтите текст вслух и заучите его:

...Où faites-vous vos emplettes ? Dans les grands magasins ou dans de petites boutiques ? Vous préférez les grands magasins ? Moi, de même. Avez-vous déjà été au GOUM ? Il y a tant de rayons au GOUM que je m'y perds.

— La confection, s'il vous plaît ?

— C'est au second.

Je tourne la tête à droite et à gauche.

« Chaussures pour dames », « Chaussures pour hommes », « Parfumerie », « Lingerie », « Chapeaux », « Jouets », « Mercerie », « Tissus synthétiques », « Lainages », « Soie naturelle », « Papeterie », « Articles de radio ».

On y trouve de tout, dans ces grands magasins, du scooter au sac de voyage, et de la poupée au manteau de fourrure.

Qu'avez-vous acheté aujourd'hui au GOUM ?

Дайте 15 ответов на этот вопрос по образцам:

Modèle: J'ai acheté une chemise pour mon fils.

Je me suis acheté des bas.

Заучите :

— Quelle est votre taille ? — Ваш размер?

— Je porte du 44, du 46, du 48... (quand il s'agit des vêtements).

— Quelle est votre pointure ? — Ваш размер?

— 6; 6,5; 6³/₄... (quand il s'agit des gants)

- Quelle est votre pointure? — Ваш размер?
- Je chausse du 33, du 36, du 38, (quand il s'agit des du 42, du 46.
- Quelle est votre encolure? — Размер воротника?
- 42, 44, 46... (quand il s'agit des chemises)

Выучите диалоги:

DANS UN GRAND MAGASIN

(Course à travers les rayons)

LE RAYON DE CHAUSSURES 'ОТДЕЛ ОБУВИ'

- Je voudrai des chaussures, s'il vous plaît.
- Quelle est votre pointure?
- Je chausse du 37 (trente-sept).
- Avez-vous la pointure au-dessus (au-dessous)?
- En avez-vous d'une autre couleur?
- Cela coûte combien?
- 30 roubles.
- Je les prends.

LE RAYON DE GANTS 'ОТДЕЛ ПЕРЧАТОК'

- Vous avez des gants de peau, mademoiselle?
- Oui, madame. Votre pointure, s'il vous plaît.
- Je porte du 6.
- Cela coûte combien?
- Vous n'en avez pas meilleur marché?
- Non? Alors je les prends.
- Voici votre fiche pour la caisse.

LE RAYON DE CONFECTION 'ОТДЕЛ ГОТОВОГО ПЛАТЬЯ'

- Je voudrai un deux-pièces de lainage rose ou vert.
- Quelle est votre taille, madame?
- Je porte du 48.
- Un deux-pièces de ligne sweater?
- Oui, et à courtes manches.
- Ça me plaît.
- Avez-vous un pardessus de lainage de même couleur?
- C'est ça. Je prends cet ensemble.

Прочтите вслух:

UNE JOURNÉE DE TRAVAIL

Le dimanche ce n'est pas toujours un jour libre.

Dans la journée j'ai accompagné ma femme dans ses courses en ville. Nous sommes partis de la maison à 9 heures du matin. Tout d'abord nous sommes entrés dans un petit magasin de chaussures qui se trouve rue Tolstoï. Victoria y a acheté des souliers en cuir rouge pour notre fille. Puis nous avons pris le trolleybus et nous sommes allés au centre de la ville où il y a de grands magasins.

Ma femme m'a tout de suite mené dans un magasin de confection pour dames.

- Montrez-moi un manteau d'automne.
- De quelle couleur?
- Peu importe. Un joli manteau de laine.
- Quelle est votre taille?
- Je porte du 46.
- En voilà un, très joli. Ça vous va bien.
- Cela coûte combien?
- Quatre-vingts roubles.
- Bien. Je le prends.

Après quoi nous sommes entrés dans un magasin de nouveautés où nous sommes restés deux heures puisqu'un magasin de nouveautés est toujours plein de choses intéressantes, magnifiques.

A trois heures de l'après-midi nous sommes rentrés à la maison. Ouf! Enfin je vais ôter mon veston et je vais prendre du repos. Dzin! Dzin! Le téléphone!

- Allô! Allô!
- C'est vous, Victor? Comment allez-vous?
- Merci, je vais bien.
- Je serai chez vous dans quelques minutes.
- Nous serons enchantés de vous voir.
- Dix minutes après il est arrivé et il a amené avec lui son amie. Ils ne sont partis que vers neuf heures du soir!
- Par bonheur, il y a d'autres dimanches que nous consacrons à la lecture, à la musique, au sport.

Найдите в тексте соответствующие французские предложения и прочтите их вслух:

1. Мы поехали в центр города.
2. Наконец, я сниму пиджак и немного отдохну.
3. Мы будем рады вас видеть.
4. Мы зашли в магазин новинок.
5. Мы зашли в маленький обувной магазин.
6. Воскресенье не всегда свободный день.
7. Магазин новинок всегда полон интересных, прекрасных вещей.
8. Она привела с собой своего друга.
9. Мы уехали из дома в 9 часов

утра. — 10. Виктория там купила красные кожаные туфли для нашей дочери. — 11. Я буду у вас через несколько минут.

Скажите по-французски, контролируя себя по только что изученным текстам:

1. Я не возьму это пальто. Это очень дорого. — 2. Это дешево. — 3. У вас нет дешевле? — 4. Я хотела бы пару туфель. Я ношу 38 (размер). — 5. Я хотела бы кожаные перчатки. Я ношу седьмой (размер). — 6. Я хотела бы пальто-костюм. Я ношу 48 (размер). — 7. Сколько это стоит? — 8. Покажите мне осеннее пальто. — 9. Где ты купила эти красные кожаные туфли? — 10. Я была вчера в магазине новинок. — 11. Ты купила дорожную сумку? — 12. Ты положила в чемодан мою пижаму? — 13. Нужно взять плащ.

В тексте «Une journée de travail» 13 раз употреблены глаголы в passé composé. Прочтите вслух все предложения, в которых встречается passé composé. Выделите из их числа предложения, в которых passé composé образовано при помощи вспомогательного глагола être. Прочтите их вслух.

Найдите в этом же тексте два случая употребления глаголов в futur simple. Прочтите предложения вслух.

Найдите в тексте предложение, в котором употреблены глаголы в ближайшем будущем (futur immédiat). Прочтите предложение вслух.

Запомните!

étranger	иностранный
un étranger	иностранец
étrangère	иностранская
une étrangère	инострянка
à l'étranger	за границей, за границу

C'est un touriste étranger. C'est un étranger. Demandez à cette étrangère ce qu'elle cherche. Ils sont allés à l'étranger. J'ai passé un mois à l'étranger. Nous avons voyagé à l'étranger.

Выучите диалог:

— Bonjour, Irène. Je t'ai téléphoné hier à 10 heures du matin. Personne n'a répondu.
— Nous sommes partis de chez nous à 9 heures du matin.
— Avez-vous couru les magasins?
— Oui, nous sommes allés au GOUМ и au magasin de confection, avenue Lomonossov.
— Qu'avez-vous acheté?
— Des souliers en cuir vert.

— Pour Nadine?

— Oui, et un imperméable pour Serge.

— De couleur grise?

— Ils sont maintenant de différentes couleurs: gris, noir, beige, bleu foncé. Nous avons choisi un imperméable gris.

— As-tu acheté quelque chose pour toi?

— Serge m'a fait un cadeau de luxe: un bracelet-montre en or, une très belle création qui a reçu la médaille d'or à l'Exposition Internationale de Bruxelles.

— Tu es comblée de cadeaux.

— Tu exagères. Mais Serge est vraiment très gentil. Où es-tu allé hier?

— J'ai visité l'Exposition au Manège.

— «Textile d'avant-garde»?

— Oui, c'est ça. Et ça produit une forte impression: des tissus solides, souples, indéformables.

— Tu n'as pas encore acheté un nouveau téléviseur?

— Pas encore. Je cherche ce qu'il y a de mieux.

Запомните!

Il fait froid aujourd'hui. Mets ton pardessus.

Entrez! Ôtez votre manteau!

Прочтите и переведите предложения, которые начинаются неопределенno-личным местоимением on. Не забывайте, что on опускается при переводе:

On te cherche. On te demande. On m'a donné de l'argent. On te demande au téléphone. On sort ensemble. Chut! On commence. On me donnera un congé au mois de mai. On ne touche pas aujourd'hui. On parle français ici. On sonne. On n'a rien trouvé. On m'a fait un cadeau. On m'a donné un nouvel appartement. On ne travaille pas aujourd'hui. On nous promet le beau temps.

Modèle:

On te cherche. — Тебя ищут.

Запомните!

Je suis né. Я родился. Il est mort. Он умер.
Je suis née. Я родилась. Elle est morte. Она умерла.

Прочтите:

Je suis né en 1930 (en mil neuf cent trente.) Elle est née en 1941 (en mil neuf cent quarante et un). Il est mort en 1945 (en mil neuf cent quarante-cinq). Elle est morte en 1924 (en mil neuf cent vingt-quatre).

Ответьте утвердительно или отрицательно на следующие вопросы:

As-tu déjà fait tes malles? Votre voyage sera-t-il long? As-tu acheté cette robe dans un magasin de confection? A-t-il amené avec lui son amie? Sont-ils allés à l'étranger? A-t-elle exagéré la chose? Avez-vous visité l'Exposition Internationale de Bruxelles en 1958? As-tu acheté un nouveau téléviseur? Etes-vous rentré tard dans la nuit? Etes-vous tombé en arrière, sur le dos? Es-tu tombée de bicyclette? Est-il arrivé en bon état? Suis-je venu à propos? Es-tu entré dans les détails? Etes-vous revenus à pied? Est-ce que vous l'avez attendu? As-tu acheté un maillot de bain?

Задайте вопросы, начинающиеся безличным глаголом, и ответьте на них:

Faut-il monter au quatrième? Faut-il poser des questions? Faut-il répondre aux questions? Faut-il attendre encore? Faut-il partir tout de suite? Faut-il déménager? Faut-il adresser une demande au chef? Faut-il en parler? Faut-il lui dire tout?

Модèle:

Oui, il faut monter au quatrième.

Задайте вопросы с вопросительным словом и ответьте на них:

Où est mon pyjama? Où as-tu mis mes cravates? Où avez-vous acheté votre imperméable? D'où venez-vous? D'où l'avez-vous appris? Quelle est votre taille? Quelle est votre pointure? Quel est votre tour de taille? Quelle est votre encolure? Quelle est votre profession? Quel est votre domicile? Quelle est votre réponse? Quel jour est-ce aujourd'hui? Quelle date sommes-nous? Quelle heure est-il? Quel temps fait-il aujourd'hui? Quel âge avez-vous? Combien de mois avez-vous été à l'étranger? Combien de fois avez-vous visité cette famille? Combien gagnez-vous par mois? Combien êtes-vous dans votre appartement? Cela coûte combien? Quand irez-vous en France? Quand partez-vous pour Londres? Quand reviendras-tu? Quand deviendras-tu sérieux? Quand êtes-vous tombé? Quand êtes-vous né? Quand est-il mort? Comment vous appelez-vous? Comment t'appelles-tu? Comment vous portez-vous? Comment te portes-tu? Comment ça va? Pourquoi as-tu changé de ton? Pourquoi avez-vous changé d'avis?

Выучите разговорные штампы, выражающие неодобрение, несогласие, сомнение, убеждение в противном:

Jamais de la vie!
A aucun prix!
N'insistez pas!

Никогда в жизни!
Ни за какие деньги!
Не настаивайте!

Vous perdez votre temps.
Je regrette.
C'est faux.
Cela ne vous regarde pas.
Je m'en charge.

Вы теряете время.
Сожалею.
Это неверно.
Это вас не касается.
Я это беру на себя.

Rions un peu



— Qu'est-ce que vous leur reprochez, à mes chaussures?

III. VOCABULAIRE

Запомните типичные случаи употребления глаголов. Прочтите все примеры вслух:

Partir. — Aller.

1. Оба глагола могут иметь значение 'уезжать куда-нибудь':

Заметьте: *partir pour*

Il *part pour* Paris.
Il *part pour* l'Italie.
Il *part pour* l'étranger.
Il *part pour* le sanatorium
(le sana).

Только с глаголом *partir*:

Il *part pour une semaine.*
Il *part pour un mois.*

2. Оба глагола могут иметь значение 'ехать определенным видом транспорта':

Il *part (il va) en auto, en voiture, en avion, à bicyclette, à moto, en scooter.*

Только с глаголом *partir*:

Il *part par le train.*

Prendre. — Partir. — Arriver.

Il *prend le train.* — Il *part par le train.* — Il *arrive par le train.*
Il *prend l'avion.* — Il *part en avion.* — Il *arrive en avion.*

Monter. — Sortir. — Descendre.

Все эти 3 глагола почти всегда образуют passé composé при помощи глагола *être*:

Il *est monté dans le wagon.*
Il *est sorti de la maison.*
Il *est descendu de wagon.*

Только в особых случаях эти глаголы образуют passé composé при помощи глагола *avoir*:

a) В словосочетаниях: *monter l'escalier, descendre l'escalier*:

J'*ai monté l'escalier à pied.*
Il *a descendu l'escalier avec peine.*

b) При употреблении глагола *sortir* в значении 'вынуть что-то':

Elle *a sorti son mouchoir.*
Elle *a sorti la clé.*

Переведите на французский язык, используя любой возможный вариант:

Она уезжает за границу. Он вынул носовой платок. Она едет поездом. Он полетел самолетом. Они прибывают поездом. Она прибывает самолетом. Я уезжаю на одну неделю. Она уезжает

aller à, en

Il *va à Paris.*
Il *va en Italie.*
Il *va à l'étranger.*
Il *va au sanatorium*
(au sana).

в санаторий. Он уехал в Париж. Они уехали в Англию. Они уехали на машине.

Запомните еще одну серию производных глаголов:

1. venir	— revenir	— se souvenir	(спрягаются с глаголом être)
— prévenir	— provenir	—	(спрягаются с глаголом avoir)
2. entrer	— rentrer	—	(спрягаются с глаголом être)
3. courir	— parcourir	—	(спрягаются с глаголом avoir)

Прочтите вслух и переведите на русский язык:

Il est venu trop tard. Elle est revenue avant-hier. Tu deviens arrogant. Il vous a prévenu. Cela provient de votre ignorance. Je me souviens de notre rencontre. Je m'en suis souvenu plusieurs fois. Il est entré sans sonner. Elle est rentrée il y a quelques minutes. J'ai couru tous les magasins. Il a parcouru le journal et s'est levé de table.

Ответьте на вопросы, контролируя себя при помощи предшествующих предложений:

Quand est-elle revenue? Vous a-t-il prévenu? Vous souvenez-vous de notre rencontre? Est-ce qu'il est venu trop tard?

Назовите инфинитивы, зная причастия глаголов:

venu; eu; appris; été; allé; parti; mis; revenu; pris; devenu; sorti; reconnu; fait; connu; compris; intervenu; remis; dit; commis; écrit; descendu; permis; lu; entendu; répondu; prévenu; admis; attendu; couru; tendu; promis.

Скажите по-французски:

1. Я уже уложила чемоданы. — 2. Он стал талантливым художником. — 3. Я все понял. — 4. Они вернулись вчера. — 5. Она уехала во Францию. — 6. Они ушли в кино. — 7. Он вышел на улицу. — 8. Я услышала несколько слов. — 9. Я была в Крыму в прошлом году. — 10. Я ответила на ваш вопрос. — 11. Я узнал эту женщину. — 12. Я вас предупредила. — 13. Я сказала правду. — 14. Я уже читала эту статью. — 15. Я вас ожидала два часа. — 16. Он мне разрешил лететь самолетом. — 17. Я спустилась по лестнице. — 18. Я поднялась по лестнице. — 19. Я написала маме письмо.

Выучите устойчивые словосочетания с глаголом *être*:

C'est facile.	Это легко.	C'est étrange.	Это странно.
C'est difficile.	Это трудно.	C'est urgent.	Это срочно.
C'est mal.	Это плохо.	C'est important.	Это важно.
C'est bien.	Это хорошо.	C'est obligatoire.	Это обязательно.
C'est mieux.	Это лучше.	C'est nécessaire.	Это необходимо.
C'est agréable.	Это приятно.	C'est gentil.	Это мило.
C'est désagréable.	Это неприятно.	C'est cher.	Это дорого.
C'est beau.	Это прекрасно.	C'est trop cher.	Это очень дорого.
C'est joli.	Это красиво.	C'est bon marché.	Это дешево.

Проверьте путем обратного перевода с русского на французский язык, запомнили ли вы эти словосочетания.

Скажите эти слова с неопределенным артиклем. Не забудьте, что во французском языке они другого рода:

лестница; деталь; кино; гостиница; сахарница; пижама; сумка; шляпа; статья; отопление; пластинка; раковина; простыня; время; женское пальто; мужское пальто.

собрание; вид; выражение; шанс; велосипед; окно; вокзал; двор; квартира; радио; письмо; ключ; детство; внимание; письмо; промах; вопрос; ответ; галстук; цвет; рукав; чтение; чемодан; танец; восхищение; дело.

Заметьте!

Мн. ч.

les vêtements
les chaussures
les pommes de terre
les transports

Ед. ч.

l'argent (de l'argent)
la montre

Заучите слова одного корня:

sortir выходить	— une sortie выход
partir уезжать	— le départ отъезд
rester оставаться	— le reste остаток, осталльное
mourir умирать	— la mort смерть
naître рождаться	— la naissance рождение
tomber падать	— une tombe могила
monter подниматься	— une montagne гора
connaître знать	— la connaissance знание, знакомство
libre свободный	— la liberté свобода — la libération освобождение
nouveau новый	— une nouveauté новинка
nouvelle новая	— une nouvelle новость

Прочтите и переведите:

Il est sorti de la maison. Où est la sortie? Il n'est pas parti pour Odessa. Il nous a parlé de son départ. Tu restes? Le reste n'est pas intéressant. Les médecins luttent contre la mort. Elle est née en France. Avez-vous un acte de naissance? Comment est-elle tombée? Je n'ai pas trouvé sa tombe. Ils sont montés à bord du navire. Nous sommes montés au sommet de cette montagne. Je connais bien ces gens. Nous admirons votre connaissance des langues étrangères. Vous avez une grande connaissance des affaires. J'ai fait la connaissance de votre frère. C'est une personne de ma connaissance. Donnez-moi un nouveau roman de Mauriac. Notre magasin a les dernières nouveautés. Quelle est votre nouvelle adresse? J'ai apporté des nouvelles. Je serai libre demain. Vive la liberté! J'ai acheté la «Pravda».

Proverbe

C'est le secret de polichinelle.
букв. Это секрет полишинеля.
Старо, известно!

IV. LECTURE

Прочтите текст и переведите его с помощью словаря и комментария:

RESPONSABILITÉS ET AVENIR

Ce dimanche soir, au Stadio Olimpico de Rome¹, la traditionnelle cérémonie de clôture mettra un point final aux brillants Jeux de 1960. La flamme s'éteindra à Rome, mais continuera de brûler à Olympie², avant de prendre le chemin de Tokyo où, en 1964, se disputeront les Jeux de la XVIII^e Olympiade moderne.

Ces Jeux Olympiques de 1960 ont eu, en France, de profondes répercussions. Ce qu'il faut d'abord souligner c'est que non seulement des spécialistes, mais des Français de tous âges, de toutes classes, sportifs ou non, ont vécu³ les jeux, chez eux, par le miracle de la télévision. On ne peut⁴ plus masquer la grande misère du sport français, comme trop longtemps on a pu le faire.

C'est pourquoi la presse, la radio, la télévision ont accordé tant d'importance à ce que certains ont appelé «la débâcle française aux Jeux Olympiques».

Qui donc en sont responsables?

Responsables nos athlètes ? Nous proclamons que non. Plusieurs d'entre eux se sont surpassés. C'est le niveau général du sport français qui est en cause⁵.

Pour employer une image bien connue : le niveau des performances françaises monte par l'escalier, celui des performances des autres pays grimpe par l'ascenseur...

On a beaucoup parlé de nos cyclistes. Mais dans toutes les épreuves au cours des Jeux Olympiques ils ont lourdement senti peser la menace et pour la première fois dans l'histoire olympique, un Soviétique est devenu médaille d'or des routiers.

Et puisque nous parlons de l'Union Soviétique, citons quelques chiffres. On dit que le nombre des pratiquants de la culture physique est devenu triple. Le nombre des grands stades a augmenté de 517 à 1660, celui des terrains de sport de 92 000 à 231 500, celui des salles de sport de 4092 à plus de 8000*. Arrêtons cette énumération. Elle se suffit⁶ à elle-même. Encore, le passage de la journée de travail à 6 heures ou 7 heures crée-t-il de grandes possibilités !...

Les jeunes Français aiment aussi le sport. Mais qui leur donne le moyen de le pratiquer ? Il faut des stades, des salles de sport, des moniteurs...

Lisons ce qu'écrivit Lénine à Clara Zetkine dans « Notes de Manuscrit ».

— Ce qu'il faut à la jeunesse, c'est la joie de vivre et le réconfort. Sport, gymnastique, natation, excursion, toutes sortes d'exercices physiques, études, analyses, recherches, le tout appliqué simultanément, tout cela donne à la jeunesse bien plus que les rapports et les discussions sans fin sur les questions sexuelles et sur la façon de « jouir de la vie » selon l'expression courante.

On l'a compris depuis longtemps en U.R.S.S.

Quand le comprendra-t-on en France ?⁷

Комментарий

¹ Stadio Olimpico de Rome *ut.* — римский олимпийский стадион.

² Olympia — Олимпия, древнегреческий город, в котором происходили когда-то спортивные игры, получившие название Олимпийских. Олимпийский огонь здесь никогда не угасает.

³ ont vécu — 3-е лицо множественного числа passé composé от глагола vivre.

⁴ peut — 3-е лицо единственного числа présent от глагола pouvoir.

⁵ être en cause — быть причиной...

⁶ se suffit — 3-е лицо единственного числа présent от глагола se suffire.

⁷ местоимение-дополнение le (l') может означать не только 'его', но и 'это':

On l'a compris.

Это поняли.

Quand le comprendra-t-on ? Когда это поймут?

* Цифры сохранены в том виде, как они приведены в статье.

V. VISAGE DE LA FRANCE

Прочтите и переведите текст:

PARIS

(suite)

Pour nos promenades à travers Paris il serait bon de prendre pour repère les magnifiques places de Paris qui sont non seulement des croisements de rues et des carrefours, mais des véritables ensembles architecturaux.

Place de l'Etoile qui doit ce nom à l'étoile de douze avenues qui rayonnent à l'entour et dont elle est le centre.

Sur la place de l'Etoile se dresse l'Arc de triomphe. C'est également à la place de l'Etoile que commence l'avenue des Champs-Elysées pour aboutir à la place de la Concorde.



L'Arc de triomphe de l'Etoile.

Place de la Concorde. C'est sur cette place que se dresse l'obélisque, rapporté d'Egypte, haut de 23 mètres.

Place de l'Opéra, un des points de l'activité parisienne. Devant cette place s'ouvre l'avenue de l'Opéra, traversée par le boulevard des Capucines.

Place Vendôme. Elle a pour ornement la Colonne Vendôme que Napoléon I^{er} a fait bâtir.

La place des Vosges¹, qui nous donne une idée de Paris du XVIII^e siècle et beaucoup, beaucoup d'autres.

¹ des Vosges
[de-'vo:ʒ]

La Seine traverse toute la ville, du pont National au viaduc du Point-du-Jour, en décrivant un grand arc, presqu'un demi-cercle, de 12 kilomètres environ. Les quais de la Seine, refuge des bouquinistes, donnent un cachet spécial à Paris.

Paris a de beaux jardins publics : le jardin du Luxembourg (dans le Quartier latin), les Tuilleries (près du Louvre), les Buttes Chaumont (près de la gare de l'Est), le parc Monceau (non loin de l'Arc de triomphe), le parc de Montsouris (où se trouve l'observatoire météorologique).

Il y a des squares¹ dans presque tous les arrondissements de Paris. Les avenues et les boulevards sont bordés d'arbres. Au Nord de la Seine s'étendent de la Bastille à la Madeleine les Grands boulevards. Les diverses parties des boulevards offrent des tableaux fort différents. Celles qui sont les plus animées s'appellent le boulevard de la Madeleine, le boulevard des Capucines, le boulevard des Italiens.

Cependant, le nombre des habitants de Paris est immense par rapport à tous ces espaces verts et les Parisiens se plaignent de l'air vicié de leur ville.

Le Grand Paris s'est donné encore le bois de Vincennes, le bois de Boulogne et un peu plus éloignés : Versailles, Saint-Cloud, Fontainebleau, Conspriègne, Saint-Germain.

¹ des squares
[de-skwa:r]

Leçon huit (8)

I. FORMES GRAMMATICALES

Ближайшее прошедшее. Passé immédiat

Во французском языке для выражения прошедшего времени помимо passé composé есть и другие временные формы глагола.

Одной из них, очень употребительной, является форма ближайшего прошедшего passé immédiat.

В отличие от passé composé, passé immédiat обозначает действие, которое только что произошло.

Passé immédiat — сложная форма, состоящая из глагола venir в нужном лице présent, предлога de и неопределенной формы глагола любой группы спряжения.

Je viens de terminer ce livre.

Я только что закончил эту книгу.

Tu viens de reconnaître cet homme, n'est-ce pas?

Ты только что узнал этого человека, не так ли?

Il vient de rentrer.

Он только что вернулся.

Elle vient de mettre Nadine au lit.

Она только что уложила Надю в кровать.

Nous venons de dîner.

Мы только что пообедали.

Vous venez de régler toutes vos affaires.

Вы только что устроили все свои дела.

Ils viennent de changer d'appartement.

Они только что поменяли квартиру.

Elles viennent de partir.

Они только что уехали.

Как мы видим, форме passé immédiat в русском языке соответствует сочетание прошедшего времени глагола с наречием 'только что'.

Выучите следующие предложения:

Elle vient de revenir de la piscine. La délégation française vient d'arriver. Je viens de passer par cette rue. Nous venons de faire nos valises. Il vient de passer dans son cabinet de travail. Je viens

d'apprendre cette nouvelle. Elle vient de prendre une commande. Nous venons de l'accompagner à la gare. Elle vient d'avoir vingt-huit ans. Ils viennent d'avoir un accident. La pluie vient de commencer. Il vient de revenir d'un long voyage. Ils viennent de se marier. Ils viennent de reprendre leur travail.

Прочтите вслух и сравните формы и значения futur immédiat и passé immédiat. Переведите предложения на русский язык:

Futur immédiat *

Je vais faire la chambre.
Tu vas terminer tes études.
Il va parler de Paris.
Elle va répondre à ta question.

Nous allons parler littérature.
Vous allez faire un grand voyage.

Ils vont se marier.

Не забывайте, что futur immédiat образуется без помощи предлога, а passé immédiat при помощи предлога de:

Je vais faire. — Je viens de faire.

Скажите по-французски, употребляя в предложениях passé immédiat:

1. Она только что говорила о Париже. — 2. Мы только что говорили о литературе. — 3. Он только что ответил на твой вопрос. — 4. Она только что это сделала. — 5. Он только что закончил учебу. — 6. Они только что поженились. — 7. Мы только что совершили большое путешествие. — 8. Я только что закрыла дверь на ключ. — 9. Она только что слушала эти пластинки. — 10. Он только что поднялся в вагон. — 11. Они только что сели в лифт. — 12. Мы только что позавтракали. — 13. Вы только что его встретили на улице. — 14. Он только что дал мне свой новый адрес.

Запомните типичные примеры использования в речи futur immédiat и passé immédiat:

Attends une seconde, je vais prendre une photo. Il vient d'avoir un accident d'auto. Je vais réfléchir à ce problème. Elle va rentrer dans quelques minutes. Nous venons de recevoir de ses nouvelles. Il va te rejoindre à Tbilissi. Il vient de signer cet appel. Ils vont reprendre leurs expériences. Reste encore, nous allons dîner. Il va venir à l'instant. Il vient de me téléphoner. Nous venons d'en parler. Nous allons en parler.

Прочтите и сравните формы и значения passé composé и passé immédiat. Переведите на русский язык:

Passé composé

J'ai traversé l'U.R.S.S. du Nord
au Sud.

Il est arrivé dans cette ville il y
a une quinzaine de jours.

J'ai déjà déjeuné.

Il lui a donné un prétexte.

J'ai entendu parler de vous.

Запомните типичные примеры использования в речи passé composé и passé immédiat:

Je viens d'arriver à Paris. Je l'ai déjà compris. Des années ont passé. Vous venez de faire une gaffe. Il vient d'analyser la situation. Je vous ai tout expliqué. Je viens de recevoir ta réponse. Tu ne m'as jamais raconté la vie de ton père. Je n'ai pas eu cette impression. Il vient de terminer son discours.

Определите, какое время глагола употреблено в каждом из этих предложений. Выучите эти предложения-модели:

1. Le spectacle commence à 6 h. 30. Le spectacle a commencé. Il commencera à apprendre l'anglais. Attention ! Il va commencer. Elle vient de commencer son rapport.

2. Nous touchons notre salaire le trois. Je toucherai demain. Elle vient de toucher. Attends-moi, je vais toucher. Elle a touché hier.

3. Il est parti en mission. Ils partent ce soir. Nous partirons pour Kiev en novembre. Elle vient de partir pour Paris. Ils vont partir dans quelques minutes.

4. Nous avons acheté un téléviseur. Attends-moi une seconde, je vais acheter du sucre. Ils viennent d'acheter un réfrigérateur. Dans quelques mois nous achèterons un poste de T.S.F. Chaque jour il achète des livres, des revues, des journaux.

5. Je prendrai le métro. Ils ont pris l'autobus. Nous venons de prendre à l'unanimité une résolution. D'où prenez-vous cela ? Nous allons prendre du café noir.

6. Ils ont mis trois jours pour aller à Krasnoïarsk. As-tu mis ton fils à l'école ? Il fait froid. Je mettrai un manteau d'hiver. Vous allez le mettre à votre gauche. Je viens de le mettre à la porte.

7. Elle est rentrée il y a deux heures. Ils viennent de rentrer à la maison. Ne partez pas ! Il va rentrer. Je rentre du travail à six heures du soir. Nous ne rentrons pas avant 20 heures.

Passé immédiat

Je viens de traverser l'U.R.S.S.
du Nord au Sud.

Il vient d'arriver dans cette ville.

Je viens de déjeuner.

Il vient de lui donner un pré-
texte.

Je viens d'entendre parler de
vous.

Задайте вслух вопрос и ответьте на него, употребляя в ответе то же время глагола, что и в вопросе:

Avez-vous lu l'article sur la cybernétique dans les « Izvestia » ? Avez-vous fixé l'heure de votre entretien de demain ? Laisseras-tu les enfants chez la voisine ? Vous descendez ? Est-ce qu'il va épouser Irène ? irez-vous dans une maison de repos cet été ? Est-ce que nous allons dîner au wagon-restaurant ? Vous a-t-il rendu ce service ? Avez-vous changé de meubles ? Allez-vous acheter vos meubles à crédit ? Qu'est-ce que vous avez fait depuis trois mois ? A-t-il promis de vous dire ses raisons ? Prendras-tu la parole à la prochaine réunion ? Etes-vous nombreux ? Allez-vous lui répondre tout de suite ? L'avez-vous décidé après mûre réflexion ? Etes-vous sûr de ne pas vous tromper ? Va-t-elle être fâchée contre moi ?

Употребление существительного без артикля

Вы уже знаете, что существительное, если оно является в предложении определением, дополнением к существительному и наречию количественного значения и прямым дополнением к глаголу в отрицательной форме, употребляется без артикаля.

Прочтите вслух и переведите:

C'est une maladie d'estomac. C'est une femme d'action. Brisez la vitre de l'avertisseur d'incendie ! Il a fait un geste de protestation. Je viens de prendre un cachet d'aspirine. Il est fort dans ce genre de sport. Il a déjà publié une série d'articles sur ce sujet. Une minute de patience, il va rentrer. Il m'inspire peu de confiance. Il n'y a pas de ressemblance entre ces deux frères. Je n'ai pas gardé de rancune contre vous. Ils n'ont pas de papiers d'identité. Il n'y a pas de lumière dans la chambre.

Точно так же употребляются без артикаля:

1. Существительное — обстоятельство причины:

Elle grelotte de froid.

Она дрожит от холода.

Je meurs de faim.

Я умираю с голода.

Je suis folle d'angoisse.

Я с ума схожу от беспокойства.

2. Существительное — обстоятельство образа действия (почти всегда соответствующее русскому существительному в творительном падеже):

Cela vous servira de leçon.

Это вам послужит уроком.

Je suis surchargée de commissions.

Я перегружена поручениями.

Son nom est couvert de gloire.

Его имя покрыто славой.

Вспомните, что глагол *changer* тоже требует после себя обстоятельства, определяющего способ свершения действия:

Changez de coiffure !

Il a changé d'avis.

Il a changé de caractère.

Il a changé de ton.

Измените прическу!

Он изменил мнение.

У него изменился характер.

Он изменил тон.

3. Существительное — именная часть сказуемого:

Il est contre-amiral.

Il est tourneur dans une usine d'automobiles.

Il reste célibataire.

Il s'est montré homme d'esprit.

Он контр-адмирал.

Он токарь на автомобильном заводе.

Он холостяк.

Он показал себя умным человеком.

Прикройте листком бумаги приведенные выше французские примеры и переведите русские предложения на французский язык.

Выучите вопросы и ответы:

As-tu pris un cachet de pyramide ?

Vous inspire-t-il de la confiance ?
Etes-vous fort dans ce genre de sport ?

Gardez-vous toujours de la rancune contre moi ?

A-t-il des papiers d'identité ?
Pourquoi êtes-vous folle d'angoisse ?

A-t-il changé d'avis ?

A-t-elle changé de domicile ?

Oui, mais j'ai toujours mal à la tête.

Il m'inspire peu de confiance.
Non, je n'ai jamais été parmi les premiers dans la course.

Non, je n'ai pas de rancune contre vous.

Non, il n'a pas de papiers.
Je n'ai pas de ses nouvelles depuis six mois.

Oui, il a changé d'avis, puisqu'il n'a pas obtenu de résultats encourageants.

Oui, elle habite maintenant dans le quartier du Sud-Ouest.

Спряжение глаголов III группы voir 'видеть' и recevoir 'получать'

Présent

Je vois	Je reçois
tu vois	tu reçois
il voit	il reçoit
elle voit	elle reçoit
nous voyons	nous recevons
vous voyez	vous recevez
ils voient	ils reçoivent
elles voient	elles reçoivent

Futur simple

Je verrai	Je recevrai
tu verras	tu recevras
il verra	il recevra
elle verra	elle recevra
nous verrons	nous recevrons
vous verrez	vous recevrez
ils verront	ils recevront
elles verront	elles recevront

Причастия — vu, reçu

Passé composé

J'ai vu	J'ai reçu
tu as vu	tu as reçu
il a vu	il a reçu
elle a vu	elle a reçu
nous avons vu	nous avons reçu
vous avez vu	vous avez reçu
ils ont vu	ils ont reçu
elles ont vu	elles ont reçu

Futur immédiat

Je vais voir.	Je vais recevoir.
Passé immédiat	
Je viens de voir.	Je viens de recevoir.

Обратите внимание, что, несмотря на некоторое различие, глаголы *voir* и *recevoir* спрягаются по одному образцу.

Зачтите примеры:

Je vois Nadine tous les jours. Tu vois tout en noir. Il voit mal. Nous ne le voyons plus. Vous voyez tout de travers. Ils voient tout en rose. Nous verrons bien! Qui vivra verra! Je l'ai vu il y a quelques jours. Je vais voir s'il est arrivé. Je viens de voir votre cousine.

Задайте вопросы и ответьте на них:

As-tu vu Nadine? Pourquoi voyez-vous tout de travers? Est-ce qu'il voit mal? Avez-vous vu mon cousin?

Зачтите примеры:

Je reçois souvent des lettres de Pierre. Il reçoit sa pension. Ils reçoivent le jeudi. Nous vous recevrons à bras ouverts. J'ai reçu votre lettre. Il a reçu une bonne éducation. Nous venons de recevoir un télégramme.

Задайте вопросы и ответьте на них.

As-tu reçu un télégramme de lui? Recevez-vous des lettres de votre fils? Reçoit-il sa pension? Reçoivent-ils leur pension?

Повторите спряжение глаголов III группы в présent.

Скажите:

Я иду, он идет, мы идем, они идут.
Я делаю, он делает, мы делаем, они делают.
Я беру, он берет, мы берем, они берут.
Я знаю, он знает, мы знаем, они знают.
Я говорю, он говорит, мы говорим, они говорят.
Я пишу, он пишет, мы пишем, они пишут.
Я читаю, он читает, мы читаем, они читают.
Я надеваю, он надевает, мы надеваем, они надевают.
Я жду, он ждет, мы ждем, они ждут.
Я уезжаю, он уезжает, мы уезжаем, они уезжают.

Я выхожу, он выходит, мы выходим, они выходят.

Я прихожу, он приходит, мы приходим, они приходят.
Я спускаюсь, он спускается, мы спускаемся, они спускаются.
Я вижу, он видит, мы видим, они видят.
Я получаю, он получает, мы получаем, они получают.

Спросите, используя глаголы в той последовательности, в какой вы их только что повторяли:

Ты идешь в кино? Вы идете в кино?
Ты делаешь гимнастику? Вы делаете гимнастику?
Ты берешь уроки французского? Вы берете уроки французского (языка)?

Ты знаешь этого человека? Вы знаете этого человека?
Ты говоришь правду? Вы говорите правду?
Ты пишешь статью в этот журнал? Вы пишете статью в этот журнал?

Ты читаешь по-французски? Вы читаете по-французски?
Ты надеваешь плащ? Вы надеваете плащ?
Ты ждешь новостей? Вы ждете новостей?

Ты уезжаешь сегодня? Вы уезжаете сегодня?
Ты выходишь из дома? Вы выходите из дома?
Ты приходишь вовремя? Вы приходите вовремя?
Ты выходишь на следующей остановке? Вы выходите на следующей остановке? (descendre)

Ты плохо видишь? Вы плохо видите?
Ты получаешь письма от своего брата? Вы получаете письма от вашего брата?

Прочтите вслух вопросы и ответы:

Vous avez pris à l'unanimité Oui, nous l'avons prise à l'unanimité.
cette résolution?

Descendez-vous à la prochaine? Non, je descends place de l'Opéra.
Lui a-t-il rendu ce service? Oui, il lui a rendu ce service.

Où le mettrez-vous à table? Je le mettrai à ma gauche.
Est-il rentré? Oui, il vient de rentrer.

A quand fixez-vous l'heure de Nous allons nous rencontrer demain, à deux heures de l'après-midi.
votre entretien?

Avez-vous changé de meubles? Oui, nous venons d'acheter un ensemble mobilier.

Avez-vous pris la parole à la séance plénière? Oui, j'ai pris la parole et j'ai entamé le débat.

A-t-il dit ses raisons? Oui, il a dit ses raisons.

Est-elle fâchée contre moi? Non, elle n'est pas fâchée contre moi.

Est-ce qu'il voit mal? Oui, il porte des lunettes.

Quand as-tu reçu mon télégramme?
Avez-vous accepté cette invitation?
Avez-vous rempli toutes les formalités?

Hier, vers dix heures du soir.
Oui, je l'ai acceptée.
Oui, j'ai déjà rempli toutes les formalités.

II. LANGUE PARLÉE

A la poste

Guichet 1	Guichet 2	Guichet 3
Timbres, enveloppes et cartes postales	Lettres recommandées	Mandat-poste

Guichet 4	Guichet 5	Guichet 6
Télégrammes	Poste restante	Colis

DEVANT LE GUICHET 1

— Mademoiselle, une enveloppe, un timbre-poste pour l'étranger et du papier à lettres, s'il vous plaît.

L'adresse du destinataire

Librairie du XX^e siècle 185 Boul.
Saint-Germain
Paris (VII^e)
France

L'adresse de l'expéditeur¹

Bibliothèque Lénine 3 rue Kalinine
Moscou (centre)
U.R.S.S.

— Mademoiselle, une carte postale, s'il vous plaît.
— Ordinaire ou illustrée?
— Ordinaire, s'il vous plaît.

Выучите:

la poste	почта	une enveloppe	конверт
un guichet	окошечко	une carte postale	почтовая открытка
un timbre-poste	марка	du papier à lettres	почтовая бумага

¹ Во Франции адрес отправителя принятно писать на обратной стороне конверта.

DEVANT LE GUICHET 2

— Mademoiselle, je désire expédier une lettre recommandée. Par avion, s'il vous plaît.

— Cela fait 1 franc. Voici votre récépissé.

Выучите:

une lettre recommandée	заказное письмо
un récépissé	квитанция

DEVANT LE GUICHET 3

— Mademoiselle, je désire expédier un mandat-poste.

— Il faut remplir un bordereau, Monsieur.

— Voici le récépissé.

— Mademoiselle, je désire expédier un mandat télégraphique.

— Mademoiselle, je désire toucher un mandat. Voici mes papiers d'identité (mon passeport).

Выучите:

un mandat	перевод
un mandat-poste	почтовый перевод
remplir un bordereau	заполнить бланк для перевода
les papiers d'identité	какой-нибудь документ, удостоверяющий личность. Если это иностранец, он предъявляет обычно паспорт.

DEVANT LE GUICHET 4

— Mademoiselle, une formule pour télégramme, s'il vous plaît.

— Mademoiselle, voici mon télégramme urgent, avec réponse payée.

— Cela fait 2 francs.

— Quand arrivera mon télégramme?

— Dans une demi-heure.¹

Выучите:

une formule	телефрафный бланк
un télégramme urgent	срочная телеграмма
avec réponse payée	с оплаченным ответом

¹ Местных телеграмм в Париже не отправляют, заменяя их пневматическими письмами, которые быстро доставляются при помощи пневматических труб. Такое письмо называется *un pneumatique* или, сокращенно, *un pneu*.

Пневматическое письмо пишется на специальных бланках и опускается в специальный почтовый ящик.

Envoyez-moi un pneu! — Пришлите мне местную телеграмму.

Je remplis la formule

Monsieur Durand, 12, Bd de Port-Royal, Paris, 5^e, France

Vorobiev, 6, Avenue Lomonossov, Moscou, 47, U.R.S.S.

Style télégraphique

Arriverai demain 20 heures	Приеду завтра 20 часов
Attendez gare	Ждите вокзале
Bien arrivé Amitiés	Прибыл благополучно Привет
Rencontre a eu lieu Lettre suit	Встреча состоялась Отправил письмо
Maman malade Reviens tout de suite	Мама заболела Сейчас же воз- вращайся
Pierre malade Prévenez famille Affections René	Пьер заболел Предупредите семью Приветствую Рене
Meilleurs vœux de santé et de bonheur Serge	Наилучшие пожелания здоровья и счастья Сергей
Meilleurs vœux de santé et de bonheur pour votre anniver- saire	Наилучшие пожелания здоровья и счастья по случаю вашего дня рождения
Retenez deux places avion Air- France	Забронируйте два места само- лет Air-France
Retenez chambre hôtel pour le 12 Amitiés Vlassova	Забронируйте комнату гостинице на 12 приветствую Власова
Retenez cabine sur «Ile-de- France» pour le 14 juin Le- grand	Забронируйте каюту на тепло- ход «Иль-де-Франс» на 14 ию- ня Легран
Profondes condoléances à l'occa- sion du décès de notre cam- rade S. N.	Глубокие соболезнования по слу- чаю кончины нашего товари- ща С. Н.

DEVANT LE GUICHET 5

- Mademoiselle, y a-t-il quelque chose au nom de Serge Vlassov ? Voici mon passeport (Voici mes papiers d'identité).
- Voici, Monsieur, votre courrier: une lettre, un télégramme et un mandat télégraphique.
- Merci.
- Mademoiselle, y a-t-il quelque chose au nom de Vladimirova ?
- Il n'y a rien pour vous, Madame.

— Monsieur Orlov ? Rien pour l'instant.
Le suivant, s'il vous plaît.

Выучите: poste restante до востребования
le courrier корреспонденция
le suivant следующий

DEVANT LE GUICHET 6

- Mademoiselle, je désire expédier un colis.
- Vous allez expédier ce colis à valeur déclarée ?
- C'est bien ça.
- Cela fait 3 francs.
- Mademoiselle, je désire expédier un paquet sous banderole.
- Cela fait 50 centimes. Voici le reçu, Monsieur.
- Mademoiselle, je désire expédier un colis contre rembourse-
ment.

Выучите:

un colis	посылка	à valeur déclarée ценное, ценная
un paquet	пакет, сверток	(о письме, посылке)
sous banderole	бандеролью	contre rembourse- наложенным мент платежом

Проверьте, насколько прочно вы усвоили почтовую термино-
логию.

Скажите по-французски:

- Девушка, два конверта, пожалуйста.
- Девушка, срочную телеграмму, пожалуйста.
- Девушка, одну марку для международного письма, пожа-
луйста.
- Девушка, есть что-нибудь для (на имя) Петрова?
- Девушка, три художественные почтовые открытки, пожа-
луйста.
- Девушка, почтовой бумаги, пожалуйста.
- Девушка, я хочу отправить этот пакет бандеролью.
- Девушка, я хочу отправить заказное письмо авиапочтой.
- Девушка, я хочу отправить эту телеграмму с оплаченным
ответом.
- Девушка, я хочу получить по переводу. Вот мой паспорт.
- Девушка, я хочу отправить ценную посылку.

Прочтите вопросы и ответы:

Où est la poste, s'il vous plaît ? Descendez l'avenue et prenez la
deuxième rue à droite.

Où est le Bureau central, s'il vous plaît?

Prenez l'autobus numéro 32, et descendez à l'arrêt, «Bureau central».

Où est le télégraphe, s'il vous plaît?

Tournez à gauche et allez tout droit.

Прочтите вслух:

LE TÉLÉPHONE

A Paris, de même qu'à Moscou on téléphone de chez soi, de la poste, d'une station du métro, du café. Dans les cafés le téléphone est souvent au sous-sol. Pour appeler un numéro on achète à la caisse un jeton qu'on glisse dans la fente.

— Mademoiselle, un jeton pour le téléphone, s'il vous plaît.

Si vous descendez dans un hôtel, il y a un téléphone dans votre chambre. Pour avoir une communication il faut tout simplement décrocher le récepteur et composer le numéro. A Paris, par exemple: PAS 89-89; KLE 35-59. Les premières lettres désignent la centrale téléphonique: PAS c'est Passy, KLE c'est Kléber, DAN c'est Danton et ainsi de suite.

Si vous désirez appeler votre ami qui habite une autre ville, il faut composer le numéro de la centrale et dire la ville et le numéro de téléphone de votre ami.

Выучите:

avoir une communication
décrocher le récepteur
composer le numéro
le numéro est libre
le numéro n'est pas libre
Allô, le standard ?
le téléphone ne marche pas

соединиться с абонентом
снять телефонную трубку
набрать номер
номер свободен
номер занят
Алло, коммутатор?
телефон испорчен

Разучите диалог:

— Mademoiselle, je désire téléphoner à Moscou.
— Vous voulez avoir une communication tout de suite?
— Oui.
— Le numéro de votre correspondant à Moscou?
— B 9-75-66.
— Attendez, je vous appellera.

Прочтите вопросы и ответы:

Y a-t-il par ici une cabine téléphonique?
Dois-je vous téléphoner par standard?

Oui, au vestibule.
Oui, D 7-14-46 et puis demandez le 32.

Est-ce que le numéro PAS 40-12 La ligne est occupée, un peu de ne répond pas? patience.

Скажите по-французски:

1. Девушка, телефонный жетон, пожалуйста. — 2. Возьмите трубку! — 3. Наберите номер! — 4. Скажите номер телефона вашего абонента в Москве. — 5. Я хочу говорить с Лондоном. — 6. Девушка, я хочу получить разговор сейчас же. — 7. Номер занят. — 8. Звоните через коммутатор. — 9. Потом попросите 43.

BRINS DE CONVERSATIONS TÉLÉPHONIQUES

I

Allô ! Monsieur Charrier, s'il vous plaît.

Ici Charrier.

Bonjour. Comment ça va ?

C'est bien vous, Pierre ? Ça va bien, merci. Où êtes-vous ?

Je viens d'arriver et je téléphone de la gare. Qu'y a-t-il de nouveau ?

Il y a beaucoup de nouvelles. Combien de jours resterez-vous à Marseille ?

Pas plus de trois jours. Le 14 je pars déjà pour Paris.

Parlez un peu plus fort. Je ne vous entends pas très bien.

Je pars pour Paris le 14.

Vous êtes si pressé ?

Oui, il faut que je règle mes affaires.

Vous passerez la soirée chez nous. C'est entendu ?

J'accepte avec plaisir. A ce soir.

Ici N.

Говорит N.

Je suis pressé.

Я тороплюсь.

Qu'y a-t-il de nouveau ? Что нового?

II

Allô ! C'est bien l'hôtel du Louvre ? Est-ce que Monsieur Leskov est descendu dans votre hôtel ?

Une seconde. Je vais consulter mon cahier. Monsieur Leskov. Quel est son prénom ?

Serge Leskov, venant de Moscou.

Oui. Monsieur Leskov est arrivé hier.

Je désire parler à Monsieur Leskov.

Ne quittez pas, je vous prie. Je vais vous donner la communication.

Je vous prie. Я вас прошу.

Je vous en prie Я вас об этом прошу.

III

Allô ! Ici l'agence de spectacle ? Il me faut deux billets pour ce soir à l'Opéra comique.

Quelles sont ces places ?

Laissez-les à mon nom. Je passerai les prendre à 5 heures à votre agence.

Vous désirez, Monsieur ?
Nous avons justement deux billets pour ce spectacle.
Deux places à l'orchestre.

[ɔr'kestrə]

C'est entendu.

Je passerai prendre... Я зайду за...

Une place à l'orchestre. Место в партере.

Найдите в диалогах соответствующие французские предложения и прочтите их вслух:

1. Нужно, чтобы я привел в порядок мои дела. — 2. Говорите немного громче. — 3. Нужно набрать номер междугородней и назвать город и номер телефона вашего знакомого. — 4. Если вы останавливаетесь в гостинице, телефон находится у вас в комнате. — 5. Я принимаю (приглашение) с удовольствием. — 6. Номер занят. — 7. Девушка, телефонный жетон, пожалуйста. — 8. Оставьте их на мое имя. — 9. Что нового? — 10. Вы так торопитесь? — 11. Я только что прибыл. — 12. Я хочу говорить с мосье Лесковым. — 13. Я зайду за ними в 5 часов в ваше агентство. — 14. Я сейчас вас соединю. — 15. Как его имя? — 16. Это отель «Лувр»? — 17. Не более трех дней. — 18. Скажите, мосье Лесков остановился в вашей гостинице? — 19. Это театральное агентство? — 20. Два места в партере.

Прочтите предложения вслух. Обратите внимание на противопоставление futur immédiat и passé immédiat :

Je vais lui expédier une lettre recommandée. Je viens de lui expédier une lettre recommandée. Je vais toucher un mandat. Je viens de toucher un mandat. Il va leur expédier un télégramme urgent. Il vient de leur expédier un télégramme urgent. Je vais recevoir un colis de ma mère. Je viens de recevoir un colis de ma mère. Ils vont régler leurs affaires. Ils viennent de régler leurs affaires. Il va descendre à l'hôtel «Sovietskaïa». Il vient de descendre à l'hôtel «Sovietskaïa». Je vais vous donner la communication. Je viens de vous donner la communication. Je vais retenir deux places à l'orchestre pour le 7. Je viens de retenir deux places à l'orchestre pour le 7.

Скажите по-французски:

1. Я хочу поговорить с госпожой Леруа. — 2. Девушка, телефонный жетон, пожалуйста. — 3. Она сняла трубку. — 4. Я набрала номер. — 5. Номер занят. — 6. Говорит Николай Ветров. — 7. Это вы, Пьер? — 8. Что нового? — 9. Сколько дней вы пробудете в Москве? — 10. Не более двух дней. — 11. 16-го я уезжаю в Ленинград. — 12. Говорите громче. — 13. Вы так торопитесь? — 14. Я тороплюсь. — 15. Нужно привести в порядок мои дела. — 16. Это гостиница «Националь»? — 17. Скажите: остановился господин Дантон в вашей гостинице? — 18. Он приехал вчера из Парижа. — 19. Я хочу говорить с господином Латур. — 20. Не отходите, я сейчас соединяю. — 21. Есть письмо для вас. — 22. Я вас об этом прошу. — 23. Договорились? — 24. Вы проведете этот вечер у нас. — 25. Я принимаю (приглашение) с удовольствием. — 26. До вечера!

Прочтите вслух:

Paris, le 20 mai

Mon cher ami,

Je viens de t'envoyer un télégramme. Mais le télégramme ne dit pas tout.

La rencontre a eu lieu. Le 18, au matin, il m'a donné un coup de téléphone et nous avons fixé l'heure du rendez-vous.

Par la fenêtre, à dix heures précises, j'ai eu le plaisir de les voir traverser la rue et entrer à l'hôtel où je suis descendu.

Quelques minutes après ils ont frappé à la porte de ma chambre.

Tu m'as demandé de faire leur portrait. Jeanne est une jeune fille de 20 à 23 ans, aux cheveux bruns, aux yeux noirs, haute, svelte, bien faite. Très gentille de vue. Lui, Pierre Lacroix est un jeune physicien, déjà connu dans les milieux scientifiques.

Ils vont se marier dans quelques mois. Ils pensent faire un voyage touristique (un vrai voyage de noce !) en Union Soviétique et tu auras le plaisir de les voir.

En attendant, je leur ai montré les photos de ta femme et de ton fils. Nous sommes descendus dans la rue, tous les trois, et nous avons fait une belle promenade dans Paris.

Quel temps fait-il à Moscou? A Paris, il fait déjà chaud.

Quant à la traduction de ton dernier roman, j'ai réglé cette question, nous en reparlerons à mon retour à Moscou.

Je te salue amicalement.

Victor

P.-S. On dit que tu as bonne mine et que tu as déjà oublié ta maladie. Tant mieux !

Прочтите вопросы вслух и ответьте на них:

Qui a écrit cette lettre? Comment est Jeanne? Qui est Pierre

Lacroux, son fiancé? Quel voyage feront-ils dans quelques mois? Où iront-ils? Où et quand a eu lieu la rencontre de Jeanne, de Pierre et de Victor? Que Victor a-t-il montré à Jeanne et à Pierre? Ont-ils fait, tous les trois, une belle promenade dans Paris? Quelles sont les dernières lignes de cette lettre?

Вы уже имеете достаточный запас слов, чтобы сделать всесторонний портрет вашего знакомого или близкого.

Расскажите нам, когда и где он родился, сколько ему лет, живы ли его родные, кого он имеет из близких. Женат он или замужем ли она. Есть ли у них дети? Чем он занимается? Какая у него профессия? Занимается ли он спортом? Куда он ходит? Путешествует ли он? Любит ли он книги, музыку, искусство, театр, кино? Как он выглядит внешне? Где он живет? Какая у него квартира? И многое, многое другое...

Расскажите обо всем этом по-французски.

CONVERSATION TÉLÉPHONIQUE

Allô! C'est bien l'hôtel « Terminus »? Le dix-sept, s'il vous plaît.

C'est bien toi, Marie? Bonjour. J'ai à t'annoncer une mauvaise nouvelle. Serge vient d'avoir un accident d'auto.

Par bonheur, pas de fractures. Pourtant il a mal à la main droite. Ne te tourmente pas! Je te téléphonerai encore de chez moi. A bientôt!

J'ai mal à...

У меня болит...

Il a mal à... ,

У него болит...

— Où avez-vous mal?

J'ai mal à la tête.
J'ai mal à la gorge.
J'ai mal à l'oreille.
J'ai mal aux dents.
J'ai mal à l'estomac.
J'ai mal au pied.
J'ai mal à la jambe.
J'ai mal aux yeux.
J'ai mal à la main.
J'ai mal aux bras.

— Что у вас болит?

la tête	голова
la gorge	горло
l'oreille	ухо
les dents	зубы
l'estomac	желудок
le pied	стопня
la jambe	нога
les yeux	глаза
la main	рука (кисть)
le bras	рука

— Avez-vous de la fièvre? — У вас жар?

— Oui, j'ai de la fièvre. J'ai 37,7 (trente-sept sept).
— Oui, j'ai de la fièvre. J'ai 38,2 (trente-huit deux).
— Non, je n'ai pas de fièvre.

— Avez-vous pris votre température? — Вы измерили температуру?

— Oui, j'ai 37,8 (trente-sept huit).
— Oui, j'ai la température normale.
— Il faut prendre ta température.
— Il faut prendre votre température.

— Avez-vous pris froid? — Вы простудились?

— Oui, j'ai pris froid.
— Non, mais je ne me sens pas bien.

— Est-il tombé malade? — Он заболел?

— Par malheur, oui. Il a une grippe.
— Non, mais il se sent mal.

— Avez-vous consulté le médecin?

— Oui, j'ai consulté le médecin. Il m'a écrit une ordonnance.
— Non, je n'ai pas encore consulté le médecin.
— Oui, je viens de consulter le médecin.

Спросите: Вы простудились?

Ты простудился?

Ответьте: Да, я простудилась.

Нет, но мне нездоровится.

Ты простудилась?

Да, я простудилась.
К несчастью, да. У меня грипп.

Вы заболели?

Нет, но мне нездоровится.

Ты заболел (заболела)?

Да, он мне выписал рецепт.

Вы обращались к врачу?

Нет, я еще не обращался к врачу.

Ты обращался к врачу?

Да, я обращалась к врачу.

Ты обращалась к врачу?

Да, у меня 37,8.

У вас повышенная температура?

Нет, у меня нет температуры.

У тебя повышенная температура?

Да, у меня 39,2.

Вы измерили температуру?

Да, у меня нет жара.

Ты измерила температуру?

Спросите: Что у вас болит?
Что у тебя болит?

Ответьте: У меня болят зубы.

У меня болит голова.

У меня болит живот.

У меня болит ухо.

У меня болит ступня.

У меня болит нога.

У меня болит кисть
руки.

У нее болят зубы.

У нее болит голова.

У нее болит живот.

У нее болит ухо.

У нее болит ступня.

У нее болит нога.

У нее болит кисть
руки.

Разучите диалоги:

I

— Vous avez mauvaise mine, Nadine. Qu'avez-vous?
— Je vais mal aujourd'hui. J'ai froid et j'ai chaud à la fois.
J'ai mal à la gorge. Et puis j'ai soif.
— Alors il faut aller voir le médecin.
— Non, ce n'est rien. J'ai quelques médicaments à la maison,
je vais les prendre.
— Vous avez tort. Prenez garde de ne pas tomber malade.
— Demain, c'est dimanche. Je resterai toute la journée au lit.
Cela va passer.
— Bonne chance! Au revoir.

II

— Tu as mauvaise mine aujourd'hui. As-tu pris ta température?
— Oui, j'ai de la fièvre. J'ai chaud et j'ai froid à la fois. Et
puis j'ai mal à la gorge.
— Pourquoi n'as-tu pas gardé la chambre?
— Je viens de consulter le médecin. Il m'a écrit une ordon-
nance. Dans deux ou trois jours je serai rétabli.

Выучите реплики-штампы:

Voici l'affaire en deux mots.

Je vais vous exposer les faits.

Vous me suivez?

A dimanche prochain.

Vous courez un risque.

Vous m'excusez, je continue
mon travail.

Excusez-moi de vous avoir
fait attendre.

C'est une fausse nouvelle.

— Je vous écoute.

— Je suis tout oreille.

— Allez toujours, j'écoute.

— Entendu.

— Je vous dis que non.

— Faites donc.

— Pas d'importance.

— Ça, c'est une chance.

Скажите по-французски, используя приведенные выше реплики:

1. Неважно.—2. До будущего воскресенья.—3. Вот это шанс!—
4. Договорились. — 5. Вот суть дела в двух словах. — 6. Продолжайте, я слушаю. — 7. Простите, что заставил вас ждать.—8. Я весь внимание. — 9. Это ложные сведения. — 10. Я сейчас изложу вам факты.

Rions un peu



— Tu ne sais jamais ce que tu veux... quand elle est venue au monde, tu
regrettais de ne pas avoir un garçon!

III. VOCABULAIRE

Запомните типичные случаи употребления глаголов. Прочтите все примеры вслух:

Voir 'видеть'. — Regarder 'смотреть'.

Il est plongé dans ses livres et Он углубился в свои книги и
il ne voit rien autour de lui. ничего не видит вокруг себя.
Il regarde des photos. Он смотрит фотографии.

Прочтите и переведите:

a) Il voit mal. Nous ne le voyons plus. Vous voyez tout de travers. Ils le voient souvent. J'ai déjà vu ce spectacle. Il a vu beaucoup de pays. Nous ne l'avons pas vu après la mort de sa femme. Vous ne me verrez jamais. Qui vivra verra. Nous verrons cette exposition dans un mois.

b) Il vous regarde fixement. Regardez-moi en face. Ils regardent par la fenêtre.

Обратите внимание:

Глагол **regarder** — прямо переходный.

Сравните:

Я смотрю на экран. — Je regarde l'écran.

Я смотрю на вывеску. — Je regarde l'enseigne.

Я смотрю на витрину. — Je regarde la vitrine.

Я смотрю на афишу. — Je regarde l'affiche.

Запомните!

Cela ne vous regarde pas. — Это вас не касается.

Consulter

1. Консультироваться, советоваться — **consulter qn**:

Il faut consulter le médecin.

J'ai consulté mon avocat.

J'ai déjà consulté mon professeur.

2. Смотреть в словарь, на часы — **consulter qch**:

Consultez le dictionnaire!

Consultez votre montre!

Обратите внимание:

Глагол **consulter** всегда прямо переходный.

Remplir

1. Наполнять сосуд, заполнять документы — **remplir qch**:

Remplissez vos verres!

Il faut remplir une formule!

Il faut remplir un bordereau!

Наполните ваши бокалы!

Нужно заполнить бланк (телефрафный).

Нужно заполнить бланк (для перевода).

2. Выполнить долг, обязанность — **remplir qch**:

J'ai rempli mon devoir.

Il a bien rempli ses obligations.

Il a rempli sa mission.

Я выполнил свой долг.

Он хорошо выполнил свои обязанности.

Он выполнил свою миссию.

Descendre

1. Спускаться вниз — **descendre de** (спрягается с гл. **être**):

Je descends du quatrième étage.

Il vient de descendre de wagon.

Il est déjà descendu de voiture.

2. Спускаться на... — **descendre à** (спрягается с гл. **être**):

Deux heures de vol, et nous descendons à terre.

C'est pour la première fois que je descends à l'aérodrome de Chéréméтиево.

Elle est descendu à la station « Notre-Dame ».

3. Спускаться по лестнице — **descendre l'escalier** (спрягается с гл. **avoir**):

Il a descendu l'escalier il y a quelques minutes.

4. Сходить, выходить — **descendre**:

Vous descendez?

Au revoir, je descends ici.

Tout le monde descend!

5. Останавливаться в гостинице, у друзей — **descendre** (спрягается с гл. **être**):

Il est descendu à l'hôtel « Rossia ».

Elle est descendue chez ses amis.

Переведите на французский язык:

1. Посмотрите на часы. — 2. Она смотрит на афишу. —

3. Нужно посоветоваться с врачом. — 4. Я только что заполнил телеграфный бланк. — 5. Он выполнил свой долг. — 6. Я его больше не вижу. — 7. Посмотрите в словарь! — 8. Смотрите мне прямо в лицо! — 9. Он послушался моего совета. — 10. Он выполнил свою миссию. — 11. Он уже видел нашу картину. — 12. Вы слышали эту новость? — 13. Она смотрит на витрину. — 14. Я уже советовался с моим адвокатом. — 15. Она остановилась в гостинице «Метрополь». — 16. Она остановилась в какой-то гостинице. — 17. Это вас не касается.

Выучите устойчивые словосочетания с глаголом avoir.
Обратите внимание на то, что существительное в таких словосочетаниях не имеет артикля:

avoir faim	быть голодным	J'ai faim.
avoir soif	хотеть пить	J'ai soif.
avoir raison	быть правым	J'ai raison.
avoir tort	быть неправым	J'ai tort.
avoir froid	чувствовать холод	J'ai froid.
avoir chaud	чувствовать жар	J'ai chaud.
avoir mal à...	чувствовать боль в...	J'ai mal à la gorge.
avoir bonne mine	иметь хороший вид	J'ai bonne mine.
avoir mauvaise mine	иметь плохой вид	J'ai mauvaise mine.
avoir peur de...	бояться	J'ai peur des chiens.
avoir sommeil	хотеть спать	J'ai sommeil.

Заучите:

J'ai faim. Quand allons-nous dîner?
J'ai soif. Je prendrai bien un verre d'eau minérale.
Ce n'est pas facile. Vous avez raison.
Tu as tort. Je te prie de lui demander pardon.
Tu as froid? Mets ton pull-over.
J'ai chaud. Fais marcher le ventilateur.
Tu as pris froid. Où as-tu mal?
Vous avez bonne mine aujourd'hui.
Vous avez mauvaise mine aujourd'hui.
Il est déjà minuit. J'ai sommeil.

Повторите еще раз глаголы, которые образуют passé composé с глаголом être:

aller	monter	rester
entrer	mourir	sortir
descendre	naître	tomber
devenir	partir	venir
entrer	rentrer	revenir

Скажите по-французски:

1. Он уже возвратился. — 2. Она упала на улице. — 3. Он вышел из театра. — 4. Она осталась в гостинице. — 5. Он уехал в Каир (le Caire). — 6. Они остановились в гостинице «Украина». — 7. Я родилась в 1931 году. — 8. Мы поднялись в вагон. — 9. Он стал журналистом. — 10. Он вошел в комнату. — 11. Он вернулся из своего путешествия 1 октября. — 12. Они приехали из Минска. — 13. Он умер в прошлом году. — 14. Они прибыли в субботу.

Задайте вопросы: En quelle année est-il né?
En quelle année est-il mort?

Ответьте: Il est né en 1920.
Il est mort en 1925.

Прочтите:

Il est né en Angleterre. Elle est née à Paris, en 1914. Je suis née en 1930 au mois de décembre. Ils sont morts en France. Elle est morte à l'étranger. Il est mort à l'hôpital. Elle est morte de cancer. Il est mort d'une maladie de cœur. Il est mort de vieillesse. Ils sont morts au champ d'honneur. Il est mort à l'âge de 30 ans. Il est mort à l'âge de 60 ans. Elle est morte à l'âge de 44 ans. Vous arrivez trop tard. Il vient de mourir. Il est mort sur le coup. Il n'y a plus d'espoir. Il va mourir dans quelques jours.

Скажите по-французски, пользуясь таблицей числительных:

1. Пушкин родился в 1799 году. — 2. Бальзак родился тоже в 1799 году. — 3. Золя родился в 1840 году. — 4. Мопассан умер в 1893 году. — 5. Лев Толстой родился в 1828 году. — 6. Анри Барбюс умер в 1935 году. — 7. Ромен Роллан умер в 1944 году. — 8. Фредерик Жолио-Кюри умер в 1958 году. — 9. Марсель Кашен умер в 1959 году.

Скажите эти слова с неопределенным артиклем. Не забудьте, что во французском языке они другого рода:

квартира; кровать; марка; телеграмма; посылка; окошечко; квитанция; корреспонденция; телефонная трубка; ступня; рука; речь; деталь; кино; шляпа; пластинка; таблетка; статья; бумага; гостиница; простояня; время.

свет; поручение; бассейн; дело; чемодан; цвет; заказ; телеграфный бланк; конверт; письмо; ответ; вопрос; адрес; перевод; агентство; горло; зуб; ухо; здоровье; мнение; возражение; набережная; приглашение; вход; выход; рождение; опыт; поступок; последствие; собрание; впечатление; терпение; средство.

Заучите слова одного корня:

la traduction перевод — traduire переводить — un traducteur переводчик (переводящий только письменно)

un télégramme телеграмма — télégraphier телеграфировать
une pensée мысль — penser мыслить, думать

une maladie болезнь — un malade больной
porter носить — se porter чувствовать — un porteur носильщик

regarder смотреть — le regard взгляд
voir видеть — la vue зрение, вид

Прочтите и переведите:

Cette traduction laisse à désirer. Vous traduisez mot à mot! C'est le traducteur de Cholokhov en français. Il m'a envoyé un télégramme. Télégraphiez votre arrivée. Vous avez de profondes pensées. C'est ce que j'ai pensé. C'est une maladie grave. Il fait conduire le malade à l'hôpital. Elle porte des robes noires. Comment vous portez-vous? Porteur, par ici! Regardez par la fenêtre! Il m'a jeté un regard furieux. J'ai vu cette scène de mes propres yeux. Il a perdu la vue. Quel est votre point de vue?

Proverbe

Chaque médaille a son revers.
Каждая медаль имеет свою оборотную сторону.

IV. LECTURE

Прочтите тексты и переведите их с помощью словаря и комментария.

В текстах в основном употреблены глаголы в passé composé и passé immédiat. Читая, уточняйте временное различие между этими двумя формами глагола.

I

HIER, À L'AÉRODROME DE CHÉRÉMÉTIÉVO...

Les paysans du village de Kamenka, dans la région d'Orel, viennent de découvrir la tombe du capitaine Albert Litolf, l'un des as de l'escadrille Normandie-Niémen¹, disparu² le 16 juillet 1944 aux environs de Koursk.

Hier à l'aérodrome de Chérémétiévo, aux environs de Moscou, le major général de l'Air Zakharov, chevalier de la Légion d'honneur³, a exalté la mémoire de l'aviateur français.

— J'ai connu personnellement le capitaine Litolf. Dans une période très courte, il a abattu⁴ quatorze avions fascistes. Pour son courage et sa vaillance, le gouvernement soviétique l'a décoré de l'ordre de la Guerre Patriotique de première classe.

Albert Litolf n'a pas vécu⁵ jusqu'aux salves de la victoire, mais il y a contribué personnellement.

Après le général Zakharov, l'ambassadeur de France, M. Maurice Déjean a parlé de l'héroïsme des héros du Normandie-Niémen:

« Il faut maintenir pieusement le respect et une amitié sincère entre le peuple français et le peuple soviétique ».

Un avion TU-104 a emporté hier vers la France les restes du capitaine Albert Litolf, héros du Normandie-Niémen.

Комментарий

¹ L'escadrille Normandie-Niémen — эскадрилья «Нормандия-Неман», французское авиаединение, сражавшееся с фашистами в составе боевых сил СССР.

² disparu — причастие от глагола disparaître.

³ chevalier de la Légion d'honneur — Кавалер Почетного Легиона, высшего военного и гражданского ордена во Франции.

⁴ a abattu — 3-е лицо единственного числа от глагола abattre.

⁵ a vécu — 3-е лицо единственного числа от глагола vivre.

II

L'ACADEMIE DES SCIENCES HONORE FRÉDÉRIC JOLIOT-CURIE

Comme tous les ans l'Académie des sciences a tenu hier séance publique et solennelle, sous la Coupole, à l'Institut¹.

Dans la première partie de son allocution, le secrétaire perpétuel de l'Académie des sciences a fait connaître les immenses progrès réalisés dans le domaine de la physique à partir des dernières années du XIX^e siècle. Les travaux d'Henri Becquerel² et de Pierre et Marie Curie sont à l'origine des découvertes modernes.

— Si dans la compétition internationale des physiciens du XX^e siècle, poursuit³ le secrétaire perpétuel de l'Académie, notre pays a pu⁴ continuer à jouer un rôle important, il le doit⁵ surtout à l'œuvre de deux savants dont le nom restera célèbre dans les annales de la science française: Frédéric et Irène Joliot-Curie. Héritiers d'un nom illustre qui reste attaché aux débuts de la physique nucléaire, ils lui ont apporté plusieurs contributions capitales qui ont attiré l'attention des savants du monde entier et qui leur ont permis, en recevant⁶ le prix Nobel, de faire attribuer pour la troisième fois aux membres d'une même famille cette haute récompense internationale. Leur découverte éclatante des radio-éléments artificiels a mis Frédéric et Irène Joliot-Curie au premier rang des savants du monde entier.

Pendant l'occupation, Frédéric Joliot poursuit ses recherches au Collège de France⁷. Il milite dans la Résistance⁸.

Après la libération Frédéric Joliot-Curie reprend les recherches en matières d'énergie atomique.

... Toute la France a été frappée d'un deuil particulièrement cruel quand Frédéric Joliot a été prématurément enlevé en quelques jours par un foudroyant accident de santé.

Messieurs,

Frédéric Joliot s'est trouvé ainsi associé par toute sa vie, et peut-être même par sa mort, aux extraordinaires découvertes accomplies depuis trente ans par la physique nucléaire.

Grâce au progrès des connaissances scientifiques si prodigieusement accélérées en notre XX^e siècle, une ère nouvelle qu'on a déjà

appelée l'ère atomique, a commencé pour l'humanité. A ce grand tournant de l'histoire des hommes, le nom de Frédéric Joliot-Curie restera toujours attaché.

Комментарий

¹ sous la Coupole, à l'Institut — в Большом зале французской академии.

² Henri Becquerel — Анри Беккерель, известный французский физик, открывший в 1896 году радиоактивность.

³ poursuit — 3-е лицо единственного числа présent от глагола poursuivre.

⁴ a pu — 3-е лицо единственного числа passé composé от глагола pouvoir.

⁵ doit — 3-е лицо единственного числа présent от глагола devoir.

⁶ Действительному причастию на -ant может предшествовать частица en. В этом случае причастие становится деепричастием и соответственно переводится на русский язык:

recevant — получающий; en recevant — получая

⁷ Collège de France — Коллеж де Франс, высшее учебное заведение.

⁸ la Résistance — Движение сопротивления, развернувшееся по всей Франции в период немецкой оккупации.

V. VISAGE DE LA FRANCE

Прочтите слова и словосочетания:

hectar moyen ticket sceau
[ek-tar] [mwaʒ] [ti-ke] [so]

Прочтите и переведите тексты:

LES MOYENS DE TRANSPORT À PARIS

Une grande ville moderne occupe un territoire de plusieurs hectares et il faut toute une journée pour la traverser à pied d'un bout à l'autre. Pour transporter chaque jour à leur travail des milliers de personnes on a créé des moyens de transport les plus divers.

Il y a d'abord des moyens de transport en commun.

Les lignes d'autobus sillonnent les grandes artères de Paris.

A chaque arrêt il y a une machine qui distribue des tickets portant des numéros. Les voyageurs montent dans l'autobus suivant l'ordre des numéros. Si vous désirez descendre de l'autobus à un point d'arrêt, vous appuyez sur un bouton placé à cet effet dans la voiture.

A Paris, les trolleybus ne sont pas nombreux. Ils desservent surtout des localités de banlieue. Il n'y a plus de trams à Paris.

Il y a des moyens de transport individuels: auto, bicyclette (vélo), motocyclette (moto), scooter (ce véhicule est très populaire en France), taxi. Le compteur du taxi porte un petit drapeau de

fer. Quand le drapeau est levé, le taxi est libre; quand il est baissé, le taxi est occupé.

La circulation souterraine est intense à Paris. Le métro parisien date de 1898. Il n'est pas élégant, ni confortable.

Le métro couvre toute la surface de la capitale française. A Paris il y a 14 lignes de métro. A l'entrée on trouve un indicateur permettant de composer facilement son itinéraire. On appuie un bouton et des points lumineux indiquent aussitôt le trajet à suivre et la station de correspondance.

Les trains sont composés de 4—5 voitures de 2^e classe et d'une voiture de 1^{re} classe. La voiture de 1^{re} classe se trouve toujours placée au milieu du train.

Les billets sont vendus en carnets ou bien à l'unité.

Les billets et les carnets se vendent aux distributeurs automatiques et aux guichets. Le prix d'un billet est le même quel que soit le voyage effectué.

L'accès au quai est commandé par un portillon qui se ferme automatiquement dès que le train entre dans la station et qui ne s'ouvre que lorsque le train est parti.

PRINCIPAUX MONUMENTS À PARIS

Paris abonde en monuments historiques.

L'Opéra (place de l'Opéra). Ce monument construit par Charles Garnier est long de 172 mètres et mesure 79 mètres de hauteur. Le tout est couronné par un attique richement orné de quatre trophées et surmonté d'une rangée de cinquante-trois masques antiques en bronze doré. Chaque encoignure supporte un grand groupe de bronze représentant l'un l'Harmonie et l'autre la Poésie. Les huit groupes de statues séparent les arcades et symbolisent de gauche à droite : le Drame, le Chant, l'Idylle, la Cantate, la Musique, la Poésie lyrique et la Danse.

Le Théâtre-Français (Comédie-Française, rue de Richelieu). Dans le vestibule du théâtre, deux statues personnifient la Tragédie en Rachel et la Comédie sous les traits de Mlle Mars et de Talma. De tous les côtés, dans les couloirs, s'élèvent les bustes ou les statues de poètes et d'écrivains célèbres, véritable musée qui compte plusieurs chefs-d'œuvre : le buste de Molière, la statue de Voltaire par Houdon, les bustes ou portraits d'acteurs et d'actrices.

L'Arc de triomphe (place de l'Etoile). C'est par décret du 12 février 1806 que Napoléon décida d'élever sur la place de l'Etoile un Arc de triomphe. Sous la voûte de l'Arc de triomphe repose le corps du soldat inconnu, sur la dalle duquel est allumée la Flamme du Souvenir.

Notre-Dame (l'île de la Cité), l'église-cathédrale de Paris, splendide monument gothique. Du haut des tours de Notre-Dame on découvre la Cité, la Seine, l'immense ville. Victor Hugo a célébré ce spectacle dans son roman «Notre-Dame de Paris».

La tour Eiffel (Champ-de-Mars) construite de 1887 à 1889, doit son nom à l'ingénieur-constructeur Eiffel. La tour de 300 mètres de haut, toute en fer, a été construite pour l'Exposition Universelle de 1889 à Paris.

La tour Eiffel reçoit des messages du monde entier et attire des flots de touristes. On accède à son sommet par des ascenseurs ou par d'interminables escaliers.

Le palais de Chaillot (place du Trocadéro, en face de la tour Eiffel) est construit en vue de l'Exposition Universelle de 1878. Il a été transformé à l'occasion de l'Exposition Internationale de 1937. Dans le palais de Chaillot se trouve le musée de l'Homme et l'une des plus grandes salles de spectacles où donne ses représentations le TNP (Théâtre National Populaire).

Le Panthéon (Quartier latin) qui porte sur son fronton l'inscription:

« Aux grands hommes la patrie reconnaissante ».

On peut voir au Panthéon les monuments funèbres de Victor Hugo, de J.-J. Rousseau, de Voltaire, de Lagrange, d'Emile Zola, de Jean Jaurès et d'autres hommes célèbres.

—

Leçon neuf (9)

I. FORMES GRAMMATICALES

Местоимения-дополнения

Ед. ч.	Мн. ч.	Нейтральные местоимения
me мне, меня	nous нам, нас	le это
te тебе, тебя	vous вам, вас	en } об этом, в этом,
le его, это	les их	y } на это и др. фор-
la ее	leur им	мы косвенных
lui ему, ей		падежей.
Простое время глагола	Сложное время глагола	Futur et passé immédiats
Je <i>l</i> 'invite à dîner.	Je <i>l</i> 'ai invité à dîner.	Je vais <i>l</i> 'inviter à dîner.
		Je viens de <i>l</i> 'inviter à dîner.
Je <i>leur</i> réponds.	Je <i>leur</i> ai répondu.	Je vais <i>leur</i> répondre. Je viens de <i>leur</i> répondre.
L'invites-tu à dîner?	L'as-tu invité à dîner?	В вопросительной форме малоупотре- бительно.
<i>Leur</i> répondras-tu?	<i>Leur</i> as-tu répondu?	"
Je ne <i>l</i> 'invite pas à dîner.	Je ne <i>l</i> 'ai pas invité à dîner.	В отрицательной фор- ме малоупотре- бительно.
Je ne <i>leur</i> répondrai pas.	Je ne <i>leur</i> ai pas répondu.	"
Местоимение-допол- нение стоит перед глаголом.	Местоимение-допол- нение стоит перед вспомогательным глаголом (avoir, être).	Местоимение-допол- нение стоит перед инфinitивом.

В утвердительном, отрицательном и вопросительном предложении местоимение-дополнение остается на том же месте: перед глаголом.

Прочтите несколько раз вслух, добиваясь быстрого и слитного произнесения предложения как единой ритмической группы:

1. Je vous reconnais. Je vous ai reconnu. Je viens de vous reconnaître.

2. Je lui téléphone. Je lui ai téléphoné. Je vais lui téléphoner. Je viens de lui téléphoner.

3. Je leur donne ton adresse. Je leur ai donné ton adresse. Je vais leur donner ton adresse. Je viens de leur donner ton adresse.

4. Je lui parle à cœur ouvert. Je lui ai parlé à cœur ouvert. Je viens de lui parler à cœur ouvert.

5. Nous vous cherchons partout. Nous vous avons cherché partout. Je viens de vous chercher.

6. Je les laisse à la maison. Je les ai laissés à la maison. Je vais les laisser à la maison.

7. Je ne le trouve pas. Je ne l'ai pas trouvé.

8. Je ne te conseille pas de le faire. Je ne t'ai pas conseillé de le faire.

Прочтите вслух вопросы и ответы:

Quand le termineras-tu? Je le terminerai demain.
L'avez-vous accompagné à la gare? Oui, nous l'avons accompagné à la gare.

Quand l'avez-vous quitté? Je l'ai quitté vers minuit.

L'as-tu déjà expédiée? Oui, je l'ai déjà expédiée.

L'a-t-il épousée? Oui, il l'a épousée il y a trois mois.

Leur donnera-t-on un appartement? Oui, on leur donnera un appartement à la fin de l'année.

L'as-tu aidé à sortir d'embarras? Oui, je l'ai aidé à sortir d'embarras.

Обычно выбор местоимения-дополнения во французском и русском языках совпадает.

Заметьте некоторые расхождения:

Я с ним говорю. Je *lui* parle.
Он на *ней* женился. Il *l'a* épousée.

Она вышла за него замуж. Elle *l'a* épousé ...

Я у них прошу ... Je *leur* demande ...

Я от них скрываю ... Je *leur* cache ...

Я ему угрожаю. Je *le* menace.

Он на нее смотрит. Il *la* regarde.

Скажите сами, используя таблицы местоимений-дополнений:

1. Я его встретила на вокзале. — 2. Он мне звонил. — 3. Он ему дал твой адрес. — 4. Я его не люблю. — 5. Мы их ищем повсюду. — 6. Она ему сделала этот подарок. — 7. Он от них скрывает правду. — 8. Она с ним говорит о своих планах. — 9. Им дали новую квартиру. — 10. Тебя просят к телефону. — 11. Она вышла за него замуж в прошлом году. — 12. Я его пригласила на обед. — 13. Я им дала твой адрес. — 14. Он его нашел у его сестры. — 15. Я вас узнала. — 16. Мы их проводили на вокзал. — 17. Я вас не слышу.

Прочтите вопросы вслух. Ответьте на них утвердительно, употребляя в ответе то же местоимение-дополнение:

Les as-tu conduits à l'hôtel? Oui, je ...

L'a-t-on transporté à la clinique? Oui, on ...

L'a-t-elle achetée? Oui, elle ...

Les avez-vous prévenus? Oui, nous ...

Tu lui parleras à son retour? Oui, je ...

Est-ce qu'il les a quittés? Oui, il ...

L'as-tu prié d'expédier un télégramme à ta sœur? Oui, je ...

L'avez-vous reconnu? Oui, je ...

Modèle:

Les as-tu conduits à l'hôtel? — Oui, je les ai conduits à l'hôtel.

Прочтите диалог вслух. Найдите в нем 6 местоимений-дополнений и подчеркните их. Переведите текст:

— Maître, vous venez de l'entendre jouer du piano. Lui avez-vous dit votre opinion?

— Il joue d'une manière conforme à la charité chrétienne. Je le lui ai dit.

— Je ne vous comprends pas, maître.

— Pourtant, c'est facile à comprendre. Quand il est au piano, sa main droite ignore ce que fait sa main gauche. Maintenant vous me comprenez, n'est-ce pas?

— Oui, monsieur Mozart.

Нейтральные местоимения-дополнения *le*, *en*, *у* не имеют рода и числа.

Местоимение *le* почти всегда совпадает с местоимением 'это'.

Je le comprehends. Я это понимаю.

Je le connais depuis longtemps. Я это знаю давно.

Je l'ai déjà oublié. Я это уже забыл. (или: Я об этом уже забыл.)

Il l'a fait.
Je l'ai déjà appris.
Je ne le veux pas.
Je le dis sans contrainte.
Je ne le permets pas.

Он это сделал.
Я это уже узнал. (или: Я об этом уже узнал.)
Я это не хочу. (или: Я этого не хочу.)
Я это говорю без принуждения.
Я это не разрешаю.

Местоимения **en** и **у** соответствуют русскому местоимению ‘это’ в косвенном падеже (‘об этом’, ‘в этом’, ‘на это’ и т. п.). Выбор местоимения **en** или **у** зависит от управления глагола: если глагол требует после себя предлога **de**, при нем может быть местоимение **en**, если глагол требует после себя предлога **à**, при нем может быть местоимение **у**:

Je parle de vos affaires.
Elle prend part à ce concert.

J'en parle.
Elle y prend part.

Прочтите вслух и заучите:
Nous en reparlerons après.
Je n'en sais rien.
Qu'en penses-tu?
Qu'en pensez-vous?
Je vous en prie.
Il en profite.
J'en doute.
J'en ai besoin.

Мы об этом поговорим после.
Я ничего об этом не знаю.
Что ты об этом думаешь?
Что вы об этом думаете?
Прошу вас.
Он этим пользуется.
Я сомневаюсь в этом.
Мне это нужно (я в этом нуждаюсь).
Я этого боюсь.
Я в этом уверен.
Он в этом принимает участие.
Он на это обращает внимание.
Я на это никогда не соглашусь.
Я ничего в этом не понимаю.
Она в этом преуспела.
Я много об этом думаю.

J'en ai peur.
J'en suis sûr.
Il y prend part.
Il y prête attention.
Je n'y consentirai jamais.
Je n'y comprends rien.
Elle y a réussi.
J'y pense beaucoup.¹

Прочтите вопросы вслух. Ответьте на них, употребляя в ответе то же местоимение-дополнение:

Est-ce qu'il en profite? En avez-vous besoin? Y pensez-vous?
Y prends-tu part? En doutez-vous? En savez-vous quelque chose?
En parleras-tu? En as-tu peur? Y avez-vous réussi? Y prêtez-vous attention? En êtes-vous sûr? Y consentirez-vous?

Модèle:

Est-ce qu'il en profite? Oui, il en profite.

¹ Глагол *penser* имеет двойное управление: *j'y pense* — я думаю об этом (о чем-то в будущем); *j'en pense* — я думаю об этом (о чем-то в прошлом).

Местоименная форма глагола

По своему значению местоименная форма французского глагола во многом совпадает с возвратной формой русского глагола.

se trouver находится s'arrêter останавливаться
se tromper ошибаться se laver умываться

Местоименная форма глагола образуется присоединением возвратного местоимения к соответствующему глаголу.

При спряжении возвратное местоимение меняется в зависимости от лица глагола.

Сравните: Я нахожусь. — Je me trouve.
Ты находишься. — Tu te trouves.

Спряжение глагола в местоименной форме

Je me trouve	Я нахожусь	nous nous trouvons	мы находимся
tu te trouves	ты находишься	vous vous trouvez	вы находитесь
il se trouve	он находится	ils se trouvent,	они находятся
elle se trouve	она находится	elles se trouvent	они находятся.

Зачтите глаголы в местоименной форме:

se réveiller	просыпаться	s'appeler	называться (называть имя)
s'arrêter	останавливаться	s'intéresser	интересоваться
se trouver	находиться	se tromper	ошибаться
s'approcher (de)	приближаться	se moquer (de)	насмехаться
s'adresser	обращаться	s'installer	устраиваться
		se raser	бриться
		s'habiller	одеваться
		se mettre à table	садиться к столу

Прочтите и переведите следующие предложения:

Je me réveille à 8 heures du matin. Je me rase avec un rasoir électrique. Je m'habille en dix minutes. Il est temps de se mettre à table. Je me mets à table. Il s'installe sans façon. Je m'adresse à une demoiselle au guichet. Je m'intéresse à la peinture. Il se trompe. Nous nous moquons de leurs menaces. Elle s'arrête à chaque instant. Vous vous trouvez devant les téléspectateurs. Ils s'approchent de leur maison.

Обратите внимание на то, что местоименная форма французского глагола не всегда соответствует возвратной форме русского глагола:

se rappeler	вспоминать	se promener	гулять
se souvenir de	вспоминать	se reposer	отдыхать
se lever	вставать	se passer	происходить
		il s'agit (de)	речь идет о...

Прочтите и переведите следующие предложения:

Je me rappelle notre voyage de noce. Il se pronie après le dîner. Le dimanche je me repose. Elle se lève vite de table et s'approche de lui. Cela se passe sans témoins. Je me souviens de nos rencontres. Il s'agit d'un crime.

Скажите по-французски:

1. Я быстро одеваюсь. — 2. Ты ошибаешься. — 3. Я интересуюсь живописью. — 4. Мы хорошо отдыхаем. — 5. Я вспоминаю о наших встречах. — 6. Мы гуляем после обеда. — 7. Это происходит без свидетелей. — 8. Он каждую минуту останавливается. — 9. Вы приближаетесь к истине. — 10. Вы находитесь перед телезрителями. — 11. Мы смеемся над их угрозами. — 12. Речь идет о преступлении.

Прочтите вслух:

COMMENT S'APPELLE ...?

— Docteur, comment s'appelle ma maladie? Mais dites-le-moi en langage compréhensible.

— Et bien, elle s'appelle « l'alcool ».

— Pardon, comment s'appelle cette maladie en latin pour le dire à ma femme?

Спросите:

Comment s'appelle ma maladie?

Comment s'appelle cette rue?

Comment s'appelle votre fille?

Comment s'appelle cette station?

Прочтите вслух вопросы, в которых употреблены глаголы в местоименной форме. Не забывайте, что возвратное местоимение стоит всегда перед глаголом:

Comment t'appelles-tu?

Comment vousappelez-vous?

Te rappelles-tu notre première rencontre?

Vous rappelez-vous nos promenades à travers Moscou?

Te souviens-tu de nos amis d'autrefois?

Vous êtes-vous bien installée?

Vous sauvez-vous de votre ville natale?

Te moques-tu de moi?

Vous intéressez-vous à la peinture?

Vous êtes-vous bien reposé?

Est-ce que tu te promènes après le dîner?

Est-ce qu'il s'est trompé?

Que se passe-t-il ici?

Задайте вопрос из числа перечисленных и найдите на него ответ среди нижеследующих предложений:

Non, quelle idée! Je m'appelle Irène. On se dispute. Parfois, oui. Non, je ne m'intéresse pas à la peinture. Oui, il s'est trompé de calcul. Oui, je m'en souviens. Oui, très souvent. Oui, je me suis bien reposé. Oui, je me rappelle notre première rencontre. Oui, je m'en souviens avec tendresse. Oui, je me suis très bien installée.

Запомните!

Все глаголы в местоименной форме образуют passé composé при помощи вспомогательного глагола être.

Заучите:

Je me suis réveillé.

Je me suis levé.

Je me suis reposé.

Je me suis arrêté.

Je me suis trouvé.

Je me suis souvenu.

Je me suis habillé.

Je me suis trompé.

Je me suis moqué.

Je me suis promené.

Je me suis installé.

Je me suis rappelé.

Jé me suis intéressé.

Je me suis excusé.

Прочтите и переведите текст:

Où, je me souviens de notre dernière rencontre. Je me suis installé à Paris et il est venu me voir. Il s'est arrêté sur le seuil pour examiner mon tableau. Vous vous imaginez bien la peinture moderne! Je me suis précipité vers lui.

« Maître, je vais vous expliquer tout de suite comment cela s'est passé ».

« A qui est-ce cette croûte ultra-moderne ? » m'a-t-il demandé. Je me suis senti un peu gêné. « Ce que je me trouve dans une situation très délicate... » Sans mot dire il m'a tourné le dos et il s'en est allé.

Выучите:

Je me suis précipité vers lui.

Je me suis senti un peu gêné.

Il s'en est allé.

Я бросился к нему.

Я почувствовал себя несколько смущенным.

Он ушел.

Скажите по-французски:

Я быстро одеваюсь.

Ты ошибаешься.

Мы хорошо отдыхаем.

Я вспоминаю о наших встречах.

Это происходит без свидетелей.

Он приближается к истине.

— Я быстро оделся.

— Ты ошибся.

— Мы хорошо отдохнули.

— Я вспомнил о наших встречах.

— Это произошло без свидетелей.

— Он приблизился к истине.

Вы находитесь перед телевизором — Вы находились перед телевизорами.

Я просыпаюсь в 7 часов утра. — Я проснулся в 7 часов утра. Он останавливается перед витриной. — Он остановился перед витриной.

Они встают из-за стола. — Они встали из-за стола.
Она бросается к нему. — Она бросилась к нему.
Я себя чувствую несколько смущенно. — Я себя почувствовал несколько смущенно.

Глаголы в местоименной форме часто употребляются с местоимениями *en*, *y*.

Запомните:

Je m'en souviens.	Я об этом вспоминаю.
Il s'en va.	Он уходит.
Je m'en rends compte.	Я себе отдаю в этом отчет.
Je m'en occuperai dès le lundi.	Я займусь этим с понедельника.
Je m'en fiche.	Я пллюю на это.
On s'y habite peu à peu.	Постепенно привыкаешь к этому.

Прочтите вопросы и ответьте на них при помощи одного из только что выученных вами предложений:

Vous souvenez-vous de notre séjour à Paris? Qu'est-ce qu'il fait?
Vous vous en rendez compte, n'est-ce pas? Quand est-ce que vous vous en occuperez? En avez-vous peur? Est-ce difficile de travailler dans une équipe de nuit?

Прочтите и переведите предложения на русский язык. Подчеркните в них одной чертой местоимение-дополнение и двумя чертами возвратное местоимение:

Il te regarde tendrement. Tu te trompes. Je ne l'ai pas prié de le faire. Vous vous approchez de la vérité. Je vous ai laissé deux billets pour le concert de ce soir. Nous nous sommes installés dans un nouvel appartement. Il nous a donné un bon exemple. Que se passe-t-il ici? Je m'en souviens de temps en temps.

Выучите:

Vouloir c'est pouvoir.
Хотеть это мочь.

Qui dit A doit dire B.
Кто сказал А, должен сказать Б.

Глаголы *vouloir*, *pouvoir*, *devoir* выражают отношение говорящего к тому, что он говорит. Они часто употребляются в языке. Все три глагола принадлежат к III группе спряжения.

Спряжение глаголов III группы *vouloir* 'хотеть' и *pouvoir* 'мочь'

Глаголы *vouloir* и *pouvoir* спрягаются по одному образцу с небольшими расхождениями в формах futur simple:

Présent	Futur simple
Je veux	Je peux (или je puis)
tu veux	tu pourras
il veut	il pourra
elle veut	elle pourra
nous voulons	nous pourrons
vous voulez	vous pourrez
ils veulent	ils pourront
elles veulent	elles pourront

Причастие глагола *vouloir*: *voulu*

Причастие глагола *pouvoir*: *pu*

Passé composé
J'ai voulu
tu as voulu
il a voulu
elle a voulu
nous avons voulu
vous avez voulu
ils ont voulu
elles ont voulu
J'ai pu
tu as pu
il a pu
elle a pu
nous avons pu
vous avez pu
ils ont pu
elles ont pu

Прочтите вслух и переведите:

Je veux que tu m'achètes une bicyclette.
Tu veux lui faire un cadeau, n'est-ce pas?
Il veut partir demain.
Elle veut comprendre ce qui se passe ici.
Nous voulons le prendre avec nous.
Vous voulez que j'en profite.
Ils veulent lui expédier un colis.
Je voudrai régler cette affaire.
Il voudra lui parler à son retour.
Nous voudrons en savoir davantage.
Vous voudrez bien le voir, n'est-ce pas?
Ils voudront passer quelques jours dans une des stations balnéaires sur la mer Noire.
J'ai voulu lui donner un coup de téléphone, sur-le-champ.
Je puis compter sur vous.
Tu peux faire mieux.
Il peut répondre à cette question.
Nous pouvons prendre un taxi.
Vous pouvez obtenir cette place.
Ils peuvent être en retard.
Je pourrai lui envoyer un télégramme avec réponse payée.
Il pourra nous faire du mal.

Vous pourrez y aller en avion.
 Ils pourront descendre chez nous.
 J'ai pu le trouver.
 Cette fois, il a pu l'aider.
 Ils ont pu y mettre fin.

Прочтите вопросы и ответы:

Veux-tu me rendre ce service ?	Oui, je le veux bien.
Peux-tu me rendre ce service ?	Oui, je le peux.
Voulez-vous partir avec moi ?	Non, je ne le veux pas.
Pouvez-vous partir avec moi ?	Non, je ne puis pas.
Veux-tu régler cette affaire ?	Oui, je le veux bien.
Peux-tu régler cette affaire ?	Oui, je le peux.
Voulez-vous lui parler de ma part ?	Non, je ne le veux pas.
Pouvez-vous lui parler de ma part ?	Non, je ne puis le faire.
Voulez-vous répondre à cette question ?	Oui, j'y répondrai.
Pouvez-vous répondre à cette question ?	Pour l'instant, non.
Voulez-vous vous en occuper ?	Je m'en occuperai dès le lundi.
Pouvez-vous vous en occuper ?	Non, je n'ai pas encore terminé mes expériences.
Veux-tu y consentir ?	Oui, j'y consentirai volontiers.
Peux-tu y consentir ?	Jamais de la vie !

Скажите по-французски:

1. Я этого хочу. Я хочу уехать завтра. Я хочу, чтобы ты с ним поговорил. — 2. Вы это хотите. Что вы хотите сказать? — 3. Ты захочешь этим воспользоваться. — 4. Он это захотел. Он захотел остановиться у нас. — 5. Я могу. Я могу ей отправить посылку. — 6. Он может. Он сможет получить это место. — 7. Они смогли. Они смогли с этим покончить.

Спряжение глагола *devoir* ‘долженствовать’

Présent	Futur simple	Passé composé
Je dois	Je devrai.	J'ai dû
tu dois	tu devras	tu as dû
il doit	il devra	il a dû
elle doit	elle devra	elle a dû
nous devons	nous devrons	nous avons dû
vous devez	vous devrez	vous avez dû
ils doivent	ils devront	ils ont dû
elles doivent	elles devront	elles ont dû

Причастие глагола *devoir*: *dû*

Прочтите вслух и переведите:

Je dois lui rendre ce service.
 Tu dois lui écrire une lettre.
 Il doit vous demander pardon.
 Nous devons rester ici quelques jours.
 Vous devez comprendre.
 Ils doivent en finir.
 Je devrai prendre l'avion.
 Tu devras y prendre part.
 Nous devrons l'aider.
 J'ai dû lui cacher cette triste nouvelle.
 Vous avez dû régler vos affaires.
 Dois-je m'excuser?
 Dois-tu aller le chercher à la gare?
 Devez-vous lui remettre cette lettre?

Сделайте обратный перевод:

1. Я должен был скрыть от нее эту грустную новость.—2. Вы должны понять.—3. Они должны ему оказать эту услугу.—4. Ты должен будешь принять в этом участие.—5. Вы должны были уладить свои дела.—6. Я должен буду лететь самолетом.

II. LANGUE PARLÉE

Le train Moscou — Paris

Выучите слова и предложения:

Je voyage en chemin de fer.	Я езжу поездом.
J'arrive par le train.	Я прибываю поездом.
Je pars par le train.	Я уезжаю поездом.
Je prends le train.	Я еду поездом, я сажусь в поезд.
Le train part à 13 heures.	Поезд отправляется в 13 часов.
A Kiev je changerai de train.	В Киеве у меня будет пересадка.
Je retiens une place. un billet de première	Я заказываю (за ранее) место. билет 1-го класса (мягкий)

un billet de seconde
 un ticket garde-place
 un ticket de quai
 enregistrement des bagages
 Je fais enregistrer mes bagages.
 un wagon (une voiture)
 un compartiment
 une banquette
 un couloir
 le quai
 Je fais mes adieux.
 Ce voyageur descend à la prochaine station.
 Dix minutes d'arrêt !
 Combien de minutes d'arrêt ?
 J'ai manqué le train.

билет 2-го класса (купированный)
 плацкарта
 перронный билет
 регистрация багажа
 Я сдаю свой багаж.
 вагон
 купе
 место в вагоне
 коридор в вагоне
 перрон
 Я прощаюсь.
 Этот пассажир выходит на следующей остановке.
 Остановка на 10 минут!
 Сколько минут стоит поезд?
 Я не сел на поезд, я опоздал на поезд.

Прочтите вслух:

J'AIME VOYAGER

I

J'aime voyager et je voyage beaucoup. Pourtant, chaque fois que je quitte ma ville pour aller quelque part, je suis ému.

Le plus souvent je voyage en chemin de fer. La veille de mon départ je vais prendre mon billet et retenir ma place dans le train.

— Mademoiselle, un billet de seconde pour le train Moscou — Minsk qui part demain.

— Voici votre billet, camarade (monsieur). Voiture 3, place 4. Le train part à 18 heures.¹

— Le train a-t-il un wagon-restaurant ?

— Mais oui, bien sûr.

¹ Dans les gares françaises il y a deux guichets : dans le premier on prend le billet et dans l'autre — qui s'appelle « Bureau de location » on retient sa place. Vous vous adressez au guichet 1.

— Mademoiselle, un billet de première pour l'express Paris — Bordeaux.

— Voici, monsieur.

Ensuite vous vous adressez au bureau de location.

— Je désire une place pour l'express Paris — Bordeaux.

— Alors voiture 4, place 14. Voici votre ticket garde-place.

Le lendemain j'arrive à la gare une demi-heure avant le départ du train¹ en compagnie de ma femme et de mes amis.

Nous entrons dans le bar.

— Quatre cognacs, s'il vous plaît.

— A votre santé. A la vôtre.

Il est temps de passer sur le quai.

— De quel quai part le train Moscou — Minsk ?

— Le quai 3, camarade (monsieur).

Je fais mes adieux. Je monte dans le wagon.

— Bon voyage !

Le train sort de la gare.

J'entre dans mon compartiment. J'ai la banquette de droite. Dans le compartiment il y a encore un homme : il parcourt les journaux et fume cigarette sur cigarette. Je sors dans le couloir...

J'aime coucher dans le train. Le train va vite. Dans la nuit vous traversez le pays, et vous faites de bons rêves.

Le matin je me suis réveillé de bonne heure. J'ai fait ma toilette, j'ai pris le petit déjeuner, j'ai fumé une cigarette.

10.30. C'est l'heure de l'arrivée. Le train entre en gare. Je descends du wagon.

— Porteur ! A la station de taxis !

Près des gares, il y a toujours beaucoup d'autos. Je monte dans un taxi et je donne l'adresse au chauffeur :

— L'hôtel « Central ».

Quelques minutes après le taxi stoppe devant l'hôtel.

— Combien ?

Me voilà arrivé.

Проверьте, насколько прочно вы усвоили лексику, связанную с темой «Поездка в поезде»:

1. Девушка, перронный билет, пожалуйста. — 2. Девушка, билет второго класса на поезд Москва — Ленинград, который уходит сегодня вечером в 22 часа. Простите, какой вагон? Какое место? — 3. В котором часу уходит поезд? — 4. Вот наше купе. — 5. У меня место справа. — 6. Выйдем в коридор. — 7. Поезд отправляется в 18 часов. — 8. Поезд прибывает в 10 часов утра. — 9. В поезде есть вагон-ресторан? — 10. Он прибудет поездом. — 11. В Риге у меня пересадка. — 12. Мы вышли на перрон. — 13. Я сдаю свой багаж. — 14. Чаще всего я езжу поездом. — 15. Я прибуду на вокзал за полчаса до отхода поезда. — 16. С какой платформы отходит поезд Москва — Будапешт? — 17. Я про-

¹ Si vous voyagez en France il vous faut encore faire enregistrer vos bagages, puisque vous ne pouvez prendre dans votre compartiment que de petites valises. Vous vous adressez à l'employé :

— Une valise et une malle, s'il vous plaît.

— Voici votre récépissé, monsieur.

щаюсь. — 18. Мы поднимаемся в вагон. — 19. Счастливого пути! — 20. Вот ваша квитанция. — 21. Мы выходим из вагона. — 22. Но-
сильщик! — 23. Где остановка такси? — 24. Отвезите меня в гости-
нице «Астория» (Astoria). — 25. Сколько (с меня)? — 26. Я выхожу
на ближайшей остановке. — 27. Сколько минут остановка?

Un avion à réaction

Выучите слова и предложения:

Je voyage en avion.
J'arrive en avion.
Je pars en avion.
Je prends l'avion.
L'avion part à 20 heures pour Prague.
la compagnie de navigation aérienne
l'aérodrome
l'aérogare
Les passagers pour Prague sont priés de monter dans l'avion.
l'hôtesse de l'air
Je fais une escale à Prague.
sans escale
Je prends l'avion Moscou — Paris sans escale.

Я летаю самолетом.
Я прилетаю самолетом.
Я лечу самолетом.
Я лечу. Я сажусь в самолет.
Самолет отправляется в 20 часов на Прагу.
Аэрофлот, аэроагентство
аэродром
аэропорт
Пассажиров, летящих на Прагу, просят занять места в самолете.
стюардесса
Я делаю посадку в Праге.
без посадки
Я лечу прямым рейсом Москва — Париж.

Заметьте:

сделать пересадку на железной дороге
без пересадки
сделать пересадку при воздушном полете
без посадки
пассажир на железной дороге
пассажир на пароходе, в самолете

changer de train à...
sans changer de train
faire une escale à...
sans escale
un voyageur
un passager

Прочтите вслух:

J'AIME VOYAGER

II

J'aime aussi voyager en avion. Le voyage en avion ne coûte pas cher maintenant. C'est à peu près le même prix que le voyage

en chemin de fer. Mais c'est beaucoup plus vite. Surtout à l'époque des avions à réaction.

Hier, 23 juin, je suis allé au bureau de la compagnie de navigation aérienne¹.

— Puis-je avoir une place dans l'avion qui part pour Tbilissi le 24 à dix heures du matin?

— Votre nom, camarade (monsieur)?

— Est-ce un vol sans escale?

— Oui, camarade (monsieur). Voulez-vous un ticket pour l'autobus-express?

— Oui (mademoiselle).

— Voici votre billet pour l'avion et votre ticket pour l'autobus.

Le lendemain, à 8.30 je prends l'autobus-express et quarante minutes après j'arrive à l'aéroport de « Vnoukovo ».

J'entre à l'aérogare. Je cherche des yeux l'inscription « Enregistrement des bagages ». Je fais enregistrer ma malle, j'achète des journaux du matin et des revues.

— Les passagers pour Tbilissi sont priés de monter dans l'avion.

Les autocars ont déjà transporté les bagages des passagers.

Je monte dans l'avion. L'hôtesse de l'air, une jolie brune, m'indique ma place. Le pilote se trouve déjà à son poste.

— Adieu, terre!

Проверьте насколько прочно вы усвоили лексику, связанную с темой «Полет в самолете»:

1. Поездка в самолете не стоит теперь дорого. — 2. Я могу получить место в самолете, который летит в Новосибирск 16-го?
3. В котором часу отправится самолет? — 4. Я могу купить билет в автобус-экспресс? — 5. Этот самолет летит за границу. — 6. Мы пойдем завтра в агентство Аэрофлота. — 7. Я прибуду на Внуковский аэродром в 10 часов утра. — 8. Он прибыл на Шереметьевский аэродром в 16 часов. — 9. Она поднялась в самолет. — 10. Я обращусь к нашей стюардессе. — 11. Пилот уже на месте. — 12. Это новый аэровокзал. — 13. Автобус уже доставил наш багаж. — 14. Я полечу самолетом. — 15. Он прибыл самолетом. — 16. Самолет отправляется в 8 часов утра. — 17. Я сделаю пересадку в Париже. — 18. Это будет беспосадочный полет.

¹ Quand vous partez pour l'étranger il faut remplir encore une carte.

Nom — Serge Sergueïev.

Ville — Paris.

Profession — médecin.

A — Algérie.

Adresse — 4, rue Brussov, Moscou.

Heure de départ — 9 h.

Venant de — Union Soviétique.

Date — 10 Novembre, 1965.

Cela veut dire que moi, Serge Sergueïev, médecin, qui habite au numéro 4, rue Brussov, à Moscou, partira le 10 Novembre 1965, à 9 heures, pour l'Algérie et qu'il fera une escale à Paris.

Выучите слова и предложения:

Je voyage en bateau.	Я еду пароходом.
J'arrive en bateau.	Я прибываю пароходом.
Je prends le bateau.	Я еду пароходом.
Je monte à bord.	Я поднимаюсь на борт.
une cabine le pont	каюта палуба
Les passagers sont debout sur le pont.	Пассажиры стоят на палубе.
Le navire entre dans le port.	Пароход прибывает в порт.
Les passagers descendent à terre.	Пассажиры сходят на берег.
C'est le paquebot « Rossia ».	Это теплоход « Россия ».

Прочтите вслух:

J'AIME VOYAGER

III

Deux fois dans ma vie j'ai voyagé en bateau.

L'année dernière, ma femme et moi, nous avons fait un voyage agréable sur le « Rossia », un paquebot à trois ponts.

En été il y a tant de gens qui désirent voyager en bateau, qu'il faut retenir une cabine quelques mois à l'avance.

Le 13 août, à Odessa, nous sommes montés à bord.

Le voyage promet d'être très agréable. Nous allons visiter Yalta, Sotchi, Soukhoumi et d'autres stations balnéaires. Nous allons admirer la mer Noire pendant le jour et au clair de lune.

Notre navire est confortable: piscine, cinéma, salon de jeu, salon de conférences, restaurants, bars. La vie à bord est très gaie.

Après trois jours de voyage le navire entre dans le port de Sotchi.

Tous les passagers sont debout sur le pont. Chacun veut descendre à terre et faire le tour de la ville.

— Tu te rappelles, me dit mon mari, qu'il y a deux ans nous avons fait un voyage sur le paquebot « Ile-de-France »!

— C'est bien le 14 août que nous avons débarqué.

— Oui, et le même jour nous avons pris l'express pour le Havre!

— C'est ça. Tu as été très pressé à cause de ton rapport au congrès.

— Assez de souvenirs, l'autocar nous attend.

¹ Перед названиями городов artikel не употребляется. Однако принято говорить: le Havre.

Проверьте, насколькоочно вы усвоили лексику, связанную с темой «Поездка на пароходе»:

1. Это большой корабль. — 2. В прошлом году мы путешествовали на океанском теплоходе. — 3. Я хотел бы заказать каюту. — 4. Он уже поднялся на борт. — 5. Пароход сейчас прибудет в Сочинский порт. — 6. Путешествие обещает быть приятным. — 7. Наш пароход имеет все удобства: бассейн, салон для игр, рестораны, кино. — 8. Мы посетили несколько морских курортов. — 9. Вы будете любоваться Черным морем при лунном свете. — 10. Вы можете сойти на землю. — 11. Я заказал каюту заранее. — 12. Это будет приятное путешествие.

Прочтите вопросы и ответы:

- | | |
|---|--|
| Partez-vous pour Léningrad en avion ? | Non, je pars par la Flèche Rouge. |
| Vous partez pour longtemps ? | Non, je serai de retour dans trois jours. |
| Pourquoi ne prenez-vous pas l'avion ? On voyage beaucoup plus vite et cela ne coûte pas cher. | Hélas, j'ai mal au cœur ¹ chaque fois que je voyage en avion. |
| Avez-vous retenu les places à l'avance dans le train pour Kislovodsk ? | Pas encore, nous ne savons pas encore la date exacte de notre départ. |
| Avez-vous pris un billet aller et retour ? | Oui, c'est plus commode. |
| Le train a-t-il un wagon-restaurant ? | Bien sûr, puisque c'est un train de grandes lignes. |
| As-tu déjà enregistré tes bagages ? | Tout est en ordre. |
| As-tu pris un billet de seconde ? | Non, un billet de première, je veux bien me reposer en route. |
| Combien de minutes d'arrêt ? | 15 minutes d'arrêt. |
| Où changerez-vous de train ? | A Brest. |
| A quelle heure part le train Moscou — Budapest ? | A 15 heures. |
| A quelle heure arrive le train à Budapest ? | A 7 heures du matin. |
| De quel quai part le train Moscou — Budapest ? | Du quai n°7. |
| Qui vous attendra à la gare ? | Mon mari et mon fils. |
| Avez-vous déjà fait vos adieux ? | Oui, nous avons déjà fait nos adieux et Pierre est monté dans le wagon. |

¹ Заметьте: J'ai mal au cœur. — Меня тошнит.
Le cœur me fait mal. — У меня болит сердце.

Vous allez descendre dans un hôtel ? Je l'espère bien.

Arrive-t-il en avion ? Oui, il arrive en avion.

Que fait-elle ? Elle travaille comme hôtesse de l'air.

Est-elle contente de son travail ? Oui, très contente. Elle a déjà vu presque toutes les capitales du monde.

Est-ce un vol sans escale ? Non, nous ferons une escale à Paris.

Avez-vous déjà rempli la carte ? Oui, la voilà.

Est-ce une nouvelle aérogare ? Oui, on vient de la construire.

Прочтите вслух вопросы и дайте на них ответы:

Arrivera-t-il par le train ? Vous avez pris un billet de seconde ? Où achète-t-on les tickets de quai ? Avez-vous déjà fait enregistrer vos bagages ? Avez-vous déjà fait vos adieux ? A quelle heure part le train ? Pourquoi es-tu sorti dans le couloir ? Où allez-vous changer de train ? Vous partez avec nous ? Vous prenez le train ? Combien coûte un billet de seconde pour l'express Moscou — Léningrad ? Qu'avez-vous fait la veille de votre départ ? Le train a-t-il un wagon-restaurant ? Où sont vos bagages ? De quel quai part le train Moscou — Tallinn ? Pourquoi fumes-tu cigarette sur cigarette ? Voulez-vous prendre un petit déjeuner ? Quand arrive ce train à Tallinn ? Où est la station de taxis ? Aimez-vous coucher dans le train ? Prenez-vous l'avion ? Puis-je avoir une place dans l'avion qui part pour Omsk à 9 heures du matin ? As-tu pris un ticket pour l'autobus-express ? Quand arriverez-vous à l'aérodrome ? Est-ce qu'il nous attend à l'aérogare ? Le voyage en avion coûte-t-il cher ? Avez-vous déjà rempli la carte ? Avez-vous remis cette carte au représentant d'Air-France ? Où est votre malle ? Avez-vous retenu une cabine à l'avance ? A Odessa, quand êtes-vous montés à bord ? Ce navire est-il confortable ? Quand irons-nous nous promener sur le pont ? Voulez-vous descendre à terre ? A quelle heure le navire entrera-t-il dans le port de Yalta ? Allons-nous faire un tour dans la ville ? Lui avez-vous donné carte blanche ?!

Расскажите самостоятельно о вашей поездке поездом, самолетом или пароходом.

Разучите диалоги:

A L'HÔTEL

- Je désire une chambre à un lit, avec salle de bains.
- A quel étage (monsieur) ?
- N'importe.

— Nous avons une chambre libre au cinquième. Ça vous arrange ?
— Quel est le prix de la chambre ?
— 10 francs par jour.
— Je prends cette chambre.
— C'est le numéro 325 (trois cent vingt-cinq). Voici la clé.
L'ascenseur est à gauche.

IL FAIT BEAU AUJOURD'HUI

- Quel temps fait-il ?
— Il fait beau aujourd'hui.
— Alors je vais mettre mon tailleur de printemps. Je viens de l'acheter dans un magasin de confection.
— Tu as trouvé un à ta taille ?
— Regarde. Est-il bien ?
— Il te va à merveille. Est-ce que tu le prendras avec toi quand tu partiras pour Riga ?
— Oui, il ne sera pas de trop.

LE TEMPS PASSE

- Quand tu lui as envoyé cette lettre ?
— Il y a dix jours.
— Pourquoi ne répond-il pas ?
— Je pense qu'il a changé d'adresse. Je me rappelle qu'il en a parlé à Serge.
— Est-ce qu'il ne s'intéresse plus à notre projet ?
— Si, il s'y intéresse toujours, mais il veut d'abord préciser quelques détails.
— Pourtant le temps passe. Non, vraiment, il ne répond pas de ses actions. Il faut que tu téléphones à son père.
— Je viens de lui parler. Il m'a promis son aide.

L'ANNIVERSAIRE

- Tu n'as pas oublié que Nadine nous a invités à dîner ?
— C'est aujourd'hui son anniversaire ?
— Mais oui ! Je te prie de lui acheter un flacon de parfum.
— Elle aura du monde à dîner ?
— Je ne le pense pas. Elle est toujours malade.
— Mais qu'a-t-elle au juste ?
— Une maladie d'estomac.
— Est-ce dangereux ?
— On ne sait jamais.
— Je pars. Je t'attends à la station de métro « Arbat » à 5 heures.
— Non, attends-moi à l'arrêt de l'autobus 24. C'est plus commode.

— Entendu. Prends avec toi ton imperméable. Le temps n'est pas sûr.

DANS UN LABORATOIRE

— Vous enseignez toujours à l'Institut ?

— Non, je suis chef d'un laboratoire dans un Institut de recherches scientifiques.

— Je viens de lire votre article sur les semi-conducteurs. Je le trouve très intéressant. Pourtant j'ai quelques objections à faire.

— Serez-vous présent à la soirée à la mémoire de S. I. Vavilov qui aura lieu demain soir ?

— Oui, absolument.

— Si vous n'avez rien contre, nous pourrons revenir au problème des semi-conducteurs. Je veux entendre vos objections et y répondre, si vous le permettez. Venez à 6 heures.

— Je serai à votre disposition.

Поговорим о наших знакомых:

Pierre est journaliste. Il est le reporter du magazine «Ogoniok» et en même temps il prend part aux émissions «Les Actualités télévisées».

Victor est correspondant spécial des «Izvestia» à Paris. Il vient de publier une série d'articles sur la vie politique en France.

Jeanne fait du cinéma. Actuellement elle prend part à la production d'un film franco-soviétique.

C'est un metteur en scène bien connu. Il est à présent directeur artistique au Théâtre d'Art à Moscou.

C'est un réalisateur de talent. Il vient de tourner un film sur la vie des jeunes. On dit que c'est un film remarquable.

Elle est vedette du film «Les hommes et les bêtes». A présent elle tourne son dixième film.

Il a fait ses études à la Faculté des Lettres de l'Université de Léningrad. Après quoi il a enseigné quatre ans la langue russe dans les écoles de Pétrozavodsk. L'année dernière il a soutenu sa thèse de candidat sur l'œuvre de M. Gorki et il est revenu à son *alma mater*, c'est-à-dire à l'Université, où il est chargé de cours à la chaire de Littérature Soviétique.

Скажите по-французски:

1. Он только что опубликовал серию статей о политической жизни во Франции. — 2. В прошлом году он защитил кандидатскую диссертацию. — 3. Он репортер какого-то журнала. — 4. Она героиня фильма «Babette s'en va en guerre». — 5. Это очень известный режиссер. — 6. Это талантливый кинорежиссер. — 7. Говорят, что это замечательный фильм. — 8. Он принимает участие

в передачах «Телевизионные новости». — 9. Он ассистент на кафедре Советской литературы. — 10. Она сотрудничает в производстве франко-советского фильма. — 11. Он сейчас главный режиссер Художественного театра. — 12. Сейчас она снимается в своем десятом фильме. — 13. Он специальный корреспондент газеты «Правда» в Париже.

Выучите реплики-штампы:

La permission vous est accordée. — Parfait !

Nous avons remporté trois premiers prix. — Je vous en félicite.

Il lui est peut-être arrivé quelque chose. — Pensez-vous ?

Que vous est-t-il arrivé ? — Ce n'est rien.

Réfléchissez encore. — J'ai déjà réfléchi.

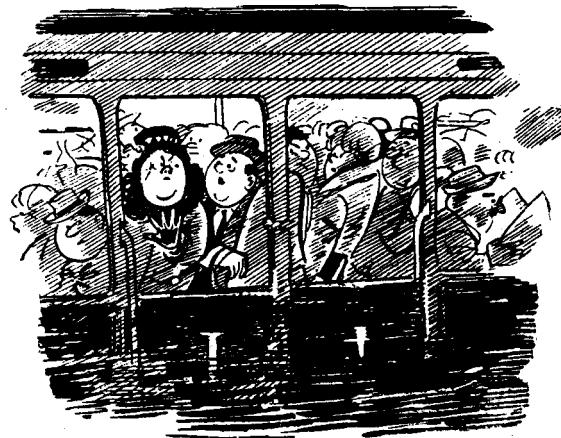
Il agit sur vos conseils. — C'est faux.

Vous n'avez plus rien à me dire ? — Qu'est-ce que vous voulez de plus ?

Скажите по-французски, используя приведенные выше реплики:

1. Это неправда. — 2. Я вас поздравляю (в связи с этим). — 3. Разрешение для вас получено. — 4. Он действует согласно вашим советам. — 5. Все обдумано. — 6. Мы получили три первых премии. — 7. Прекрасно! — 8. Что с вами произошло? — 9. С ним, вероятно, что-нибудь произошло. — 10. Подумайте еще. — 11. Вам больше нечего мне сказать? — 12. Ничего особенного.

Rions un peu



— Mais non, madame, je ne twiste pas... Je voudrais seulement descendre à la prochaine.

III. VOCABULAIRE

Выучите типичные случаи употребления глаголов:

Avoir peur de ... } бояться. Это глаголы-синонимы, но *avoir* редко более употребительно в разговорной речи.
Craindre qch

J'ai peur de la responsabilité. = } Я боюсь ответственности.
Je crains la responsabilité.

Il a peur d'être ridicule. = } Он боится быть смешным.
Il craint être ridicule.

Ils ont peur de l'avenir. = } Они боятся будущего.
Ils craignent l'avenir.

Обратите внимание: глагол *avoir* редко требует после себя предлога *de*, а глагол *craindre* употребляется без предлога.

Penser } думать, полагать. Это глаголы-синонимы.
Croire

Je pense y réussir. = } Я думаю, что мне это удастся.
Je crois y réussir.

Penses-tu qu'elle accepte ce cadeau? = } Ты думаешь, что она примет этот подарок?
Crois-tu qu'elle accepte ce cadeau?

Глагол *croire* чаще чем глагол *penser* употребляется со значением 'полагать', 'надеяться', 'верить':

Je vous crois sur parole. Я вам верю на слово.
Croyez-vous qu'il répondra à cette lettre? Вы полагаете, что он ответит на это письмо?
Croyez-moi. Поверьте мне.
Nous ne croyons plus à vos promesses. Мы больше не верим вашим обещаниям.

Connaitre } знать что-нибудь.
Savoir } Это глаголы-синонимы.

Je sais déjà cette nouvelle. = } Я знаю уже эту новость.
Je connais déjà cette nouvelle.

Elle sait plusieurs langues. = } Она знает много языков.
Elle connaît plusieurs langues.

Знать кого-нибудь — только глагол **connaître**:

Je connais votre cousin. Я знаю вашего двоюродного брата.
Ils me connaissent. Они меня знают.

Уметь что-нибудь делать — только глагол **savoir**:

Il sait se dominer. Он умеет владеть собой.
Elle sait poser des questions. Она умеет задавать вопросы.

Повторите спряжение глагола **savoir**:

Je sais, tu sais, il sait, nous savons, vous savez, ils savent ... l'anglais.

J'ai su, nous avons su, ils ont su ... cette nouvelle trop tard.

Je saurai, tu sauras, il saura, nous saurons, vous saurez, ils sauront ... répondre à ces questions.

Переведите на французский язык:

1. Он боится ответственности. — 2. Она умеет владеть собой. —
3. Я думаю, что это мне удастся. — 4. Мы не верим больше вашим обещаниям. — 5. Она умеет задавать вопросы. — 6. Он сумеет ответить на эти вопросы. — 7. Я знаю уже эту новость. — 8. Я боюсь быть смешной. — 9. Я вам верю на слово. — 10. Она знает много языков. — 11. Поверьте мне. — 12. Я знаю вашего брата. — 13. Вы узнали эту новость слишком поздно.

Назовите глаголы в инфинитиве от следующих причастий:

Причастия на u	Причастия на i, is, it [i]
<i>connu</i> ; <i>lu</i> ; <i>tendu</i> ; <i>rendu</i> ; <i>attendu</i> ; <i>entendu</i> ; <i>venu</i> ; <i>revenu</i> ; <i>descendu</i> ; <i>vu</i> ; <i>reçu</i> ; <i>voulu</i> ; <i>pu</i> ; <i>dû</i> ; <i>cru</i> ; <i>répondu</i> ; <i>perdu</i> ; <i>su</i> ; <i>vécu</i> ; <i>reconnu</i> ; <i>devenu</i> ; <i>intervenu</i> ; <i>obtenu</i> ; <i>prévenu</i> ; <i>relu</i> ; <i>retenu</i> ; <i>revu</i> ; <i>soutenu</i> ; <i>eu</i> ; <i>souvenu</i> .	<i>pris</i> ; <i>mis</i> ; <i>apris</i> ; <i>remis</i> ; <i>admis</i> ; <i>commis</i> ; <i>compris</i> ; <i>écrit</i> ; <i>décrit</i> ; <i>permis</i> ; <i>promis</i> ; <i>repris</i> ; <i>soumis</i> ; <i>ri</i> ; <i>souri</i> ; <i>surpris</i> ; <i>dit</i> ; <i>parti</i> ; <i>sorti</i> ; <i>reparti</i> ; <i>suivi</i> ; <i>fini</i> .

Причастие на é
allé ; *né* ; *été*.

Вспомните, какие из этих глаголов имеют особую форму futur simple.

Скажите по-французски:

Я пойду.	Я захочу.	Я буду.
Я сделаю.	Я смогу.	Я получу.
Я приду.	Я должен буду.	Я буду иметь.
Я увижу.	Я буду знать.	

Задайте вслух вопросы и ответьте на них утвердительно и отрицательно:

Tu as dû y prendre part? A-t-elle perdu connaissance? Sont-ils descendus à l'hôtel «Varsovie»? Ont-ils pris part au concours? A-t-elle commis une faute grave? A-t-il eu le droit de tenter sa chance? Sont-ils déjà partis en tournée? As-tu vu ce film par télévision? Vous êtes-vous souvenu de cet incident? Avez-vous reçu mon télégramme? A-t-il obtenu la première place? Vous n'avez compris? As-tu entendu des voix? L'as-tu attendu longtemps? Avez-vous connu cette famille? Lui avez-vous dit vos craintes? Vous l'avez su d'avance? Est-elle déjà revenue de sa mission? Ont-ils répondu à cette lettre? Est-ce qu'il l'a fait exprès? Vous a-t-il promis son aide? Avez-vous lu son dernier roman? Est-ce qu'il est mort? A-t-elle été mariée? Est-il allé à la piscine? A-t-il soutenu sa thèse? Est-ce qu'il a vécu toute sa vie en France?

Задайте вопросы с глаголом в futur simple и ответьте на них:

Que fera votre sœur? De quoi vivra-t-elle? Viendrez-vous payer à la poste? Iras-tu faire une cure de repos? Il voudra te parler? Seras-tu présent à l'inauguration de l'Exposition? Aurez-vous des désagréments? Quand recevrez-vous de ses nouvelles?

Скажите эти слова с неопределенным артиклем. Не забудьте, что во французском языке они другого рода:

возвращение; остановка (автобуса); пианино; мгновение; спина; услуга; купе; палуба; воспоминание; проблема; премия; партия; улыбка; эмблема; бритва; шляпа; пижама; марка; стена; квитанция; опасность; власть; группа; речь; панорама; деревня; игра; дорога.

принуждение; внимание; место; туалет; аэропорт; союз; зуб; вход; выход; чемодан; сеанс; танец; бассейн; час; заказ; счет; пляж; велосипед; мир; конверт; фасад; поступок; холод; страх; конец; голос; случай; парад; визит; ответ.

Заучите слова одного корня:

émoi взволнованный	— une émotion чувство
beau красивый	— la beauté красота
arrêter останавливать,	— un arrêt остановка, арест
арестовывать	
se reposer отдыхать	— un repos отдых
pouvoir мочь	— le pouvoir власть
passer проходить	— un passager пассажир
répondre отвечать	— une réponse ответ
rendre возвращать	— un rendez-vous свидание
menacer угрожать	— une menace угроза
fêter праздновать	— la fête праздник
espérer надеяться	— un espoir надежда

jouer играть
connaître знать

— un joueur игрок — un jeu игра
— une connaissance знакомство

Заметьте:

une personne de ma connaissance мой знакомый, моя знакомая
faire votre connaissance познакомиться с вами
faire sa connaissance познакомиться с ним, с ней
perdre connaissance терять сознание

Прочтите и переведите:

Pourquoi êtes-vous si ému? Je veux que tu caches tes émotions. C'est un des plus beaux monuments de Paris. Arrêtez la voiture. Je vais descendre. Défense de descendre avant l'arrêt du train! Voulez-vous vous reposer? Demain nous irons au Parc de Culture et de Repos. Puis-je vous rendre ce service? Ceci est en mon pouvoir. Il a passé sur le pont. Tous les passagers sont descendus à terre. Il fait les premiers pas dans la peinture. Je répondrai à cette accusation. J'attends votre réponse. Rendez-moi ce service. Nous avons déjà fixé un rendez-vous. Il ne faut pas le menacer. Cela ne mènera à rien. Je n'ai pas peur de menaces. Le 7 Novembre c'est la fête de la Grande Révolution d'Octobre. Hier nous avons fêté son anniversaire. Je n'ai plus d'espoir. J'espère que vous viendrez me voir. Elle joue bien du piano. Les joueurs de cette équipe sont bien forts. C'est un jeu très intéressant. Je ne connais personne ici. C'est une personne de ma connaissance. Je suis heureux de faire votre connaissance. J'ai déjà fait sa connaissance. Je voudrais faire sa connaissance. Il a perdu connaissance.

Proverbe

Toutes les fois qu'il tonne la foudre ne tombe pas.
букв. Не всякий раз, когда гром гремит, молния сверкает.

Не всякий гром бьет, а бьет, да не по нас.

IV. LECTURE

Прочтите текст и переведите его с помощью словаря и комментария:

L'HOMME A FRANCHI LA PORTE DE L'ESPACE

Le succès sans précédent que viennent de remporter en ce 12 avril 1961 les savants et les ingénieurs soviétiques couronne une longue période de travaux difficiles et pénibles. Un peu plus de trois

années seulement séparent cet exploit du lancement du premier spoutnik par les savants soviétiques. Trois années au cours desquelles¹ la science et la technique soviétiques ont enregistré des succès considérables et se sont placées à l'avant-garde de la science, et de la technique mondiale dans l'étude du Cosmos.

Dans la compétition pacifique entre les deux systèmes, le socialisme a affirmé, une fois de plus et d'une façon éclatante, sa supériorité. Le 12 avril 1961, l'humanité est entrée dans une nouvelle ère. A bord d'un Spoutnik, Youri Gagarine, fils de l'Union Soviétique, vient de faire le tour de la Terre.

Ainsi, pour la première fois, l'homme a voyagé dans l'Espace, l'homme est revenu du Cosmos.

Gloire au peuple soviétique, à ses savants, à ses techniciens, à ses ouvriers qui ont permis le premier vol de l'homme à travers l'espace cosmique. Gloire à Youri Gagarine qu'on surnomme déjà Christophe Colomb du XX^e siècle.

A Paris, devant l'imprimerie de « l'Humanité », boulevard Poissonnière, la foule qui s'est amassée pour lire les dépêches affichées dans le hall au fur et à mesure de leur arrivée sur les télescripteurs, applaudit. Des gens s'embrassent. Les photographes de presse entrent en action. On crie « bravo » à l'homme soviétique qui est parti à la découverte des mondes inconnus.

Dans tous les établissements scolaires il n'est plus question des études.

— Tu as vu, tes Américains, ils y sont, dans les choux...²

— Une autre fois, on ira à la Lune.

— Tu parles! La Lune, c'est la proche banlieue maintenant!...

On ne parle guère d'autre chose dans le métro, dans les cantines d'usines, dans les cafés et dans les rues.

Un chauffeur de taxi réfléchit à haute voix : « Que voulez-vous, c'est le progrès. Ces Russes, voilà qu'ils marquent un joli point. Je vous le dis, Monsieur, rien n'est impossible à l'homme, à la science. Galilée est bien vengé. »

Bonne journée pour les crieurs de journaux, bien entendu. Les manchettes des quotidiens du soir qu'on s'arrache sur les boulevards sont toutes consacrées au vol extra-terrestre.

« Il revient du ciel » clame l'un sur huit colonnes au-dessus de la photo de Youri Gagarine, commandant d'aviation, membre du Parti communiste, étonnamment jeune et typiquement russe sur la photo, avec son petit bout de nez curieux et ses yeux pétillants de bonté, son front découvert d'homme résolu, son menton au dessin solide, tout son visage exprimant la fermeté et la confiance.

« Youri Gagarine a effectué son tour du monde avec un calme remarquable.

— Je me sens bien, je n'ai ni blessures ni contusions, a-t-il déclaré en atterrissant. »

Voilà ce qu'on peut lire en gros caractères en première page du « Monde »³, comme d'ailleurs dans ses confrères.

La presse et la radio diffusent en outre les déclarations de nombreux savants.

Selon M. Maurice Roy, membre de l'Académie des Sciences, « on ne peut qu'admirer sans réserves le prodigieux exploit scientifique, technique et humain qui vient d'être réalisé. »

Un autre académicien éminent, M. Louis Leprince-Ringuet, souligne que cet exploit « ouvre la porte à d'immenses recherches. »

« C'est une chose merveilleuse », estime à Rome le professeur Arturo Crosso, l'un des pionniers des sciences astrophysiques.

De Londres, Sir Bernard Lowell, directeur de l'Observatoire anglais, déclare que « l'envoi par les Soviétiques du premier homme dans l'espace est la plus grande réalisation scientifique de l'histoire humaine ».

Комментарий

¹ desquelles (de + lesquelles) — относительное местоимение. Помимо относительных местоимений *qui*, *que*, *dont* есть еще относительное местоимение *lequel*, единственное, которое изменяется по родам и числам и которое сливается с предлогами *à* и *de* (*duquel*, *auquel*, *desquels*, *auxquels*).

Так же как *dont*, это местоимение переводится одним из косвенных падежей местоимения 'который'. Здесь: в течение которых.

² В тексте есть предложения, типичные для разговорной речи: *Ils y sont, dans les choux... бука.* Они там, в капусте, т. е. они здорово оскачались;

— Tu parles! — Подумаешь!

³ Le « Monde » — «Монд», французская буржуазная газета.

V. VISAGE DE LA FRANCE

MUSÉES À PARIS

Il y a beaucoup de musées à Paris qui renferment des chefs-d'œuvre artistiques.

Le Louvre est le plus vaste musée de la France. Il conserve 80 000 antiquités orientales, 25 000 antiquités égyptiennes, 24 000 antiquités gréco-romaines, 5000 tableaux, 40 000 estampes, 70 000 dessins.

Au rez-de-chaussée vous pouvez admirer la Vénus de Milo, la Diane chasseresse, Le Gladiateur combattant, la Diane à la Biche, la Victoire de Samothrace.

Vous montez au premier étage pour voir La Mise au Tombeau du Titien, Diogène jetant son écuelle par Poussin, la Sainte Famille de Véronèse, enfin, la Joconde de Léonard de Vinci.

Au second étage il y a des salles consacrées aux maîtres du XIV^e siècle.

Le Louvre est visible non seulement dans la journée, mais aussi le soir puisqu'il y a les œuvres qui gagnent à être vues la nuit, sous la lumière artificielle.

Le musée Carnavalet est un musée de l'histoire de Paris et de la Révolution de 1789.

Le musée de Cluny (boulevard Saint-Michel) qui possède une collection fort intéressante d'objets d'art des XIV^e, XV^e et XVI^e siècles.

Le musée du Luxembourg (qui se trouve dans le jardin du Luxembourg) est destiné à recevoir les œuvres de peinture et de sculpture des artistes vivants. Dix ans seulement après la mort de leurs auteurs, les œuvres les plus remarquables sont choisies pour les galeries du Louvre, où ils viennent prendre place à côté de celles de leurs illustres prédecesseurs.

Le musée d'Art moderne (quai de New York) où l'on peut voir les tableaux et les sculptures des artistes contemporains.

Le musée Rodin (rue de Varenne). Le grand sculpteur Rodin a légué par testament ses collections à la France. L'Etat les a placées dans l'hôtel Byron qui a été transformé en musée. Ici se trouvent les sculptures célèbres de Rodin parmi lesquelles : Victor Hugo écoutant les voix de la mer, la Porte de l'Enfer, le Baiser, etc.

Le musée Grévin (boulevard Montmartre) où se trouvent des statues de cire représentant les contemporains et les personnages célèbres.

THÉÂTRES À PARIS

A Paris il y a une quantité de théâtres dont trois seulement reçoivent de l'Etat une subvention, c'est-à-dire une somme fixe et votée chaque année.

C'est l'Opéra, la Comédie-Française et l'Opéra-Comique.

La Comédie-Française a deux salles : salle Richelieu et salle du Luxembourg, autrement dit l'Odéon.

Le répertoire de ces théâtres comprend les pièces d'auteurs classiques.

En dehors des théâtres subventionnés par l'Etat, il y a à Paris plus de 40 théâtres dont chacun donne la même pièce pendant toute une saison.

Parmi ces derniers indiquons : le Gymnase, l'Ambassadeur, le Théâtre du Châtelet, la Renaissance, l'Athénaïe, le Vieux-Colombier.

Dans la vie théâtrale de Paris il faut souligner le rôle de TNP (Théâtre National Populaire) qui fait connaître à un très large public le répertoire classique et les pièces des meilleurs auteurs du XX^e siècle.

Leçon dix (10)

I. FORMES GRAMMATICALES

Прошедшее время глагола — Imparfait

Вы знаете два прошедших времени глагола: passé composé, которое выражает прошедшее законченное действие, и passé immédiat, которое выражает ближайшее прошедшее действие.

В разговорном языке широко употребительно еще одно прошедшее время глагола: **imparfait**, которое выражает прошедшее незаконченное действие.

Форма **imparfait** простая, она образуется без помощи вспомогательного глагола.

Для образования **imparfait** любого глагола исходной является основа 1-го лица множественного числа **présent** : nous parlons, nous allons, nous venons, nous savons. К этой основе прибавляются окончания **imparfait**, одинаковые для всех глаголов:

-ais	-ions [jɔ]
-ais } [s]	-iez [je]
-ait	-aient [ɛ]

Imparfait глагола parler

Je parlais	nous parlions
tu parlais	vous parliez
il parlait	ils parlaient
elle parlait	elles parlaient

Imparfait глагола faire

Je faisais	nous faisions
tu faisais	vous faisiez
il faisait	ils faisaient
elle faisait	elles faisaient

Прочтите:

je désirais	j'allais	je venais	je partais	je savais
tu désirais	tu allais	tu venais	tu partais	tu savais
il désirait	il allait	il venait	il partait	il savait
nous désirions	nous allions	nous venions	nous partions	nous savions
vous désiriez	vous alliez	vous veniez	vous partiez	vous saviez
ils désiraient	ils allaient	ils venaient	ils partaient	ils savaient

Imparfait обычно соответствует русскому глаголу несовершенного вида, выражающему многократность действия.

Сравните:

je terminais	я кончал
je promettais	я обещал
je revenais	я возвращался
je connaissais	я знал
j'attendais	я ждал

Imparfait часто сопровождается наречиями, выражающими многократность действия:

souvent	часто
toujours	всегда
tous les jours	все дни, т. е. каждый день
chaque jour	каждый день
chaque fois	каждый раз
parfois	иногда

Прочтите вслух и переведите следующие предложения:

Chaque fois qu'il me rencontrait dans la cour, il me racontait les mêmes histoires. Il arrivait toujours le premier. Il conduisait bien l'auto. Je lui téléphonais tous les jours. Nous lui parlions à cœur ouvert. Elle s'arrêtait devant chaque vitrine. Souvent, nous parlions de nos années d'études. Il traduisait bien du français en anglais. Elle aimait s'installer avec confort. Il voulait vous rendre service. Nous aimions voyager sans escale. Le voyage promettait d'être intéressant. Il se moquait de vous. Chaque fois que je venais à Paris, je descendais à l'hôtel « Lutèce ». Ils nous attendaient déjà. Il faisait les premiers pas dans la peinture. Ils n'avaient pas peur de menaces. Je le voyais souvent. Il partait souvent en mission. Je changeais souvent d'avis. Je l'invitais souvent à danser. Il faisait froid dans la chambre.

Прочтите предложения по горизонтали и уточните видовое различие между passé composé и imparfait :

Elle a tout compris.
Ils ont loué une chambre.
Nous avons parlé littérature.
Je l'ai rencontré dans la rue.

Elle n'a pas compris ma question.

Nous avons visité cette exposition.

J'ai pris le métro.

Elle m'a invité chez elle.

Il nous a accompagné au concert.

Elle a eu un grand succès.

Il est parti en mission.

Elle comprenait tout.
Ils louaient une chambre.
Nous parlions souvent littérature.
Les matins, je le rencontrais dans la rue.

Elle ne comprenait pas mes questions.

Nous visitions cette exposition.

Je prenais souvent le métro.
Elle m'invitait souvent chez elle.
Il nous accompagnait aux concerts.

Elle avait un grand succès.
Il partait souvent en mission.

Je lui ai envoyé une lettre.
Ils sont allés à la piscine.
Je me suis réveillé à 8 heures du matin.
Vous vous êtes trompé.

Скажите по-французски, употребляя в предложениях глагол imparfait:

1. Она часто оставалась одна. — 2. Он хорошо играл в tennis. — 3. Он часто приносил цветы. — 4. Каждый день он проходил перед моим домом. — 5. Она начинала свой рабочий день в 8 часов утра. — 6. Каждый раз, когда он приезжал в Москву, он оставлялся в гостинице «Националь». — 7. Она зарабатывала сто рублей в месяц. — 8. Она не понимала по-французски. — 9. Она принимала участие во всех вечерях. — 10. Они присутствовали на каждом спектакле. — 11. Он часто менял мнение. — 12. Они часто меняли адрес. — 13. Они возвращались поздно ночью. — 14. Она часто уезжала в командировки. — 15. Он присутствовал на каждом спектакле. — 16. Они часто приглашали ее к обеду. — 17. Каждый день мы ходили в бассейн. — 18. Она часто меняла адрес. — 19. Каждое утро я просыпался в 7 часов.

Imparfait глагола être¹

j'étais	nous étions
tu étais	vous étiez
il était	ils étaient

Прочтите вслух:

Elle était pressée.
J'étais fatiguée.
Il était visiblement ému.
Elle était toujours malade.
Elle était sportive.
C'était urgent.
C'était nécessaire.

La chambre n'était pas confortable.
Il était connu dans les milieux scientifiques.
Ce n'était pas commode.
La porte d'entrée était fermée.
C'était important.
C'était difficile.

Замените в этих предложениях прилагательные и прочтите новые предложения вслух.

Modèle:

Elle était pressée. — Elle était malade.

Прочтите текст:

Il faisait nuit. Un voleur a pénétré dans la chambre de Balzac qui était déjà au lit, mais ne dormait pas.

¹ Imparfait глагола être образуется не от основы 1-го лица множественного числа, а от основы инфинитива.

Le voleur s'est approché à tâtons du secrétaire et s'est mis à y chercher de l'argent.

Tout à coup il a entendu un éclat de rire.

— Mon ami, disait Balzac en riant, vous voulez trouver de l'argent dans cette chambre, sans lumière, quand moi-même, je n'en trouve jamais en plein jour.

Назовите все времена, употребленные в этом тексте и объясните их значение.

Назовите инфинитивы всех глаголов из текста.

Замените в тексте подчеркнутые глаголы в présent глаголами в imparfait. Какое изменение произойдет в описании?

LA GARE DE BIÉLORUSSIE

La gare de Biélorussie à Moscou — une des onze grandes gares de la capitale soviétique.

... Un flot humain coule sans interruption. Les voyageurs sont bien nombreux. Ils vont dans toutes les directions. Les uns arrivent, les autres partent. Des gens font la queue aux guichets pour acheter des billets. D'autres s'installent sur des bancs dans la salle d'attente. Des voyageurs attardés se hâtent. Il est temps. Un train de banlieue entre en gare. Des voyageurs descendent, d'autres montent dans les wagons et cherchent une place libre.

Sur le deuxième quai il y a beaucoup de monde. On attend l'arrivée du train Paris — Moscou. On entend parler français. Ce sont des étudiants soviétiques venus accueillir leurs camarades français.

Теперь сделайте обратную замену: в тексте «L'aérodrome de Chérémétiévo» замените глаголы в imparfait глаголами в présent.

Какое изменение произойдет в описании?

L'AÉRODROME DE CHÉRÉMÉTIÉVO

Des étudiants soviétiques de Moscou et de Léningrad prenaient l'avion à Chérémétiévo, aux environs de la capitale, pour la France où ils allaient rendre visite à leurs camarades français. Le groupe comprenait 15 personnes, tous des moins de 25 ans.

L'appareil, un avion à réaction «TU-104 A», était déjà sur la piste d'envol. On entendait par haut-parleurs l'ordre d'embarquement : «Les passagers pour Paris sont priés de monter dans l'avion».

Un par un, les passagers montaient la passerelle. Ils étaient accueillis par l'hôtesse de l'air qui leur indiquait, le sourire aux lèvres, leurs places. Le pilote, le navigateur, le radio et les autres membres de l'équipage étaient déjà à leurs postes.

Quand l'avion s'approchait de Paris il descendait d'altitude et les passagers voyaient sous les hublots défiler la France, ses champs, ses bois, ses rivières et ses agglomérations.

A leur descente d'avion les étudiants soviétiques étaient accueillis par leurs camarades français. La rencontre était courte, mais amicale.

Переведите на французский язык:

1. Одни прибывали, другие уезжали. — 2. Ожидали прибытия поезда Париж — Москва. — 3. Группа включает 15 человек. — 4. Встреча была дружеской. — 5. Пассажиров было много. — 6. Он искал свободное место. — 7. Запоздавшие пассажиры торопились. — 8. Было много народа. — 9. Самолет приближался к Парижу. — 10. Он не спал. — 11. Это были французские студенты.

Прочтите вслух и переведите текст:

LE CONGRÈS MONDIAL

J'ai assisté au Congrès mondial pour le désarmement général et la paix. Le congrès s'est ouvert en présence de 2000 délégués et observateurs représentant plus de 100 pays.

Les délégations les plus nombreuses étaient celles des USA, du Brésil, de la Grande-Bretagne, de l'Inde, de la France, de l'Italie et de l'U.R.S.S.

Parmi les congressistes il y avait des savants, des écrivains, des journalistes, des médecins, des artistes, bref les représentants de toutes les professions.

La première séance du congrès a été présidée par Mme Eugénie Cotton. John Bernal, célèbre physicien, président du Conseil Mondial de la Paix a présenté un rapport.

Les interventions des délégués ont reflété la gravité de la menace qui pèse sur le monde. En même temps, tous les orateurs ont souligné la volonté de compréhension réciproque.

La discussion a porté sur le problème le plus grave de l'heure présente : le désarmement.

Ce congrès a eu une importance immense pour la cause de la paix et l'avenir de l'humanité.

Выделите в тексте два предложения с глаголами в imparfait.

Скажите по-французски:

1. Это была делегация США. — 2. Это была делегация Франции. — 3. Было много учёных. — 4. Было много писателей. — 5. Были представители всех профессий.

Выучите спряжение глаголов: traduire 'переводить', conduire 'вести', construire 'строить'.

Эти глаголы спрягаются по одному образцу:

Présent

Je traduis
tu traduis
il traduit
elle traduit
nous traduisons
vous traduisez
ils traduisent
elles traduisent

Je conduis
tu conduis
il conduit
elle conduit
nous conduisons
vous conduisez
ils conduisent
elles conduisent

Je construis
tu construis
il construit
elle construit
nous construisons
vous construisez
ils construisent
elles construisent

Futur simple

Je traduirai
tu traduiras
il traduira
elle traduira
nous traduirons
vous traduirez
ils traduiront
elles traduiront

Je conduirai
tu conduiras
il conduira
elle conduira
nous conduirons
vous conduirez
ils conduiront
elles conduiront

Je construirai
tu construiras
il construira
elle construira
nous construirons
vous construirez
ils construiront
elles construiront

Причастия глаголов: traduit, conduit, construit.

Passé composé

J'ai traduit J'ai conduit J'ai construit и т. д.

Прочтите вслух и переведите:

Il conduit bien son auto. Vous conduisez trop vite. Je vais vous conduire à l'hôtel. On va vous conduire à vos chambres. Voici l'auto. Il vous conduira à l'hôtel « Ukraine ». Le guide a conduit un groupe de touristes à l'Ermitage. Ils ont construit ce pont en une année. Nous construirons bientôt une nouvelle route. Nous construisons à présent plus de maisons qu'auparavant. On vient de construire ce bel avion à réaction. Ils ont construit toutes ces maisons en deux ans. Quand a-t-on construit cet aéroport ? On a construit cette autoroute il y a quelques années. On a construit cette cathédrale au XVI^e siècle. Avez-vous déjà traduit ce texte ? Il traduira ce roman du français en russe. Comment traduire ce mot en français ? Traduisez mot à mot ! Il a conduit trop vite et il a eu un accident d'auto.

Переведите на французский язык, используя в каждом предложении один из выученных глаголов III группы. Следите за правильным выбором времен:

1. Он уехал вчера вечером. — 2. Они переводят этот роман на русский язык. — 3. Вы его хорошо знаете. — 4. Она вернулась

в субботу. — 5. Я вам обещал это сделать, и я это сделаю. — 6. Мы пойдем завтра в театр. — 7. Каждое утро мы делаем гимнастику. — 8. Я уже уложила чемоданы. — 9. У меня будет два билета в театр. — 10. Он был счастлив. — 11. Простите, я вас не понимаю. — 12. Сейчас мы будем пить черный кофе. — 13. Она надела зимнее пальто. — 14. Вы узнаете этого человека? — 15. Ты уже вышел из детства. — 16. Он родился в 1933 году. — 17. Он умер в прошлом году. — 18. Вы хорошо ведете машину. — 19. Они построили этот аэропорт в 1960 году. — 20. Они хотят уладить это дело. — 21. Они вышли на этой станции. — 22. Она вас ждет уже два часа. — 23. Я не слышала этой песни. — 24. Я вам не верю. — 25. Он не ответил на мой вопрос. — 26. Я взял два билета второго класса. — 27. Я не отвечу на этот вопрос. — 28. Мы узнали эту новость вчера. — 29. Он вручил это письмо его секретарю. — 30. Они обещали проводить нас на вокзал. — 31. Я получил от Виктора телеграмму. — 32. Он стал знаменитым. — 33. Вы можете войти. — 34. Я не видел эту статью. — 35. Вы должны сделать этот доклад. — 36. Они только что вышел. — 37. Мы сейчас сойдем. — 38. Я не прочел этой статьи. — 39. Вы не говорите всего. — 40. Я написала ему письмо. — 41. Я боюсь автомобильной катастрофы. — 42. Вы теряете (ваше) время. — 43. Я уже вернула эту книгу в библиотеку. — 44. Она часто уезжала в командировку. — 45. Вы ошиблись. — 46. Мы взяли такси. — 47. Он уехал в Париж. — 48. Я уже видела этот фильм. — 49. Он не захотел прийти. — 50. Они ушли в театр. — 51. Она не разрешила ему позвонить. — 52. Он смог его увидеть. — 53. Он умер в прошлом году. — 54. Она родилась в 1937 году. — 55. Куда вы положили мои перчатки? — 56. Я поняла все. — 57. Она ответила на мой вопрос. — 58. Он сделал свой доклад. — 59. Они остановились в гостинице «Париж». — 60. Они построили эту дорогу в 1958 году. — 61. Он был болен. — 62. Он обещал проводить меня на вокзал. — 63. Они уехали за границу. — 64. У меня была повышенная температура. — 65. Они прибыли вчера самолетом. — 66. Они узнали эту новость. — 67. Когда он вернулся? — 68. Я проводил господа Н. в гостиницу. — 69. Я говорила громко, но он меня не слышал. — 70. Он вручил это письмо его секретарю.

II. LANGUE PARLÉE

Nous sommes sportifs

I

Je fais

Je fais du ski.
Je fais du patinage.

Я хожу на лыжах.
Я занимаюсь конькобежным спортом.

Je fais du patinage artistique.

Je fais de la natation.

Je fais du canotage.

Je fais de la bicyclette.

Je fais de l'alpinisme.

Je fais de la lutte.

Je fais de l'athlétisme.

Je fais de la course.

Я занимаюсь фигурным катанием.

Я занимаюсь плаваньем.

Я занимаюсь греблей.

Я занимаюсь велосипедным спортом.

Я занимаюсь альпинизмом.

Я занимаюсь борьбой.

Я занимаюсь легкой атлетикой.

Я занимаюсь бегом на дистанцию.

Выучите:

Nous sommes tous sportifs.

En hiver ma femme et moi, nous faisons du ski et ma sœur cadette fait du patinage artistique.

En été nous faisons du canotage.

Nos amis, Pauline et Pierre Kleine, font de l'alpinisme.

Спросите по-французски:

1. Вы ходите на лыжах? — 2. Ты занимаешься конькобежным спортом? — 3. Она занимается плаваньем? — 4. Они занимаются велосипедным спортом? — 5. Вы занимаетесь альпинизмом? — 6. Ты занимаешься греблей? — 7. Он занимается легкой атлетикой? — 8. Вы занимаетесь бегом на дистанцию? — 9. Ты занимаешься фигурным катанием? — 10. Они занимаются борьбой?

II

Je joue

Je joue au football [fut'-bo:l].

Je joue au volley-ball [vo-le'-bo:l].

Je joue au basket [bas'-ket].

Je joue au hockey [ɔ'-ke].

Je joue au hockey sur gazon.

Je joue au tennis de table [tɛ'-nis].

Я играю в футбол.

Я играю в волейбол.

Я играю в баскетбол.

Я играю в хоккей.

Я играю в травяной хоккей.

Я играю в настольный теннис.

Спросите по-французски:

1. Ты играешь в футбол? — 2. Она играет в волейбол? — 3. Он играет в баскетбол? — 4. Они играют в хоккей? — 5. Вы играете в теннис? — 6. Ты играешь в настольный теннис? — 7. Ты играешь в травяной хоккей?

Ответьте на все вопросы.

Прочтите вслух вопросы и ответы:

Pratiquez-vous les sports?

Quels sports pratiquez-vous?

Etes-vous un fervent du football?

Quelle est votre équipe préférée?

Connaissez-vous tous les membres de cette équipe?

Cette équipe de football prend-elle part à des compétitions internationales?

Oui, je pratique les sports.

En hiver je joue au hockey, en été je fais de la natation.

Oui, je suis un fervent du football.

L'équipe « Spartak » est mon équipe préférée.

Oui, je les connais tous.

Oui, cette équipe de football prend souvent part à des compétitions internationales.

Замените в предыдущих предложениях глаголы в présent глаголами в imparfait.

Прочтите вопросы и ответы еще раз вслух.

Modèle:

Pratiquiez-vous les sports? — Oui, je pratiquais les sports.

Прочтите и заучите эти слова изолированно и в предложениях:

un entraîneur тренер

s'entraîner тренироваться

un but гол

marquer un but забить гол

un gardien de but вратарь

le match [matʃ] матч

un adversaire противник

le terrain футбольное поле, спортивная площадка

un score счет

— Il est entraîneur d'une équipe de football.

— Ils s'entraînent chaque jour.

Quel but!

— Il a marqué deux buts.

— C'est notre meilleur gardien de but.

— C'est un match de demi-finale.

— Ils battront leurs adversaires.

— Notre équipe a dominé sur le terrain.

— Quel est le score?

La rencontre s'est terminée sur un score nul.

être blessé быть раненым (поврежденным в игре)

— Il a été blessé au cours du match avec « Dynamo ».

boiter хромать

— Il boite un peu.

avoir des craintes иметь опасения

— J'ai des craintes au sujet de ce match.

faire confiance оказывать доверие

— Je fais confiance à notre gardien de but.

être à la hauteur быть на высоте

— Il est toujours à la hauteur.

être en possession de ses moyens

— Il était en possession de ses moyens.

использовать все свои возможные

s'arranger устраиваться
le championnat чемпионат
un amateur любитель
se classer (deuxième, troisième)— Il s'est classé deuxième.
занять . . . место.

— Tout s'arrange!
— Ce championnat promet d'être intéressant.
— Il y a le sport amateur et le sport professionnel.
— Il s'est classé deuxième.

Прочтите и переведите текст:

Le championnat de France amateurs entre dimanche prochain dans sa phase finale.

Hier, après-midi, avant le départ pour Nice, Monsieur N. entraîneur de l'équipe d'Ivry, nous disait ses espoirs.

— Nous avons eu quelques craintes au sujet de notre gardien de but. Blessé depuis le match de demi-finale, il boite légèrement. Il sera en état de jouer, mais sera-t-il en pleine possession de ses moyens? Depuis le 16 avril n'a pas pu s'entraîner. Nous lui avons fait cependant confiance car il était toujours à la hauteur. Pendant un certain temps nous avons aussi craint d'avoir l'équipe affaiblie par l'absence de plusieurs joueurs qui ne pouvaient partir pour Nice. A présent, tout s'arrange, à ce qu'il paraît.

La moyenne d'âge dans l'équipe est de 26 ans; quatre joueurs sont métallos, deux chauffeurs, un est charbonnier et les autres ont des professions libérales.

Pendant le match avec l'équipe « Vallauris » notre équipe était le maître du terrain et la rencontre s'est terminée sur un score très lourd pour nos adversaires (1:4). Le dernier but que Jacquot a marqué sur un tir de 20 mètres a été très beau.

Nous espérons fêter notre victoire en Coupe de France, et devenir champion de France amateurs.

Найдите в тексте соответствующие французские предложения и прочтите их вслух:

1. Теперь все устраивается. — 2. Встреча закончилась с очень тяжелым счетом для наших противников. — 3. Средний возраст в команде 26 лет. — 4. Он будет в состоянии играть. — 5. Он слегка хромает. — 6. Он всегда был на высоте. — 7. Четыре игрока — рабочие-металлисты. — 8. Мы надеемся отпраздновать нашу победу (в борьбе) за кубок Франции.

Замените в следующих предложениях глагол в présent глаголом в imparfait.

Переведите обе пары предложений:

Elle fait de l'alpinisme. Il se classe toujours premier dans la course. C'est un des plus grands stades du monde. Ils font de la course. Ils s'entraînent chaque matin. C'est un fervent du basket. Elle joue bien au tennis. Notre équipe domine sur le terrain. J'ai

des craintes au sujet de ce match. Il part pour Nice. Nous devons être champion de France amateurs.

Modèle:

Elle fait de l'alpinisme. Она занимается альпинизмом.
Elle faisait de l'alpinisme. Она занималась альпинизмом.

Переведите следующий диалог, используя выученную лексику:

— Вы занимаетесь спортом?
— Да, я занимаюсь спортом.
— Какими видами спорта вы занимаетесь?
— Я играю в хоккей и занимаюсь греблей.
— Вы занимаетесь плаванием?
— Немного. А вы, какими видами спорта вы занимаетесь?
— Я занимаюсь фигурным катанием, и я играю в теннис.
— О, я болельщик фигурного катания! Это так красиво! Вы принимали участие в спортивных состязаниях?
— Да, я принимала участие в международных состязаниях.
— Вы имели успех?
— Да, я заняла второе место.
— Как всегда, вы были на высоте.

Поговорим о спорте. Дайте ответы на вопросы:

Faites-vous du ski? Quel sport pratiquez-vous? Aimez-vous le football? Etes-vous un fervent du football? Quelle est votre équipe préférée? Cette équipe a-t-elle pris part au championnat de l'Union Soviétique? Avez-vous pris part à des compétitions internationales? Est-il un entraîneur d'une équipe de football? Vous entraînez-vous chaque jour? Est-ce votre meilleur gardien de but? Avez-vous battu vos adversaires? Quel est le score? Boite-t-il toujours? Avez-vous des craintes au sujet de ce match? Est-il toujours à la hauteur? Est-il en possession de ses moyens? S'agit-il du sport professionnel? S'est-il classé deuxième? Est-elle en état de jouer? Quelle est la moyenne d'âge dans l'équipe? As-tu des craintes au sujet de ce match? Tu t'entraînes bien? A-t-il reçu une médaille d'or pour le saut en hauteur? A-t-elle reçu une médaille d'argent pour le saut en longueur? Est-ce qu'il a reçu une médaille de bronze pour la course de 3000 mètres?

Connaissez-vous les noms de ces sportifs?

Arkadi Vorobiov, plusieurs fois champion et recordman du monde, d'Europe et d'U.R.S.S. a plusieurs titres, y compris celui de candidat en sciences médicales.

Guennadi Chatkov, célèbre boxeur soviétique, champion des Jeux Olympiques de Melbourne, vainqueur de deux championnats d'Europe, vient de soutenir une thèse intitulée « Les normes du droit » qui lui a valu le titre de candidat en sciences juridiques.

Vladimir Koutz, le héros de Melbourne, reçoit des lettres de tout le pays et de l'étranger. Sa carrière triomphale s'est terminée, mais il est devenu entraîneur excellent: «Le travail d'entraîneur ne passionne de plus en plus. Et ce sera un grand honneur pour moi que de former une digne relève es champions soviétiques».

Valéry Brumel, un jeune sportif de Moscou, a sauté en hauteur 228 cm. C'est un nouveau record de l'U.R.S.S. et du monde. Une hauteur vraiment cosmique! Bravo, Brumel!

Скажите по-французски:

1. Он чемпион Советского Союза. — 2. Он рекордсмен мира. —
3. Он знаменитый боксёр. — 4. Он стал тренером. — 5. Он готовит достойную смену для XVIII Олимпийских игр в Токио. — 6. Он чемпион Олимпийских игр. — 7. Он победитель двух европейских чемпионатов. — 8. Он кандидат медицинских наук. — 9. Он кандидат юридических наук.

Разучите диалоги:

I

- On dîne ensemble?
— Merci, je viens de manger. Que fais-tu ce soir?
— J'irai au cinéma. Un nouveau film passe à l'écran. Si tu n'as pas d'objections, je viendrai te chercher.
— Hélas! C'est impossible. On m'a donné tant d'articles à traduire! Ce travail prendra quelques heures.
— Rien à faire. Je vais téléphoner à Victor. Il est libre ce soir.
A demain!

II

- Vous êtes un fervent du sport, n'est-ce pas?
— Oui, et vous?
— Moi, j'adore le cinéma. Je viens de voir un nouveau film. Il est vraiment beau.
— Vous parlez du film «Histoire des années de feu»?
— C'est ça. Le jeu des artistes et les prises de vues sont magnifiques.
— Est-ce un film en couleurs?
— Oui, et puis c'est un film panoramique.
— Qui en est le metteur en scène?
— C'est Julia Solntzeva.
— Et qui interprètent les principaux rôles?
— Est-ce que vous ne le savez pas?
— Je ne connais pas bien les noms des vedettes. Et où projette-t-on ce film?

— On le projette au cinéma «Mir». Nous l'avons présenté au Festival international.

— Quant à moi, je préfère les documentaires, les actualités. Ainsi on est toujours au courant des choses.

Скажите по-французски:

1. На экран вышел новый фильм. — 2. Я только что посмотрела новый фильм. — 3. Съемки великолепны. — 4. Это цветной фильм. — 5. Это панорамный фильм. — 6. Это документальный фильм (un documentaire). — 7. Я люблю «Новости дня». — 8. Кто режиссер этого фильма? — 9. Кто исполняет главные роли? — 10. Где идет этот фильм?

Выучите:

Je vais au cinéma. J'ai acheté deux billets au cinéma. Quel film passe à l'écran? Avez-vous déjà vu ce film? Quand commence la prochaine séance? La séance commence à 5 heures. On tourne maintenant ce film. Simone Signoret en est la vedette. Elle tient le rôle d'une femme médecin. C'est un excellent film! C'est un film médiocre. Le Festival s'est ouvert par le film. «Quand passent les cigognes». Le jury du Festival est compétent. On a décerné à Samoilova le prix d'interprétation féminine. On a décerné à Yves Montand le prix d'interprétation masculine. Il fait encore ses études à l'Institut des Hautes Études Cinématographiques.

Прочтите текст:

UN BON CONSEIL

Un jeune romancier est venu chez Courteline, romancier et dramaturge bien connu en France.

— Monsieur Courteline, voulez-vous m'aider à trouver un bon titre pour mon premier roman.

— Hm... Un bon titre... Dans votre livre, vous ne parlez pas de tambour?

— De tambour? Ma foi, non!

— Parfait! Et dites-moi, vous ne parlez pas de trompette?

— De trompette? Pourquoi donc? Mais non.

— Alors, voici un bon titre pour votre roman: «Sans tambour ni trompette».

C'est ce qu'on se dit parfois après avoir vu tel ou tel film!

Задайте вслух вопросы и дайте на них ответы:

Quel film passe à l'écran? Est-ce un film étranger? Projette-on dans les cinémas de votre capitale des films soviétiques? Est-ce un

match de football international ? Lisez-vous les magazines de cinéma ? Aimez-vous les films français ? Qui est l'opérateur de ce film ? Etes-vous artiste professionnel ? Avez-vous assisté à un des matches entre les athlètes soviétiques et américains ? Etes-vous un fervent du sport ? Etes-vous au courant des choses ? Présentera-t-on ce film au Festival International ? Est-ce un film panoramique ? Est-ce un film en couleurs ? Est-ce un nouveau record de l'U.R.S.S. ?

Повторите различные типы вопросов. Прочтите каждый вопрос вслух и ответьте на него:

I

Tu voyages beaucoup ? Vous habitez Paris ? Vous allez prendre la parole ? Tu viens ? Vous êtes si pressé ? Vous allez parler littérature ? Tu as touché ? Ils ont pris le métro ? On descend ? On dîne ensemble ? Vous l'avez reconnu ? Vous l'avez déjà oublié ? Tu restes ? Vous désirez, madame ? Nous ferons une escale à Paris ? Vous avez déjà enregistré vos bagages ? Tu as pris un billet aller et retour ? Vous partez en avion ? Cela vous arrange ? C'est entendu ?

II

Est-ce qu'il est descendu à l'hôtel ? Est-ce que je vous demande un conseil ? Est-ce qu'il a du succès ? Est-ce que vous l'avez vu ? Est-ce qu'il vous en a parlé ? Est-ce que vous ne le comprenez pas ? Est-ce que tu ne peux pas le faire ? Est-ce qu'il t'a tourné le dos ? Est-ce que vous avez réglé toutes vos affaires ? Est-ce que je dois m'excuser ? Est-ce que l'autocar nous attend déjà ?

III

Arrive-t-il en avion ? Pensez-vous y réussir ? A-t-elle pris part au concours ? Serez-vous à l'inauguration de l'Exposition ? Joue-t-elle bien du piano ? Avez-vous déjà fait sa connaissance ? A-t-il tort ? Avez-vous pris froid ? Avez-vous des allumettes ? Aimez-vous la musique symphonique ? Avez-vous des nouvelles de Victor ? Etes-vous déjà prêté ? Est-il fort ? As-tu de l'argent sur toi ? As-tu faim ? Etes-vous sûr qu'il n'y a pas d'erreur ? Ecoutez-vous souvent la musique à la T.S.F.¹ ? Avez-vous réglé vos affaires ? A-t-elle laissé la clé ? Est-il connu dans les milieux scientifiques ? Avez-vous fixé l'heure du rendez-vous ? A-t-elle bonne mine ? Avez-vous de la fièvre ? Avez-vous des médicaments à la maison ? A-t-on transporté le malade à l'hôpital ? Peut-on fumer ici ? Suis-je de trop ? Avez-vous déjà

¹ T.S.F. [te-es-ef] = Télégraphie sans fil — сокращенное название радио.

traduit ce texte ? Puis-je vous demander un service ? Sont-ils arrivés par le train ? As-tu pris un taxi ? Sont-ils montés à bord ? Etes-vous rentrés tard dans la nuit ? As-tu déjà fait tes malles ? Avez-vous de la monnaie ? Répondez-vous de lui ? Est-elle née à Berlin ? Venez-vous de la France ? Vas-tu au cirque ? Parlez-vous une autre langue ? Pratiquez-vous les sports d'hiver ? Faites-vous de l'alpinisme ? Jouez-vous au tennis ? Devons-nous rester ? Faut-il y prendre part ? Y a-t-il une machine à écrire ici ? Y a-t-il par ici une cabine téléphonique ? Est-ce un roman en vogue ? Votre fille va-t-elle déjà à l'école ? Ta sœur est-elle sportive ? Ton mari prendra-t-il part à ces compétitions ? L'avez-vous vu ? L'a-t-il épousée ? Lui parleras-tu à son retour ? Les a-t-on conduits à l'hôtel ? L'as-tu fait exprès ? En savez-vous quelque chose ? En doutez-vous ? En avez-vous peur ? En êtes-vous sûr ? Y consentirez-vous ? Y comprendrez-vous quelque chose ? Vous moquez-vous de moi ? Vous intéressez-vous à la peinture ? Vous êtes-vous trompé de calculs ? Vous êtes-vous bien reposé ? S'agit-il de la première de cette nouvelle pièce ? Te souviens-tu de notre dernière conversation ? Vous rendez-vous compte de ce que vous venez de faire ?

IV

Quelle est votre profession ? Quel est votre auteur préféré ? Quels sports pratiquez-vous ? Quelle heure est-il ? Quel est votre nom ? Quelle est votre langue maternelle ? Quelles langues étrangères parlez-vous ? A quelle heure serez-vous à Sébastopol ? A quelle heure ferme-t-on les magasins à Moscou ? Quel âge avez-vous ? Quel temps fait-il aujourd'hui ? Quelle est votre taille ? Quelle est votre pointure ? Quel film passe à l'écran ? Quel est votre point de vue ? Quel temps fait-il à Paris ? Quel est le prix de la chambre ? Quel est votre numéro de téléphone ? Quel est le numéro de votre maison ? En quelle année êtes-vous né ? Quelle est votre nationalité ? Quel jour sommes-nous ? Quelle date sommes-nous aujourd'hui ?

V

Comment vousappelez-vous ? Comment allez-vous ? Comment dit-on cela en français ? Comment vous portez-vous ? Comment s'appelle cette rue ? Comment cela s'est-il passé ? Où va-t-il ? Où est-il ? Où habitez-vous ? Où passez-vous vos vacances ? Où est la station de taxis la plus proche ? Où est la poste, s'il vous plaît ? Où êtes-vous né ? Où allez-vous changer de train ? D'où venez-vous ? D'où l'avez-vous appris ? Pourquoi ne dites-vous rien ? Pourquoi pleurest-tu ? Pourquoi es-tu descendu avant l'arrêt ? Pourquoi avez-vous changé d'avis ? Quand ferme-t-on les grands magasins à Moscou ? Quand as-tu reçu mon télégramme ? Quand est-il mort ? A quand

fixez-vous l'heure de votre entretien? Depuis quand êtes-vous à Moscou? Combien coûte cette robe? Combien y a-t-il d'habitants à Paris? Combien d'enfants avez-vous? Combien de minutes d'arrêt?

VI

Qui est cet homme? Qui est venu? Avec qui partez-vous? Qui va nous conduire à l'hôtel? A qui l'avez-vous dit? De qui parlez-vous? Avec qui avez-vous dansé tout à l'heure? Qui me demande au téléphone? Qui m'attend? Qui peut répondre à cette question?

VII

Que cherchez-vous? Que pensez-vous de cette affaire? Que se passe-t-il? Que voulez-vous boire? Que faites-vous le dimanche? Que prenons-nous? Que faites-vous ici? Que veux-tu? Qu'attendez-vous de moi? Qu'avez-vous dit à vos collègues? Qu'en pensez-vous? Qu'en direz-vous? Qu'est-ce qu'il fait? Qu'y a-t-il de nouveau?

Выучите реплики-штампы:

Tout est à refaire, maintenant. — Je n'y suis pour rien.
C'est votre faute.

Et bien, ne comptez plus sur moi! — Qu'est-ce qui vous prend?
Je ne savais pas que c'était dé-fendu.

Comment, ce n'est pas encore terminé? — On fait ce qu'on peut.

Vous avez pu accepter une telle proposition! — Mettez-vous à ma place.

J'espère que la réponse sera favorable. — Je l'espère aussi.

Vous regretterez un jour votre refus. — On verra bien.

Nous sommes dans une situation analogue. — Admettons...

Скажите по-французски, используя приведенные выше реплики:

1. Оставьте! — 2. Вы смогли принять такое предложение! —
3. Допустим. — 4. Я не знал, что это запрещено. — 5. Мы в аналогичном положении. — 6. Посмотрим. — 7. Как, еще не кончилось! — 8. Что с вами? — 9. Все нужно переделать. — 10. Я надеюсь, что ответ будет положительным. — 11. Делаешь, что можешь. — 12. Вы пожалеете когда-нибудь о вашем отказе. — 13. Поставьте себя на мое место. — 14. Я тут ни при чем. — 15. Не рассчитывайте больше на меня!

Rions un peu



-- Il connaît tellement son sujet qu'il arrive à le faire de mémoire.

III. VOCABULAIRE

Выучите типичные случаи употребления глаголов:

Ouvrir

1. Открывать, открываться:

Les magasins ouvrent à 8 heures.
Ouvrez la fenêtre, on étouffe ici.
On sonne. Ouvre la porte!
Ouvre le manuel et apprends ta leçon.
Ouvrez la bouche!

Обратите внимание: глагол **ouvrir** имеет особую форму причастия — **ouvert**:

Il a ouvert les yeux.

2. Конгресс, выставка, сессия открывается... **s'ouvrir**:

Quand s'ouvre le congrès?
L'exposition s'ouvrira le mois prochain.
La session s'est ouverte hier, à midi.

Douter de qch 'сомневаться'. — Se douter de qch 'подозревать'
Je doute de sa parole.
Nous doutons de vos honnêtes intentions.
Elle doutait de tout.
Je me doute d'une trahison.
Je me doute qu'il a changé de domicile.

Обратите внимание на расхождение залоговых форм в русском и французском языках.

Chercher

1. Искать

J'ai cherché un peu partout.

Elle cherche toujours une place à sa sœur.

Il cherche depuis longtemps la solution de ce problème.

Cherchez et vous trouverez !

В сочетании с глаголами *aller*, *venir*, *envoyer* глагол **chercher** теряет свое самостоятельное значение:

aller chercher пойти за
venir chercher прийти за
envoyer chercher послать за

Allez chercher un médecin !
Je suis venu chercher ma sœur.
Il faut l'envoyer chercher un agent.

Переведите на французский язык:

1. Она сомневалась во всем. — 2. Пойдите за врачом! — 3. Я всюду искала. — 4. Магазины открываются в 8 часов. — 5. Выставка открывается в следующем месяце. — 6. Я все сомневаюсь, что вы будете иметь большой успех. — 7. Откройте окно, здесь задохнуться можно. — 8. Нужно послать за милиционером. — 9. Он давно уже ищет решение этой проблемы. — 10. Звонят. Открой, пожалуйста, дверь.

Назовите глаголы в инфинитиве от следующих причастий:

Причастия на *uit* [yɪ] traduit construit conduit produit

Причастия на *ert* [ɛʁ] ouvert souffert offert

Прочтите вслух вопросы и ответы:

A-t-on traduit en russe le roman de Pierre Courtade « La place Rouge » ? Oui, on vient de le publier dans la revue « Littérature étrangère ».

Quand a-t-on construit cette maison ? Il y a cinq ans.

Qui vous a conduit à l'hôtel ? Un jeune homme qui s'appelle Pierre.

Qui a ouvert la porte ? C'est moi.

A-t-il beaucoup souffert ?

Qui t'a offert ces fleurs ?

Запомните!

à gauche налево
à droite направо
sur на
sous под

devant перед
derrière за
avant до
après после

Прочтите и переведите:

Tournez à gauche. C'est à deux pas d'ici. Tournez à droite et descendez la rue Marat. J'ai fait la guerre sous le commandement du général N. Nous allons monter sur cette colline. Il passe souvent devant ma maison. Je t'attends devant le cinéma. Ne regardez pas derrière ! Je ne terminerai pas ce travail avant la fin de l'année. Nous allons nous promener après le dîner.

Proverbe

Loin des yeux, loin du cœur.
букв. Далеко от глаз, далеко от сердца.
С глаз долой, из сердца вон.

IV. LECTURE

Прочтите тексты и переведите их с помощью словаря и комментария:

I

COMMUNISTE EXEMPLAIRE

« Les fleuristes de Paris, ce jour-là, ont manqué de fleurs » — écrit Aragon. « Ce jour-là, c'était il y a vingt ans, le jour de l'enterrement de Paul Vaillant-Couturier¹. La foule, dont c'est peu dire qu'elle était énorme, cette foule qui montait vers le Père-Lachaise², rendait un dernier hommage à un homme politique exemplaire, membre du Comité Central du Parti Communiste français, rédacteur en chef de « l'Humanité », journaliste, écrivain et peintre de talent.

Toute la vie de Paul Vaillant-Couturier a été une lutte pour son idéal, le plus beau de tous. Et, comme un suprême hommage, Gabriel Péri³, cet autre communiste exemplaire, a écrit dans sa dernière lettre, avant d'être fusillé :

« ... je vois toujours cette nuit, que mon cher Paul Vaillant-Couturier avait raison de dire que « Le communisme est la jeunesse du monde. »

Комментарий

¹ Paul Vaillant-Couturier — Поль Вайян-Кутюрье (1892—1937), выдающийся деятель французского рабочего движения, один из основателей и руководителей компартии Франции, редактор «Юманите», автор нескольких книг и сборников стихов.

² le Père-Lachaise — Пер-Лашез, кладбище в Париже, место последних боев парижских коммунаров с версальцами в 1871 г. Здесь стоит стена коммунаров, где происходили расстрелы. Ежегодно в последнее воскресенье мая сюда организованно приходят представители французского рабочего класса.

³ Gabriel Péri — Габриэль Пери (1902—1941), член Центрального Комитета Французской коммунистической партии, редактор газеты «Юманите». Расстрелян гитлеровцами в 1941 г. В письме, написанном перед смертью, призывал к борьбе за Францию, за коммунизм.

II

«L'ASSOMMOIR» ET SON METTEUR EN SCÈNE

René Clément¹ vient de tourner à Monte-Carlo où il prend un soleil bien gagné.

Quand j'ai sonné chez lui, il a dit: «Je suis découvert».

— Pourquoi avez-vous choisi «l'Assommoir» plutôt qu'un autre roman de Zola?

— J'avais envie depuis longtemps de tourner un film sur la condition des femmes. Dans «l'Assommoir» il y avait un scénario tout écrit. Et puis, il y avait la présence de Paris, de son petit peuple, qui a gardé le même cœur, et que j'aime.

— Quelles difficultés avez-vous rencontrées pour transposer «l'Assommoir»?

— Pour adapter un tel livre dans un film durant deux heures, pour être fidèle à l'esprit de Zola, il n'y avait qu'un moyen: braquer le projecteur sur un personnage du drame et voir en lui tout le drame. J'ai choisi Gervaise.

— Voulez-vous me raconter comment vous avez travaillé? Comment êtes-vous arrivé à une telle atmosphère de vérité qu'on a l'impression de sentir les odeurs du lavoir, du taudis...

— Nous avons plongé dans l'époque. Nous avons contrôlé Zola en recherchant tous les documents de l'époque.

— Et qu'est-ce qui poussait ainsi les hommes à l'alcoolisme?

— Les journées de 15, 18 heures. On travailla tant que le jour durait et, après, à la lueur des lampes à pétrole. Et puis, la crise du logement, déjà! A la maison, l'homme ne trouvait que les cris de la femme excédée et des gosses. Alors, il allait au café.

Après les conditions sociales, nous avons étudié le décor. Nous avons reconstitué certainement quelques rues d'après les documents de l'époque. Ce n'était pas tellement difficile. Une surprise nous attendait. Il existe encore à Paris des rues qui n'ont pas changé en cent ans. On avait l'impression de tourner vraiment chez Gervaise.

— Avez-vous ajouté quelque chose de nouveau au roman de Zola?

— Il arrive toujours que le metteur en scène invente et, quand on s'est bien pénétré du contexte historique, et entouré d'un décor réel, cette invention fait parfois plus vrai que nature.

Ainsi, j'ai été témoin un jour d'une scène curieuse.

Eisenstein rencontre un ancien marin du «Potemkine». Celui-ci dit: «J'y étais sur le «Potemkine», j'étais un des marins en révolte que le capitaine fait recouvrir d'une bâche pour les fusiller..

Or, Eisenstein me dit en souriant: «Il n'y avait pas de bâche, c'est la seule chose que j'aie inventée.»

Mais le film était tellement vrai que bien des années après, la bâche a pris place parmi les souvenirs du marin.

Комментарий

¹ René Clément — постановщик фильма «Жерваз» по роману Золя «Западня».

V. VISAGE DE LA FRANCE

CONSEIL D'UN PARISIEN

Permettez cependant à un Parisien de vous donner un conseil: sachez prendre la capitale du bon côté: si vous voulez voir l'Opéra, n'allez pas vous jeter à ses pieds comme des étourdis, prenez de la distance, débouchez de la rue de Rivoli sur la place du Théâtre-Français, l'Opéra est devant vos yeux dans toute sa beauté.

Voulez-vous admirer l'Arc de triomphe? Allez aux Tuilleries, placez-vous bien au centre du monument du Carrousel, et vous verrez l'Arc de triomphe.

Le Luxembourg se prend de l'Avenue de l'Observatoire, alors vous parvenez au grand bassin où les enfants font naviguer leurs bateaux à voile.

Voilà quarante ans que je passe et repasse par ces endroits et je n'y passe jamais sans admiration.

Paris est un immense magasin à merveilles et une insondable réserve de souffrance: derrière les décors, on travaille, on peine, on souffre, on pleure, on se révolte.

Toute vitrine de magasin est un chef-d'œuvre. Quel beau coffret de cuir! Le joli pendentif que voilà, voici un bracelet d'écaille, quel beau soulier de satin, et cette écharpe de soie!

Mais sachez regarder, entendre et sentir. Au-delà de chaque merveille de ce Paris merveilleux, entendez le bruit de la mine, voyez la carrière, entendez la roue qui grince, voyez le rail qui luit, la locomotive qui vomit ses fumées.

Ces pavés que vous foulez, ce lit d'hôtel où vous allez dormir, ces murs de votre chambre, ce papier sur les murs, tout ce qui se touche, tout ce qui se voit, tout ce qui s'achète ou se vend, tout Paris est tiré de l'effort des hommes, tout sent la peine, tout est fondu dans l'injustice, tout est trempé dans la souffrance.

Pour aimer Paris, il faut avoir du cœur et faire une place à la haine à côté de l'amour. Paris grouillant sous ses vapeurs, débouchant de ses usines, s'engouffrant dans le métro et refluant à pleines gares, voici le vrai Paris, celui que j'aime et qui reprendra un jour son Hôtel de ville.

Leçon onze (II)

Выучите наизусть следующие диалоги:

I

L'ARRIVÉE À MOSCOU

- Bonjour, chers amis! Avez-vous fait un bon voyage?
- Oui, merci. Le voyage a été excellent.
- Permettez-moi de me présenter: Michel Sérov, étudiant de l'Université de Moscou.
- Louis Parot, étudiant de la Faculté des lettres de Paris. Enchanté de faire votre connaissance.
- C'est vous qui conduisez la délégation?
- Oui.
- Combien êtes-vous?
- Nous sommes vingt-deux. Dix jeunes filles et douze jeunes gens.
- Vous êtes tous de Paris?
- Non, il y a dix Parisiens dans notre groupe, les autres sont de Lyon, de Bordeaux, de Toulouse et même de Marseille.
- Vos camarades ne parlent pas russe?
- Lucien Baudrier et moi nous sommes les seuls à parler russe, mais tous les membres de notre délégation voudraient bien l'apprendre. Vous parlez bien français?
- Un peu, je manque de pratique.
- Mais non, vous le parlez bien.
- Vous n'êtes pas trop fatigués?
- Pas du tout. Nous avons bien dormi. Les wagons sont confortables.
- C'est pour la première fois que vous venez en U.R.S.S.?
- Trois ou quatre membres de notre délégation sont déjà venus en Union Soviétique, tandis que les autres font leur premier contact avec votre pays. Où avez-vous retenu nos chambres? A l'hôtel «Moskva»?
- Non, nous vous installerons à l'internat de l'Université.
- Parfait, comment y aller?
- Nous vous y conduirons. Un autocar nous attend devant la gare. Prenons le passage souterrain.

DE LA GARE À L'HÔTEL

— Voici notre (auto) car. Il nous conduira à l'hôtel « Ukraine » où nous vous avons réservé des chambres.

— Attendons un peu les retardataires. Sommes-nous au complet ? Personne ne manque ? Alors, montons dans le car. N'oubliez pas vos valises !

— On peut partir maintenant ?

— Oui. Allons-nous traverser toute la ville ?

— Mais non. Nous n'avons qu'un court trajet à faire. Vous pourrez cependant vous faire une idée générale de la ville.

— Quelles sont les rues que nous allons traverser ?

— De la place de la gare de Biélorussie, où nous sommes actuellement, nous allons nous engager dans la rue Gorki, la principale artère de Moscou.

— Les passants sont bien nombreux ici et sur la chaussée les autos, les taxis, les camions, les autobus et les trolleybus se suivent sans arrêt.

— La circulation est toujours très intense dans cette rue de Moscou.

— Mais le soir, sans doute, la rue devient plus calme.

— Pensez-vous ! Le soir, la rue inondée de lumière est aussi animée qu'en plein jour.

— Tiens, nous tournons à droite ?

— C'est déjà la place Maïakovski avec la statue du poète au milieu. Nous allons descendre maintenant cette large avenue.

— Quel est ce bâtiment, à droite, avec une coupole ressemblant à celle d'un observatoire ?

— C'est le célèbre « Planétarium » de Moscou. Et à côté se trouve le Jardin Zoologique.

— Comment s'appelle cette place ?

— La place de l'Insurrection.

— Le grand édifice, à droite, c'est sans doute notre hôtel ?

— Non pas encore. C'est seulement un des six grands édifices de Moscou. Nous sommes presque arrivés. Nous allons traverser maintenant le pont « Novoarbatski » qui traverse la Moskova. On voit d'ici l'hôtel « Ukraine ».

— C'est ce grand édifice, à droite ? Il a l'air majestueux !

— Nous voici arrivés ! Tout le monde descend !

— Faut-il passer au bureau de l'hôtel ?

— Non, nous vous avons déjà retenu des chambres. De la gare, nous avons même prévenu la direction de l'hôtel de votre arrivée.

Voici d'ailleurs, un représentant de la direction. Voulez-vous m'attendre un instant ?

— Certainement.

— On va vous conduire à vos chambres.

— A quel étage sont-elles ?

— Elles sont au 8^e. Si elles ne vous conviennent pas vous pouvez les changer.

— On doit avoir une vue excellente ?

— Oui, vous allez vous en rendre compte.

— Quels sont les numéros des chambres ?

— Du 801 au 810. On vous a donné dix chambres à deux lits.

— Parfait.

— Prenons l'ascenseur. ... Nous voilà au 8^e étage. Sortons.

— Voici une de vos chambres. Entrons.

— Entrée, à gauche la salle de bains et le W. C., eau froide et chaude toute la journée, téléphone. La chambre est grande et claire. De beaux meubles. C'est parfait.

— Les autres chambres sont pareilles.

— Ne savez-vous pas si nos camarades qui devaient venir par la voie des airs sont déjà arrivés ?

— Oui, ce matin. Ils sont descendus dans ce même hôtel.

— Nous allons nous installer et nous reposer un peu.

— C'est cela. Et dans une heure je viendrai vous chercher pour vous conduire au restaurant de l'hôtel où vous déjeunerez.

— A tout à l'heure !

UNE PROMENADE À TRAVERS MOSCOU

— Est-ce pour la première fois que vous venez à Moscou ?

— Oui.

— Alors, si vous le voulez je vais vous montrer les curiosités de la capitale soviétique, les choses les plus intéressantes à voir.

— Je voudrais aussi que vous me donniez un aperçu général de la ville, avec ses monuments, ses places, ses parcs de culture et de repos, ses maisons et ses rues.

— Mais il nous faudra pour voir tout cela une semaine entière, sinon davantage. Pour commencer je vais vous conduire sur la place Rouge, l'une des plus belles de Moscou.

— Excellente idée ! Et comment irons-nous, par le trolleybus ou par le métro ?

— Prenons plutôt le métro, ce sera plus vite. Nous descendrons à la station « place de la Révolution » et nous monterons à pied jusqu'à la place Rouge.

- Et qu'allons-nous voir sur la place Rouge ?
 — Le Kremlin, le Mausolée de Vladimir Ilitch Lénine, le Musée historique, la cathédrale de Basile le bienheureux.
 — Pourrions-nous visiter tout cela en quelques heures ?
 — Non, nous n'allons pas les visiter aujourd'hui, faute de temps. Ce sera pour une autre fois. Nous ferons simplement le tour de la place pour nous faire une idée générale des principaux édifices qui s'y trouvent... D'ailleurs nous voici sur la place !
- Quel est ce grand bâtiment ?
 — C'est le GOUM, un grand magasin de Moscou.
 — Et l'église devant nous ?
 — C'est la cathédrale de Basile le bienheureux, construit au XVI^e siècle. Juste en face vous voyez la porte « Spaskaïa », entrée principale du Kremlin et sa célèbre horloge.
 — C'est derrière ce mur que se trouve le Kremlin ?
 — Oui, le Kremlin, joyau architectural, que nous visiterons un jour, est derrière ce mur crénelé.
 — C'est un musée ?
 — C'est à la fois un musée et le siège du gouvernement soviétique.
 — Et voici le Mausolée de Vladimir Ilitch Lénine.
 — Et à l'autre bout de la place ?
 — C'est le Musée historique.
 — Je voudrais bien voir cette place un jour de fête.
 — Les jours de fête, la place Rouge est décorée d'oriflammes et de banderoles. Une revue militaire a lieu sur la place, suivie d'une manifestation des travailleurs qui défilent devant le Mausolée de Vladimir Ilitch Lénine où se tiennent les dirigeants du parti (du P.C.U.S.) et les membres du gouvernement soviétique.
 — Où irons-nous maintenant ?
 — Nous allons traverser la place et gagner la rue Gorki, la principale artère de Moscou.
 — C'est je crois l'une des plus longues rues de la capitale ?
 — En effet. Si vous voulez nous allons remonter la rue Gorki jusqu'à la place Pouchkine.
 — Je veux bien.
 — La rue Gorki est toujours noire de monde et les passants se pressent devant les vitrines de ses nombreux magasins.
 — Ce quartier de la ville a-t-il changé après la Révolution d'Octobre ?
 — Je pense bien. Avant la Révolution d'Octobre Moscou n'était pas la ville moderne qu'elle est devenue aujourd'hui. Toutes les rues n'étaient pas asphaltées en ce temps-là.
 — Et les maisons ?
 — Les maisons étaient disposées en désordre. La physionomie du centre de Moscou a changé au point d'être méconnaissable.
 — Quel est cet immeuble ?

— C'est l'immeuble du Conseil des Ministres de l'U.R.S.S. Il y avait avant à cet endroit de vieilles maisons. Tout un quartier a été rasé et, à la place, de grands immeubles ont été construits, avec tout le confort moderne.

— Je vois que Moscou a fait peau neuve.

IV

ITINÉRAIRE À TRAVERS L'U.R.S.S.

- Nous allons tout d'abord vous proposer un emploi de temps type auquel vous allez apporter vos corrections.
- C'est bien.
 — Puisqu'il n'y a pas d'objections, je commence. Réveil — 7 heures. (Ce n'est pas trop tôt ?)
 — Non ! Non !
- Lever et un quart d'heure de culture physique. Toilette, 8 heures — petit déjeuner (à l'hôtel). 9 heures — départ (visites, promenades, etc.). A 13 heures — déjeuner au restaurant; retour à l'hôtel. Sieste jusqu'à 14 heures 1/2. A 15 heures — visites de musées (d'expositions, etc.) A 19 heures — dîner au restaurant. Dans la soirée : théâtre, concerts, etc. et à 23 heures tout le monde se couche.
- C'est parfait. Je propose d'adopter cet emploi de temps type et la vie elle-même y apportera des changements.
- Passons maintenant à notre itinéraire. Mais tout d'abord nous voudrions entendre les suggestions de nos camarades.
- Nous voudrions, pour commencer faire connaissance des curiosités de Moscou : le Kremlin, la Galerie Trétiakov, l'Exposition des réalisations de l'économie nationale de l'U.R.S.S., les parcs de culture et de repos, l'Université, etc.
- Nous avons déjà prévu tout cela.
 — Je voudrais visiter des stades, des camps de pionniers.
 — Il faut prévoir aussi la visite d'un kolkhoze.
 — Je prends note.
 — Nous devons visiter une usine, des établissements culturels.
 — Nous devons voir des villes comme Leningrad, Kiev, Odessa.
 — N'oubliez pas les théâtres, les concerts, les soirées.
 — Justement tout cela sera prévu au programme. Nous passerons une semaine à Moscou, puis nous nous rendrons à Leningrad. Nous y resterons 4 jours. Nous prendrons l'avion et gagnerons Kiev. Nous y séjournerons 3 jours et nous irons ensuite en Crimée où nous nous reposerons 10 jours. Enfin nous nous rendrons en bateau à Odessa où nous passerons un jour et nous nous embarquerons sur le bateau qui nous ramènera à Marseille.

- Notre emploi du temps est bien chargé, comme je le vois.
- En effet, mais il nous permettra de mieux connaître l'Union Soviétique.

V

PRÉSENTATIONS

- Bonjour, Monsieur, le camarade X. m'a remis une lettre pour vous.
- Merci, je vais en prendre connaissance. Prenez un siège. Le camarade X. me demande si je peux vous offrir l'hospitalité.
- Oui, Monsieur, mais je ne voudrais en aucun cas vous déranger.
- Mais pas du tout, vous allez faire connaissance de ma petite famille.
- Avec plaisir.
- Pendant votre séjour, vous allez vivre chez nous.
- Vous êtes trop aimable.
- Voici ma femme et mes enfants.
- Enchanté de faire votre connaissance, Madame.
- Vous accepterez bien de déjeuner avec nous?
- Je vous remercie.
- Je pense que mon menu sera à votre goût.
- Je ne suis pas difficile et je pense m'habituer à la cuisine russe.

VI

ARRIVÉE À PARIS

- Bonjour, cher ami, je suis bien content de vous revoir.
- Moi de même.
- Avez-vous fait un bon voyage?
- Excellent!
- Comment vous sentez-vous en avion?
- Je me sens bien.
- Quels sont les jours de départ des avions pour Paris?
- Tous les mardi et jeudi à 9 h. 30.
- Quel est le prix des billets?
- Le voyage en avion coûte un peu plus cher que le voyage par le train.
- Combien y a-t-il d'escales de Moscou à Paris?
- Une seule, à Prague.
- Combien de places y a-t-il dans l'avion?
- Une centaine de places.
- Combien y a-t-il d'heures de vol de Moscou à Paris?
- On fait très vite le voyage Moscou — Paris. Exactement en trois heures et demie.

- Peut-on acheter les billets le jour même?
- Quelquefois, mais en principe, il vaut mieux retenir les places à l'avance.
- Les sièges sont-ils confortables?
- Les avions sont équipés de fauteuils-couchettes permettant de s'allonger complètement.

VII

DE L'AÉROPORT À PARIS

- Ne vous sentez-vous pas un peu fatigué?
- Pas le moins du monde. D'ailleurs nous avons fait le trajet en 3 heures et demie seulement.
- C'est pour la première fois que vous descendez à Orly?
- Oui et je voudrais bien le voir de plus près. J'ai lu quelque part que le Nouvel Orly, inauguré en 1961, était le troisième pôle du tourisme en France, après Versailles et la tour Eiffel.
- En effet. C'est un aéroport ultra-moderne. C'est grand et c'est beau!
- Oui, il y a de quoi admirer sans réserve et surtout faire compliment à ceux qui l'ont pensé et ceux qui l'ont construit. Et cette belle route existait-elle auparavant?
- Non, c'est l'autoroute du Sud, construite il y a quelques années pour relier l'aéroport à Paris.
- On est agréablement saisi par l'aspect moderne des constructions qui s'offrent à notre vue.
- C'est ce qu'on appelle l'agglomération parisienne. Mais voici la porte d'Ivry ... Nous sommes maintenant dans Paris même.
- Quel sera notre itinéraire à travers Paris?
- De la porte d'Ivry nous allons gagner la place d'Italie, puis prendre la rue Monge et déboucher sur le boulevard Saint-Germain que nous suivrons jusqu'à notre hôtel qui se trouve rue du Bac.
- Nous voilà arrivés. Descendons et allons au bureau de l'hôtel.
- Le gérant. — Monsieur désire?
- Il nous faut 5 chambres à deux lits, pas trop loin les unes des autres.
- Le gérant. — Nous avons le 11, le 12, le 15, le 17 et le 21.
- A quel étage?
- Le gérant. — C'est au troisième.
- Les fenêtres donnent-elles sur la rue?
- Le gérant. — Non, sur un très beau jardin. Les chambres sont spacieuses, ensoleillées.
- Vous avez tout le confort?
- Le gérant. — Tous les étages sont desservis par un ascenseur.

Nous avons tout le confort : chauffage central, eau courante chaude et froide, salle de bains ou de douche à chaque étage.

— Quel est le prix de chaque chambre ?

Le gérant. — 4 francs par jour.

Voulez-vous écrire votre nom et ceux de vos amis pendant qu'on va vous préparer vos chambres.

Le gérant. — Les chambres sont prêtes. Je vais vous conduire à vos chambres.

VIII

À L'HÔTEL

— Où est le bureau de l'hôtel ?

— A droite.

— Bonjour, Monsieur.

— Monsieur désire ?

— Avez-vous des chambres libres ?

— Nous avons deux chambres.

— A quel étage ?

— C'est au deuxième étage.

— Sur le devant ?

— Une donne sur la cour.

— Y a-t-il l'eau courante chaude et froide ?

— Tout le confort.

— Quel en est le prix ?

— 5 francs.

— C'est trop cher.

— Nous en avons une à 3 francs.

— Bien, je la prends.

— Monsieur, veut-il écrire son nom ? Je vais vous conduire à votre chambre.

— Vous pourrez ranger vos affaires dans cette armoire. Je vous ai aussi installé une petite lampe sur la table de nuit.

— Je crois que je me plairai beaucoup dans cette pièce.

— Pour votre toilette vous avez la salle de bains à côté. Je vous ai mis le savon sur le lavabo et une serviette de toilette.

— J'ai un rasoir électrique, pourrai-je m'en servir ?

— Oui nous avons installé une prise de courant à côté de la glace.

— Très bien, je vous remercie.

— Sur la tablette, je vous ai mis un verre pour votre brosse à dents.

— Pourrai-je prendre un bain ?

— La baignoire est à votre disposition.

IX

UNE PROMENADE DANS PARIS

— Voulez-vous faire une petite promenade dans Paris ?

— Oui, avec plaisir. De quel côté irons-nous ?

— Je vous montrerai certains monuments et points de vue de la capitale.

— Je crois reconnaître d'après les cartes postales Notre-Dame.

— En effet, c'est bien Notre-Dame caractérisée par la haute flèche qui surmonte son chœur.

— Quel joli jardin !

— Oui, nous voici arrivés au Jardin des Tuileries. Vous pouvez contempler ses bassins, ses parterres de fleurs, ses statues.

— Quel est cet arc que nous apercevons ?

— C'est l'arc du Carrousel surmonté de son envolée de chevaux.

— Je crois que nous arrivons à une place.

— Oui, c'est la place de la Concorde avec son monument égyptien: l'Obélisque de Louqsor.

— Où mène cette grande avenue ?

— Cette grande avenue est celle des Champs-Elysées. Elle nous conduit à la place de l'Etoile.

— C'est à cet endroit que se trouve l'Arc de triomphe, je crois ?

— Oui, au milieu de cette grande place, où semble aboutir toutes ces rues, se dresse l'Arc de triomphe abritant le tombeau du Soldat Inconnu.

— Je suis content de ma promenade, et j'en garderai un bon souvenir.

X

DANS LA RUE

— Pardon, Monsieur (madame, mademoiselle), la rue..., s'il vous plaît ?

— C'est la première rue à droite (à gauche).

— Par où faut-il passer pour aller à ... (au).

— Montez la rue jusqu'au bout du boulevard et tournez ensuite à gauche.

— Où est la station de métro la plus proche ?

— C'est à deux pas d'ici.

— Y a-t-il une boîte aux lettres près d'ici ?

— Au coin de la rue que vous voyez.

— Est-ce bien le chemin pour aller à ... ?

— Il faut retourner sur vos pas.

— Est-ce que l'autobus n° ... passe loin d'ici ?

— Il s'arrête place ... Suivez cette rue. Elle vous y mène tout droit.

- Y a-t-il un autobus qui aille à la gare de...?
- Oui, l'autobus n°... Vous trouverez l'arrêt un peu plus bas.
- Comment aller à ...?
- Le plus court serait de prendre le métro, vous changerez (de ligne) à
- Où se trouve la rue ...?
- Mais c'est à l'autre bout de la ville.
- Quel autobus faut-il prendre pour y aller?
- Le n°
- Y a-t-il une station de taxis tout près?
- Oui, un peu plus loin, à droite.
- Quel est cet édifice?
- C'est un musée.
- Taxi, êtes-vous libre?
- Où faut-il vous conduire?
- Au musée du Louvre.
- Vous voulez prendre un taxi?
- Oui, c'est trop loin pour y aller à pied.
- Alors, faisons signe à ce taxi, il est libre.
- Taxi!
- Montons!
- Quelle direction, Monsieur?
- Les Champs-Elysées.
- Bien, Monsieur.
- C'est combien?
- Un franc cinquante au compteur.
- Voici le prix de la course et 10 pour cent de pourboire.
- Merci, Monsieur.
- Tous les taxis sont pris.
- Alors prenons l'autobus GM.
- Il y a justement un arrêt tout près.
- Voici l'autobus qui arrive.
- Prenons nos numéros.
- Le receveur.— Les numéros, s'il vous plaît! 42, 43, 44,
45... complet!
- Il y a deux places pour nous. Montons!
- Restons sur la plate-forme.
- En effet, nous descendons au quatrième arrêt et puis nous allons fumer une cigarette.

XI

ITINÉRAIRE À TRAVERS LA FRANCE

- Nous voudrions vous soumettre le plan de notre visite en France, que nous avons établi dans l'espoir de vous être agréable.
- Vous êtes trop aimable.

- Nous vous prions de faire vos suggestions et d'apporter vos corrections à ce plan. Nous avons tenu compte de tous vos souhaits et si vous le permettez je vais vous l'exposer en quelques mots.
- Je vous écoute.
- Voici notre itinéraire à travers la France, prévu pour trois semaines du 17 juin au 6 juillet.
- Je suis tout oreille.
- Du 17 au 24 juin — séjour à Paris.
- Vous avez prévu la visite des monuments de Paris?
- Mais naturellement. Nous vous montrerons le Quartier latin, la Sorbonne, la tour Eiffel, d'où vous pourrez contempler le magnifique panorama de Paris.
- Nous voudrions voir aussi l'Arc de triomphe, les Champs-Elysées et les Grands boulevards.
- Nous allons vous faire visiter tout ce qu'il y a de plus remarquable ici, tant en édifices, places, et promenades qu'en monuments, galeries de tableaux, bibliothèques, université, etc.
- Quels musées allons-nous visiter?
- Le Louvre, le musée Rodin, le Luxembourg.
- Je vois que vous n'oubliez rien.
- Nous ne pouvons, certes, vous faire connaître en une semaine d'une façon complète tous les trésors de Paris, mais seulement vous donner une idée d'ensemble de la capitale de la France.
- Avez-vous prévu des promenades aux environs de Paris?
- Oui, une excursion à Versailles et une autre à Fontainebleau.
- Je vous prie aussi de ne pas oublier une visite au cimetière du Père-Lachaise.
- Bien. Voyons maintenant notre itinéraire à travers la France.
- Quel sera notre première étape?
- Les châteaux de la Loire.
- Et que pensez-vous nous montrer encore?
- Nous voulons vous montrer les coins les plus pittoresques de la France, ses principaux centres nationaux, ses grandes villes.
- Ce sera en quelque sorte un tour de France?
- En effet, seulement vous le ferez non pas en vélo, mais en auto, en train, en car et en avion.

XII

PASSE-TEMPS

THÉÂTRE

- Permettez-moi de vous inviter ce soir au théâtre?
- A quel théâtre irons-nous?

- Au Grand Théâtre de Moscou.
- Quel opéra donne-t-on ce soir ?
- «La Dame de Pique» de Tchaïkovski.
- Eh bien, j'accepte, mais nous n'avons pas encore de billets.
- Ne vous tracassez pas pour cela. Je m'en charge.
- A quelle heure commence le spectacle ?
- A sept heures et demie précises.
- Où allons-nous nous rencontrer ? Devant le théâtre ?
- Non. Je viendrai vous prendre à six heures.
- C'est entendu.
- Pressons-nous.
- Allons vite au vestiaire.
- Veuillez me donner un numéro, s'il vous plaît. Nous avons deux chapeaux et deux pardessus.
- L'ouvreuse. — Désirez-vous le programme ?
- Oui, donnez m'en un.
- Dépêchons-nous, on entend déjà la sonnerie.
- Quelles sont nos places ?
- Deux fauteuils d'orchestre, au huitième rang, les numéros 15 et 16.
- Installons-nous vite. Le chef d'orchestre est déjà à son pupitre. Le spectacle va commencer.

CINÉMA

- Ne voulez-vous pas voir le nouveau film «L'enfance d'Ivan» ?
- Dans quel cinéma passe-t-il ?
- J'ai lu l'annonce du film dans le journal «Moscou-soir». Il est projeté sur l'écran du cinéma «Rossia».
- Est-ce un bon film ?
- Il remporte un grand succès.
- Alors il faut absolument le voir.
- Quels sont les interprètes du film ?
- Je ne m'en rappelle plus.
- Seulement je n'aime pas faire la queue devant le guichet d'un cinéma.
- Ne vous inquiétez pas de cela. Je trouverai bien deux billets.
- Bien, je compte sur vous.

EXPOSITION

- Pourriez-vous me dire, s'il vous plaît, comment aller à l'Exposition des réalisations de l'économie nationale de l'U.R.S.S. ?
- On peut y aller en autobus et en métro.
- Je préfère le métro.
- Vous voulez aller à l'Exposition ?

- J'ai envie d'y aller aussi. Si vous voulez nous irons ensemble.
- Merci. C'est combien le billet d'entrée ?
- 30 ou 50 copecks, je ne sais pas au juste.
- Nous voici arrivés.
- Entrons.
- Y a-t-il longtemps que l'Exposition est ouverte ?
- Depuis des années déjà mais elle remporte toujours un grand succès.
- Je voudrais acheter un plan pour m'orienter dans l'Exposition.
- On en vend justement à l'entrée.
- Voulez-vous voir d'abord les pavillons des Républiques fédérées ou la section de l'Industrie ?
- La section de l'Industrie.
- Alors allons de ce côté-là.
- Allons visiter maintenant le pavillon de la chimie.
- Fort bien, je vais vous y conduire.
- Maintenant ne voudriez-vous pas me montrer la section de l'Agriculture ?
- Volontiers.
- Je sens des kilomètres dans mes jambes. Je suis fatigué et je voudrais boire.
- Allons dans ce café pour nous rafraîchir.
- Non, il y a ici de bons restaurants. Nous pourrons y manger et nous reposer.

XIII

LES ACHATS

Dialogue dans un magasin de chaussures

- Que désirez-vous, Monsieur ?
- Je voudrais des chaussures, s'il vous plaît.
- De quel genre les voulez-vous ?
- Je voudrais jeter un coup d'œil d'abord.
- Quelle est votre pointure ?
- Je chausse du 40.
- Voici de beaux souliers.
- Quel en est le prix ?
- 25 francs.
- Ils sont un peu chers.
- C'est possible, mais ce sont de bonnes chaussures.
- Voulez-vous les essayer ?
- Vous sentez-vous à l'aise dedans ?
- Elles sont un peu étroites du bout.
- Voulez-vous en essayer une autre paire ?
- Je le voudrais bien.

- Comment les trouvez-vous ?
- Elles sont trop étroites.
- En voici une paire en chevreau, elles sont un peu plus grandes que les autres et je pense qu'elles vous iront bien.
- En effet, elles me vont bien.
- Combien les vendez-vous ?
- 30 francs.
- Entendu, je vais les prendre.
- Désirez-vous autre chose ?
- Donnez-moi un cirage-crème.
- Voilà ce qu'il vous faut.
- Combien est-ce ?
- Cela fait 45 centimes.
- Voulez-vous que je fasse un paquet du tout ?
- S'il vous plaît.

AU RAYON DES ARTICLES POUR HOMMES

- Je voudrais quelques paires de chaussettes.
- Les voulez-vous en laine ou en coton ?
- Je ne porte que des chaussettes de fil.
- En voici une paire très solides, renforcées au bout et au talon.
- Donnez m'en trois paires.
- Désirez-vous autre chose, Monsieur ?
- Je voudrais quelques cravates fantaisie.
- En voici un grand choix.
- Je vais prendre celle-ci à rayures bleues et rouges et celle-là à petits pois.
- Donnez-moi un fixe-cravate.
- Combien vous dois-je ?

DANS UN MAGASIN DES ARTICLES DE VOYAGE

- Pouvez-vous me montrer des valises, assez grandes, de bonne qualité ?
- Certainement, Monsieur. Voici un modèle en cuir, aux coins renforcés et muni de deux serrures de sûreté. C'est ce que nous avons de mieux.
- Oui, c'est beau, mais c'est un peu lourd. N'avez-vous rien d'autre, aussi solide, mais plus léger ?
- Oui, Monsieur, voici un autre modèle en fibre, aussi résistant. Il est aussi moins cher.
- Ce modèle est vraiment bien.
- Maintenant, veuillez me montrer des sacs de dames.
- A quel prix les voulez-vous ?
- Je voudrais quelque chose de très élégant, entre 15 et 18 francs au plus.

- Dans ces prix-là, j'en ai un grand choix.
- Etes-vous fixée pour la teinte ?
- Une teinte assez foncée, c'est moins salissant.
- Voici un modèle en box-calf havane ; l'intérieur est en daim de belle qualité, il est également garni d'une glace, d'un poudrier et, au milieu, d'un compartiment en peau blanche. Le fermoir original en fait tout le chic.

DANS UNE BIJOUTERIE

- Je voudrais jeter un coup d'œil sur vos montres-bracelets.
- Très bien, Monsieur.
- Désirez-vous une montre-bracelet pour hommes ou pour dames ?
- Je voudrais voir l'une et l'autre, car j'ai l'intention d'en acheter une pour ma femme, et une aussi pour moi.
- Voici une montre à 50 francs ; elle est garantie 10 ans et est soigneusement réglée.
- Elle est trop chère pour moi. J'en voudrais une montre avec bracelet en cuir.
- En voici une à 30 francs.
- Je vais la prendre.
- Et maintenant, veuillez m'en montrer une pour ma femme.
- En voici une avec ruban de moire et fermoir or à 60 francs.
- Combien est-ce pour le tout ?
- Cela fait 90 francs.

XIV

AU RESTAURANT

- Je connais un bon restaurant où nous pourrons bien manger pour un prix raisonnable.
- Alors allons-y.
- Garçon ! Le menu, s'il vous plaît.
- Voici, Monsieur.
- Qu'allez-vous manger ?
- Servez-nous des hors-d'œuvre pour commencer, s'il vous plaît.
- Que voulez-vous boire ?
- Donnez-nous une bouteille de bière.
- Et comme plat de viande ?
- Apportez-nous une côtelette de mouton et une côtelette de veau.
- Et comme légumes ?
- Nous voudrions des petits pois.
- Il n'y en a plus, Monsieur.
- Alors, donnez-nous de la purée de pommes de terre.

— Bien, Monsieur. Quel dessert prendrez-vous?
— Apportez-nous du raisin.
— Prendrez-vous du café, Messieurs ?
— Oui, avec un petit verre de cognac.
— Garçon, l'addition, s'il vous plaît.
— Combien est-ce ?
— Quatre francs, Monsieur.
— Je crois qu'il y a une erreur dans l'addition.
— Non, Monsieur, le café est en supplément.
— Voici l'argent.
— Merci, Monsieur.
— Au revoir.

AU CAFÉ

— Je meurs de soif. Et vous ?
— Moi aussi. Allons dans ce café.
— Voici deux chaises. Asseyons-nous ici.
— Qu'allons-nous boire ?
— Je prendrai de la bière, car j'ai très soif.
— Garçon !
— Deux demis, je vous prie.
— Blonde ou brune ?
— Blonde.
— Voici, Messieurs.
— A votre santé.
— Cette bière est excellente, n'est-ce pas ?
— En effet.
— Prenez une cigarette.
— Merci.
— Garçon !
— Voilà, Monsieur.
— Combien vous dois-je ? (Qu'est-ce que je vous dois ?)
— Pardon, c'est moi qui paye la tournée.
— Voici deux francs. Gardez la monnaie.

CHEZ UN AMI

— Le dîner est prêt. Venez vous asseoir.
— Aimez-vous le potage, Monsieur ?
— Je ne suis pas difficile. Je mange tout.
— Vous savez, nous ne faisons pas de cérémonie ; à la fortune du pot !
— Vous avez raison.
— Alors servez-vous.

— En voulez-vous encore ?
— Non, merci.
— Préférez-vous la viande bien cuite ou saignante ?
— Je la préfère bien cuite.
— Voulez-vous encore une petite tranche de veau ?
— Oui, une petite tranche, s'il vous plaît.
— Prenez des légumes.
— Merci, Madame. Je dois vous dire que votre cuisine est excellente.
— Prenez encore du dessert, voulez-vous ?
— Merci, je n'en désire plus.
— Prendrez-vous du café ou du thé ?
— Ma foi, je prendrai du café si vous en avez, ou du thé si cela vous cause moins de dérangement.
— Pas du tout, j'en ai.
— Votre café est très bon, Madame.
— Encore un peu de café, Monsieur ?
— Volontiers.
— Vous prendrez bien une tasse de thé ?
— Volontiers, je vous remercie.
— Comment aimez-vous le thé : fort ou léger ?
— Léger.
— Un peu de lait ?
— Non, merci, je préfère le thé à la russe.
— Du sucre ?
— Oui, un morceau.
— Préférez-vous du citron ?
— Non, merci.
— Prenez une brioche.
— Elle est délicieuse.
— Comprenez-vous tout ce que je vous dis ?
— Oui, je comprends, mais pourriez-vous parler plus lentement ?
— Mais volontiers, car je sais qu'il est difficile d'apprendre une langue étrangère.

Грамматический справочник

ОСНОВНЫЕ ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ, ВОЗНИКАЮЩИЕ ПРИ ЧТЕНИИ ОРИГИНАЛЬНЫХ ФРАНЦУЗСКИХ ТЕКСТОВ

Оригинальные французские тексты изобилуют множеством грамматических форм и конструкций, которые совсем не употребляются или очень редко употребляются в разговорной речи.

Обилие грамматических форм и конструкций дает возможность французским авторам разнообразить тончайшие грамматические и стилистические оттенки значений, избегать повторений, создавать стройные и ясные предложения, фразы, периоды. Естественно, что глубокое понимание всех компонентов грамматической системы французского языка может прийти только после длительного периода чтения французских авторов и изучения грамматики и стилистики французского языка во всем объеме. На данном же этапе изучения языка задача заключается в том, чтобы приобщиться к технике чтения и понимания оригинального текста, для чего нужно научиться узнавать типические грамматические формы и конструкции и знать их основное значение.

Этой цели и служат нижеследуемые объяснения.

I. ВРЕМЕНА И НАКЛОНЕНИЯ ГЛАГОЛА

Наибольшую трудность при чтении представляет большое количество временных форм французского глагола. Для понимания содержания текста нет необходимости знать тонкости употребления этих времен. Важно только делить их на три основные группы: времена настоящего времени, времена прошедшего времени и времена будущего времени и, самое главное, уметь находить от любого времени форму неопределенного наклонения (инфinitива), которая только и содержится в словаре.

A. Indicatif

Изъявительное наклонение (8 времен)

Времена настоящего времени	Времена прошедшего времени	Времена будущего времени
Présent	Passé composé Imparfait Passé simple Plus-que-parfait Passé antérieur	Futur simple Futur antérieur

1. Настоящее время

Présent — время простое. Основа présent, как правило, совпадает с основой инфинитива, и поэтому особых трудностей при нахождении в словаре инфинитива по форме présent не наблюдается.

Например:

je parle — parler; je traduis — traduire
je finis — finir; je fais — faire

Однако среди глаголов III группы имеются особые случаи.

Обратите внимание:

je vais — aller	(идти)	je reçois — recevoir (получать)
je dois — devoir	(долженствовать)	je puis — pouvoir (мочь)
je mens — mentir	(лгать)	je veux — vouloir (хотеть)
je sais — savoir	(знать)	je résous — résoudre (решать)
je sers — servir	(служить)	je tiens — tenir (держать)
j'ai — avoir	(иметь)	je viens — venir (приходить)
je suis — être	(быть)	

2. Прошедшие времена

В разговорной речи из прошедших времен широко употребительны три: passé composé (прошедшее совершенное), imparfait (прошедшее несовершенное) и plus-que-parfait (предшествующее в прошлом).

Passé composé и plus-que-parfait — времена сложные. Образуются они по одной модели: вспомогательный глагол avoir или être + причастие глагола. Разница лишь в том, что в passé composé вспомогательный глагол употребляется в présent, а в plus-que-parfait — в imparfait. Оба времена соответствуют русскому глаголу в прошедшем времени.

Сравните:

Passé composé	Plus-que-parfait	
j'ai demandé	j'avais demandé	я спросил
je suis parti	j'étais parti	я уехал

Итак, встретится ли вам в тексте passé composé или plus-que-parfait, вам важно лишь найти инфинитив данного причастия.

Imparfait — простое время, по основе которого легко найти в словаре инфинитив глагола.

Например:

je parlais — parler	je traduisais — traduire
je finissais — finir	je faisais — faire

Остальные два прошедших времени, passé simple и passé antérieur, употребляются почти исключительно в письменном языке.

Passé simple представляет наибольшую трудность. Его значение такое же, как и passé composé: оба времена выражают прошедшее совершенное действие. Разница между ними лишь в сфере употребления: passé composé употребляется в разговорной речи, а passé simple — в письменной.

Трудность — в самой форме passé simple, не аналитической, а флексивной. Это время простое, имеющее характерные окончания, по которым его можно распознать в тексте:

-ai	-is	-us
-as	-ts	-ut
-a	-it	-ames
-âmes	-imes	-âtes
-âtes	-ites	-âtes
-èrent	-irent	-urent

для глаголов I группы для глаголов II и III группы для некоторых глаголов III группы

* Употребляется также форма je reux.

Так как passé simple употребляется в литературном связном тексте, оно встречается главным образом в 3-м лице единственного и множественного числа:

il demanda	он спросил	il finit	он кончил
ils demandèrent	они спросили	ils finirent	они кончили
il voulut	он захотел		
ils voulurent	они захотели		

Там, где основа passé simple совпадает с основой инфинитива, особых трудностей при нахождении инфинитива не будет.

Например:

il parla	— parler	ils parlèrent	— parler
il finit	— finir	ils finirent	— finir
il mourut	— mourir	ils moururent	— mourir

Запомните глаголы, имеющие разные основы в passé simple и в инфинитиве:

il craignit	— craindre (бояться)	il fit	— faire (делать)
il crut	— croire (верить, думать)	il lit	— lire (читать)
il dut	— devoir (долженствовать)	il mit	— mettre (класть)
il écrivit	— écrire (писать)	il sut	— savoir (знать)
il tint	— tenir (держать)	il vint	— venir (приходить)
il se tut	— se taire (молчать)	il vécut	— vivre (жить)
il eut	— avoir (иметь)	il vit	— voir (видеть)
il fut	— être (быть)		

Passé antérieur — время сложное (вспомогательный глагол в passé simple + причастие), выражающее предшествование по отношению к другому прошедшему времени. Оно не представляет трудностей при чтении текста, так как вам нужно будет, как и обычно, находить инфинитив по причастию глагола.

Например:

il eut demandé	он спросил	— ищите инфинитив по причастию demandé
elle fut partie	она уехала	— ищите инфинитив по причастию partie
ils eurent connu	они узнали	— ищите инфинитив по причастию connu
ils furent descendus	они спустились	— ищите инфинитив по причастию descendus

Все прошедшие времена французского языка могут быть переведены прошлым временем русского глагола. Причем, *imparfait* переводится обычно прошедшим временем глагола несовершенного вида, остальные времена — прошедшим временем глагола совершенного вида.

Итак:

il a dit, il dit, il avait dit, il eut dit — он сказал	
il est parti, il partit, il était parti, il fut parti — он уехал	
ils ont connu, ils connurent, ils avaient connu, ils eurent connu — они узнали	
il disait, il partait, il connaissait — он говорил, он уезжал, он знал	

3. Будущие времена

В разговорной речи из будущих времен употребительно лишь *futur simple*.¹ *Futur simple* — время простое. Основа *futur simple*, как правило, совпадает с основой инфинитива.

Например:

je parlerai	— parler	je traduirai	— traduire
je finirai	— finir	je mettrai	— mettre

Запомните глаголы, имеющие разные основы в *futur simple* и в инфинитиве:

j'enverrai	— envoyer (посыпать)	je saurai	— savoir (знать)
j'irai	— aller (идти)	je tiendrai	— tenir (держать)
j'aurai	— avoir (иметь)	je vaudrai	— valoir (стоить)
je serai	— être (быть)	je viendrai	— venir (приходить)
je devrai	— devoir (долженствовать)	je verrai	— voir (видеть)
je ferai	— faire (делать)	je voudrai	— vouloir (хотеть)
je recevrai	— recevoir (получать)		

Futur antérieur — время сложное (вспомогательный глагол в *futur simple* + причастие), выражающее предшествование по отношению к другому будущему времени. Употребляется оно в письменном языке. Как и во всяком сложном времени, здесь следует обратить внимание только на причастие, и по нему найти инфинитив глагола.

Например:

il aura demandé	— ищите инфинитив по причастию demandé
il sera parti	— ищите инфинитив по причастию parti
ils auront connu	— ищите инфинитив по причастию connu
ils seront descendus	— ищите инфинитив по причастию descendus

Оба будущих времени переводятся на русский язык будущим временем русского глагола:

il partira, il sera parti	он уедет
il demandera, il aura demandé	он спросит
ils descendront, ils seront descendus	они сойдут

Б. Conditionnel

Условное наклонение (2 времени)

Условное наклонение имеет два времени: *Conditionnel présent* и *Conditionnel passé*.

Conditionnel présent выражает возможность свершения действия в будущем, *Conditionnel passé* обозначает действие, которое могло бы совершиться в прошлом, но не совершилось:

Si Nina ne partait pas, tout s'arrange- rait.	Если Нина не уедет, все бы еще устро- ился.
Si Nina n'était pas partie hier, tout se serait安排.	Если бы Нина вчера не уехала, все бы устроилось.

¹ Мы не говорим здесь о ближайшем будущем, так же как не говорим и о ближайшем прошедшем, так как это синтаксические конструкции, а не морфологическая форма глагола.

Conditionnel présent — время простое, очень похожее на futur simple, с небольшим изменением окончаний.

Сравните:

Futur simple

je demanderai — я спрошу
tu demanderas
il demandera
nous demanderons
vous demanderez
ils demanderont

Conditionnel présent

je demanderais — я спросил бы
tu demanderais
il demanderait
nous demanderions
vous demanderiez
ils demanderaient

Основа Conditionnel présent, так же как и основа futur simple, как правило, совпадает с основой инфинитива.

Например:

je parlerais — parler je traduirais — traduire
je finirais — finir je mettrai — mettre

Расхождения в основах будут характерны для тех же глаголов, которые приводили в разделе futur simple:

j'enverrais — envoyer (посыпать)	je recevrais — recevoir (получать)
j'irais — aller (идти)	je saurais — savoir (знать)
j'aurais — avoir (иметь)	je tiendrais — tenir (держать)
je serais — être (быть)	je vaudrais — valoir (стоить)
je devrais — devoir (долженствовать)	je verrais — voir (видеть)
je ferais — faire (делать)	je voudrais — vouloir (хотеть)
	je viendrais — venir (приходить)

Conditionnel présent в главном и независимом предложении переводится на русский язык будущим временем глагола + 'может быть,' 'вероятно' или условным наклонением глагола:

Il ferait. Он, может быть, сделает...
Он сделал бы.

Заметьте, что в придаточном предложении Conditionnel présent употребляется для того, чтобы выразить будущее по отношению к прошедшему в главном предложении.

Il a dit qu'il partirait demain. Он сказал, что он уедет завтра.

В таком употреблении Conditionnel présent всегда переводится на русский язык будущим временем глагола.

Conditionnel passé — время сложное (вспомогательный глагол в Conditionnel présent + причастие спрягаемого глагола). Для понимания лексического значения этой временной формы достаточно найти по причастию инфинитив данного глагола, но при этом не упускайте из виду, что глагол в Conditionnel passé выражает действие уже невыполнимое.

Например:

j'aurais demandé — ищите инфинитив по причастию — я бы спросил demandé
il aurait traduit — ищите инфинитив по причастию — он бы перевел traduit
elle serait venue — ищите инфинитив по причастию — она бы пришла venue
ils seraient morts — ищите инфинитив по причастию — они бы умерли morts

B. Subjonctif

Сослагательное наклонение (4 времени)

Сослагательное наклонение употребляется исключительно в придаточных предложениях. Глагол придаточного предложения употребляется в Subjonctif каждый раз, когда в главном предложении или в самом придаточном содержится личная оценка событий говорящим или пишущим (желание, сожаление, сомнение, цель, уступка и т. п.).

Например, если бы мы переводили на французский язык следующие сложноподчиненные предложения, мы бы должны были употребить в придаточном глагол в Subjonctif:

Я хочу, чтобы ты это поняла.

Странно, что ты не уехал.

Она боится, что все это узнают.

Он пришел, чтобы ты его выслушала.

Хотя она уезжает завтра, она все закончит до отъезда.

Два времени Subjonctif — простые. Это **présent du Subjonctif** и **imparfait du Subjonctif**.

Первое из них выражает одновременность или следование по отношению к настоящему времени, второе — эти же значения по отношению к прошедшему времени.

Основы **présent du Subjonctif** и **imparfait du Subjonctif** часто совпадают с основой инфинитива.

Présent du Subjonctif

que je parle	} or parler	que je mette	} or mettre
que tu parles		que tu mettes	
qu'il parle		qu'il mette	
que nous parlions		que nous mettions	
que vous parliez		que vous mettiez	
qu'ils parlent		qu'ils mettent	

Imparfait du Subjonctif

Употребляется почти исключительно в 3 л. ед. и множ. числа.

qu'il parlât	} or parler	qu'il ouvrît	} or ouvrir
qu'ils parlassent		qu'ils ouvrissent	
qu'il dît		qu'il répondit	
qu'ils disent		qu'ils répondissent	

Однако во многих случаях глаголы III группы имеют разные основы в инфинитиве и в Subjonctif.

Инфинитив	Présent du Subjonctif	Imparfait du Subjonctif
avoir	que j'aie	qu'il eût, qu'ils eussent
être	que je sois	qu'il fut, qu'ils fussent
devoir	que je doive	qu'il dût, qu'ils dussent
vouloir	que je veuille	qu'il voulût, qu'ils voulussent
pouvoir	que je puisse	qu'il pût, qu'ils pussent
savoir	que je sache	qu'il sut, qu'ils sussent

faire	que je fasse	qu'il fit, qu'ils fissent
aller	que j'aille	qu'il allât, qu'ils allassent
mourir	que je meure	qu'il mourût, qu'ils mourussent
prendre	que je prenne	qu'il prît, qu'ils prissent
recevoir	que je reçoive	qu'il reçût, qu'ils reçussent
tenir	que je tienne	qu'il tint, qu'ils tinssent
venir	que je vienne	qu'il vint, qu'ils vinssent
vouloir	que je veuille	qu'il voulût, qu'ils voulassent

Остальные два времени Subjonctif — сложные. Это passé du Subjonctif и plus-que-parfait du Subjonctif.

Первое из них выражает предшествование по отношению к настоящему времени, второе — предшествование по отношению к прошедшему времени.

Как и все сложные времена, passé du Subjonctif и plus-que-parfait du Subjonctif образуются сочетанием вспомогательного глагола и причастия. Следовательно, трудностей в распознавании этой формы нет.

passé du Subjonctif ← présent du Subjonctif + причастие
plus-que-parfait du Subjonctif ← imparfait du Subjonctif + причастие

Например:

Passé du Subjonctif Plus-que-parfait du Subjonctif

<i>qu'il ait demandé</i>	<i>qu'il eût demandé</i>	— ищите инфинитив по приставке <i>demandé</i>
<i>qu'elle soit partie</i>	<i>qu'elle fût partie</i>	— ищите инфинитив по приставке <i>partie</i>
<i>qu'ils aient mis</i>	<i>qu'ils eussent mis</i>	— ищите инфинитив по приставке <i>mis</i>
<i>qu'ils soient sortis</i>	<i>qu'ils fussent sortis</i>	— ищите инфинитив по приставке <i>sortis</i>

Так как русское сослагательное наклонение не имеет такого количества времен, *présent* и *imparfait* du Subjonctif переводятся равнo настоящим временем изъявительного или сослагательного наклонений, *a passé* и *plus-que-parfait* du Subjonctif — прошедшим временем изъявительного или сослагательного наклонений.

Сравните:

Il est content *qu'elle parte.*
Il était content *qu'elle partit.*
Il est content *qu'elle soit partie.*
Il était content *qu'elle fût partie.*
Elle a peur *qu'il ne tombe malade.*
Elle avait peur *qu'il ne tombât malade.*

Он доволен, что она уезжает.
Он был доволен, что она уезжает.
Он доволен, что она уехала.
Он был доволен, что она уехала.
Она боится, как бы он не заболел.
Она боялась, как бы он не заболел.

Приводим таблицу причастий (одинаковых для сложных форм действительного, страдательного и возвратного залогов), по которым следует находить инфинитив соответствующего глагола.

faire	que je fasse	qu'il fit, qu'ils fissent		находить	Все глаголы I спряже-
aller	que j'aille	qu'il allât, qu'ils allassent		идти	ния (типа <i>trouver</i>),
mourir	que je meure	qu'il mourût, qu'ils mourussent		рождаться	2 глагола III спряже-
prendre	que je prenne	qu'il prit, qu'ils prissent			ния
recevoir	que je reçoive	qu'il recût, qu'ils recussent			
tenir	que je tienne	qu'il tint, qu'ils tinssent			
venir	que je vienne	qu'il vint, qu'ils vinssent			

<p>Остальные два времени Subjonctif — сложные. Это <i>passé du Subjonctif</i> и <i>plus-que-parfait du Subjonctif</i>.</p> <p>Первое из них выражает предшествование по отношению к настоящему времени, второе — предшествование по отношению к прошедшему времени.</p> <p>Как и все сложные времена, <i>passé du Subjonctif</i> и <i>plus-que-parfait du Subjonctif</i> образуются сочетанием вспомогательного глагола и причастия. Следовательно, трудностей в распознавании этой формы нет.</p> <p><i>passé du Subjonctif</i> ← présent du Subjonctif + причастие <i>plus-que-parfait du Subjonctif</i> ← imparfait du Subjonctif + причастие</p> <p>Например:</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 50%;"><i>Passé du Subjonctif</i></td> <td style="width: 50%;"><i>Plus-que-parfait du Subjonctif</i></td> </tr> </table>	<i>Passé du Subjonctif</i>	<i>Plus-que-parfait du Subjonctif</i>	<table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 50%;">Причастия на -i</td> <td style="width: 50%;">Глаголы II спряжения</td> </tr> <tr> <td>(-is, -ie, -ies)</td> <td><i>fini</i> <i>finir</i></td> </tr> <tr> <td></td> <td><i>bouilli</i> <i>bouillir</i></td> </tr> <tr> <td></td> <td><i>cueilli</i> <i>cueillir</i></td> </tr> <tr> <td></td> <td><i>défailli</i> <i>défaillir</i></td> </tr> <tr> <td></td> <td><i>dormi</i> <i>dormir</i></td> </tr> <tr> <td></td> <td><i>failli</i> <i>faillir</i></td> </tr> <tr> <td></td> <td><i>fui</i> <i>fuir</i></td> </tr> <tr> <td></td> <td><i>hal</i> <i>hâlf</i></td> </tr> <tr> <td></td> <td><i>lui</i> <i>luire</i></td> </tr> <tr> <td></td> <td><i>menti</i> <i>mentir</i></td> </tr> <tr> <td></td> <td><i>nui</i> <i>nuire</i></td> </tr> <tr> <td></td> <td><i>parti</i> <i>partir</i></td> </tr> <tr> <td></td> <td><i>repenti</i> <i>se repentir</i></td> </tr> <tr> <td></td> <td><i>ri</i> <i>rire</i></td> </tr> <tr> <td></td> <td><i>senti</i> <i>sentir</i></td> </tr> <tr> <td></td> <td><i>servi</i> <i>servir</i></td> </tr> <tr> <td></td> <td><i>sorti</i> <i>sortir</i></td> </tr> <tr> <td></td> <td><i>suffi</i> <i>suffire</i></td> </tr> <tr> <td></td> <td><i>suivi</i> <i>suivre</i></td> </tr> <tr> <td></td> <td><i>tressailli</i> <i>tressaillir</i></td> </tr> </table> <p>кончать килятить собирать слабеть спать недоставать убегать ненавидеть светить лгать вредить уезжать раскаиваться смеяться чувствовать служить выходить хватать следовать вздрагивать</p> <p>Все глаголы II спряжения 18 глаголов III спряжения, большинство этих глаголов оканчивается в инфинитиве на -ir, но также на -ire, -re</p>	Причастия на -i	Глаголы II спряжения	(-is, -ie, -ies)	<i>fini</i> <i>finir</i>		<i>bouilli</i> <i>bouillir</i>		<i>cueilli</i> <i>cueillir</i>		<i>défailli</i> <i>défaillir</i>		<i>dormi</i> <i>dormir</i>		<i>failli</i> <i>faillir</i>		<i>fui</i> <i>fuir</i>		<i>hal</i> <i>hâlf</i>		<i>lui</i> <i>luire</i>		<i>menti</i> <i>mentir</i>		<i>nui</i> <i>nuire</i>		<i>parti</i> <i>partir</i>		<i>repenti</i> <i>se repentir</i>		<i>ri</i> <i>rire</i>		<i>senti</i> <i>sentir</i>		<i>servi</i> <i>servir</i>		<i>sorti</i> <i>sortir</i>		<i>suffi</i> <i>suffire</i>		<i>suivi</i> <i>suivre</i>		<i>tressailli</i> <i>tressaillir</i>
<i>Passé du Subjonctif</i>	<i>Plus-que-parfait du Subjonctif</i>																																												
Причастия на -i	Глаголы II спряжения																																												
(-is, -ie, -ies)	<i>fini</i> <i>finir</i>																																												
	<i>bouilli</i> <i>bouillir</i>																																												
	<i>cueilli</i> <i>cueillir</i>																																												
	<i>défailli</i> <i>défaillir</i>																																												
	<i>dormi</i> <i>dormir</i>																																												
	<i>failli</i> <i>faillir</i>																																												
	<i>fui</i> <i>fuir</i>																																												
	<i>hal</i> <i>hâlf</i>																																												
	<i>lui</i> <i>luire</i>																																												
	<i>menti</i> <i>mentir</i>																																												
	<i>nui</i> <i>nuire</i>																																												
	<i>parti</i> <i>partir</i>																																												
	<i>repenti</i> <i>se repentir</i>																																												
	<i>ri</i> <i>rire</i>																																												
	<i>senti</i> <i>sentir</i>																																												
	<i>servi</i> <i>servir</i>																																												
	<i>sorti</i> <i>sortir</i>																																												
	<i>suffi</i> <i>suffire</i>																																												
	<i>suivi</i> <i>suivre</i>																																												
	<i>tressailli</i> <i>tressaillir</i>																																												

qu'elle soit partie	qu'elle fut partie	— ищите инфинитив по причастию <i>partie</i>
qu'ils aient mis	qu'ils eussent mis	— ищите инфинитив по причастию <i>mis</i>
qu'ils soient sortis	qu'ils fussent sortis	— ищите инфинитив по причастию <i>sortis</i>

Так как русское сослагательное наклонение не имеет такого количества времен, présent и imparfait du Subjonctif переводятся равнō настоящим временем изъявительного или сослагательного наклонений, а passé и plus-que-parfait du Subjonctif — прошедшим временем изъявительного или сослагательного наклонений.

Причастия на <i>-u</i> (<i>-us, -ue, -ues</i>)	battu bu conclu connu correspondu	batte boire conclure connaître correspondre	бить пить заключать знать соответствовать	50 глаголов III спряжения, оканчивающихся в инфинитиве на <i>-re, -ir, -oir</i>
	cousu couru cru crû déçu défendu descendu dû	coudre courir croire croître décevoir défendre descendre devoir	шить бежать верить расти обманывать защитить спускаться долженствовать	
	élu entendu fallu	élire entendre falloir	избирать слышать долженствовать	
	sendu fondu lu mordu mû paru pendu perdu plu pondu pourvu pu prévalu	fendre fondre lire mordre mouvoir paraître pendre perdre plaître pondre pourvoir pouvoir prévaloir	рубить таять читать кусать двигаться казаться вешать терять иравиться производить снабжать мочь превалировать	
	prévu reconnu reçu rendu répandu	prévoir reconnaître recevoir rendre répandre	предвидеть узнавать получать возвращать распространять	
	répondu résolu rompu su tendu tenu tondu tordu vaincu valu vendu venu vêtu vêcu vu voulu	répondre résoudre rompre savoir tendre tenir tondre tordre vaincre valoir vendre venir vêrir vivre voir vouloir	отвечать решать рвать знать протягивать держать стричь крутить побеждать стоить продавать приходить надевать жить видеть хотеть	

Причастия на <i>-ert</i> (<i>-erts, -erte, -ertes</i>)	couvert offert ouvert souffert	couvrir offrir ouvrir souffrir	покрывать предлагать открывать страдать	4 глагола III спряжения, оканчивающиеся в инфинитиве на <i>-ir</i>
Причастия на <i>-eint, -aint, -oint</i> (с формами согласования)	caint empreint étreint feint peint plaint restraint teint joint	caindre empreindre étreindre feindre peindre plaindre restreindre teindre joindre	бояться запечатлевать сжимать притворяться рисовать жаловаться ограничивать красить соединять	9 глаголов III спряжения, оканчивающиеся в инфинитиве на <i>-re</i>
Причастия на <i>-os</i> (<i>-ose, -oses</i>)	clos éclos	clore écloure	закрывать расцветать	2 глагола III спряжения, оканчивающиеся в инфинитиве на <i>-re</i>
Причастия на <i>-ait</i> (<i>-aits, -aite, -aites</i>)	fait trait distrait	faire traire distraire	делать доить развлекать	3 глагола III спряжения, оканчивающиеся в инфинитиве на <i>-re</i>
Причастие Причастие Причастие	eu été mort	avoir être mourir	иметь быть умирать	

II. ЗАЛОГОВЫЕ ФОРМЫ ГЛАГОЛА

Так же как и в русском языке, переходные глаголы французского языка могут употребляться в действительном и страдательном залогах:

il ferme он закрывает
il est fermé он закрыт.

Страдательный залог во французском языке всегда имеет сложную форму: он образуется сочетанием глагола *être* с причастием спрягаемого глагола.

Глагол *être* может быть употреблен в любом времени любого наклонения, а причастие при нем соглашается в роде и числе с подлежащим:

il est fermé — elle est fermée
ils sont fermés — elles sont fermées

Страдательный залог (passif)

Présent	il est	fermé
Passé composé	il a été	"
Passé simple	il fut	"
Plus-que-parfait	il avait été	"
Passé antérieur	il eut été	"
Imparfait	il était	"
Cond. présent	il serait	"
Cond. passé	il aurait été	"
Présent du Subj.	qu'il soit	"
Imparfait du Subj.	qu'il fût	"
Passé du Subj.	qu'il ait été	"
Plus-que-parf. du Subj.	qu'il eût été	"

Таким образом, трудность состоит лишь в том, чтобы распознать страдательный залог, а затем по причастию найти соответствующий инфинитив.

III. НЕКОТОРЫЕ СИНТАКСИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ

Структура сложного предложения — явление наиболее логическое, а потому наиболее схожее по языкам, не представляет трудностей при чтении и понимании текста. Сама классификация придаточных предложений в общем такова же, как и в русском языке. Значительно более своеобразным является синтаксис простого предложения.

В простое предложение входит ряд синтаксических конструкций, не имеющих формального соответствия в русском языке и потому нуждающихся в особых разъяснениях.

A. Инфинитивные конструкции

Во французском предложении инфинитив часто используется в качестве дополнительного комплекса к глаголу, соответственно русскому придаточному дополнительному предложению. В таких случаях может употребляться *Infinitif présent* для выражения одновременности и *Infinitif passé* для выражения предшествования:

Je crois vous comprendre.
Je crois vous avoir compris.
Je suppose le convaincre.
Je suppose l'avoir convaincu.
Il a entendu quelqu'un monter l'escalier.
Je déclare l'avoir dit.
Il reconnaît l'avoir fait.
Il vit passer son fils dans les rangs de manifestants.

Je sens la vie me revenir.

Je m'accuse de ne pas leur avoir prêté d'argent.

Я думаю, что я вас понимаю.
Я думаю, что я вас понял.
Я предполагаю, что я его уговорю.
Я предполагаю, что я его уговорил.
Он услышал, как кто-то поднимается по лестнице.
Я громко заявляю, что я это сказал.
Он признается, что он это сделал.
Он увидел, как его сын проходит в рядах демонстрантов (*или*: он увидел своего сына в рядах демонстрантов).
Я чувствую, как ко мне возвращается жизнь.
Я обвиняю себя в том, что не одолжил им денег.

Б. Абсолютные причастные обороты

Во французском предложении, так же как в русском, употребляются абсолютные и деепричастные обороты, которые соответственно переводятся на русский язык и не представляют никаких трудностей:

Ce disant, il prenait l'air distrait.

Говоря это, он принял рассеянный вид.

Il me regardait en riant aux éclats.

Он смотрел на меня, громко смеясь.
Resté seul, Pierre tomba dans une profonde méditation.

L'ayant dit, il quitta la chambre.

Оставшись один, Пьер погрузился в глубокое раздумье.

Сказав это, он вышел из комнаты.

Однако во французском языке есть особая разновидность причастных оборотов, которые называются абсолютными. Их особенность в том, что они относятся не к подлежащему предложения, а к другому субъекту, не имеющему грамматического оформления в предложении. В русском языке абсолютных оборотов нет. Так как абсолютные обороты имеют какое-нибудь обстоятельственное значение, они переводятся на русский язык соответствующим обстоятельственным предложением или предложным словосочетанием:

Sa fureur tombant soudain, elle se sentit prête à pleurer.

После того как прошла ярость, наступило желание заплакать.

Le repas terminé et les gosses partis, il m'avoua tout.

После того как обед был закончен и дети ушли, он мне рассказал все.

Toute cette histoire de vol restant obscure, il demeurait tranquille.

Так как вся эта история с ограблением так и не раскрылась, он не волновался.

Leur prudence habituelle étant connue, il semblait peu probable que la véritable attaque se produisit de ce côté.

Так как их обычная осторожность была известна, было маловероятным, чтобы главный удар был нанесен с этой стороны.

L'hiver venu, la misère et la maladie le courbèrent vers la terre.

Когда пришла зима, нищета и болезнь совсем согнули его.

В. Существительное в абсолютной конструкции

Во французском предложении имеет место обособление существительного с зависимыми от него словами. Эта обособленная группа синтаксически не связана ни с одним из членов предложения. По смыслу же она относится и к подлежащему, и к сказуемому, характеризуя одновременно субъект и действие, которое он производит. В русском языке этой конструкции нет.

Абсолютное существительное переводится на русский язык прилагательным, существительным с предлогом, деепричастным оборотом:

Les soldats marchaient, le sac au dos.

Солдаты маршировали с ранцами за спиной.

Le gamin accourut, les bras ouverts.

Мальчуган подбежал, широко раскрыв ручонки.

Elle entra, les yeux remplis de larmes.

Она вошла заплачанная.

Pierre, le cigare aux dents, l'examinait.

Пьер, не вынимая сигару изо рта, рассматривал его.

Victor, le dos appuyé contre le mur,

Виктор, прислонившись спиной к стене, продолжал ждать.

Г. Выделительные конструкции

Так как порядок слов во французском предложении фиксированный, то для логического или эмоционального выделения того или иного члена предложения употребляются особые выделительные частицы и конструкции. Они не

переводятся на русский язык, но учитываются при переводе для того, чтобы в русском предложении, средствами, свойственными русскому языку, соответственно выделить нужный член предложения.

1. Выражение подлежащего дважды: при помощи существительного (или самостоятельного местоимения) и служебного местоимения. На русский язык служебное местоимение не переводится:

Pierre, il est parti.

Il est parti, Pierre.

Moi, je suis là à l'abri.

Je suis là à l'abri, moi.

А Пьер уехал.

Уехал Пьер!

Я там в безопасности.

Я-то там в безопасности.

2. Конструкции для выделения подлежащего: *c'est... qui*, *ce sont... qui*, *voilà... qui*. На русский язык они не переводятся:

C'est lui qui finira bien.

Он хорошо кончит.

Ce sont mes parents qui ont été étonnés.

Удивлены были мои родители.

Voilà Pierre qui s'en fiche pas mal.

А Пьер-то на это плюет.

3. Конструкция для выделения сказуемого: *ce qui*:

Ce qui criait en lui, c'était la honte.

В нем кричалстыд.

Ce qui m'étonne, c'est de vous voir

Больше всего меня удивляет то, что

вы спокойны.

4. Выражение дополнения или обстоятельства дважды при помощи существительного и местоимения-дополнения:

Ce livre, je l'ai lu.

Эту книгу я прочел.

Toi, je te ferai chanter.

Ты у меня запоешь!

Tu leur diras, à tes camarades de venir.

Ты скажешь своим товарищам, чтобы они пришли.

Il la respirait, la bonne odeur de l'enfance.

Он вдыхал милый запах детства.

5. Конструкции для выражения дополнения и обстоятельства: *c'est que*, *voilà que*:

C'est ici qu'on descend.

Выходим здесь.

C'est à Kiev que nous allons.

Мы едем в Киев.

Voilà vingt ans que j'habite cette maison.

Я уже двадцать лет живу в этом доме.

ТАБЛИЦА ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ Количественные числительные

1 un	6 six
2 deux	7 sept
3 trois	8 huit
4 quatre	9 neuf
5 cinq	10 dix
11 onze	16 seize
12 douze	17 dix-sept
13 treize	18 dix-huit
14 quatorze	19 dix-neuf
15 quinze	20 vingt
21 vingt et un	26 vingt-six
22 vingt-deux	27 vingt-sept
23 vingt-trois	28 vingt-huit
24 vingt-quatre	29 vingt-neuf
25 vingt-cinq	

Дальнейший счет от 30 до 60 образуется по этому образцу:

30 trente	40 quarante
31 trente et un	41 quarante et un
32 trente-deux...	42 quarante-deux...
50 cinquante	60 soixante
51 cinquante et un	61 soixante et un
52 cinquante-deux...	62 soixante-deux...

Цифры 70, 80, 90 образуются сложно:

70 — soixante-dix	(т. е. $60 + 10$)
80 — quatre-vingts	(т. е. 4×20)
90 — quatre-vingt-dix	(т. е. $4 \times 20 + 10$)

Дальнейший счет:

71 — soixante et onze (60 + 11)
72 — soixante-douze (т. е. $60 + 12$) и т. д.
81 — quatre-vingt-un (т. е. $4 \times 20 + 1$)
82 — quatre-vingt-deux (т. е. $4 \times 20 + 2$) и т. д.
91 — quatre vingt-onze (т. е. $4 \times 20 + 11$)
92 — quatre-vingt-douze (т. е. $4 \times 20 + 12$) и т. д.
100 — cent
101 — cent un
102 — cent deux и т. д. вплоть до 199 (сент quatre-vingt dix-neuf)
200 — deux cents
201 — deux cent un и т. д.
300 — trois cents
301 — trois cent un и т. д.
1000 — mille
1001 — mille un и т. д.
10 000 — dix mille
11 000 — onze mille и т. д.
100 000 — cent mille
1 000 000 — un million

Во французском языке, в отличие от русского языка, количественные числительные употребляются при нумерации страниц, глав, параграфов, томов:

первая страница	— page un
вторая страница	— page deux и т. д.
на первой странице	— à la page un
на второй странице	— à la page deux
первый параграф	— paragraphe un
первая глава	— chapitre un
первый том	— tome un

Даты

1799 — mil sept cent quatre-vingt dix-neuf.
1840 — mil huit cent quarante.
1893 — mil huit cent quatre-vingt-treize.
1905 — mil neuf cent cinq.
1917 — mil neuf cent dix-sept.
1924 — mil neuf cent vingt-quatre.
1935 — mil neuf cent trente-cinq.
1941 — mil neuf cent quarante et un.
1944 — mil neuf cent quarante-quatre.

1945 — mil neuf cent quarante-cinq.
 1953 — mil neuf cent cinquante-trois.
 1956 — mil neuf cent cinquante-six.
 1958 — mil neuf cent cinquante-huit.
 1959 — mil neuf cent cinquante-neuf.
 1963 — mil neuf cent soixante-trois.

АЛФАВИТ И БУКВЕННО-ЗВУКОВЫЕ СООТВЕТСТВИЯ

Буква	Звук	Примечания
A, a	[a]	
B, b	[b]	
C, c	[s]	[k]
D, d	[d]	
E, e	[e]	[ə]
F, f	[f]	
G, g	[g]	[ʒ]
H, h	—	
I, i	[i]	
J, j	[ʒ]	
K, k	[k]	
L, l	[l]	
M, m	[m]	
N, n	[n]	
O, o	[ɔ]	
P, p	[p]	
Q, q	[k]	
R, r	[r]	
S, s	[s]	[z]
T, t	[t]	
U, u	[y]	
V, v	[v]	
W, w	[v]	
X, x	[ks]	[kz]
Y, y	[i]	
Z, z	[z]	
		букв. [dublə ve]
		наз. [i græk]

ОРФОГРАФИЧЕСКИЕ ЗНАКИ

1. ' над буквой è — орфографический знак, указывающий на открытость звука (accent grave):

la mère

2. ' тот же знак над буквой à и над буквосочетанием oû имеет смыслоразличительное значение:

a — 3 л. глагола (il a) ou — или
à — предлог où — где

3. ^ над буквой é — орфографический знак, указывающий на закрытость звука (accent aigu):

le caïé

4. ^ над буквой ê — орфографический знак, указывающий на открытость и удлиненность звука (accent circonflexe):

la tête

5. ` под буквой ç — орфографический знак, указывающий, что ç читается [s] вопреки обычному правилу (cédille):

français

6. ' апостроф, указывающий на опущение гласного перед другим гласным, или перед h немым:

l'élève l'heure

СЛОГОДЕЛЕНИЕ

Граница слога проходит перед согласным:

a) Когда согласный находится между двумя гласными:

fatigué	la chaleur	tu achètes	jamais
[fa-ti-'ge]	[la-ʃa-'lœ:r]	[ty-a-'sɛ:t]	[ʒa-'me]

б) Когда стоят подряд два одинаковых согласных, произносимых как один звук: tt, ss, rr, mm, pp и т. д.

casser	laisser	attaquer	irréel
[ka-'se]	[le-'se]	[a-ta-'ke]	[i-re-'ɛl]
grammaire	appeler		
[gra-'me:r]	[a-'ple]		

в) Когда стоят подряд два согласных, из которых второй — сонант (r, l, m, n). Такую группу называют неделимой группой согласных (например: br, cr, fl, gr):

fabriquer	écrire	réfléchir	agréable
[fa-bri-'ke]	[e-'kri:r]	[re-fle-'ʒi:r]	[a-gre-'abl]

г) Когда стоят подряд согласный + полугласный (например: j, ç):

le mariage	le métier	spirituel
[lə-ma'-rjɑ:ʒ]	[lə-me-'tje]	[spi-ri-'tɥɛl]

Граница слога проходит между согласными:

а) Когда стоят подряд два разных согласных в любой комбинации (кроме одной: согласный + сонант):

marcher	parler	détester	servir
[mar-'ʃe]	[par-'le]	[de-'teš-'te]	[ser-'vi:r]
l'artiste	la gymnastique		
[lar-'tist]	[la-ʒim-nas-'tik]		

б) Когда стоят подряд два ll:

il lit	il l'aime
[il-'li]	[il-'le:m]

БУКВОСОЧЕТАНИЯ И ИХ ЗВУКОВЫЕ СООТВЕТСТВИЯ

Буквосочетания	Звуки	Примечания
ai, aï, ei	[ɛ]	ai [e] J'ai, je vais, je resterai (и все глаголы в 1-м лице futur simple) aï [ɛ] je faisais [zə-fɛ-'zɛ] См. урок 9 В. к.
au, eau eu, œeu iïl	[o] [œ] [ø] [j]	См. уроки 5 и 6 В. к. iïl [i] ville, mille, tranquille
oi ou, oï ch gn gu ph qu th	[wa] [u] [ʃ] [ŋ] [g] [f] [k] [t]	

ГЛАСНЫЕ ПЕРЕД НОСОВЫМИ СОГЛАСНЫМИ N, M И ИХ ЗВУКОВЫЕ СООТВЕТСТВИЯ

Гласный перед носовым согласным	Звук	Примечания
in im ain aim yn ym ein	[ɛ]	
up um	[œ]	
en em am	[ã]	em [a] la femme
on om	[ɔ]	

ОГЛАВЛЕНИЕ

Стр.	
Предисловие.....	3
Вводный курс.....	5
Введение к вводному курсу	5
Урок 1	9
Гласный [a]. Согласные [p] [b] [t] [d] [f] [v] [m] [n] [ŋ]. Слогоделение и ударение в слове	
Урок 2	16
Гласный [ɛ]. Согласный [l]. Ритмические группы. Сцепление	
Урок 3	24
Согласные [s] [z]. Ритмические группы и интонация повествовательной фразы	
Урок 4	30
Гласные [e] [i]. Связывание. Полугласный [j].	
Урок 5	46
Согласные [k] [g]. Гласный [œ—ɛ]	
Урок 6	59
Согласные [ʃ] [ʒ]. Гласный [ø]. Интонация вопросительной фразы	
Урок 7	72
Гласный [y]. Полугласный [ɥ]. Беглое [ɛ]. Интонация вопросительной фразы	
Урок 8	86
Носовые гласные [ɛ] [œ]. Сцепление и связывание	
Урок 9	99
Гласные [ɔ] [o]. Носовой гласный [ɔ̃]	
Урок 10	115
Гласный [u]. Полугласный [w]. Звуко-буквенные соответствия	
Урок 11	132
Носовой гласный [ɑ̃]. Согласный [ʃ]. Звуко-буквенные соответствия	
Основной курс	143
Введение к основному курсу	143

Leçon un (1)	147
I. Formes grammaticales	147
Группы спряжения. Спряжение глаголов I группы в présent. Présent глаголов <i>avoir, être, aller</i>	
II. Langue parlée	151
III. Vocabulaire	157
Употребление глаголов <i>habiter, parler, aimer</i> . Род и число имен существительных и прилагательных. Слова одного корня	
IV. Lecture	161
Le Quatorze juillet à Paris	
V. Visage de la France	162
Description géographique	
Leçon deux (2)	165
I. Formes grammaticales	165
Отрицательное предложение. Вопросительное предложение. Présent глаголов <i>acheter, faire</i>	
II. Langue parlée	172
III. Vocabulaire	176
Употребление глаголов <i>demandier, commencer, faire</i> . Род и число имен существительных и прилагательных. Слова одного корня	
IV. Lecture	181
Marcel Cohen, maître de la langue	
V. Visage de la France	182
Description géographique	
Leçon trois (3)	184
I. Formes grammaticales	184
Вопросительное предложение. Будущее время глагола — Futur simple. Будущее время глагола — Futur immédiat	
II. Langue parlée	194
III. Vocabulaire	200
Употребление глаголов <i>jouer, aller, rester, laisser</i> . Род и число имен существительных и прилагательных. Слова одного корня	
IV. Lecture	203
Les écrivains Galina Nikolaïeva, Cheinine et l'auteur dramatique Pogodine dédicaceront leurs livres à l'Exposition-vente	
V. Visage de la France	205
Description géographique. Organisation politique. Fêtes publiques. Journaux et revues	
Leçon quatre (4)	207
I. Formes grammaticales	207
Имя существительное и служебные слова при нем. Спряжение глаголов <i>prendre</i> и его производных	
II. Langue parlée	216
III. Vocabulaire	223
Употребление глаголов <i>prendre, apprendre, passer</i> . Род и число имен существительных и прилагательных. Антонимические пары. Слова одного корня	

IV. Lecture	227
La tuberculose est-elle encore une maladie grave?	
V. Visage de la France	229
Instruction publique	
Leçon cinq (5)	231
I. Formes grammaticales	231
Прошедшее время глагола — Passé composé. Прилагательные местоимения-дополнения. Спряжение глаголов <i>mettre, lire</i>	
II. Langue parlée	238
III. Vocabulaire	244
Употребление глаголов <i>connaître, lire, mettre</i> . Род и число имен существительных и прилагательных. Сочетания прилагательных с глаголом-связкой <i>être</i> . Слова одного корня	
IV. Lecture	248
Cela s'est passé hier	
V. Visage de la France	250
Transports	
Leçon six (6)	252
I. Formes grammaticales	252
Отрицательная форма глагола в passé composé. Вопросительная форма глагола в passé composé. Спряжение глаголов <i>dire, écrire</i>	
II. Langue parlée	259
III. Vocabulaire	265
Употребление глаголов <i>parler, dire, écouter, entendre, laisser, faire, changer</i> . Серия производных глаголов. Слова одного корня	
IV. Lecture	269
La mine est-elle condamnée à mort?	
V. Visage de la France	270
Paris	
Leçon sept (7)	272
I. Formes grammaticales	272
Образование passé composé при помощи глагола <i>être</i> . Спряжение глаголов <i>partir, sortir, venir</i> . Употребление существительного без артикля	
II. Langue parlée	279
III. Vocabulaire	287
Употребление глаголов <i>partir, aller, prendre, arriver, monter, sortir, descendre</i> . Серия производных глаголов. Сочетания прилагательных и наречий с глаголом-связкой <i>être</i> . Род и число имен существительных и прилагательных. Слова одного корня	
IV. Lecture	291
Responsabilités et avenir	
V. Visage de la France	293
Paris	
Leçon huit (8)	295
I. Formes grammaticales	295

Прошедшее время глагола — Passé immédiat. Употребление существительных без артикля. Существительные без артикля.	
Спряжение глаголов <i>voir, recevoir</i>	
II. Langue parlée	302
III. Vocabulaire	313
Употребление глаголов <i>voir, regarder, écouter, entendre, consulter, remplir, descendre</i> . Устойчивые словосочетания с глаголом <i>avoir</i> . Род и число имен существительных и прилагательных. Слова одного корня	
IV. Lecture	318
Hier, à l'aérodrome de Chérémétiévo. L'Académie des Sciences honore Frédéric Joliot-Curie	
V. Visage de la France	320
Les moyens de transports à Paris. Principaux monuments à Paris	
Leçon neuf (9)	323
I. Formes grammaticales	323
Местоимения-дополнения. Местоименная форма глагола. Спряжение глаголов <i>vouloir, pouvoir, devoir</i>	
II. Langue parlée	333
III. Vocabulaire	344
Употребление глаголов <i>avoir peur, chandire, penser, croire, connaître, savoir</i> . Классификация глаголов по формам причастий. Род и число имен существительных и прилагательных. Слова одного корня	
IV. Lecture	347
L'homme a franchi la porte de l'espace	
V. Visage de la France	349
Musées à Paris. Théâtres à Paris	
Leçon dix (10)	351
I. Formes grammaticales	351
Прошедшее время глагола — Imparfait. Спряжение глаголов <i>traduire, conduire, construire</i>	
II. Langue parlée	357
III. Vocabulaire	367
Употребление глаголов <i>ouvrir, douter, se douter, chercher</i> . Классификация глаголов по формам причастий	
IV. Lecture	369
Communiste exemplaire. «L'Assommoir» et son metteur en scène	
V. Visage de la France	371
Conseil d'un Parisien	
Leçon onze (11)	373
Модели диалогов: L'arrivée à Moscou, De la gare à l'hôtel, Une promenade à travers Moscou, Itinéraire à travers l'U.R.S.S., Présentations, Arrivée à Paris, De l'aéroport à Paris, A l'hôtel, Une promenade dans Paris, Dans la rue, Itinéraire à travers la France. Passe-temps	

Грамматический справочник 390

Основные грамматические трудности, возникающие при чтении оригинальных французских текстов. Таблица числительных. Алфавит и буквенно-звуковые соответствия. Орфографические знаки. Слогоделение. Буквосочетания и их звуковые соответствия.